

# في اللسانيّات الهامّة

تاريخها، طبيعتها، موضوعها، مفاهيمها

د. مصطفى غلفان



# في اللسانيّات العامّة

تاريخها، طبيعتها، موضوعها، مفاهيمها

الدكتور مصطفى خلفان

دار الكتاب الجديد المتحدة

# في اللسانيات العامة: تاريخها، طبيعتها، موضوعها، مفاهيمها

## الدكتور مصطفى غلفان

© دار الكتاب الجديد المتحدة 2010

جميع الحقوق محفوظة الناشر بالتلفظ مع المؤلف

الطبعة الأولى

كانون الثاني/يناير/أبي النار 2010 إغرتجي

موضوع الكتاب لسانيات

لصميم الغلاف دار الكتاب الجديد المتحدة

الحجم 17 x 24 سم

التجليه برش مع رده

ردمك ISBN 978-9959-29-504-0

(دار الكتاب الوسطية/بنغازي - ليبيا)

رقم الإيداع المحلي 2009/361

دار الكتاب الجديد المتحدة

العنوان: شارع جوستينيان، ستر أريستو، الطابق الخامس،

هاتف +961 1 75 03 04 + فاكس +961 3 98 39 89

+961 1 75 03 06 + فاكس +961 1 75 03 07

ص.ب. 14/6703 هريت - لبنان

بريد إلكتروني [samirah@nco.com.lb](mailto:samirah@nco.com.lb)

الموقع الإلكتروني [www.oasbooks.com](http://www.oasbooks.com)

جميع الحقوق محفوظة للدار. لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب، أو جزء منه، أو نقله بأي شكل أو واسطة من وسائل نقل المعلومات، سواء أكانت إلكترونية أو ميكانيكية، بما في ذلك النسخ أو التسجيل أو التخزين والاسترجاع، دون إذن خطي صريح من الناشر.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without the prior permission in writing of the publisher.

توزيع دار أوبيا للطباعة والنشر والتوزيع والتسويق الثقافية

زاوية العماني، شارع أبي دافد، بجانب سوق الواري، طرابلس - الجمهورية العربية السورية

هاتف وفاكس: +218 21 34 07 013 + فاكس +218 91 21 45 463

بريد إلكتروني: [oasbooks@yahoo.com](mailto:oasbooks@yahoo.com)

## مقدمة

مرّ على ظهور اللسانيّات العامّة وتوظيفها في مختلف مجالات العلوم الإنسانية زمن غير قصير. وبالرغم مما يتوافر في المكتبات الأجنبية من مؤلفات هامة تعرف بهذا النوع من الدرس اللغوي الحديث وتعرض نتائج تطبيقاته في مجال دراسة اللغة وغيرها، فإنّ المكتبة العربيّة لا تُقدّم للقارئ العربي ما يُسحّفه على متابعة تفاصيل هذا العلم والمنهج المتّبع فيه في تشعباته وتفريعاته العامّة. صحيح أنّنا نملك بعض الكتابات اللسانية العربيّة المتفاوتة الأهميّة التي تقدّم بعضاً من ملامح هذه اللسانيّات، غير أنّ ما يعرض يرد مرتبطاً، إما بقضايا فلسفية عامّة مثل، الدراسة الهامّة والرائدة لـ زكريّا إبراهيم «مشكلة البنية»<sup>(1)</sup> ودراسة فؤاد زكريّا «الجدور الفلسفيّة للبنائيّة»<sup>(2)</sup>، وإما بقضايا أدبيّة كما في دراسة صلاح فضل «النظرية البنائيّة»<sup>(3)</sup>. وثمة في الثقافة العربيّة الحديثة بعض النصوص اللسانية والمقالات المترجمة في مؤلفات أخرى مثل البنيويّة للحنّاش<sup>(4)</sup>. وبعد عمل مبارك حنون<sup>(5)</sup> متميّزاً في تقديم أهم أفكار مؤسّس اللسانيّات الحديثة. وليس بإمكان المتّبع للسانيّات في العالم العربي أن ينكر جهود كثير من

(1) زكريّا إبراهيم، مشكلة البنية، مكتبة مصر، القاهرة، من دون تاريخ (متصفّح السبعينيّات في تقديمنا).

(2) فؤاد زكريّا، الجدور الفلسفية للبنائية، حوليات كلية الآداب، الحولية الأولى، البكرية، 1980.

(3) صلاح فضل، النظرية البنائية في النقد الأدبي، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، 1977/1980.

(4) محمد الحناش، البنيوية، دار الرشاد الحليّة، الدار البيضاء، 1980. مدخل إلى السيميوطيقا، إشراف ميّزا قاسم ونصر حامد أبو زيد، منشورات هيون المقالات، الدار البيضاء، طبعة 2/الأولى، القاهرة، 1986.

(5) مبارك حنون، مدخل إلى لسانيات سوسير، دار تويقال، الدار البيضاء، 1987.

الرّواد أمثال تمام حسان وإبراهيم أنيس وكمال محمد بشر وأنيس فريحه وأحمد مختار عمر وريمون طحّان.. الذين قلعوا للمكتبة اللغوية العربية العديد من الدراسات والمقدمات النظرية والتطبيقية في اللسانيات الحديثة، إما بصفة عامة، وإما في مستوى مُعيّن من التحليل اللساني كالأصوات والدلالة، وهي كلها كتابات مفيدة، رغم أنها لم تقف دائماً عند ما يحتاج إليه الطالب أو المبتدئ.

ما يمكن أن تؤاخذ عليه كثير من هذه الدراسات الرائدة وغيرها هو إمّا تكرارها المملّ للعديد من الأمور اللغوية التي لم تعد ذات أهمية في الدرس اللساني العام، وإمّا طابعها الانتقائي في التعامل مع لسانيات معينة، أو انتقاء مفاهيم معينة من اللسانيات العامة من دون تبرير نظريّ أو منهجيّ، وإمّا طابعها العام الذي لا يراعي اهتمام القارئ ومستواه ومتابعة القضايا اللسانية في أصولها وتطوراتها، والربط بين أوليات اللسانيات في بعدها النظريّ والمنهجيّ العام.

وليس في نيتنا سدّ الفراغ المهور الذي تشكوه الثقافة العربية في مجال الكتب التي تعرّف باللسانيات العامة أو الادّعاء بأن هذا المؤلف أفضل من سابقه، ولكنه يطمح ما أمكن إلى تجنب ما نراه سلبياً فيها غير مترددين في الأخذ منها<sup>(6)</sup> كلما بدا لنا ذلك مفيداً بالنسبة إلى القارئ العربي، لاسيما وأنه يتوجّه إلى فئة محدّدة من القراء هم الطلبة المبتدئون في اللسانيات أو الراغبون في استثمارها في مجالات معرفية أخرى كالآداب والنقد وغيرها وطلبة علوم التربية وجمهور المثقفين.

لقد حاولنا الوقوف على بعض الأسس الفكرية والمنهجية التي قام عليها ما اصطلح عليه بـ«اللسانيات العامة» وعلى أهم الموضوعات المتصلة بها وليس كلها (ومن هنا ورود حرف الجر «في» ضمن عنوان هذا الكتاب) أو التي يتعين

(6) لاشك أن بعض المؤلفات العربية التي صدرت في السنوات الأخيرة حققت قفزة نوعية في المضامين النظرية والمنهجية التي تكفّلت بتعليم اللسانيات، وأخص بالذكر:

- صالح الكشو: مدخل في اللسانيات، الدار العربية للكتاب، تونس، 1985.
- محمد محمد يونس علي: مدخل إلى اللسانيات، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، 2004.
- محيي الدين محسب: افتتاح النّق اللساني، دراسة في التداخل الاختصاصي، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، 2008.

معرفتها في حقل اللسانيّات العامّة. ولقد حاولنا قدر المستطاع ألاّ نعرض للموضوعات التي استُهلكت في العديد من الكتابات اللسانية العربيّة مثل نشأة اللغة والأسر اللغوية والتعريف بفروع اللسانيّات، ومستويات البحث اللساني، ولا سيّما ما يتعلق بعلم الأصوات فهذه الموضوعات وما يشبهها متوافرة باللغة العربيّة، وبالتالي لا نرى داعياً لتكرار القول فيها. وقد اتّجهنا في إعداد هذا الكتاب نحو الجمع بين العمق والتبسيط، وبين المتابعة التاريخية والتقديم الوصفيّ العام للقضايا اللسانية العامّة من جهة، وللمفاهيم النظرية والإجرائية من جهة ثانية. وقد راعينا في التقديم كل عناصر التبسيط والتوضيح والتعميل وإعادة الأفكار والتذكير بها بعبارات مختلفة كلّما دعت الضرورة إلى ذلك من دون الإخلال بالدقّة المطلوبة والأمانة العلميّة.

ولا يسعني في الختام إلا أن أشكر أفواج طلبة شعبة اللغة العربيّة بكلية الآداب-الدار البيضاء عين الشقّ تخصّص لسانيّات، الذين شاركوا في تلقي أصل هذا الكتاب على مدى أكثر من عشرين من الزمن. كما أتوجه بالشكر الجزيل إلى الأستاذ حافظ إسماعيلي علوي أستاذ اللسانيّات بكلية الآداب أغادير/المغرب على تشجيعه ودعمه لنشر هذا الكتاب وعلى ما قدّمه من مساعدات تقنية في إعداده وإخراجه إلى القارئ.

الدكتور مصطفى غلفان



## الباب الأول

### اللغة في بعدها الإنساني





## الفصل الأول

### الطبيعة النفسية للغة

#### تقديم: اللغة وكيونة الإنسان

أبسط تعريف للغة هو أنها نظام من الأصوات يتواصل به أفراد مجتمع للتعبير عن حاجاتهم المادية والمعنوية. وهو تعريف لا يضيف إلى الأذهان شيئاً جديداً. وقد نتقدم قليلاً فنعرّف اللغة صورياً أو شكلياً بأنها «وسيلة للتواصل أو أداة للتعبير عن الأفكار»، أو أنها «نظام من العلامات لنقل الأفكار»؛ فهذه التعريفات جميعها كما سنرى، مهما كانت الاعتبارات المنهجية والتضمينات النظرية في صياغتها، تبدو لنا غير قادرة على الإحاطة بجوهر اللغة وبأبعادها الفردية والجماعية. ويبدو أنه ليس بإمكان التعريفات التي تم تقديمها في الأدبيات المتعلقة باللغة، قديماً وحديثاً، ما من شأنه أن يميز تعريف اللغة البشرية من سواها من أنظمة التواصل والتخاطب الأخرى بصرف النظر عن طبيعة المنظومة المستعملة والأفكار المراد التعبير عنها.

لذا من الصعوبة جداً أن نجد تعريفاً للغة يكون جامعاً مانعاً كما يقال. وبالرغم من أننا اعتدنا شيئاً اسمه «اللغة»، سواء في استعمالنا لها عبر الكلام ونحن نمارسها، أو في التعرف إليها ونحن نستمع أو نتلقى الخطابات اللغوية في كل وقت وحين، فإنّ ثمة أكثر من صعوبة تعترض تقديم تعريف للغة قادر على تحقيق الإجماع عليه. وتكمن أولى الصعوبات المتعلقة بتحديد اللغة، أنّ ثمة عدداً لا يحصى ولا يُعدّ من التعريفات التي أعطيت للغة؛ وهي تعريفات يقترب بعضها من بعض أو يتعد جزئياً أو كلياً. «فالفلاسفة -مثلاً- يرون اللغة من زاوية اتصالها

بالمفكر، ومن ثم فهي عندهم وسيلة نقله، وطريق التعبير عنه. والمناطقية يرسومون قوانين الفكر وانعكاسها على اللغة، وعلماء الاجتماع يهتمون بالطبيعة الاجتماعية للغة ودورها في قيام مجتمع ما، وفي تحديد أنماط علاقات أعضائه. وعلماء النفس تشغلهم زاوية تأثير اللغة على مجمل مظاهر التنظيم السلوكي وعمليات النفسية المختلفة كالإدراك والتفكير والذاكرة... إلخ، ومطورو الحضارة يظرون إلى اللغة من جهة تأثيرها في عمليات الصراع الحضاري، والتعبير الثقافي، وعلاقاتها بطبيعة المكان ودوافع الهجرات وقضايا التأثير الحضاري... إلخ<sup>(1)</sup>.

والمؤكد أنّ المجال الذي يوضع فيه هذا التعريف أو ذاك، والوجهات المعتمدة التي يُنظر من خلالها إلى اللغة، والأهداف المنتظرة دراستها، كلها عوامل تساهم إلى حد كبير في تفسير هذا التباين والتعدد الملاحظ بشأن تعريف شيء هاديّ بالسبب إلى الإنسان اسمه «اللغة».

إنّ اللغة هي كينونة الإنسان وماهيته. إن أصل اللغة عند الفرد نابع من طبيعته الاجتماعية التي تلازمه، ومن حاجته إلى التواصل مع الغير، إن اللغة عند الفرد تجسّد الرغبة في تحقيق نوع من النماهي مع الذات والذويان بين الذات والآخر من جهة، وبين الذات والعالم الخارجي الموضوعي من جهة أخرى. ووفق تعبير جان بول سارتر (1905-1980) «الإنسان هو اللغة، إن الإنسان هو أولاً ما يقوله»<sup>(2)</sup> «l'homme est langage, il est d'abord ce qu'il dit».

فاللغة رابط حيويّ وبيولوجيّ ونفسيّ يربط الفرد بالمحيط، ويمنحه الاطمئنان النفسي والاجتماعي، والأمان في علاقته الخاصة والعامة مع الآخر، والتعبير عن الإرادة الطبيعية في حق الوجود. إن اللغة باختصار «شرط إمكان وجود الإنسان والإنسانية»<sup>(3)</sup>. يقول شارل بالي Charles Bally «يتحدث كثير من

(1) محيي الدين محسّن: انفتاح النسق اللساني، دراسة في المداخل الاختصاصي، ص14، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، 2008.

(2) J. P. Sartre: *L'être et le néant*, Paris, Gallimard, 1943/1976, p. 400.

(3) لمزيد من الاطلاع على بعض المواقف الفلسفية المتعلقة بطبيعة اللغة، يمكن الرجوع ضمن العديد من الكتابات إلى ما يلي.

- كمال يوسف الحاج: فلسفة اللغة، دار النهار للنشر، بيروت، ط2، 1978.

لعلماء عادة عن حياة اللغة، وعن «حياة الكلمات»، وعن «صراع اللغات من أجل الحياة»، لكن اللغة لا توجد إلا في أدمغة أولئك الذين يتكلمونها، وإن قوايس الفكر الإنساني وقوانين المجتمع هي التي تفسر الوقائع اللغوية<sup>(4)</sup>.

في المصطلح الثلاثة الأولى من هذا الكتاب، نسعى إلى تقديم تعريف للغة يحيط بها عموماً، ويحدد طبيعة مكوناتها، وأبعادها النفسية والاجتماعية والرمزية والثقافية. وقد لا يفيدنا كثيراً سبر أغوار المناقشات الفكرية والفلسفية المتعلقة بطبيعة كسرة اللغة عند الإنسان في أبعاده المتعددة، وهي من دون شك مناقشات هامة ولها قيمتها، لذلك نأخذ المسألة من بداياتها لننتقل من الملاحظات الأولية المتعلقة بالسلوك اللغوي عند الإنسان.

## 1. السلوك اللغوي

يلاحظ داخل العشائر البدائية والمجتمعات المنحضرة على السواء، أن أفرادها يتكلمون بشكل منظم ومنسق، - وهو ما قد يبدو للأجنبي عنها مجرد إصدار «أصوات غير مفهومة» - يجعل المجموعات البشرية؛ مهما كان عددها ومستواها الحضاري والفكري والاجتماعي، قادرة على أن تتواصل فيما بينها لتعبر عن أغراضها المتباينة والمتعارضة أحياناً، وتحقق نوعاً من الانسجام المجتمعي بينها، وتحلق أشكالاً قارة من التراثية الاجتماعية رغم كل الصراعات اليومية الضمنية والصريحة منها إن عملية الكلام تبدو للمتكلم أمراً عادياً جداً وسهلاً، لا تتطلب بذل أي مجهود يذكر، لذلك فهو في غالب الأحيان لا يُعبرها أدنى اهتمام لقد أُلِف كل منا اللغة منذ صغره، وقد لا يتصور معه بدونها أو مستغلاً عنها.

- Brice Parant: *Recherches sur la nature et les fonctions du langage*, Paris. Gallimard, 1942.

- Le langage actes du XIII<sup>e</sup> congrès des sociétés de Philologie de langue française, Genève 2-6 Août 1966, Publication A la Baconnière, Neuchâtel 1966.

Charles Bally *Le langage et la vie*, Genève, Droz, 2<sup>ème</sup> édition, 1965/1925, (4) p. 14

إن أفراد المجتمع يتكلمون فيما بينهم، يسمعون ما يقوله لهم غيرهم، يتبادلون الأفكار والآراء، يعبرون عن مشاعرهم وأحاسيسهم بواسطة مجموعة من الأصوات التي هي عبارة عن سلسلة فيزيائية وسمعية ينتجها الجهد الصوتي الإنساني. إن عملية التواصل والتخاطب تعني في نهاية التحليل أن كل إنسان متكلم وسماع في الآن نفسه، يصدر ويؤول ما لا حصر له من الجمل؛ حسب ما يقتضيه المقام التواصل والتفاعل بينه وبين السامع، وتلبية الحاجات والأغراض.

إن مجموع هذا النشاط العادي والغريب في الوقت ذاته هو ما نسميه السلوك اللغوي، وهو جزء من السلوك الرمزي عند الإنسان الذي يمكن اعتباره كائناً لغوياً أو سيميائياً بامتياز، نظراً إلى المحيط الرمزي العام الذي يعيش فيه كل إنسان، ويتفاعل معه (الرسم والفنون والإشارة والإيماء وسائر قوانين الاتصال الأخرى). ويُعد السلوك الرمزي في شموليته خاصية يتميز بها الإنسان من غيره من الكائنات الحية؛ مهما كانت درجة دكانها وقوتها الجسدية. إن اللغة صفة ملازمة لكل فرد بشري بصرف النظر عن أي انتماء عرقي أو هرق أو حضاري أو فكري.

وإذا كان الاختلاف حول طبيعة اللغة وخصائص جوهرها حاصلًا بين المفكرين منذ قدم التاريخ البشري، فإن أهمية اللغة ودورها في حياة الفرد والجماعة، وقيمتها في دعم الشخصية، وفضلها على الوحدة القومية بالنسبة إلى كثير من الأمم ليست محلّ نقاش أو جدل. وإذا كان ثمة اختلاف ما؛ فهو قائم حول توظيف التصورات والتأويلات التي قد يفقد إليها هذا الموقف من اللغة أو ذلك. فالاهتمام بالسلوك اللغوي عند البشر ليس وليد اليوم، بل شغل الإنسان منذ أقدم العصور بهذه الأداة الرائعة والغريبة في الوقت ذاته. ويكفي إلقاء نظرة بسيطة على ما تعلّمته مختلف الحضارات والثقافات من أدبيات ومواقف إزاء اللغة؛ ندرك عمق الإحساس بأهمية اللغة ودورها في حياة الإنسان والإنسانية.

لهذا السبب، فإن ظهور اللسانيات بوصفها الدراسة العلمية للغة البشرية في ذاتها ومن أجل ذاتها، ليس مدعة فكرية أو ترفاً علمياً بين مختلف العلوم التي ما فتئت تحاول اقتحام مجهول اللغة، لأن الفهم العميق للغة البشرية هو مهم لطبيعة العقل والمعرفة عند الإنسان. فاللسانيات ليست سوى واجهة ضمن عدد من

معارف والعلوم التي تتفاعل كلها لفهم أعمق وتحليل أدق وتصير أعم للظواهر النوعية. إنه مطلب كثير من العلوم التي تلتقي مع اللسانيات في موضوع دراسة اللغة مثل علم الاجتماع وعلم النفس والأنثروبولوجيا والمنطق والفلسفة والرياضيات والإعلاميات والبرمجة وعلوم التربية وغيرها...

من هذا المطلق يصعب علينا، كما ذكرنا، أن نقدم التعريف الغادر على جمع شتات ومواقف كل هذه التخصصات والمعارف المرتبطة باللغة نظراً إلى استحالة توحيد الرؤى والأبعاد التي يُنظر من خلالها إلى اللغة وإلى طبيعتها لتسمية والاجتماعية والمعرفية والفكرية وإلى الدور الذي تقوم به فردياً واجتماعياً.

لتجاوز صعوبة، بل استحالة، تقديم التعريف الجامع المانع؛ سنعرض في هذا الفصل بعض التصورات والتعريفات التي ينظر كل منها إلى اللغة، وإلى السلوك اللغوي من زاوية خاصة به، تاركين للقارئ إمكانية اختيار ما يخدم اهتمامه ورؤيته الخاصة وما يتوقعه من دراسة اللغة.

### 1.1. بين اللسانيات وعلم النفس

تجدر الإشارة بدءاً إلى الاختلاف الحاصل بين المقاربة اللسانية والمقاربة لتسمية للغة، صحيح أنهما يشتركان في مادة واحدة هي «اللغة»، لكن لكل مجال معرفي معانيه النظرية والإجرائية الخاصة به، والأهداف المتوخاة بلوغها. وحتى بالنسبة إلى الموضوع الذي هو اللغة نفسها، فإن نظرة المتخصصين إليها مختلفة. فما تدرسه اللسانيات ليس هو ما يدرسه علم النفس أو علم النفس اللساني. وغاية لتبَيّن وسائلها في دراسة اللغة ليست بأي حال من الأحوال هي المعايير ولأهداف الشجعة في علم النفس. اللسانيات تدرس اللسان من حيث إنه بنية لها قواعدها وضوابط اشتغالها. وإذا كانت البنية اللغوية غير قابلة للدراسة إلا من خلال أمثلة ملموسة وواقعية، فإن اللسانيات لا تدرس ما هو واقعي من اللغة، بل تبحث عن صياغة عامة للقواعد المتحكممة فيها. وبعبارة أخرى، تقتصر اللسانيات على دراسة خصائص نسق الإشارات أو الشفرة code التي يمكن وصفها انطلاقاً من بنية الرسائل messages. إلا أن دراسة النسق اللساني système linguistique لا يمكن أن يتم إلا من خلال دراسة الأمثلة الخاصة أو وحدات من الكلام الملموس. وهذا لا يعني أن موضوع اللسانيات هو هذه الوحدات

الملموسة، بل هو النسق الثاوي وراء هذه الحالات الملموسة.

أما علم النفس<sup>(5)</sup> فيلزم اللغة باعتبارها حدثاً حركياً وضرورياً، بمسببه Processus. عالم النفس يهتم باشتغال المعرفة الضمنية mise en oeuvre عند الفرد المتكلم<sup>(6)</sup>. وهو بذلك يهتم باللغة في تحققها الفعلي عند الفرد متناولاً إنتاج وتأويل الأقوال في ظروف حقيقية؛ أي في مستوى الإنجاز المعنوي للغة performance لا القدرة compétence باعتبارها نسقاً مكوناً من عدة بيانات كما هو الشأن بالنسبة إلى اللسانيات. وتختصّر قصايا اللغة المتنوعة سواء ما يتعلق بكتساب اللغة وتعلمها، أو إدراك معاني الجمل عند علماء النفس في إصدار إشكالية أساسية وواحدة تتمثل في الوقوف على الطبيعة النفسية لقصايا اللغة المتعلقة بالمعنى sens والدلالة signification؛ وما يرتبط بهما من إشكالات تتعلق بإدراكهما ذهنياً أو عملياً. ففي الدراسات اللسانية، تُعدّ اللغة نسقاً موضوعياً مُبَيَّنًا structuré، وهي في علم النفس اللساني psycholinguistique واقعة/ حقيقة نفسية un fait/réalité psychologique<sup>(7)</sup>، إذ ينق علماء النفس المهتمون باللغة على أن اللغة ظاهرة نفسية بامتياز. فهي من جهة طاقة نفسية تمكن الفرد من إنتاج وتأويل عدد لا متناوٍ من الجمل، وهي من جهة ثانية سلوك إنساني كباقي التصرفات النفسية مثل الخوف والفرح والاضطراب يستعملها الفرد المتكلم للتعبير عن واقع نفسي محدد من خلال التعبير عن مشاعره وعواطفه المتعلقة.

غير أن علماء النفس يختلفون بعد ذلك حول ماهية هذه الطبيعة النفسية للغة:

(5) Hans Hörmann. *Introduction à la psycholinguistique*, Paris, Larousse, 1972; 1971, p. 21-22

(6) لمزيد من التفاصيل يمكن الرجوع إلى:  
جوديث غريب: علم اللغة النفسي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1972.  
1993، ترجمة زكي سعيد التوي  
- جمعة سيد يوسف: سيكولوجية اللغة والمرضى العقلي، ص 16-17، عالم المعرفة، العدد 145، الكويت، 1990

- H. Hörmann: *Introduction à la psycholinguistique*, Paris, Larousse, 1972/1971

C Bayon et Paul Fabre: *La sémantique*, Paris, Nathan, 1974, p. 27 (7)

H. Hörmann: *Introduction à la psycholinguistique*.

- هل اللغة نظرية innate أم مكتسبة وكيف ذلك؟
- هل اللغة سلوك خاص بالكائن الإنساني؟
- كيف يكتسب الطفل اللغة؟ وكيف تُعلم؟ وما علاقتهما بباقي القدرات الإدراكية والتمثيلات الذهنية المصاحبة لها؟
- وعبر هذا من الأسئلة التي تعجّ بها الأدبيات السيكلوسانية. في هذا السياق يمكن أن نميز بين ثلاثة مواقف في علم النفس الحديث:

- التصوّر السلوكي

- التصوّر العقلاني.

- التصوّر التكويني.

## 2. التصوّر السلوكي<sup>(8)</sup>

يقوم علم النفس السلوكي على قاعدة عامة مُعّادها اختصار التحليل العلمي

(8) ليست السلوكية مدرسة متجانسة، ولكنها تضم العديد من الأسماء التي نلغي في بعض المبادئ وتختلف في أخرى. وفي إطار المدرسة السلوكية يمكن أن نُميز بين اتجاهات التالية

- أولاً السلوكية التقليدية؛ ويمثلها بافلوف Pavlov Ivan Petrovich (1842-1936)، ثورندايك Thorndike (1874-1949)، واطسون Watson (1878-1958)، هول كلارك Hull Clark (1884-1952).

- ثانياً السلوكية الأدائية؛ ويمثلها سكينر B.F. Skinner (1904-1990) وتعرف نظريته بنظرية الإجرائية، ومع سكينر تحول علم النفس السلوكي إلى نظرية للتعلم Learning theory وفيها وضع أسس التحليل التجريبي للسلوك. وقد مرّت المدرسة السلوكية لإحراق في مرحلتين محلفتين: مرحلة اقتصرت الدراسة فيها على دراسة سلوك الحيوانات ومرحلة تفت فيها معالجة سلوكيات الإنسان ولا سيما بعض السلوكيات الأكثر تعقيداً مثل السلوك اللغوي.

ثالثاً السلوكية الوسيطية؛ يمثلها عدد من علماء النفس وعلماء السيكلوسانيات أمثال أوسجود Osgood وسيوك Sebeok

وواضح أن هناك ارتباطاً كبيراً بين هذه التصورات أو المادج السلوكية في مجملها، ولا سيما الاتجاهين الأخيرين اللذين يعرف أصحابهما بالسلوكيين الجدد. وما يمكن معسيرة من ظواهر في النموذج الأول يمكن تفسيره كذلك في النموذج السلوكي =



لنظواهر النفسية عند الإنسان والحيوان على السواء، في السلوك الفاسد للملاحظة، ويمكن ضبطه من خلال ثنائية مثير (الحاظر) Stimulus/استجابة (رد الفعل) Reponse ويخرج من القاعدة الباقية مجموعة من المادى الفكرية العامة للمدرسة السلوكية يمكن تلخيصها فيما يلي:

- رفض كل ذهنية أو تصوّرية.
- المماثلة بين السلوك الإنساني والسلوك الحيواني.
- اختصار الاستعدادات الفطرية والغريزية عند الإنسان في عمليات تعميمية بسيطة تقوم على تفضيل المحيط والتربية على الورثة والعطرية والطبيعة.
- الصيغة الحتمية والآلية للمقاربة السلوكية (تأثير الوضعية المسطوية)<sup>(9)</sup>.

## 1.2. السلوكية التقليدية

اهتم علم النفس السلوكي الذي تأسس على يد كل من فايس Weiss وثورندايك Thorndike وواطسون Watson اهتماماً بالعلم باللغة البشرية من حيث إنها سلوك نفسي بالغ الأهمية. ويطلق الموقف السلوكي في تعامله مع اللغة البشرية من المقولة السلوكية المتمثلة في أن «جميع مشاكلنا النفسية يمكنها أن تجد حلاً في إطار الثنائية مثير استجابة (رد الفعل) ويعرف هذا التوجه أيضاً بـ «نظرية الإشرط conditionnement التي صاغها أول الأمر عالم الفيزيولوجيا الروسي بافلوف. ويقوم مفهوم الإشرط في تجربة بافلوف على تقديم مثير غير عادي (غير طبيعي)، مثل رنين الجرس قبل مثير عادي (طبيعي) (قطعة اللحم تقدم لكلب) عدة مرات، ثم إيقاف المثير العادي، الأمر الذي يؤدي عند الكلب إلى افتراض الاستجابة (إفراز اللعاب) بالمثير غير العادي (رنين الجرس). وبعد الرنين

= الثاني تهتم السلوكية التقليدية بإشرط conditionnement الاستجابة العامة جداً والذهنية للإثارة بواسطة مثير اصطناعي، فيما تهتم السلوكية الجديدة بدور «التحيز» (لا بدع impulsions) والتعزيز (الجاء reinforcement)، بحيث تصلح الاستجابة السليمة للحصول على الجاء، وإذا لم يكن هناك استجابة سليمة، فإن الجهاز العصبي لن يكافأ. نرى في النموذج الآتاني أمام تعلم أكثر فاعلة عما هو عليه في الإشرط التقليدي

(9) متصرف عن J. LYONS: *Elements de sémantique*. Paris, Larousse, 1978, p 101 102

مثيراً مشروطاً stimuli conditionnel واللحم مثيراً غير مشروط stimuh  
inconditionne. وإفراز اللعاب بعد اللحم استجابة غير مشروطة reaction  
inconditionnelle والإفراز بعد الجرس وحده استجابة مشروطة<sup>(10)</sup>.

ويتمثل للإشراط في مجال اللغة أو في السلوك اللغوي كما يسميه السلوكيون،  
في نقل transfert سلوك المنكلم إزاء الأشياء إلى الكلمات؛ أي إسهاد دور مماثل  
لما يسميه الشيء الموجود في العالم الخارجي من سلوك إلى الكلمة.

ويلاحظ في مجال السلوك اللغوي، أنه لا يوجد دائماً ارتباط بين المثير  
والمثير، وبالتالي يتم اللجوء إلى مفهوم التعميم الدلالي generalisation  
sémantique، حيث يمكن للمنبهات القريبة أو المتشابهة أن تثير الاستجابة نفسها.  
فعلى سبيل المثال عندما يتم إشراط فرد متكلم مع مفردة مثل «كلب»، «فالكلب  
لحيوان ذاته بعد مثيراً شيئاً لمن يراه قد يستجاب لوجوده بشكل من الأشكال  
أم الكلب الكلمة فهو مثير لفظي للكلب الحيوان حيث تؤدي لمن يسمعها أو  
يقرأها إلى، استجابة متوسطة - وسيطة - تنج بدورها مثيراً وسيطياً يؤدي بدوره  
إلى استجابة المعنى<sup>(11)</sup>. يلاحظ أنه بالإمكان عند ذاك الحصول على الاستجابة  
نفسها عندما نكون بصدد كلمات أخرى، مثل (حيوان/ طوم Tom (لقب كلب)/  
ساح/ شعار).

ودرس واطسون في كتابه «السلوكية» Le behaviorisme العلاقة بين السلوك  
النوعي Comportement verbal والمفكر pensée عند الفرد، معترفاً أن اللغة ليست  
في نهاية الأمر سوى عادات لفظية؛ مثل باقي التصرفات والسلوكيات الإنسانية  
الأخرى. واللغة في نظر واطسون مجموع العادات الكلامية عند الفرد، والفكر  
«لغة تحت الكلام» Un langage sub-vocal إن السلوك المُعنبر comportement  
laryngé هو أحد الأشكال الرئيسية المتوافرة لدى الإنسان لتنظيم المُلوک إلى  
حرب تنظيم العددي والتنظيم اليدوي<sup>(12)</sup>. وتمتاز اللغة - بحسب واطسون - من

(10) محمد علي الحولي، معجم علم اللغة التطبيقي، ص 17، مكتبة لبنان، بيروت، 1976

(11) حوديث عرين، علم اللغة العصبي، ص 21، هامش رقم 1

(12) P. Frawley, in La psycholinguistique (Lectures), édité par Tatiana Saama (2),  
Cazacu, Paris, Klincksieck, 1972, p. 56.

غيرها من التصرفات والعادات السلوكية عند الإنسان؛ بأنها مشاط له وصيقة هامة تمثل أساساً في تعيين الأشياء والأحداث الواقعة في العالم الخارجي، وتسميتها Denomination مما يتعيب بإثارة سلوكيات أخرى، سواء كانت كلامية أو غير كلامية.

وتكمن أهمية اللغة بوصفها سلوكاً في كون كلمات اللغة تصبح قدرة على إثارة السلوك مثلما تفعل ذلك الأشياء Object الموجودة فعلاً في العالم الخارجي التي تنوب عنها أو تعوضها. هذا الأمر يعطي اللغة خاصية إضافية هي خاصية الاقتصاد في الاستعمال قصد التبليغ والتواصل. فلو احتجنا كلنا أردن الحديث عن أشياء معينة أن نخبر هذه الأشياء بعينها، لكان هذا الأمر شاقاً أحياناً ومستحيلاً أحياناً كثيرة. بهذا المعنى تصبح الكلمات معوضات أو بدائل Substituts عن الأشياء. وهو ما جعل واطسون يقول بأن الإنسان يحمل معه عالمه، وبالتالي يمكنه أن يتحكم manipuler في العالم بواسطة الكلمات حتى وهو في عزلة.

ويربط واطسون بين اللغة والحركة action. ما يعنيه الإنسان لغوياً هو ما يفعله وليس شيئاً آخر. فلا وجود لفكر مستقل عن اللغة؛ بحسب واطسون. إن اللغة ليست تعبيراً عن الفكر، بل هي الفكر نفسه. أن أفكر ليس سوى أن أتكلم مع ذاتي وإلى ذاتي ومعنى شيء معين لدى المرء هو أن نحدد تجريبيّاً جميع الاستجابات المنظمة التي يمكن أن يوحى بها شيء معين لدى هذا الفرد. إن انمعنى هو السلوك الذي ينتهي إلى الكلمة والسلوك الذي تحدده الكلمة.

مثل هذا الموقف السلوكي في تفسير طبيعة اللغة وجد صداه عند كبير اللسانيين الأميركيين ليونارد بلومفيلد (L.Bloomfield) (1887-1949) في كتابه الشهير اللغة La langue، الذي إليه ترجع العلاقة الوثيقة بين علم اللغة وعدم النقص والذي أدخل مبادئ علم النفس التي كانت مهيمنة في عصره في دراسة اللغة<sup>(13)</sup>.

(13) جوديث غرين، علم اللغة النفسي، ترجمة مصطفى التوي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1972/1993، ص 3

يعتبر بلومفيلد اللغة سلوكاً تجريبيّاً صرفاً. إنها عبارة عن سلوك خارجي يمكن إدراكه موضوعياً من خلال معرفة المثير مما يجعل اللغة عمليّاً مثيراً واستجابة تتم في مراحل زمنية هي<sup>(14)</sup>:

1- أحداث عملية سابقة للمحدث الكلامي (مثيرات): رؤية الثقاقة-الشعور بالجوع.

2- لكلام (الاستجابة): «أريد ثقاقة» الذي يصبح بدوره مثيراً

3- أحداث عملية تالية للمحدث الكلامي: قطف الثقاقة أو إحضارها ثم تقديمها الخ...

لنبدأ أولاً بالأحداث العملية. لتصور مشهداً من الحياة العادية نرى فيه فتاة (Jill) وفتى (Jacques) يجولان في حديقة ما. تشعر الفتاة بالجوع؛ فتقلص بعض عضلاتها، وتفرز بعض السوائل والغدد في المعدة. وقد تشعر الفتاة كذلك بالعطش فيجف لسانها وشماتها. كما أن هناك اتصالاً مادياً بين الأشعة الضوئية التي عكستها الثقاقة وعين الفتاة؛ مما جعلها تطلب إلى رفيقها أن يحضر لها لتقده. هذه الأحداث يُطلق عليها بلومفيلد مثير المتكلم، وهي أحداث تسبق عادة عملية الكلام؛ وتكون بمثابة مثير لشيء ما في العالم الخارجي.

أما الأحداث التالية للمحدث الكلامي، فتتعلق بسلوك السامع [الفتى] وتتضمن مثلاً في سلوكات مثل تحركه لإحضار الثقاقة وتقديمها للفتاة. يطلق على هذه الأحداث استجابة السامع؛ أي الأحداث الناتجة عن القول. فلو افترضت مثلاً أن هناك حيواناً أحسّ بالجوع؛ وأبصر شيئاً يؤكل (مثير) لذهب بعينه بحثاً عن فريسته، أو لو أن الفتاة كانت في الحديقة بمفردها لقطعت الثقاقة بنفسها.

يمكن رسم السلوك العملي عند الحيوان وعند الفتاة (بمفردها) على الشكل التالي:

(14) هذا التعليل اللاحق للسلوكية نأخذه بصرف عن الترجمة الفرنسية لكتاب بلومفيلد اللغة الصادر باللغة الإنكليزية سنة 1933.

Leonard Bloomfield: *Le langage*, Paris, Payot, 1970/1933.



## 2. 2. السلوكية الأدائية

بدأت الأطروحة السلوكية التي عتبر عنها واطسبون قمتها النظرية والتطبيقية مع عالم نفس سكينر Skinner (1904-1990) في كتابه الشهير السلوك التعوي Verbal behavior (1957) الذي لاقى إقبالا قل نظيره في الفكر الحديث وأثار جدلاً واسعاً في المحافل العلمية والفكرية.

طوّر سكينر التصوّر السلوكي التقليدي بالتأكيد على البعد العملي لثنائية استمثير واستجابة، وذلك بإدخال أنواع جديدة من الارتباط بينهما، متسائلاً عن كيفية شتتد هذه الثنائية في سلوكيات أخرى أكثر تعقيداً. وقد انتهى سكينر إلى خلاصات جديدة في تحليل السلوكيات البشرية (ومنهما السلوك اللعوي)، معادها أنّ لاستجابة (أو الاستجابات) ليست دائماً نتيجة مثبرات محدّدة ومضبوطة، بل يمكن أن تتحول هذه السلوكيات إلى إجراءات عملية تحصل تلقائياً وتكون قابلة للتكرار وتشكّل سلوكاً محدّداً إذا توافر ما يقوّيها ويدعمها. إن ظهور سلوكيات جديدة يحصل كلما تمزّزت السلوكيات المماثلة أو المتقاربة كلياً أو جزئياً. وكان لهذا التصوّر السلوكي الجديد أثره الفعال في تفسير العديد من السلوكيات المعقّدة التي عجزت السلوكية التقليدية عن تفسيرها مثل حلّ مشكلة التفكير واللغة والقراءة أو قيادة سيارة. وهي سلوكيات لا يمكن تفسيرها في منظور سكينر في إطار المخططة السلوكية التقليدية (م ————— س). ولم يعد المحيط الموضوعي وحده المصدر الرئيس، بل أصبح الأمر يتطلب تدخّل الكائن الحي الذي يختار لشيء الذي يرغب فيه ويثبّت تعريزه وتقويته. فعين يكون جسم ما قابلاً للتحمير motivable كأن يكون في حالات المجوع أو العطش، وانطلاقاً من معرفة مسقة بأوقات لحرمان من الأكل والشرب، فإنّ استجابة سليمة ستكون مشبوعة بجراء ملائم وهو ما أسماه سكينر الإشرائط الإحرائي conditionnement opérant

في هذا السياق يورد تجربة سكينر المعروفة بعملية سكينر حيث وُضع فأر (حائض) وفي كل مرة يصعّط فيها الفأر على رافعه lever داخل العلبة ولو مصادفةً يُعَدّم به الطعام كجزء له بطريقة آليّة، ولوحظ بعد ذلك أن الفأر أصبح يصعّط أكثر فأكثر على هذه الرافعة؛ رغبة في الحصول على المزيد من الأكل؛ أي مزيد من الاستجابات مقابل مزيد من الجزاء. ومعنى هذا أن تكرار الاستجابة

المسحقة للجزاء تتكاثر إلى حدود معينة بعد كل محاولة يكاداً عليها الجسم، وبذلك فإن الاستجابة تتعلم عندما تنتج باحتمال كبير<sup>(15)</sup>.

يعتقد سكينر أن التجربة نفسها تصدق على اللغة. والاستجابات اللفظية ترتبط ارتباطاً مباشراً بالمثيرات من دون الحاجة إلى تدخل متغيرات مثل المعنى أو الأفكار أو القوانين النحوية<sup>(16)</sup>. يُضَيَّرُ الطفل جملًا يكون لبعض منها في محيطه استجابات تلبى حاجاته؛ وتبرزها مما يسمح بظهورها أكثر فأكثر. يختصر سكينر اللغة بـ «تصرف موضوعي محدّد آتياً ومكاتباً» مبعداً إمكانية تصوّر أي وجود مستقل للغة عن الوظيفة السلوكية للفرد المتكلم. إن ما يوجد فعلاً وواقعياً هو السلوك الكلامي والوظيفة المرتبطة به مثل باقي السلوكيات الأخرى. إن الدلالة اللفظية ليست شيئاً معطى في ذاته، وليس لها أي قيمة بمعزل عن المقام الذي تنتج فيه. إن الدلالة اللفظية ليست مكتسبة، بل هي نتيجة الاتصال المباشر بالمحيط وبالمقام التواصلية الخارج لعوي *extralinguistique*. لهذا السبب، يبعد سكينر في تحليله للسلوك اللعويّ عنصر المعنى *Signification* وكل ما يرتبط به. فهو مثلاً يتساءل عن المعنى الدقيق لبعض الألفاظ داخل الجملة مثل: «نلعاش»/«ذكاء»/«رؤيا». فهذه المفاهيم وغيرها بالنسبة إلى سكينر مفاهيم فلسفية مجردة وليست علمية، لأنه يستحيل وضعها على محك الملاحظة المباشرة تجريبيّاً التي هي من مقاييس العلمية. إن السلوكية تحاول حلّ المشاكل الذهنية المرتبطة بالمعنى من دون أن تستبها؛ محاولة إقصاء كل إحالة للنشاط الداخلي عند الفرد المتكلم؛ أي كل ما يرتبط بتدخله النفسي، وإعمال الفكر لتحديد المعنى وإدراكه. إن السلوكية تحصر معرفة المعنى والدلالة في دراسة المصاير الخارجية مثل، المقام والمثيرات والاستجابات مكتفية بضبط السلوك لقبول للملاحظة، بحيث يتم العمل على تحديد العلاقة القابلة للملاحظة المباشرة و ليعاين بين المثيرات الصادرة عن المحيط الخارجي، والاستجابات التلقائية أو المكتسبة التي تثيرها في الجسم.

(15) Jenkins. *The learning theory approach*, p.48 in T. Salama Cazacu. *La psycholinguistique*

guistique

(16) جوديث فرين، علم اللغة النفسي، ص 22.

ب. المقارنة السلوكية عند سكينر مقارنة وظيفية أو تحليل وظيفي للسلوك اللغوي، إذ يتعلق الأمر بتشخيص المتغيرات التي تحدّد السلوك اللغوي وتنبئ تعديها يجب، بحسب سكينر، أن يكون الوصف موضوعياً، وأن نكون لتحديدات ذات طابع عملي إجرائي، بمعنى أن تكون قابلة للتحديد الموضوعي ونفس الاحتمالي الخارجي مثل: المثير والاستجابة والتعزيز. أما البنية الداخلية لنوع فلا مكان لها في هذا التحليل؛ لأنها ليست من السلوك الذي يمكن ملاحظته.

وتعدّ تحليل السلوك اللغوي في نظر سكينر تحليلاً علمياً عندما يتمكن من التنبؤ بالسلوك اللغوي للفرد انطلاقاً من عناصر أخرى قابلة للملاحظة، سواء كانت سلوكية أو مقامية، ثم البحث عن المتغيرات المحددة للسلوك الذي يتركز حول المثيرات الحاضرة والتعزيزات السابقة. ويميز سكينر خمسة أصناف من الإجراءات الإجرائية للسلوك اللفظي وهي:

أ - القلب Mand: إجراء ينبثق من دوافع الحرمان deprivation ويتجسد في صور أوامر وطلبات تستخدم عندما يريد المرء شيئاً ما، أو يحتاج إليه. فالحاجة إلى الملح - مثلاً - تثير استجابتك لتقول للشخص الذي أمامك «ناولني الملح» فيمرر ذلك الشخص استجابتك بمناولتك الملح، فتقول له في مقابل ذلك «أشكرك» لكي تبرز استجابته، ولكي يستمر أيضاً في تعزيز استجابتك في مناسبات لاحقة في المستقبل، حيث إنه سيقول في مقابل كلمة الشكر «عموا» لكي يبرز استجابتك في مقابل تعزيزك وهلم جراً

ب - الاتصال Tact: وهو إجراء ينطوّل مثيراً يكون - في الأهل - غير لفظي، بإمكان حدوث استجابة معينة يصح أكبر في مثير معين. ومثال ذلك حين يقول شخص: من فضلك أعطني القلم الأزرق، وذلك حين يكون - بالفعل - مظهر إلى مجموعة من الأقلام المختلفة التي تشتعل على قلم واحد (أو أكثر) يكون أزرق<sup>(7)</sup>.

(7) يمكن التعرف إلى تشكّل هذا النوع من السلوك اللغوي لدى المرء بالرجوع إلى تاريخه، لأن الاستجابات الاتصالية تعزيز reinforcement ثان لا يلقي راحناً حاجات المتكلم. لكنها ترتبط في الماضي بمثيرات ذات تعزيز أولي سابق.



ج - الإجراء الصدوي Echoic: ومثاله تمرينات المحاكاة والتّرديد هي تعليم اللغة. فمكون المثير هنا يتشكل من الكلمة أو الكلمات التي يقولها المعلم أو الوالد، ويريد من المتعلّم أن يردّها وراءه. وهذا النوع من السلوك له معناه في لغة الطفل، لأنه يساعد الوالد أو المعلم على التحكم في سلوك اللّفظي للطفل.

د - الإجراء النصّي Textual: ومثال هذا الإجراء الاستجابة اللّفظية الدّجة عن مثير مكتوب. وفي هذه الحالة، فإن الاستجابة اللّفظية والنص المكتوب يجب أن يكونا متماثلين.

هـ - الإجراء الماييس لفظ Interverbal: عندما يتكلم الشخص بشيء ما، ويكون ما يقوله ينتج استجابة لفظية (...). ومثال ذلك الشخص الذي يريد أن يعطي أمثلة للأشياء المحسوسة، فيبدأ بكلمة كتاب. فهذه الكلمة ربما تكون مثيراً يجعله ينطق بعدها بكلمة (قلم)، وهذا الإجراء الأخير له صلة وثيقة بمبدأ الترابط الاستدعائي (التناهي) بين الكلمات<sup>(18)</sup>.

### 3.2. السلوكية الوسيطة وإشراط المعنى conditionnement du sens

تشكل السلوكية الوسيطة Behaviourisme médiationniste مرحلة متطورة في تاريخ السلوكية لتجاوز الطابع الآلي الحاد الذي تميزت به السلوكية التقيدية والصعوبات النظرية والمنهجية المتعلقة بمسألة ربط المعنى اللّغوي بالسلوك العادي من جهة وبالصعوبات التي ترتبط بظاهرة «تميم الدلالة» généralisation sémantique المنشئة في كون عدة مثيرات يمكنها أن تنتج استجابة لموتة واحدة وسيطة، وأن المثير نفسه يمكن أن يكون سبباً في استجابات وسيطة مختلفة.

(18) معجمي الدين محشبه، انفتاح النسخ اللساني، دراسة في التداخل لاحتصاصي. ص 116-117، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، 2008. والواقع أنه لا غنى للمهتم بالدرس اللساني الحديث، لا سيما في الجانب المتعلق بعلم الدلالة، عن إدراك الأبعاد النفسية للغة من حيث تكوين العلامات اللغوية وتطورها عند الأفراد، لذلك لا يخلو مؤلف في علم الدلالة أو علم النفس اللغوي من عرض أساليب النصوص السلوكية في الموضوع. لمزيد من الاطلاع يمكن الرجوع إلى

- J Lyons *Elements de sémantique*, Paris, Larousse, 1978, p. 101-114.

- H. Hörmann *Introduction à la psycholinguistique*, p. 158-191

إذا قلنا إن الإشارة المشروطة؛ وهي الكلمة التي تنوب عن الشيء ونعوضه؛ أي نحل محلّه وتكون بديلاً له *se substituer*، فمن السهل أن نبيّر أنّ الاستجابة لكلمة ما ليست استجابة للشيء الذي تُحيل عليه. إن كلمة «كلب» لا تسح؛ كما أننا لا نأكل كلمة «تفاحة». فالتصوّر الوسيط يقوم على خصائص بعض لمفاهيم المشروطة، ذلك أنّ بعض الاستجابات المشروطة يمكن أن تملك عناصر مشتركة، وأنّ بعض جوانب الاستجابات التي لا يمكنها أن تنقل إلى سلوكيات خارجية؛ قد تلعب دور المثير بالنسبة إلى استجابة جديدة يمكنها أن تبرز خارجياً. وتقوم الوساطة بوظيفتين<sup>(19)</sup>:

- تحليل العلاقة من الدالّ إلى المدلول؛ وهي العلاقة التي كانت السلوكية التقليدية والسلوكية الأداة تعالجها في إطار ما كان بادلوف يُسميه التسق الثاني للتشوير *second système de signalisation*

- توضيح علاقة التنبؤ التي اعتبرتها السلوكية الوسيطة أساسية ومركزة في دراسة اللغة.

وبمرّ التحليل الوسيط للسلوك اللغوي عبر ثلاثة مستويات

- أ- رابط مشروط: م ← من مثير واستجابة بالمعنى التقليدي مع إمكانية تقسيم الاستجابة إلى استجابة صريحة وأخرى ضمنية.
- ب- رابط مشروط ثانوي؛ تلعب فيه الاستجابة الضمنية دور المثير لاستجابة جديدة صريحة.
- ج- يمكن للاستجابة الضمنية أن تتج من قبل عدة مشيرات. هذه الاستجابة هي الوساطة التي تشرّ الروابط الدلالية والمعنوية التي يطلق عليها التعميم لدلالي كما مرّ بنا.

لفرض حالة أخرى نحصل فيها على مثير لامشروط؛ أي مّ من المحيط الخارجي؛ ولكن التفاحة كما هي موجودة في العالم الخارجي. قد يثير هذا «مثير استجابة تامة Réponse totale» وهي مجموع الاستجابات التي يتطلب

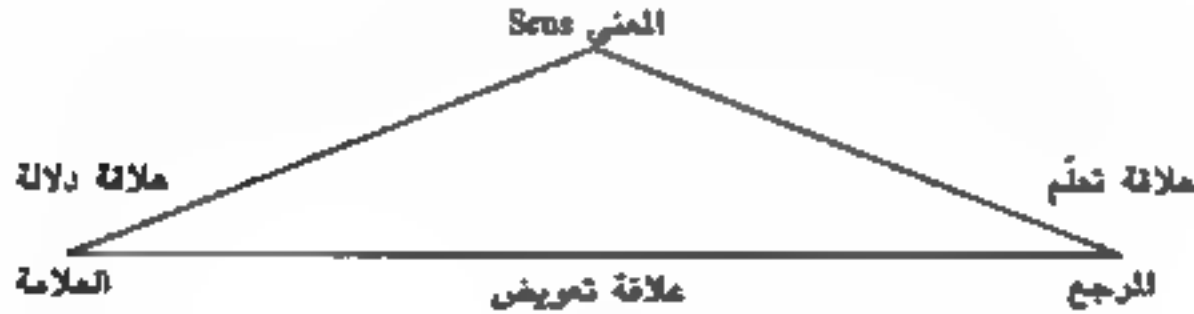
H. Hörmann: *Introduction à la psycholinguistique*, p. 165-170.

(19)

C. Bayon et Paul Fabre: *La sémantique*, Paris, Nathan, 1974, p. 30-32

بعضها استحضار الأشياء الموجودة فعلاً، ويطلب بعضها الآخر استجابة وسيطية Réponse médiationniste. وتتكوّن الاستجابة التامة من عدة مكوّات غير متجانسة مثل: رؤية التفاحة/مذ اليد لقطفها أو تناولها/سيل اللعاب/الشعور/لذة الأكل... إلخ. فإذا صاحبنا المثير غير الشرطي بالكلمة/tuffahatum/، فإنهما يصبحان معاً كلمة - مثيراً مشروطاً لن تثير استجابة تامة، وإنما جزءاً منها (استجابة وسيطية). إنّ الاستجابة الوسيطة غير القابلة للملاحظة المباشرة، تصبح بدورها مثيراً وسيطياً stimuli médiationniste ينتج عنه استجابة ظاهرة؛ أي كلمة - استجابة مختلفة عن الاستجابة التامة.

وقد اقترح أوسجود<sup>(20)</sup> Osgood وسيبوك Sebook في إطار التحليل السيكلولساني Psycholinguistique تصوّراً مخالفاً لما كان سائداً في السلوكية التقليدية من ربط مباشر بين المعنى والسلوك؛ أي العلاقة بين العلامة والمرجع. فالمعنى حلقة وسطى بين العلامة والمرجع (الشيء الموجود في العالم الخارجي)، وعن طريق هذه الوساطة يتمّ الربط بين العلامة والمرجع. وتصور أطراف العملية المتعلّقة بالمعنى في المثلث التالي:



يمكن توضيح مكوّات المثلث السابق بما يلي:

المعنى - العلامة: تحليل العلامة على طريق معنى معين مرتبط بالشيء السمي أو المكتوب بواسطة علاقة الدلالة.

(20) Charles Osgood: «On understanding and creating sentences» (1963), p. 60-64 in La psycholinguistique (Lectures) édité par T. Salama Cazacu, Paris, Klincksieck, 1972

*La psycholinguistique (Lectures)* édité par T. Salama Czuczaj

عملية التواصل لا تنقل الدلالة في نظر مورر من شخص إلى آخر، بل من علامة إلى علامة عند الشخص نفسه. والدلالة مشتركة بين المتكلم والسامع وماهية التواصل أن تغير دلالة العلامات التي تحمل معنى محدداً.

يمكن تحليل دلالة جملة مثل «أحمد لص» من منظور هذا التصور كما يلي: عملياً المثير المشروط-كلمة «أحمد» له استجابة ناتجة تكون مسبباً في جزء من الاستجابة التي يثيرها حضور الشخص الذي هو «أحمد» والتلفظ بـ «أحمد» بشكل استجابة وسيطة. وعندما نكون بصدد المتواليّة «أحمد لص»، فإن لفظ «لص» من حيث إنه صفة مجردة تعد استجابة ناتجة. لكن بحسب مبدأ الإشراف، فإن الاستجابة التي تتسبب بها العلامة الثانية «لص» تعبر عن طريق العلامة الأولى «أحمد» باعتبارها تعزيزاً أولياً و«لص» تعبر ثانياً، وبالتالي تصبح العلامة «لص» استجابة وسيطة يكون جزء منها تابعاً للاستجابة الوسيطة الأولى «أحمد»<sup>(23)</sup>.

يلاحظ بصدد السلوكية عموماً والوسيطية منها بصفة خاصة، أنها تقوم بالإضافة إلى مفهومَي المثير والاستجابة على مفهوم التداخي Association الذي هو نوع من الربط التلقائي بين الكلمة والمرجع يقوم على التشابه والتقارب وحتى التبادل أو التماثل. إلا أن كلمة التداخي لها أكثر من دلالة ويمكنها أن تعبر عن كثير من المظاهر النمائية. كيف يتم الربط؟ متى يكون؟ ومتى لا يحصل هذا الربط؟ وهل يكون هذا الربط مشتركاً بين جميع الأفراد المتكلمين بلغة واحدة أم هو خاص بكل فرد على حدة؟ وهل يكون ناتج هذا الربط ثابتاً أم متغيراً حسب سن الفرد والمقام والثقافة أم ماذا؟

لنلاحظ مثلاً أن بيئة المحجم تختلف في الزمان؛ أي أنها هي تطوّر مستمر، وبالتالي فهي عند الطفل غير نظيرتها عند البالغ. فالكبار يقومون بنوع من الربط من الكلمات على أساس محور الاختيار، بينما يتم الربط عند الأطفال على أساس المحور السياقي أو التوريعي. (عند الكبار مثلاً: كلمة طاولة تُربط

(23) تصرف قللاً عن

C Bayon et Paul Fabre: *La sémantique*, p. 32-33.

وعمل مورر المشار إليه هو .

Oscar Mowrer: *Learning theory and symbolic processes*, 1960.

مكرسي، ينما الطاولة حد الطفل هي التي يأكل عليها).

#### 2.4. ملاحظات حول التصور السلوكي لطبيعة اللغة

هذه النظرة الآلية هي التفسير الذي يقدمه السلوكيون وعلى رأسهم ديم  
مدرسة اللسانية التورية بلومفيلد للغة؛ بحيث اعتبروها نوعاً من السلوك  
الإنساني. ولقد كان بلومفيلد يقصد من وراء سلوكيته أن يعدّ الدرس اللغوي عن  
كل ما هو بطني، فهو يرفض أيّ تناول للعناصر الغامضة المرتبطة بالدماغ والعقل  
ولشعور، لأنها لا تخص لأيّ مراقبة أو للملاحظة التجريبية وهذا تأثير واضح  
للوضعية المنطقية في التفكير اللغوي الحديث.

إنّ النظرة السلوكية إلى طبيعة اللغة فيها كثير من البساطة والآلية المفرطة،  
وذلك حينما تربط التجربة اللغوية بكل تعقيداتها بالمحيط الخارجي؛ كما لو  
كانت اللغة سلوكاً عادياً. ولا تفيد السلوكية في فهم الكثير من الأسرار والظواهر  
التي تتضمنها العملية اللغوية. إنّ المقاربة السلوكية بمختلف تصوراتها تفتقر  
للغة معطى موضوعياً في محيط موضوعي وقار، حيث ترتبط المكونات من  
موضوعات ومراجع référents ومقامات بالأقوال اللغوية المنتجة عن طريق علاقة  
مقتردة ودائمة. ومن الملاحظ أنّ هذه العلاقة المشار إليها لا تكون دائماً علاقة  
مستقرة، بمعنى أنه لا يمكن إطلاقاً البرهنة على أن اللغة محكومة بمثيرات قابلة  
لتحديد أو حالات محددة من الحاجات القابلة للتشخيص.

قد نستنتج في بعض الحالات أنّ هذا المثير المادي يفقد إلى هذه  
الاستجابة اللغوية، إلا أنه يتعلّق عليها أن نتنبأ بالاستجابة اللغوية السليمة أو  
للملأمة بما هو موجود في العالم الخارجي من مثيرات، وليس من الضروري أن  
يكون للمثير الواحد الاستجابة نفسها. وفي مجال سيكولوجية الإدراك مسجود ما  
سجود وصف ما هو خالص فيزيائياً نصادف العديد من الأسئلة ومنها ما هو  
«مثير الحقيقى؟ هل الموجات الضوئية أم التفريق المحكم الهامشي؟ هل الماء  
لذي نراه أم العطش الذي محس به؟»<sup>(24)</sup>.

إن اللغة ليست دائماً مشيراً واستجابة؛ إذ من الممكن أن نتحدث في غياب المثيرات المادية الفعلية؛ كأن نحكي عن أشياء غائبة، أو وقعت لنا بالأمس أو سنقع غداً. و اللغة تسمح لمستعملها بتصورات خيالية لا حد لها، ولا وجود لها إلا في عالم آخر غير العالم الملموس ويتعابير تخرق حدود المألوف من الأشياء والتصورات. في مجال اللغة يمكننا أن نقسّر وجود الأساليب للإعانة والتصور المعنى ومختلف تقنيات إنتاج البيان اللفظي والمعنوي بأنها انعكاس للحرية التي تتوافر لدى كل متكلم للتعبير عن الشحنة اللغوية الكامنة فيه والتي تتمكن اللغة من التعبير عنها بأشكال مختلفة من الجمّل والأقوال؛ ولو تعلّق الأمر بالوقائع نفسها والأحداث نفسها المعبر عنها.

إن السلوكية بهذا المعنى تبسّط عملية اللغة؛ معتبرة إياها عملية آلية يكفي للحصول عليها الوقوع تحت تأثير العوامل البيولوجية التي تسببها المثيرات المادية. إنّ تعلّم اللغة في نظر المدرسة السلوكية كباقي أنواع التعلّم الأخرى، اكتساب سلوك لفظي استناداً إلى التكرار والتقليد والتعزيز. و غير خاف على أحد أن اللغة جهاز معقّد يستحيل اختصاره في مثير واستجابة بالنظر إلى ضخامة التجربة اللغوية وتعقدها كنّاً وكيمّاً عند البشر. إن اللغة تحمل لنا معلومات ثينة عن عقلية المتكلم والسامع وحالتهما النفسية والاجتماعية والفكرية، وهو ما لا يمكن للمثيرات والاستجابات المتعددة أن تنقله إلينا، أو نقوم باستخلاصها منها. إن السلوكية تسلب الإنسان خصائص ماهيته ووجوده المشتملة في العقل والإبداع وحرية الإرادة والشحّم في التصرف، محاولة بذلك أن تجعل منه كائناً أشبه بكلب بألفوف الذي لا يمكنه أن يتحكّم في ردود فعله إزاء شروط فعل معيّن.

### 3. التّصوّر العقلاني<sup>(25)</sup>:

مد أقدم العصور؛ يُعَدّ التّصوّر العقلاني في تسمياته العديدة الموقف المصاد للتجريبية المادية في أشكالها المختلفة والسلوكية بوجه خاصّ ويستمد

(25) الأبحاث العقلانية المتعلقة باللغة عملية بعضها قديم وبعضها حديث، بعضها فكري عام وبعضها لساني صرف. ومن بين المصادر الأساس في عقلانية اللغة مذكر أعمال ألفريد ديكارب وأعمال تشومسكي وأتباعه في النحو التوليدي على سبيل التمثيل لا الحصر

الموقف العقلاني المعاصر جذوره الأولى من الفلاسفة العقلانيين في القرن التاسع عشر، أمثال رينيه ديكارت René Descartes (1596-1650) وغوتفريد لايبز Gottfried Leibniz (1646-1716) ثم هنبولدت Wilham Von Humboldt (1767-1835) ومن أبرز ممثلي العقلانية في اللسانيات الحديثة اللساني الأمريكي تشومسكي Noam Avraham Chomsky (1928-) (صاحب النظرية اللسانية المعروفة بالنحو التوليدي).

يرى العقلانيون أطروحة السلوكيين القائلة بأن الإنسان يُولد صفحة بيضاء، Tabula rasa، وأن المحيط الخارجي هو الذي يكسبه هذه اللغة في إطار ثنائية المثبر والاستجابة عن طريق التجربة، أو عن طريق التعلم بمختلف توجهاته وطرائقه. ومقابل هذا التصور التجريبي يؤكد العقلانيون فرضية ما يعرف بالعطرية Innéisme؛ أي الوجود الأولي للأفكار والنيات المعرفية، ومنها البنيات اللغوية عند الإنسان. فالإنسان دون غيره من الكائنات الحية يُولد مَرَوِّدًا ببيئة لغوية، وهي معرفة أولية مستقنة عن أي بيئة؛ نجعله قادرًا على اللغة من دون تعلم خاص. والقول بالعطرية يعني أيضاً الاستعداد البيولوجي الخاص عند الإنسان للغو، مثلما يلاحظ من استعداد خاص للقدرة على الطيران عند الطيور أو العيش تحت الماء بالنسبة إلى الكائنات المائية. فقدرة هذه الكائنات على القيام بهذا النوع من سلوكيات التي تنفرد بها تتم على أساس استعداد قبلي؛ من دون تعلم يُذكر أو تدخل محيط. ويؤكد العقلانيون الطابع الإبداعي للغة، فكل متكلم يكون قادراً انطلاقاً من مواد لغوية محدودة على إنتاج وتأويل ما لا حصر له من الجمل، وهي حمل لم يسبق له أن أنتجها أو فهمها من قبل. كما تؤكد العقلانية مبدأ استقلال اللغة عن الذكاء؛ أي عدم وجود أي علاقة عضوية أو وظيفية بين مستوى ذكاء المتكلم وقدرته على اكتساب اللغة واستعمالها. فأبداً إنسان يتكلم وأدنى الحيوانات لا تستطيع ذلك (فكرة واردة عند ديكارت في القرن السابع عشر).

إن حصرية اللغة عند الإنسان تتمثل في كونها خاصه بالجنس البشري، وهو ما يؤكد ضرورة افتراض وجود الاستعداد الأولي للفعل الكلامي بوصفه صفة بيولوجية ملازمة للإنسان، بل يمكننا أن نفترض بحسب التصور العقلاني أن لغات الطبيعة مهما اختلفت نياتها الصوتية والتركيبية والدلالية، فإنها تمتلك



صمات وقواسم مشتركة يطلق عليها الكلّيات اللّغويّة Les universaux linguistiques والكلّيات نوعان: ماقية وصورية.

تمثل الكلّيات الماقية في كون اللّغات البشريّة تشترك في بعض الأصوات اللّغويّة من حيث هي مادة وفي بعض الخصائص المميّزة بينها، مثل الشمومة واللامعجارية والاحتكاكية. وفي مستوى التركيب، يلاحظ أن كلّ اللغات تنو فر فيها جملة من المقولات، مثل المعليّة والاسميّة والحرفيّة والوصفيّة. وفي مستوى المدلول، يلاحظ اشتراك اللّغات البشريّة في مجموعة من الخصائص التّصوريّة المتعلّقة بدلالة كثير من مفردات المعجم أو برؤيا دلالية عامّة، مثل المفعوليّة والغاية والحدث والفاعليّة والنسبة وغيرها.

أما الكلّيات الصّوريّة فتتعلّق في كون اللّغات البشريّة تعرف هدداً مشتركاً من المبادئ الصّوريّة العامّة المتعلّقة بتنظيم اللّغات من الناحية الشكلية، سواء في مستوى الدلالة، أو مستوى التركيب:

- جميع اللّغات تتوافر بها بنيات سطحيّة وبنيات عميقة
  - جميع اللّغات تلجأ إلى مفهوم التحويل الذي يمكن بواسطته الانتقال من البنيات السطحيّة إلى البنيات العميقة.
- وما تختلف فيه اللّغات هو كيفية تطبيقها لهذه التحويلات بالنسبة إلى لظواهر الخاصّة بها بحسب طبيعة نسقها التركيبي<sup>(26)</sup>.

ويرفض الاتجاه المطريّ إعطاء الأولوية للمحيط الخارجيّ في مسألة تعلّم اللّغة، فالقوانين والمبادئ العامّة المتحكّمة في تعلّم اللّغات هي مبادئ داخلية؛ أي تأتي من النية الداخليّة للعقل الإنسانيّ نفسه. هذا الموقف لا يعني إطلاقاً إنكار أهمية المحيط ودوره في تعلّم اللّغة واكتسابها، ولكن يعني أن دور المحيط ثانويّ، إذ لا تُد من الاستعداد الأوليّ للّغو؛ أي القدرة على استعمال اللّغة، ليقوم المحيط بدوره التّفاعليّ في بلورة هذا الاستعداد، وليس العكس كما يقول التجريبيّون الذين يعتبرون أن المحيط هو الذي يحدّ المرء بهذه اللّغة، أو أن

Noam Chomsky *Aspects de la théorie syntaxique*, Paris, Aux éditions du Seuil, 1971 1965. (26)

لمحيط هو مصدر كل ما لدى الطفل من المهارات اللغوية عن طريق التجربة (الاحتكاك - تقليد الكبار - القياس).

بعض الباحثين يُسقي هذه الفطرة اللغوية «معجزة غير منتظمة» وهو ما يردّ عليه تشومسكي بالتساؤل عن الأسباب التي تجعل العنكبوت قادراً دون سواء على نسج بيته بهذه الكيفية التي تبدو لنا جَذْ مثيرة ومعقّلة. إنّ سبب قدرة العنكبوت يرجع بدرجة الأولى إلى المفطرة وحدها؛ أي الاستعداد الأولي الموجود لدى العنكبوت دون غيره من الكائنات ويتم هذا من دون تعلّم أو تدخل من المحيط (البيئة)<sup>(27)</sup>

إنّ اللغة ليست، بحسب العقلانيين، سلوكاً تجريبياً يكتسبه الطفل نتيجة لما يقدمه المحيط من مؤثرات خارجية أو نتيجة لتقليد العبارات اللغوية المستعملة لتي يسمعها الطفل، بل إنها صفة بيولوجية ملازمة للإنسان يتميز بها من غيره من الكائنات الحية. ويرى العقلانيون أنّ المحيط لا يملك أي بنية متجاسمة أو أساسية تجعله قادراً على إكساب الطفل نظاماً معقّداً في مستوى اللغة البشرية. وليس هالك قوامين خارجية للاكتساب اللغوي عند الطفل، بل تأتي كل القوانين من داخل البنية المعرفية عموماً واللسانية خصوصاً. وممى هذا أن كل بنية أولية مرتبطة بالإدراك، سواء كانت من مصدر بيولوجي أو معرفي أو لساني، فهي مبروسة من الجهاز نفسه (الاستعداد الأولي للغة) على المحيط وليس العكس<sup>(28)</sup>.

#### 4. التّصوّر التكويني

يدخل التفسير التكويني لطبيعة اللغة في إطار نظرية إستيمولوجية عامة تعرف بالإستيمولوجيا التكوينية Epistémologie génétique التي صاغ أسسها العامة عالم نفس السويسري جان بياجيه Piaget فاللغة، بالنسبة إلى التكوينية، نشاط

(27) Piattelli-Palmarini: *Théories du langage et apprentissage des langues*, (débat entre Chomsky et Piaget), Paris, Aux éditions du Seuil, 1979.

(28) لمزيد من التفاصيل يمكن الرجوع إلى المصادر التالية:

- Noam Chomsky: *La linguistique cartésienne*, Paris, Seuil, 1969.

*Théories du langage et apprentissage des langues* (débat entre Chomsky et Piaget), Paris, Seuil, 1979

N. Chomsky: *Réflexions sur le langage*, Paris, Maspéro, 1979/1977

مثل باقي الأنشطة الإدراكية والفكرية والحركية عند الإنسان وهو نشاط يتم ساؤه مثل باقي الأنشطة المعرفية عند الطفل عبر مراحل متتابعة. (ومن هنا جاءت تسمية هذه المدرسة بالبنائية constructivisme)، وبالتالي فإن البنائية تهتم بالعمليات الإدراكية cognition بمفهومها الشامل عند الفرد؛ الأمر الذي تتجاهله السلوكية وترفضه لاعتبارات سبق الحديث عنها.

إن اللغة باعتبارها نشاطاً ذا صبغة إدراكية؛ يتم استخلاصه من مجرى تمثيلات flux de representation لها عدد من الثوابت invariants التي تشكل أساس بنية الذكاء ذاتها. وتتميز هذه الثوابت بخاصيتين أساسيتين

- المردانية Individuel؛ أي أن كل فرد يسي عالمه الخاص من خلال نشاط خاص به في تلازم مع العالم الخارجي.

- الكلية Universels باعتبار كل الأفراد العاديين يقومون ببناء هذه الثوابت. إلا أن هذه الكلية ليست مرادفة للمفطرة كما يقول بذلك تشومسكي.

ويقدم بياجه تفسيراً تركيبياً للغة عند الطفل. إنها تبنى عبر مراحل متعددة قبل أن تكتمل. في هذا الصدد يميز بين نوعين من اللغة<sup>(29)</sup>:

- اللغة المتمركزة حول الذات Langage égocentrique

- اللغة الاجتماعية Langage social وهي التي تمثل مستوى اللغة المكتملة عند الفرد الواعي لما يقول حيث يدور الحوار في سياق هادئ.

بالنسبة إلى اللغة المتمركزة حول الذات وهو مستوى اللغة عند الطفل يميز بياجه بين ثلاثة أصناف من اللغة:

- التردد (مرحلة المناغاة) La répétition (l'écholalie)

- المونولوج le monologue

- (المونولوج) الجماعي le monologue collectif

(29) Jean Piaget: *Le langage et la pensée chez l'enfant*, Paris, Editions Denoël et Gonthier, 4<sup>ème</sup> Edition, 1984/1923, p. 24 et suivantes.

في الحالة الأولى، بعيد القفل كلامه ويكرّره حباً وتلذّذاً بالكلام نفسه، من دون أن تكون هناك نية مقصودة في الكلام، أو دافع محدد له، أو أن يكون للفعل رغبة أو اهتمام بتوجيه الكلام لشخص آخر.

في الحالة الثانية، تصاحب كلام الطفل مجموعة من الحركات اليدوية لدعم الكلام وتقويته، وأحياناً لتمويض الكلام نفسه، وكأنّ الطفل في هذه المرحلة يتكلم وهو يفكر بصوت عالٍ.

في الحالة الثالثة، يتشكل كلام الطفل من مجموع المواقف التي يكون فيها النشاط اللغوي مشتركاً بين مجموعة من الأطفال، بحيث يظهر الأطفال وهم يتكلمون فيما بينهم، إلا أنهم في الحقيقة لا يهتمون بأن يُسمعوا من قبل محاورهم من الأطفال<sup>(30)</sup>.

وقد طوّر بياجيه تصوّره في موضوع اللغة عبر كتاباته العديدة التي دامت عدة عقود من الزمن. ويمكن القول بأن التصوّر التكويني للغة يقوم على مبدئين أساسيين

- أولاً: ليست اللغة هي السمة المميزة للإنسان من غيره من الكائنات، (كما يقول بذلك العقلايون ديكارت/نحاة يور رويال ومدرسة النحوي التوليدي برعامة تشومسكي)، بل إن هناك شيئاً أكثر عمومية من اللغة ذاتها عند الإنسان. إن الكائن البشري يملك ما يسميه بياجيه طاقة إدراكية حُلّياً *Capacité cognitive supérieure* التي تجعل الفكر التمثلي عنده أمراً ممكناً.

- ثانياً: إن اللغة ليست سوى جزء من التظاهرة الرّمزية العامة التي يملكها الإنسان في إطار تفاعله مع المحيط الطبيعي والاجتماعي الذي يعيش فيه. إن توظيف هذه الرّمزية (ومنها اللغة) يكون نتيجة استعمال الإنسان لهذه الطاقة الإدراكية العليا<sup>(31)</sup>.

(30) المصدر نفسه ومن هذا الكتاب قلنا بكثير من التصرف تصور بياجيه التكويني حول اللغة عند الطفل

(31) Joseph Leif: *Le langage. nature et acquisition*, Paris, Editions ESF, 1981, p 33

ويرفض يياجيه افتراض تشومسكي المتعلق بالفطرية؛ لأن وجود نظام قنني أو سياة فطرية أولية بحسب يياجيه، لا يسمح بتفسير عملية اكتساب اللغة عند الطفل تفسيراً معقولاً وواقعياً. إن اكتساب اللغة لا يتم دفعة واحدة كما توحى بذلك فكرة النية الجاهزة عند تشومسكي. إن اللغة ليست جهازاً قائماً بذاته، لأن كل جهاز يعني الاكتفاء بذاته وهو ما لا نلاحظه في عملية اكتساب اللغة. وحتى لو تم التسليم بوجود هذا الجهاز فإن ذلك يتطلب الكثير من الوقت أو مراحل معينة من النضج الفكري عند الفرد حتى يتمكن من استعمال هذا الجهاز<sup>(32)</sup> إن اللغة عند الفرد (الطفل) هي أولاً بناء يتم ببطء وفي مراحل تكون مرتبطة بمراحل نمو مدارك معرفية ونصورية أخرى لا تقل أهمية عن اللغة؛ تتكامل وتتفاعل مع المنكة اللغوية؛ أي أن عملية اكتساب اللغة وتعلمها ترتبط بمراحل النمو اللغوي والجسماني عند الطفل. إن تكوين السياة الإدراكية عند الطفل يكون بمثابة تكوين الوظيفة الدلالية في ربطها بثوابت أخرى (تكوين المعاهيم - الصيغ الحركية - الصور...) ويشكل الكل ما يسميه يياجيه الوظيفة الرمزية أو السيميائية fonction symbolique/sémiotique وهي الطاقة التي تمثل أنشطة التمثيل كقوة عند الطفل (صور/إشارات)؛ أي تمثل المدلولات ونصورها (أشياء/وقائع/أفكار) بواسطة دوان (إشارة/صورة/كلمة)؛ أي تركيب العلامات واستعمالها.<sup>(33)</sup> وتظهر الوظيفة السيميائية في المرحلة الحسبة-الحركية sensori-motrice عند الطفل ابتداء من الشهر الثامن عشر. وتتمظهر في سلوكيات مختلفة:

- التقليد المحوّل Imitation transférée؛ أي قدرة الطفل على تقليد شيء ما في غياب هذا الشيء؛ وهو ما يمكن قدرة الطفل منذ سن مبكرة على تصور وجود مسافة بين الدال والمرجع.

- التخيل: حيث يلاحظ قدرة الطفل الواعية والمقصودة على إسداد معاني جديدة إلى معاني معروفة:

- الرسم.

(32) Piacelli-Palmarini: *Théories du langage et apprentissage des langues* (débat entre Chomsky et Piaget), Paris, Aux éditions du Seuil, 1979.

(33) Piaget. *Le langage et la pensée chez l'enfant*.

• الضور اللّغوية.

• القدرة على التذكّر.

• اللغة باعتبارها نشاطاً ضمن أنشطة أخرى وظيفتها تقديم معلومات عن أشياء غائبة<sup>(34)</sup>.

### 5. اكتساب اللغة

يمكن النظر إلى مسألة اكتساب الطفل للغة من زاويتين مختلفتين متكاملتين:

الرؤية اللسانية (ما تقدمه السيكولسانيات على وجه التحديد) والرؤية لنفسية (علم النفس بصحة عامة)، إذ بالنسبة إلى اللسانيات تكمن مهمة اللساني في تحديد الصفات والخصائص التي تتميز بها لغة الأطفال من حيث الصوت والتركيب والدلالة عبر مختلف المراحل والفترات التي تمرّ منها اللغة عند الطفل. أم علم النفس فيبحث مسألة اكتساب اللغة عند الطفل كمظهر من مظاهر التعلم لمعرفة العامّ عنده أو كواقعة نفسية مستقلة وقائمة بنفسها أو من خلال إدراك التمثل النفسي لقضايا المعنى *sens* والدلالة *signification* من خلال اكتساب التصورات عنده. ونظريات اكتساب اللغة عند الطفل كثيرة ومتعددة، لكننا سنتفّح عند أهمها في اعتقادنا الشخصي، ألا وهي نظرية بياجيه التكوينية باعتبارها أكثر واقعية من غيرها، ونظراً إلى ما تميزت بها أعمال بياجيه وعلمته من شمولية واستمرارية في البحث فترة فافت الستة عقود من القرن العشرين ما يهتما من علم النفس التكويني عند بياجيه هو بالتحديد مكانة اكتساب اللغة في علاقتها بالموادّ الذهني والمعرفي العام لدى الطفل.

فيما يتعلق باكتساب الأصوات من منظور اللسانيات يمكن القول بأن فرصة

(34) المصادر المتعلقة بنظرية بياجيه متوافرة بكثرة سواء باللغة الفرنسية أو اللغة العربية وسنمارة بين التصور الفطري عند تشومسكي والتصور البنائي عند بياجيه يمكن الرجوع إلى المناظرة التاريخية التي جرت بين الاثنين حول طسعة اللغة المشار إليها في هامش 32 ص 38.

ياكسون<sup>(35)</sup> تتميز بكثير من العمق والتفسير العام لظاهرة الأصوات عند الأطفال وهو يرى أن اكتساب الطفل للأصوات وتطور البنيات الصوتية يتم في المراحل التالية:

في بداية الأمر يكتسب الطفل مجموعة من السمات المميزة Traits distinctifs بحسب التسلسل التالي:

- الصوامت Voyelles أ-[-j-ɔ-i-a

- الصوائت: Consonnes ويبدأها بالتقابلات بين ما هو شعوي وما هو أنفي

- اكتساب الأصوات ذات المقابلة بين ما هو شعوي وأسنانتي /p-t/

هذا التسلسل في اكتساب الأصوات، سواء منها الصوامت أو الصوائت، يكاد يكون كلياً +universal أي أنه مشترك بين جميع أطفال العالم مهما اختلفت اللغات الخاصة التي سيتكلمونها لاحقاً. كما أن السمات المميزة التي تظهر أولاً عند الطفل هي الأكثر شيوعاً في معظم لغات العالم. أما ما يتعلق باكتساب المفردات فيلاحظ ما يلي:

لا يستعمل الطفل في سنته الأولى سوى مفردات قليلة جداً، بعضها يتضمن معاني، وبعضها لا معنى له، بل هو تقليد أو محاكاة صوتية لكلمات الكبار أو دلالة على أشياء محدّدة مادّياً في العالم الخارجي. ويزداد عدد هذه المفردات بين السنة الثانية والثالثة، بحيث يلاحظ قيام الطفل بتصحيح بعض المفردات التي كان يطلقها بدون ضبط واكتساب مفردات جديدة. وابتداءً من سنته الرابعة يصبح عدد مفردات الطفل حوالي ألف مفردة، ثم يصل هذا العدد إلى حدود العشرين ألف مفردة. وفي كل هذه المراحل، تعرف لغة الطفل تغيراً كبيراً واتجاهاً واضحاً نحو الاكتمال المعياري، بحيث كلما ازداد سنّ الطفل وسموّ الذهن، تبدأ الأشكال المعرّبة عنه تتطابق تدريجياً والأشكال اللّغوية التي يستعملها الكبار<sup>(36)</sup>

(35) يعتمد في هذا التقديم على كتاب ياكسون

Roman Jakobson: *Le langage enfantin et aphasie*, Paris, Editions de Minuit, 1969

(36) هذه الأرقام نسبية وتهم الأطفال المتكلمين بلغات أجنبية مثل الإنكليزية والألمانية وليس لدينا دراسة دقيقة عن واقع اكتساب اللغة العربية الفصحى عند الطفل العربي

والملاحظ أن الطفل قبل سن العاشرة لا يتحكم كلياً في معاني المفردات من حيث استعمالها وتداولها مع الآخر. فهو مثلاً يفهمها جيداً، ولكنه لا يستعملها في تركيب الجملة كما ينبغي لها أن تكون. ويستعين الطفل في استعمال المفردات بالموقف التواصلّي، وبما يكون لديه من معلومات عن الأشخاص الذين يحاورهم أو الموضوعات التي يتحدث عنها.

أما تركيب لغة الطفل فيتميّز بما يلي:

- في الفترة الأولى من عمر الطفل إلى حدود الشهر الثامن عشر تكون الجملة عبارة عن مفردات متفرقة يربط بينها الموقف التواصلّي أو الأفكار العامة التي يقصد الطفل تبليغها.

- بعد الشهر الثامن عشر، يستعمل الطفل كلمة واحدة (ما يسميه علماء النفس بالكلمة الجملة «le mot phrase» «one word sentence») تكون بمثابة جملة

- وبعد السنة الثانية يصبح في مقدرة الطفل أن يشكل جملة تتكوّن من أكثر من كلمتين.

- بعد الثالثة يتبحر الطفل عادة جملاً أكثر طولاً وذات بنيات محدّدة يلاحظ فيها أن الكلمات التي يبتدئ بها تكون هي بؤرة كلامه والأكثر أهميّة بالنسبة إليه

وبعد هذه الفترة يدخل الطفل مرحلة لغوية جديدة يستطيع فيها أن يطابق بين الأسماء والأفعال كاستعماله للمؤنث في محله والمطابقة بين الصفة وموصوفها، يستغل بعد ذلك لاستعمال صيغ الجمع بكثير من الإتيقان. والطفل في كل هذه المراحل، وحتى معلماً، يمكنه أن يرتكب أخطاء ما، كأن يلجأ إلى بعض لغويات الحاطنة (بالنسبة إلى الطفل المغربي يجمع كلمة قرّة/ (امرأة) بقرّوت بدلاً من «عيلات») ومع التّموّ الفكريّ وبعض التصحيح الذاتيّ المباشر أو من قبل الوسط (العائلة وغيرها) يتوصّل الطفل إلى اكتساب جميع قواعد اللّغة



ما تتميز به النظرية التكوينية من السلوكية والعقلانية على السواء، هو أنها تحاول الموافقة بين المعطى المعرفي عند الإنسان والمحيط المادي الذي يتطور فيه هذا المعطى، وهي نظرية في اكتساب المعرفة والتعلم بصمة عامة، تجمع بين ما هو بيولوجي وما هو سلوكي عنده. فيواجه من جهة يرفض الهيمنة لمصلحه لبيئة وحدها في تشكيل الظواهر النفسية وتطورها، كما تقول بذلك السلوكية، وهو من جهة ثانية يرفض القول بالبنىات المعرفية المحددة قَبْلِيًا مثلما نجد في أبحاث تشومسكي العقلانية. إن تصوّر عالم النفس بياجيه ومدرسته قائم على انسجام بين المادي الموضوعي والذهني الضمني وتفاعلهما. إن الظواهر النفسية (ومنها اللغة) عند الطفل ليست معطيات مادية أو تصوّرية قائمة بذاتها ومهيأة كاملة وثيقة ومستقلة بنفسها ومنغلقة، بل إن الظاهرة الواحدة هي نتيجة تكوين وبناء تدريجي يتم عبر مراحل Stades تتفاعل فيما بينها وتتكامل في توافق تام واتساق مع تكوين وبناء ملكات ذهنية وفكرية أخرى عند الطفل على الشكل التالي:

- المرحلة الحسية الحركية Sensor-motrice السابقة على اللغة حيث يسود عند الطفل ما يمكن تسميته منطق الحركات Logique des actions وعلاقات الرتبة وتداخل الأشكال وتفاعل الأشياء وتفاعلها، والأشياء الثابتة، وتنظيم لمكان، والسببية

- مرحلة الثمورانية Stade de la conceptualisation (بين السنة الثانية والسنة السابعة) وفيها يصبح الطفل قادراً على تصوّر الحركات؛ أي تمثيل وكشف التوائف بين مختلف الظواهر والمطابقة بينها من دون معرفة بجميع حيثيات الكلام المادي.

مرحلة الحوار Stade du dialogue (بين السنة السابعة والسنة العشرة) وفيها يمكن الطفل من التجميع المنطقي للأشياء ولكنه مع ذلك يظل مرتبطاً بامتثال الأشياء.

- المرحلة النهائية بين السنة الحادية عشرة والسنة الثانية عشرة حيث يتكوّن لدى الطفل منطق قضوي Logique propositionnelle فرضي استدلالي مع بقدره على التنسيق بين المجموعات والأجزاء.

وطبيعي أن المراحل السابقة مراحل متوالية ومنسلسلة بمعنى أن المرحلة  
أو حده ضرورية لوجود الأخرى كما أنها قد تتداخل زمانياً ولو في فترة وجيزة.  
وطبيعة اللفة الأساس بالنسبة إلى تكوينية بإحيه هي التمثيل Representation  
ويرادف هذا المفهوم عند التكوينية مفهوم الفكر أي «كل ذكاء لا يعتمد على  
لإدراكات والحركات فقط»<sup>(37)</sup>.

(37) مرند من الاكلاخ على نظرية بياجيه يمكن الرجوع إلى جورج إي فورمان النظرية  
البنائية لبياجيه ضمن كتاب: نظريات التعلم دراسة مقارنة، عالم المعرفة، عدد 70،  
نشرين الأول/أكتوبر، الكويت، 1983، ص 321-403.  
\* عبد المنار إبراهيم الإنسان وعلم النفس، عالم المعرفة، عدد 86 شباط/فبراير،  
كويت، 1985، ص 121-144.



## الفصل الثاني

### الطبيعة الاجتماعية للغة

#### تقديم: اللغة والمجتمع تحصيل حاصل

إنَّ تأكيد كثير من الدارسين على الجانب الاجتماعي للغة أمر أكثر من بديهي. فاللغة مؤسسة اجتماعية بامتياز، بحيث لا يمكن تصوُّرها خارج المجتمع كما لا يمكن تصوُّر أي مجتمع بدونها. ولا يحفى على أحد أن كل لغة تعكس وقد اجتماعياً، كما تعكس بوضوح نمط العلاقات الاجتماعية القائمة بين أفراد مجتمع معيَّن، وهي كذلك تحمل آثار مطابقة للمستويات الطبقيَّة التي يحياها المتكلمون بها. فهناك لغة الملاح ولغة العامل ولغة التاجر ولغة المثقف...

واعتبر اللساني الفرنسي أنطوان ميه Antome Meillet أمرز اللغويين التاريخيين المتأثرين بعلم الاجتماع، أنَّ اللغة البشرية هي أساساً معطى اجتماعي في مقام تربيته نقدني مؤكداً الرابطة العضويَّة الوثيقة بين اللغة والثقافة ومختلف الأشكال الاجتماعية للشعب الذي يتكلم هذه اللغة. وقد اعترض ميه على تعريف دو سويسر بلغة الذي يقول بأنها «نظام من العلامات المعبرة عن أفكار» قائلاً بأنه تعريف يصبُّ كل اهتمامه على الجانب النفسي ولا يعطي أيَّ أهمية للإنسان الاجتماعي في العمية «النعوتة»<sup>(1)</sup> ويأسف ميه لكون سويسر لم يتحدث عن الكلام باعتباره أن اللسان حصة اجتماعية ولسانية، وواقع اللسان أنه اجتماعي بامتياز.

(1) Antome Meillet: «L'état actuel des études de linguistique générale» in *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris, Librairie H. Champion, 1965/1921, p 17

وقد دافع اللغويون الروس (في الحقبة السوفياتية من 1917 إلى 1990) أكثر من غيرهم في القرن العشرين عن الطابع الاجتماعي للغة انطلاقاً من مدعٍ فكريٍّ عامٍّ بقول بوجود رابط عضويٍّ بين الماهية الاجتماعية للغة ووظيفتها التواصلية والإخبارية التي تُخفِّدُ في النهاية بالرجوع إلى الهوية الاجتماعية لدواعي الإنسانيِّ. كما يمكن أن تُخفِّد كل وظائف اللغة بوصفها إحدى تظاهرات النشاط الاجتماعي عند الإنسان القائم على الروابط الاجتماعية بين الأفراد وفق الشروط المادية الملموسة لحقبة تاريخية اجتماعية معينة. إن اللغة تعكس الواقع الاجتماعي بمختلف معطياته باعتبار الأحداث اللغوية مؤشرات دالة على الظواهر الاجتماعية نفسها. «إن الإنسان ليس تجريداً ولكنه حصيلة اجتماعية» كما يقول كارل ماركس K Marx<sup>(2)</sup>. وفي هذا التصوّر المادي الماركسي للغة، فإن المنهجية التي يجب أن تُتبع في اللسانيات النظرية ينبغي أن تقوم على قاعدتين أساسيتين أولاهما الطابع الاجتماعي للغة وثانيتهما عدم التمييز بين اللغة والفكر<sup>(3)</sup>.

وغير بعيد من تصوّر علماء الاجتماع للغة، تصوّر علماء الأنثروبولوجيا والإثنولوجيا الذين يؤكدون أن اللغة ليست مجرد وسيلة للتفاهم أو التواصل<sup>(4)</sup>. إنها حلقة في سلسلة النشاط المنظم. إنها جزء من السلوك الإنساني؛ وليست أداة تعكس الفكر فقط. إن كثيراً من هذه الآراء والتصورات أصبحت اليوم موضوع دراسات ميدانية متخصصة مستقلة نياً عن اللسانيات ذاتها. يتعلق الأمر باللسانيات الاجتماعية Sociolinguistique التي تتناول بالتحليل والتفسير علاقة اللغة بالظاهرة الاجتماعية؛ أي دراسة العلاقة أو العلاقات القائمة بين ما هو لساني وما هو اجتماعي. وتهدف اللسانيات الاجتماعية إلى الكشف عن القوانين أو المعايير الاجتماعية المحددة للسلوكات اللغوية<sup>(5)</sup>.

(2) Groupes d'auteurs: *Questions théoriques de la linguistique*, Publications de l'Académie des sciences de l'URSS, Moscou, 1977, p.6.

(3) المصدر السابق ص 6-7

(4) انظر مثلاً موقف ماير ومالومسكي فيما يتعلق بتحديد اللغة كنشاط إنساني ديناميكي

(5) J. Fishman: *Sociolinguistique*, Paris, Nathan, 1972/1966, p.19.

وتوجد اليوم حملة أخرى من الشخصيات الحليثة العهد التي تدرس العلاقة بين ما هو لغوي وما هو اجتماعي نذكر منها:

علم اللهجات Dialectologie: ويتناول دراسة اللهجات ونحديدها خصائصها وعلاقتها بالمجتمع وباللغة الرسمية.

- الجغرافية اللسانية Géographie linguistique: وتدرس الإطار الجغرافي للسان محدد أي المجال المكاني الذي يتكلم فيه.

- علم اجتماع اللغة Sociologie du langage: ويدرس الظواهر اللغوية باعتبارها أمارات على طواهر اجتماعية معينة مثل لغة العنات الاجتماعية/علاقة للغة بالدين/علاقة اللغة بالإيديولوجيا.

- الإثنولوجيا اللسانية Ethnologie linguistique وتهتم بدراسة لسان معين باعتباره تعبيراً عن الثقافة بمفهومها العام كسلوك حضاري وعرفي وطقوس وممارسات اجتماعية خاصة بعشيرة لغوية محددة.

ورضح أن هذه الشخصيات تعرف نوعاً من التناقض والاختلاف في موضوعاتها والمناهج المتبعة لدراساتها. ويذهب بعض الباحثين إلى القول بأن «تسائيات (نظرية أو الحالصة) لا ينبغي لها أن تتميز عن التسايات الاجتماعية ذلك» أن دراسة اللغة من دون الرجوع إلى السياق الاجتماعي جهد لا يستحق العناء» ولو أدركنا نوعية وكم المعلومات الاجتماعية التي يمكن أن يحتاج إليها بوصفها مهاداً لعلم النحو لتجنبنا التصورات الخاطئة بأن اللغات أنظمة محكمة كامنة من القواعد مغلفة على ذاتها، وكذلك لو أدركنا أن الأحكام الخاصة بالسحوية وأحكام النكوب ودرجة القبول لا تعكس خصائص تراكيب معينة بحسب، من تعكس أيضاً الخلفية الاجتماعية لمن يطلقون مثل هذه الأحكام ستوي في ذلك أن تصدر هذه الأحكام من علماء اللغة أو من غيرهم<sup>(6)</sup>

(6) د. ميسون، علم اللغة الاجتماعي، عالم الكتب، القاهرة، 1980/1990، ص 36 ومهام التحوية وأحكام النكوب ودرجة القبول التي يُشير إليها المؤلف مهام أساسية في النظرية التوليدية التحويلة التي صاغها شومسكي.

## 2. علاقة اللغة بالفكر

تقدم لنا التعريفات النفسية والاجتماعية للظاهرة اللغوية وجهة آخر للغة أكثر تعقيداً وتداخلاً مع عناصر أخرى، يتعلق الأمر بعلاقة اللغة بالفكر وواضح أن لا يقصد بالفكر التمثيلات الذهنية أو العقلية الخالصة للأشياء الموجودة في العالم الخارجي فقط؛ أي تبيان الكيفية التي يتم بها إدراك الأشياء في لعالم الواقعي عن طريق اللغة. لقد عرف الفكر الإنساني منذ اليونان مثل هذه القصص في إطار ما يعرف بنظرية المعرفة التي بحثت جواب كثيرة من هذا الإشكال، كما نجد ذلك في محاورات أفلاطون، لكن العلاقة بين اللغة والفكر قد أحدثت في العصور الحديثة بعداً آخر يتمثل في الوقوف على علاقة اللغة بالحسنة بمفهومها الشمولي للأمة التي تستعمل هذه اللغة بصغة عامة، والبعد السوسيو-ثقافي على وجه التحديد ولمزيد من التوضيح نعرض في الفقرات التالية أهم الأطروحات المعروفة حول علاقة اللغة بالفكر من الوجهة الثقافية وهي ثلاثة تصورات أساسية في مجالها يكمل بعضها بعضاً، يتعلق الأمر بتصور هيردر وهوبولدت وتصور وورف-ساير.

### 1.2. هيردر Herder : علاقة عقلية الشعب باللغة

اهتم المفكرون والعلامة ابتداء من نهاية القرن الثامن عشر بمسألة العلاقة بين اللغة والفكر من الناحية الاجتماعية والثقافية. كان السؤال المطروح هو ما تأثير آراء الشعب في اللغة وتأثير اللغة في فهمية الشعب؟ يتعلق هذا السؤال العام بمعرفة مدى تأثير تفكير شعب معين في اللغة التي يستعملها وتأثير اللغة في تفكير هذا الشعب<sup>(7)</sup>. هذا السؤال وما يمثله من صياغات تصورية حول الموضوع نفسه يمكن أن يلتصق من جديد في جملة من التساؤلات التي تقتضي الإجابة عن العديد من القضايا الفرعية الهامة ومنها:

- أولاً: هل اللغة صورة أم شكل للفكر؟

- ثانياً: هل اللغة مرآة الشعب الذي يتكلمها؟

(7) Adam Schaff *Langage et connaissance*, Paris, Editions Anthropos, 1969/1964.

- ثالثاً - من يحدد العالم الخارجي للغة أم العكس؟ وكيف ذلك؟

بطلق هيردر (1744 - 1803) من السؤال القضية الثاني محاولاً أن يبرهن على ضرورة خاصة به مفادها إجمالاً أن كل أمة تمتلك رؤية خاصة للعالم الخارجي في شموليته وجزئياته تفرضها عليها كيفية تنظيم اللغة المتكلم بها. ويتمتع من هذه القضية بدورها سلسلة من التصورات التي حاول هيردر أن يبرهن على أهميتها وصحتها من خلال تحليل معقّد ودقيق لهذه القضية، التي اختصرها في مجموعة من العلاقات الأساسية بين مكونات القضية المعروضة وهي:

- علاقة اللغة بتاريخ الشعب.

- علاقة اللغة بمعرفة العالم.

- علاقة اللغة بالإيديولوجيا (المكر بصمة عامة).

بالنسبة إلى المسألة الأولى ذهب هيردر إلى القول بأن اللغة حلقة ثابتة في الحاضر تربط الماضي بالحاضر والحاضر بالمستقبل. إن اللغة بهذا المعنى - بحسب هيردر - مستودع تجارب الأجيال الماضية، ووسيلة للحفاظ على هذا سموت واستمراره حياً في ذاكرة الأمة. فبواسطة اللغة يمكننا أن ننقل هذه لتجارب والمعارف الماضية أو الحاضرة إلى الأجيال المقبلة.

أما بالنسبة إلى المسألة الثانية، فإن اللغة تُعدّ وسيلة لمعرفة العالم الخارجي، بها صورة وطار يحدّدان الفكر. نحن لا نعرف أفكار الآخرين إلا من خلال لغتهم، من أن وجود الفكر نفسه ليس ممكناً إلا بوجود اللغة. وكما لا يمكنك معرفة أفكار لفرد إلا من خلال لغته، فإنه من غير الممكن الوصول إلى أفكار الشعب من دون معرفة لغته؛ لأنّ الناس يفكرون كما يتكلّمون، ويتكلّمون كما يفكرون.

ويذهب هيردر في مسألة العلاقة بين اللغة والإيديولوجيا إلى القول بأنّ لا يفكر إلا من خلال المفاهيم، لأنّ اللغة هي الوسيطة الوحيدة التي نستطيع بها أن نحدد كلّ معرفة إنسانية ونفصّل محيطها. وفي هذا السياق يقترح هيردر إبعاد الأفكار التي لا توجد إلا بالكلمات؛ أي عندما نتكلّم أو نعبّر ونحن لا نفكر في أي شيء. لذلك دعا هيردر إلى ضرورة إيجاد لغة مثالية لا التباس فيها ولا



غموض بين شكلها ومضمونها. إن المطلوب وجود لغة يكون لكل شكل معجمي فيها دلالة واحدة فقط ولكل دلالة واحدة شكل معجمي واحد فقط.

إن موقف هيردر من طبيعة اللغة البشرية والدعوة إلى لغة مثالية يعيد صوغ الإنكار والموافق التي كان بعض الفلاسفة والرياضيين الأودوسيين أمثال بيسكان B Pascal ولايبر في الحقبة الزمنية نفسها تقريباً، قد عبروا عنها بشأن عموم اللغة الإنسانية وعدم قدرتها على التعبير الدقيق الذي تتميز به اللغة العلمية التي لا التباس فيها.

ولا تزال بعض القضايا التي عالجها هيردر تثير تساؤلات عدد غير قليل من الباحثين والدارسين في اللسانيات الأنثروبولوجية وغيرها وهي تساؤلات نظرية ومنهجية مذكر منها على سبيل التمثيل لا الحصر:

- إلى أي حد يمكن تمحيص هذه الأطروحات والتأكد منها على أرض الواقع؟
- أي كيف يمكن البرهنة على أن اللغة العربية تتفق مع العقلية العربية أو لا تتفق معها؟
- ما قيمة المطابقة بين اللغة والعقلية على مستوى الإنتاج الأدبي أو العلمي؟
- ما دور اللغة في التصورات التي تملكها هذه اللغة أو تلك بشأن بعض النخيلات؟

- إلى أي حد يمكن أن نقول بأن اللغة العربية مثلاً هي التي فرضت على العقلية العربية التي تتحيل الجحيم دائماً في صورة رجل له قرنان وذيل، وأن الموت يأتي في صورة شبح رجل يرتدي لباساً أبيض؟

- هل هناك تطابق بين قواعد اللغة والخصائص النوعية للشعب الذي يتكلمها؟

## 2.2. همبولدت<sup>(8)</sup> (1767-1835): اللغة تخلق الأمة والأمة تخلق اللغة

إن الرومانسية والمثالية اللتين عبر عنهما هيردر ورتدتهما غيره من كتّاب

(8) بالنسبة إلى أعمال همبولدت لا توجد حسب علمنا المواضع مترجمة عربية كاملة، هناك بعض المعربات التي ترجمها أحمد شاكر الكلابي في إطار ترجمته لكتابات أعلام الفكر اللغوي، ج 1، الفصل الثاني عشر، حول همبولدت والنسوع المعوي، =

« معكري ألماناً خلال القرن الثامن عشر، بلغنا فمتهما مع ويليام فون همبولدت. ب. موضوعه المتعلقة بعلاقة اللغة بالأمة والعقلية هي في الواقع استمرار لأفكار هيردر لتأنيده وتدفع لها. يقم رجل الفكر والسياسة الألماني الفيلسوف ويليام فون همبولدت بعض التوضيحات بشأن التساؤلات السابقة وغيرها، مبدأ صوغها في سؤال أعم وهو

- هل يمكن أن نقول بأن خصوصيات لغة ما مرآة الأمة التي تتكلم بها؟

إن الأمر كذلك بالنسبة إلى همبولدت. فكل لغة تعبير أعلى وامثل عن الهوية أو العقلية الوطنية. إنها بالنسبة إلى الشعب بمثابة مرآة تعكس تاريخه وحركته وأفراحه وهمومه. إن أمارات العقلية (الدّهنية) الوطنية تظهر جلياً من خلال اللهجات والخصوصيات اللسانية من أمثال وجكم. ويؤكد همبولدت أن الثقافة تأتي من الشعب، وأن اللغة تعبر وتكيف ذهنية / esprit الشعب وروحه فيما يتعلق بأهم ما لديه من خصوصية ونوعية. إن اختلاف اللغات ينبغي أن يطرح على أساس أنه اختلاف بين العقليات. ويبدو أن فهم همبولدت لعلاقة اللغة بـخصوصيات الثقافية والزوجية لأمة من الأمم ليس في واقع الأمر سوى امتداد لأراء هيردر السابقة وتصوّراته لعلاقة اللغة بعقلية الشعب الذي يتكلمها، بل يمكن لقول بأن موقف همبولدت يبدو لنا أكثر تطرفاً وأقل موضوعية.

تتلخص نظرية همبولدت في عدد من المبادئ الأساسية نذكر منها:

- للغة شكل داخلي خاص بها مستقل عن العالم يحدد إدراك العالم لدى المتكلم وينظمه.

« دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، 2004، ص 223-240؛ وباللغة العربية يمكن الرجوع إلى المصادر التالية

G De Humboldt: *De l'origine des formes grammaticales* (1822), (suivi de) Lettre à M. Abel Rémusat, (Sur la nature des formes grammaticales 1827, Bordeaux, Collection Ducros, 1969.

- W von Humboldt. *Introduction à l'œuvre sur le Kawi*, Paris, Aux éditions du Seuil, 1974/1836.

ويضم هذا الكتاب مقالات لهمبولدت وكتابه مدخل للغة الكاوي الذي نشر بعد وفاته سنة 1836.

- استعمال مفهوم الأمة بدل مفهوم العشرة اللغوية.
- الرؤية المثالية في تناول القضايا اللغوية.
- استحضار البعد الاجتماعي-التاريخي (القومي سيامياً) لمسألة العلاقة بين اللغة والفكر.

- توظيف مفهوم المجال الحيوي (نظرة عرقية عنصرية).

- الاستعمال السياسي لإشكالية العلاقة بين اللغة والمكر من منظور ثقافي.

يبتعد همبولدت عن مواطنه هيردر فيما يتعلق بتفسير الاختلافات المعاصرة بين اللغات. فإذا كان هيردر يردّ اختلاف اللغات للتغيرات التي تعرفها الشعوب أو اللغات على مستوى الزمان والمكان والبيئة، وما بطراً عليها من عوامل تغير، فإن همبولدت يفسّر هذا التغير بأنه نتيجة اختلاف في العقلانيات كما يظهر من استعماله لمفهوم الحيوية الذي يعني القول بوجود شعوب أرقى ذهنياً من شعوب أخرى.

ويرى همبولدت أن اللغة تخلق أو تساعد على خلق تصوّر العالم الخارجي؛ لأن هذا العالم لا يمكن معرفته إلا بواسطة اللغة، وفي غيابها فإن وجوده لن يكون سوى تراكم أو سليم. إن اللغة هي التي تجعل من هذا العالم الموجود في ذاته *en soi* عالماً لنا نحن. إن اللغة تحول العالم من عالم موضوعي إلى عالم مختلف ندركه بواسطة الفكر. فاللغة ليست معطى متاهياً ولا جامداً، وإنما هي حركة وحيروية وطاقية. يقول همبولدت: إن اللغة في ذاتها ليست بناءً دائماً *Ergon* ولكنها نشاط *Energie* في مرحلة الإنجاز ولذلك فأن تعريفها لن يكون إلا تكوينياً<sup>(9)</sup>.

يقوم تصوّر همبولدت على فلسفة مثالية تعتقد بإمكانية اللغة/المكر في خلق العالم المادي وهي مسألة ليس من السهل قولها أو رفضها بصحة قطعية. هذا البعد المثالي يدمجه همبولدت في إطار اجتماعي تاريخي، انطلاقاً من أطروحة سابقة لسلفه هيردر، والمتمثلة في أنّ معرفة العالم تتم من خلال اللغة وحدها.

W. Von Humboldt. *Introduction à l'œuvre sur le Kawi*, p.183.

(9)

ويؤكد همبولدت المطابقة بين عقلية الشعب واللغة والتوحد بينهما؛ لأن الشعب يفكر كما يتكلم ويتكلم كما يفكر. إن اللغة تُشكّل الشعب وتكوّنه، وهي أساس كل فكر جماعي، إنّ هناك تمازجاً بين اللغة والشعب، فاللغة تخلق الشعب والشعب يحلّق اللغة<sup>(10)</sup>. ولدعم الطابع الاجتماعي لعلاقة اللغة بالعقلية، يؤكد همبولدت على التاريخ وأهميته في اللغة، وهي مرة أخرى فكرة هيردر المتمثلة في كون اللغة تعدّ مستودعاً لتجميع تجارب الشعب وتخزينها. وبهذا المعنى نصير للغة عبر تاريخها مرآة جماعية للشعب الذي يتكلمها، لا لأن اللغة نسمع بالحديث عن الماضي المشترك فحسب، وإنّما وبالصّحاح لأنّها تعكسه بطريقة معينة.

ويؤكد همبولدت بشكل صريح مفهوم الحيوية<sup>(11)</sup> محاولاً بواسطة أن يبرهن روحياً على التوحد Identification بين اللغة والأمة والمماثلة بينهما. إن الأمر لم يعد يتعلّق باعتبار دور البيئة مثل المناخ في تشكيل اللغة (ومن خلالها العقلية)، بل إن همبولدت سعى جاهداً إلى التبرير الجغرافي لبيان دور اللغة في تكيف الخصائص الطبيعية والذهنية والعقلية للشعوب المعينة. إن اللغة ضرورة وقيد في الوقت ذاته، إنّ لها صورة داخلية *Forme interieure* تجربنا على الحديث بطريقة معينة، وعلى تصوّر العالم الخارجيّ من خلال اللغة ذاتها، وليس من خارجها. إنّ الفرق بين اللغات يكمن في اختلاف هذه الصّور الداخليّة وخصوصيّتها بالنسبة إلى كل لغة على حدة، وليس في اختلاف الأصوات أو الصبغ الصّرفية أو لألوان<sup>(12)</sup>.

من المؤكّد أنّ كثيراً من الآراء الواردة في تصوّر همبولدت - كما في تصوّر هيردر قبله - قد يكون مطابقاً لواقع بعض الثقافات والعقليات واللغات، كالقول بأنّ للغة مرآة لروح الأمة وعقليتها وبأنّها ذاكرة للتجارب ومستودع لها ووسيلة نقل تجارب الماضي إلى الحاضر إلخ... إلّا أنّ نظرية همبولدت بأسرها تبشر

(10) Adam Schaff: *Langage et connaissance*, p. 22 note 1

(11) سيستعمل هذا المصطلح بكثرة في الأبحاث الأكاديمية منذ القرن الثامن عشر عند غير همبولدت مثل مثله Nietzsche ليبلغ أخيراً قمة استثماره السامّي عند النازية مع هتلر A Hitler

(12) W. Von Humboldt: *Introduction à l'œuvre sur le Kawi*, p. 231 et suivantes.

من جهة ثانية بنوع من المذهبية العرقية حين يثيد بحياة وديناميكية الشعب الذي يتكلم الألمانية مقرأً صراحةً بتفوق العنصر الجرمانى؛ ويأحقته في الحياة نفس غيره من الشعوب التي تتكلم لغات غير الجرمانية. إن «نظرية همبولدت» إذ في أولى بداياتها وفي مبادئها الأساسية نظرية عنصرية في جذورها. وحسب ما يرى همبولدت هناك شيء ذهني وآخر روحي وثالث عضوي كلها تختلف باختلاف الأمم (أو الشعوب والأجناس). وهذه الأشياء هي التي تجعل الناس يعبرون عن أنفسهم بشكل خلاق بالطريقة التي يقومون بها في الأصل ويستمرّون ضمن حدود معينة بفعل ذلك من خلال تاريخهم. وتبدو نظرية همبولدت في هذا المجال صيغة من صيغ الحتمية العنصرية<sup>(13)</sup>.

وفي إطار السياق التاريخي لمفهوم المجال الحيوي، يمكن القول بأن هذا التصور ينم عن نظرة عرقية شعوبية، أو عنصرية لسانية، واستغلال سياسي مفضوح للمسائل اللغوية سواء داخل ألمانيا أو خارجها.

داخلياً، تمكس نظرية همبولدت نظرة سطحية للعلاقة بين ما هو اجتماعي وما هو وطني قومي. إنها مطربة رسمية تخدم مصالح القادة السياسيين وأهدافهم وهي تقدّم الشعب الجرمانى المتكلم بالألمانية (بروسيا الكبرى) في صورة مثالية يتجلى من خلالها الجرمان وكأهم شعب متجاسر في لغته وعقليته التي صاغتها اللغة لا يعرف أي نوع من الصراع الطبقي بين مختلف شرائحه.

وعلى المستوى الخارجي شكّل تصور همبولدت خطاباً سياسياً موجهاً لجرمان ألمانيا يعلن صراحةً أهلية العرق الجرمانى وتفوقه على سواء من الأحياس لا في مجال اللغة فحسب، ولكن في كل المجالات المعرفية الأخرى، مما سمح بتبرير طبيعي مزعوم للتوسع السياسي وسيطرة الجرمان على غيرهم وأهلنتهم في حكم الآخرين. ولا يحفى على أحد أن هذه المعركة ستكون حاضرة بقوة عند هتلر في الثلاثينيات من القرن العشرين؛ ناهيك عما ستؤدي إليه من ويلات الحروب وآثارها المنقّرة على إنسانية القرن العشرين.

(13) إعلام الفكر القوي، ج 1، مرجع سابق، ص 229

2.3. فرضية وورف - سابير<sup>(14)</sup>

هناك اختلاف بين الآراء السابقة عند هيردر وهمبولدت وما سمرص له إلا أن على الأقل من حيث الإطار المنهجي العام. فقد ظهرت آراء هيردر وهمبولدت حول علاقة اللغة بالفكر من الوجهة الثقافية والاجتماعية، من منظور يعيب عليه الطابع الفكري العام يتدرج بصفة عامة في ما كان يستقى بعلمة اللغة وتحركه أهداف سياسية واضحة بحكم طبيعة الظروف التي ظهرت فيها هذه تصورات، علاوة على الأدوار الفكرية والسياسية التي لعبها أصحابها (كان همبولدت وزير دولة).

أما ما يعرف بفرضية سابير وورف Sapir-Whorf<sup>(15)</sup> فهي وإن كانت تعالج

Adam Schaff: *Language et connaissance*, p. 83-131.

(14)

وفي هذه الصّححات تحليل دقيق وصحيح لأفكار سابير وورف وعلاقتها بتصورات هيردر وهمبولدت السابقة.

(15) نسب هذه الفرضية إلى العالم اللساني والأنثروبولوجي إدوارد سابير 1884-1939 تلميذ لأنثروبولوجي واللغوي فرانز بومبار، وتُعد سابير أحد أقطاب النسائيات الحديثة، وواحدًا من أشهر الأنثروبولوجيين في الولايات المتحدة في بداية القرن العشرين على مستوى النسائيات كان رائدًا في صوغ بعض التصورات التي لم تكن بعيدة عن أفكار سوسير وقد عرض ذلك في كتابه اللغة (1923) مؤكداً الطابع اللاشموري للغة وعلاقتها بالنظام الثقافي في صورته الشمولية. أما وورف (1897-1941) فتمحّص في لكةيباء من معهد ماسشوستس الشهير في أميركا تابع دروس سابير ليصبح مساعداً له بمهمة ييل Yale وحاول أن يحثر ميدانياً الآراء الأنثروبولوجية والنسائية التي كان سابير يقول بها في مستوى العلاقة بين اللغة والفكر. وقد تعامل وورف مباشرة مع سمات الهندو أميركية التي يتقن العديد منها، ونشده في تقديم آراء سابير وورف على المصادر التالية

Edward Sapir: *Le langage*, Paris, Payot, 1923

*La linguistique*, Paris, Editions de Minuit, 1968.

وهو مجموعة من المعاللات التي جمعت بعد وفاته.

*Anthropologie*, Paris, (collection points), Editions de Minuit, 1967

Benjamin Lee Whorf: *Linguistique et anthropologie*, Paris, Denoël Gonthier, 1996.

وقد طبع هذا الكتاب بعد وفاته. ويمكن الاقتراب أكثر من آراء سابير وورف بالرجوع إلى ما صدر باللغة العربية:

القضايا نفسها المرتبطة بعلاقة اللغة بالعالم الخارجي وبالمحيط، فإنها تندرج في إطار الأنثروبولوجيا كعلم حثيث قائم في ذاته يعتمد التجربة والوصف المحدد للأحداث المدروسة وتحطيداً حراسة الجانب الثقافي المتمثل في العادات والتقاليد وعلاقات الاجتماعية ونصوّرات الزّمان والمكان وموضوعة الأشياء في العدم الخارجي غير اللغة. يقول سايبير: «لدراسة المشاكل الجوهرية في الثقافة الإنسانية؛ فإن معرفة الآليات اللسانية السانكرونية والدياكرونية تكشف أهمية متزايدة كلما كان السلوك الاجتماعي أكثر تعقيداً. إن اللغة دليل رمزي على الثقافة»<sup>(16)</sup>. إلا أن هذا لا يعني أن سايبير وورف لم يتعرفا إلى آراء أسلافهما. فقد أقر سايبير أنه اطلع على آراء همبولدت<sup>(17)</sup>.

وإذا كان هيردر وهمبولدت وغيرهما من العالمة والمفكرين يحبسون في تحليلاتهم على لغات معينة هي اللغات الهندو-أوروبية عامة والألمانية خاصة؛ أي لغات ذات حمولة ثقافية وحضارية محددة ومعروفة في الزّمان والمكان، فإن سايبير وورف ومن هذا حذاً حدوها يعتمدون في تصوراتهم وأبحاثهم الميدانية على معطيات من لغات طبيعية تختلف شكلاً ومضموناً عن اللغات الأوروبية. إن تعاملهم المباشر وممارستهم للغات جديدة مثل لغات الهندو الحمر في أميركا ليس لها أي بعد حضاري أو ثقافي معروف هو الذي قادهم إلى هذه التصوّرات الجديدة. لاحظ سايبير أن اللغات الهندية الأميركية أي لغات شعوب أميركا تقدّم تصوراً للعالم الخارجي يختلف كلياً عن التصور الذي تقدّمه اللغات الهندو-أوروبية أصبح معه ترجمة بعض النصوص من هذه اللغات من باب المستحيل.

إذا كان هيردر وهمبولدت قد فسّرا العالم الموضوعي (الخارجي) تفسيراً

« - اعلام الفكر اللغوي لمجموعة من المؤلفين، ج2، الفصل الأول سايبير ص21-41، الفصل الرابع، وورف: ص81-100، ترجمة أحمد شاكركلاسي، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، 2006.

- سعيد الحانسي: اللغة والخطاب الأدبي، المركز الثقافي العربي، بيروت، الدار البيضاء، 1993. في هذا الكتيب مقالات لسايبر: مدخل للتعريف باللغة (ص7-28)، واللغة والأدب (ص29-40) مترجمتان عن كتاب سايبير: اللغة، الصادر سنة 1923

Edward Sapir *La linguistique*, p. 135.

(16)

Adam Schaff *op.cit.*, p. 90.

(17)

مثنياً ورومانسياً، فإن تعبير سايرير يسير في اتجاه آخر؛ حيث يقدم نظرية مادية صرفة مؤكداً علاقات التفاعل بين اللغة والثقافة والواقع. يرى سايرير أن اللسان يتكون في العالم الخارجي ليؤثر بعد ذلك في الطريقة التي يتصور بها المجتمع العالم الخارجي (الواقع). بمعنى آخر، يبقى العالم المادي موجوداً سواء عاش فيه الإنسان أم لا، وسواء تصوره عن طريق اللغة أو لم يتمكن من تصوره. إن اللغة تنظم بشكل كبير جميع تفكيرنا مساهمة بذلك في تكييف طريقة تصورنا لهذا العالم الموضوعي<sup>(18)</sup>.

وفي هذا الصدد يقدم سايرير تعريفاً خاصاً به للغة بني على أساسه تصوره الخاص للعلاقة بين اللغة والمجتمع. إن اللغة في نظره «أكثر من تقنية بسيطة لتوصل»<sup>(19)</sup>، إنها أداة قوية للتنشئة الاجتماعية Socialisation في استغلال عن الوظيفة الحرفية للوظيفة<sup>(20)</sup>، بل إنها بحسب تعبير سايرير تعسه «قوة للتنشئة الاجتماعية والوحدة وهي أقوى العناصر المساهمة في نمو الفردانية»<sup>(21)</sup>. فنحن البشر لا يمكن أن نوجد خارج المجتمع<sup>(22)</sup> إذ إن العلاقات الاجتماعية لا يمكن أن توجد من دون هذه الأداة<sup>(23)</sup>. ويستتبع سايرير من كل هذه المسائل، أن اللغة هي الدليل القاطع على التضامن الذي يجمع بين مستخدمي اللغة نفسها. «إن اللغة - يقول سايرير - أداة قوية للتنشئة الاجتماعية، وبدون شك الأقوى، ونحن لا نريد أن نقول بأن العلاقات الاجتماعية الواقعية لن توجد إذا لم توجد للغة، لكن نريد أن يؤكد أن امتلاك لسان ما يشكل بالخصوص علامة قوية على التضامن الاجتماعي تربط بين أفراد المتكلمين بهذا اللسان». ووصل به هذا لاستنتاج مثل سابقه هيردر وهبولدت إلى أن اللغة تلعب دوراً حاسماً وأولياً في جميع الثقافة وتاريخها، لنقلها بعد ذلك إلى الأجيال المقبلة.

أما وورف فيذهب مذهب هبولدت مؤكداً أن العالم الخارجي هو ما تدخل

Ibid, p. 60.

(18)

Ibid, p. 43.

(19)

E. Sapir: *La linguistique*, p. 42.

(20)

Ibid, p. 44.

(21)

E. Sapir: «La parole en tant qu'élément de personnalité» in *Anthropologie* p. 5

(22)

E. Sapir: *La linguistique*, p. 42-43.

(23)



النظام اللغوي (اللغة) ليس إلا فوضى وتظل معرفته مرتبطة باللغة. إن العالم الموضوعي يوجد فعلاً، ولكن ليس من الممكن إدراكه علمياً لأن معرفته دور اللغة<sup>(24)</sup>. وتأثير هذه التماذج اللاشعورية وعلى رأسها اللغة له أثر كبير وعميق في سلوكنا الاجتماعي<sup>(25)</sup> وعبر كتاباته العديدة التي حُررت بأسلوب واضح يفهمه جميع القراء وليس فقط كبار العلماء وذوي الاختصاص، فإن سابير ظل يعيد تأكيده على دور اللغة الفعال وتأثيرها في المحيط الاجتماعي والثقافي. ولعل في النص التالي ما يؤكد وضوح رؤية سابير لهذه المسألة التي لم تكن عبثاً أو مرتبطة بحسابات نظرية ومنهجية فقط وإنما كانت قضايا شخصية. يقول سابير: «اللغة دليل على الواقع الاجتماعي، فاللغة تكيف بقوة كل فكرما حول التماثل والسيرورات الاجتماعية. إن الأفراد لا يعيشون في عالم موضوعي ولا في عالم النشاط الاجتماعي بالمعنى العادي لهذه العبارة، ولكنهم يحضنون بدرجة كبرى لمتطلبات اللسان الحاضر الذي أصبح وسيلة للتعبير عن مجتمعهم. وليس صحيحاً الاعتقاد أنه بالإمكان الاتصال بالواقع دون اللجوء إلى اللغة. في الواقع، إن العالم الواقعي في جزء كبير منه، قائم لاشعورياً على عادات لسانية للمجموعة. لا يوجد هناك لسانان متطابقان تماماً يمكن أن يعتبرهما تمثيلاً للواقع الاجتماعي نفسها. إن العوالم التي نعيش فيها جميع المجتمعات هي عوالم منفصلة وليست عالماً واحداً فقط تحت أوسام مختلفة»<sup>(26)</sup>.

وقد حاول وورف أن يجد في لغات الهنود الحمر التي كان يتقنها ما يدعم بالملموس أفكار وقناعات أستاذه سابير. وقد حصل له هذا عبر تحليله لدقيق لبنات اللغات الهندو - أميركية كاشفاً بذلك عن دور اللغة في تحديد لعالم الحارحي وإدراكه. ويتفق وورف وسابير على افتراض أساس معاده أن المعرفة التي يملكها شعب ما من العالم تحدد بالنسبة إلى لغته؛ أي أن تصور العالم الحارحي لا يمكنه أن يتم إلا عبر اللغة وبواسطتها. فاللغة تساهم بشكل فعال في خلق التمثيلات التي يملكها الأفراد عن العالم الحارحي في إطار حصاري معين،

B. L. Whorf. *Linguistique et anthropologie*, p. 12.

(24)

E. Sapir. *Anthropologie*, p. 40.

(25)

E. Sapir. *La linguistique*, p. 134.

(26)

وفى «شروط المادية الخاصة بكل مجتمع، وهو ما يؤكد الدور الطبيعي الذي سعه اللغة في حياة الأفراد والمجتمعات والثقافات، بل حتى في تصور الأممات لفكرية الراقية مثل التفكير العلمي. إن التصورات التي مزودنا بها الثقافة الغربية عن الآخر ناتت في حاجة إلى إعادة نظر، فإذا كانت الثقافة تنظيمياً للمحال البيني والأحاسيس ورؤية الأشياء وموضعها في العالم الخارجي، وعلاقة المنكلم بكر هـ، قريباً وبعداً، أمة وعربية، فإن ذلك لا يمكن أن يتم إلا من خلال اللغة وبواسطتها. وفي هذا السياق يدعو وورف إلى ضرورة التخلي عن الأحكام الجاهزة أو المسبقة عن الحضارات الأخرى «إن إحدى المراحل المقبلة بالنسبة إلى الفكر الغربي تكمن في إعادة النظر في خلعية تفكيره، بل في خلعية أي تمكير»<sup>(27)</sup>. إن النظرة الأحادية البعد التي يمارسها العرب في رؤيته للآخر على المستوى الحضاري يجب أن يعاد فيها النظر؛ لأنها ليست شمولية، «الثقافة الغربية قامت، من خلال اللغة بتحليل مؤقت للواقع وفي غياب أي تصحيح، فإنها تعتبر هذا التحليل نهائياً»<sup>(28)</sup>؛ ذلك أن ما يسمى بالعكر العلمي *pensée scientifique* ليس إلا تخصيصاً للسان الهندو - أوروبي من النوع الغربي الذي ولد من مجموعة من الجدليات *dialectiques* المحتملة فقط، وإنما خلق لهجات<sup>(29)</sup> قارب من خلالها الغرب ما يعتقد أنه الحقيقة والموضوعية؛ لأن جدلية العلوم تثبت في القالب الضرف لبعض البيات اللسانية عالياً ما نعرض في مواد الثقافة الهندو - أوروبية التي يمت بها كل العلوم<sup>(30)</sup>. إن التصحيح الوحيد الذي يتعين أن يقوم به الفكر العربي لتجاوز هذا الوضع يكمن في أن جميع الألسن الأخرى (غير الألسن الهندو - أوروبية) بعد آلاف السنين من التطور المستقل وصلت هي الأخرى إلى تحليلات محتلمة ولكنها منطقية (معقولة) أيضاً<sup>(31)</sup>. فمن ناحية تحديد التحوي الضرف، فإن تطبيق مبادئ التحليل المتبع بالنسبة إلى الألس

B. L. Whorf. *Linguistique et anthropologie*, p. 185.

(27،

Ibid, p. 180.

(28،

Ibid, p. 184.

(29،

Ibid, p. 184.

(30،

Ibid, p. 180.

(31)

«الهندو-أوروبية كتحليل الجملة إلى موضوع ومحمول لا يصدق بالنسبة إلى الألسن الهندو-أميركية، ففي لغة مثل التوتكا يكون إسناد محمول ما بمثابة تكوين الجملة برمتها التي لا يمكن تقسيمها إلى أجزاء للدلالة على الموضع أولاً ثم المحمول ثانياً، بل إن الجملة الواحدة البسيطة تعبر عن مجموعة من العمليات أو الوقائع»<sup>(32)</sup>.

يعتبر ساير أن معجم لغة *Lexique* معينة هو المنتظم المركزي لتجربة الشعب الذي يتكلم اللغة. فالعلاقة بين التجربة والتصورات الخارجية لا تتعدى إطار المعجم، ولا علاقة لها بالانساق اللغوية الأخرى (كالتركيب والصرف والصوت). إن عنصر المعنى في صورته المعجمية هو وحده الذي يجعل اللغة خاضعة للثقافة. ومعنى هذا، أن تطور الثقافة وتطور اللغة لا يسيران بالضرورة بشكل متوازن ومتساوٍ. وليس من الممكن أن تكون بينهما علاقة سببية (*cause à effet*) لأن اللغة تتطور ببطء إذا ما قيس تطور الثقافة<sup>(33)</sup>.

يُطلق كثير من الباحثين على آراء كل من وورف وساير اسم النظرية اللسانية النسبية *Linguistique relativiste* أي أن كل لغة هي رؤية خاصة للعالم الخارجي. إن معرفة العالم الخارجي ليست معطاة كلياً وموضوعياً باستقلال عن الأفراد والمجتمعات، ولكنها تتحدد من خلال كيفية تصور اللغة لهذا العالم الخارجي. إن إدراك العالم الخارجي يظل مرهوناً باللغة المتكلم بها، وذلك بحسب قدرة كل نسق لغوي على تصور هذا العالم الخارجي. ويعرف تصور وورف وساير أيضاً بالحنية اللسانية *déterminisme linguistique* باعتبار أن اللغة هي التي تحتم علينا تحديد الفكر وتقدم لنا بالضرورة هذه الصورة من العالم الخارجي وليس تلك.

لكن هذه التصورات على أهميتها وجاذبيتها الفكرية، تطرح عدة تساؤلات. إن تصور وورف وساير يفترض عدم إمكانية وجود عدة شعوب مختلفة تتكلم اللغة نفسها. لكن كيف نفسر أن شعوباً مختلفة لا تتكلم اللغة نفسها يكون لها رؤية موحدة للعالم الخارجي، وأن كثيراً من الشعوب التي تتكلم لغة واحدة ليس لها الرؤية نفسها للعالم الخارجي؟

Ibid, p. 176.

(32)

E. Sapir, *La linguistique*, p. 75 et p. 81, Paris, Editions de Minuit, 1969/1956.

(33)

## الفصل الثالث

### التعريف السيميولوجي للغة

#### 1. اللسانيات والسيميولوجيا

ينظر علماء السيميولوجيا إلى اللسان *La langue*<sup>(1)</sup> في أبسط تعريف له على أنه «نظام من العلامات المعبرة عن أفكار»<sup>(2)</sup>، وإذا أمعنا النظر في هذا التعريف نجد أنفسنا مضطرين مبدئياً لإدماج اللغة البشرية *le langage* في عدد كبير من الأنظمة التي لها القاطع التواصلية نفسه المتمثل في نقل معلومات معينة أو التعبير عنها بكيفية أو بأخرى مثل: الكتابة وأبجدية الصم والبكم وقاموس السير وقاموس لملاحة البحرية وشيفرة مورس *Morse* ودليل الخرائط والرسم البيانية ونظام لاتصال الشلوكي والأشلكي واللغات الإعلامية والبرمجية واللغات الاصطناعية من لغة المصنق والرياضيات ولغة الطيور والشمل ولغة الحيوانات ولغة الورود والعيون والظفروس الدينية وكل أشكال الآداب والمجاملات، فهذه جميعها أنظمة تواصل بالاصطلاح والعرف ووظائفها الأساس «نقل أفكار بواسطة رموز».

يقترح سوسير لدراسة هذا النظام التواصلية العام العائم على العلامات *signes* علماً جديداً يسميه السيميولوجيا *Sémiologie* تكون وظيفته «دراسة

(1) نعني مصطلح لسان لتعادل به مفهوم *La langue* عند دو سوسير، بينما يستعمل مصطلح اللغة لمقابل لمفهوم *Le langage* حول صبط هذين المفهومين يمكن الرجوع إلى الفصل المنعلق بمادة اللسانيات وموضوعها.

(2) F. de Saussure: *Cours de linguistique générale*, p. 34, Paris, Payot, 1974/1916

العلامات في حوض المجتمع». يقول دو سوسير: «يمكننا أن نتصور علماً بدراسة حياة العلامات داخل المجتمع بشكل جزءاً من علم النفس وبالتالي من علم النفس العام منسجماً السيميولوجيا»<sup>(3)</sup> وقد اعتبر سوسير أن اللسانيات بوصفها دراسة علمية للغة ليست سوى جزء من السيميولوجيا باعتبارها دراسة العلامات والرموز بصمة عامة، وبالتالي فإن القوانين العلمية التي منكشف عنها السيميولوجيا ستطبق أيضاً على اللسانيات.

أما رولان بارت R. Barthes فقد عكس العلاقة التي أشار إليها سوسير بين اللسانيات والسيميولوجيا معتبراً أن السيميولوجيا جزء من اللسانيات، لأن كل نظام تواصل غير لغوي، لا يمكنه أن يكون إلا لغة *langage*. وعلى هذا الأساس، فإن المطبخ والأرياء والإشهار والسيما أنظمة لا يمكن التعبير عن طبيعتها السيميولوجية إلا بواسطة اللغة. يقول رولان بارت «من المؤكد أن الأشياء والصور والسلوكيات يمكنها أن تدل على [شيء ما] وهذا ما تفعله بكثرة، ولكن ليس ذلك أبداً بشكل مستقل إن كل سق سيميولوجي يمتزج باللغة. فلعديد من الأنظمة السيميولوجية لا يمكنها أن ترقى إلى مستوى الأساق مروراً باللسان. ومن الصعب أن نتصور نظاماً من الصور أو الأشياء يمكن لدلولاتها أن توجد خارج للغة. يجب أن نتقبل منذ الآن إمكانية عكس اقتراح سوسير يوماً ما، إن لسانیات ليست جزءاً ولو كان متبراً لعلم العلامات العام إن السيميولوجيا هي الجزء من اللسانيات الذي يتكفل بالوحدات الكبرى الدالة في الخطاب»<sup>(4)</sup>.

ويعرف بويسنس Buysens السيميولوجيا بأنها «دراسة الإجراءات لتواصلية، أي الوسائل المستعملة للتأثير في الآخر والمنطور إليها بهذه الصفة من طرف من تريد التأثير فيه»<sup>(5)</sup>.

ولم يحدد سوسير في المحاضرات ما يميز اللسان من غيره من أنظمة

(3) F. De Saussure *Cours de linguistique générale*, p. 34.

(4) Roland Barthes. «Éléments de sémiologie». in *Communications*, n°4, Paris, Aux éditions du Seuil, 1966, p. 2.

(5) إريك بويسنس السيميولوجيا والتواصل، الناشر مجموعة البحث في البلاغة والأسلوبية، 2005، الدار البيضاء. (ترجمة جواد بيس)، ص 14

التواصل. ودولى البحث في الموضوع كثير من اللسانيين من بينهم الأرجنتيني لويس برتو L. J. Prieto، وإيريك بوييس ورولان يارت الذين جعلوا من البحث التيمولوجي مجالاً معرفياً هاماً، كان له الأثر الكبير في الدراسات الأدبية وغيرها لكن علماء التيمولوجيا مختلفون حول هذا الموضوع. ولعل ما قاله اللساني الفرنسي أندريه مارتنييه André Martnet يستحق كل الاهتمام النظري<sup>(6)</sup>: «إن لمع لسان يجب أن يحتفظ به للدلالة على كل أداة للتواصل المتلفظ اردواجياً». ويعد التلفظ المزدوج double articulation في نظر مارتنييه، حداً فاصلاً بين اللغة البشرية وغيرها من أنظمة التواصل. يقول مارتنييه عن هذه الخاصية النوعية للغة البشرية: «إذا اعتبرنا التلفظ المزدوج نواة مركبة، وباقي الخصائص مميزات نوعية هاشية، فإننا بهذا المفهوم نجعل اللسان في مأمن من جميع أشكال التواصل المبهمة التي لا يمكن إخضاعها للتقطيع المزدوج». ومع ذلك، فإن التعريف السابق للسان la langue يدع إلى طرح العديد من الأسئلة المهمة المتعلقة بطبيعة اللغة البشرية le langage كما نتناولها ومن بين هذه الأسئلة:

- كيف يمكن التمييز بين ما هو لغوي، وما هو غير لغوي؟
- إذا كن اللسان نظاماً من العلامات، فهل يكون كل نظام من العلامات لساناً؟
- ما السمات المميزة للغة البشرية من غيرها من الأنظمة التواصلية؟
- ما السمات المشتركة والمختلفة بين مجموع هذه الأنظمة؟
- هل تدخل لغة الحيوانات في إطار التيمولوجيا؟
- هل يعد كل نظام من العلامات ذات العلاقة الاعتيادية لساناً يدخل في مجال البحث اللساني؟

استعملت كلمة التيمبوطيقا عند الغربيين في البداية عند جون لوك John Lock (1632-1704) سنة 1690 حين حطها بأنها معرفة العلامات، وهو المعنى الذي كانت تدل عليه الكلمة في العصر اليوناني تقريباً «ترتيب علامات في

العكر». وفي العصر الحديث أحيا المصطلح نفسه الفيلسوف والرياضي الأمريكي شارلز ساندرز بيرس C.-S. Peirce (1874-1914)، الذي أطلق مصطلح سيميوتيك Semiotic على «علم العلامات» وعرفها بأنها نظرية للعلامات أو النظرية العامة للتمثيل يقول بيرس: «إن المنطق في معناه العام ليس إلا اسماً للتبعية وهي التعاليم شبه الضرورية أو الضرورية للعلامات»<sup>(7)</sup>، وبالتالي فإن التسمية الإنكسورية Semiotic هي مقابل اللفظ الفرنسي Sémiologie الذي وضعه سوسير، وليس المنطق بمفهومه العام عند بيرس إلا اسماً آخر للتبعية. إن السيميوتيقا نظرية شبه ضرورية أو نظرية شكلية للعلامات تقوم عنده برصد طبيعة العلامات بكيفية مجردة وعامة. وفي هذا الإطار كان تقسيم بيرس للعلامة ومكوناتها الأساس وهي المصورة Representation والركيزة Grund والمفسر Interpretant والموضوعه Objet وتمكن بيرس<sup>(8)</sup> من تقديم تشريح عميق للعلامات في مختلف جوانبها التصورية والإدراكية بكيفية شاملة قلّ نظيرها في كتابات سيميائية أخرى.

وانطلاقاً من أفكار بيرس، حاول شارل موريس Charles Morris في بداية القرن العشرين وضع نظرية عامة للعلامات بكل أشكالها وصورها وتجلياتها المحتملة عند الكائنات الحيوانية أو البشرية، سواء كانوا فرادى أو جماعات، أصحاء أو مرضى، وسواء أتملق الأمر بالعلامات اللغوية أو بالعلامات غير اللغوية. وتضمن مصطلح السيميوتيقا ليشمل في النصف الثاني من القرن العشرين كل ما له علاقة بوظيفتي التواصل والتعبير مثلما هو الشأن عند سيوك Sebook واعتبر إيكو Umberto Eco<sup>(9)</sup> أن مجال الدراسات السيميائية العام يشمل سائر الظواهر الطبيعية والثقافية عند الإنسان باعتبارها علامات تقوم في صفتها على التواصل.

وتلجأ بعض الأدبيات الفرنسية إلى استعمال مصطلح Sémiotique لجمع

(7) C. S. Peirce. *Ecrits sur le signe*, Paris, Aux éditions du Seuil, 1978, p. 120.

(8) للمزيد من التفاصيل يمكن الرجوع إلى

C. S. Peirce. *Ecrits sur le signe*, p. 120-191

(9) Umberto Eco. *La structure absente*, Paris, Mercure de France, 1972, p. 14-35.

يس لتسمينين، مع توسيع مجال البحث في علامات التعبير أيًا كانت طبيعتها بدءاً مما هو تعبير ملقائي وعفوي إلى ما يتطلب إعمال الفكر والدخول عن طريق تقنيات السبيل والصور العكس كما هو الحال في الآداب والفنون. وقد سارت الدراسات السيميائية الحديثة في اتجاهين بارزين انفرد كل منهما بمستوى معين من دراسة لوقائع السيميائية، وهذان المستويان هما:

- مستوى أنطولوجي يتعلق بدراسة ماهيات الأحداث السيميولوجية من حيث وجودها لطبيعي وعلاقاتها بالموجودات الأخرى التي تشبهها أو تختلف معها. ويعتبر بيرس أهر من دشن الدراسة العلمية الحديثة لهذا المستوى.

- مستوى إجرائي يهتم بدراسة فاعلية العلامات اللسانية ووظيفتها في الحياة لعمدة أي دراسة العلامات في عمليات الاتصال ونقل المعلومات. ويعد سوسير أهر من بدأ دراسة هذا المستوى في إطار ما أسماه بالسيميولوجيا التي حدد موضوعها في دراسة حياة العلامات في حصن المجتمع. وتلحق سيميائيات سوسير وبيرس في مبدئين أساسيين هما<sup>(10)</sup>:

• ليس هناك فكر بدون علامات؛ أي بدون مساعدة العلامات اللسانية التي تقوم بنقل هذا الفكر. و بدون العلامات لن يكون مقدورنا أن نميز بين فكرتين بكيفية واضحة وثابتة.

• القول بأن ليس في اللغة إلا الاختلاف *Différence*، فالعلامة القائمة بنفسها أو المستقلة بنفسها غير موجودة، وإنما هي موجودة بالقياس على غيرها مما يوجد معها. وهذا المبدأ يمكن أن يطلق عليه مبدأ التميز *Pragmatisme*.

## 2. الوقائع السيميولوجية *les faits sémiologiques*

يميز في مجال السيميولوجيا بين الأنماط التواصلية اللغوية وغير اللغوية (الوقائع السيميولوجية) التالية<sup>(11)</sup>.

(10) Deledalle. *La théorie du signe de Peirce*, Paris, Payot, p. 40.

(11) لتفاصيل أكثر حول مجمل الوقائع السيميولوجية التي تدرسها السيميائيات يمكن الرجوع إلى:



- الأمانة Indice/index: أو ما يطلق عليها أيضاً (المؤشر) التَّفَنِي<sup>2</sup> وهي واقعة أو حدث سيميائي يعبّر لا إرادياً عن فكرة مباشرة أو يبلغ رسالة message يمكن إدراكها مباشرة مع عدم التّية في التّواصل/ الإحبار information

الأرض مبللة ← أمانة على سقوط المطر

وهي في نظر لويس بريوتو ثلاثة أنواع<sup>(13)</sup>:

• أمانة تلقائية indice spontané ويعرّف بريوتو الأمانات بأنها « لأحداث التي تقدم إشارات دون أن تكون قد أنتجت لهذه الغاية، أو أن الأمر يتعلق بأحداث طبيعية، أو أنها أحداث أنتجها الإنسان بكيفية لا إرادية، أو لغاية أخرى غير غاية الإشارة إلى أي شيء»<sup>(14)</sup>

• أمانة تلقائية مفتعلة indices faussement spontanés

• أمانة قصدية indices intentionnels

- المَرَض symptom (الجمع أعراض)، وهو علامة نعتبر جزءاً من

- U. Eco: *La structure absente*, Paris, Mercure de France, 1972, p. 172 et suivantes.

- Alain Rey: *Théories du signe et du sens*, Lection 2, Paris, Klincksieck, 1976, p. 13-38.

- Bernard Toussaint: *Qu'est ce que la Sémiologie*, Toulouse, Privat, 1978, p. 32-59

- بالنسبة إلى تعريف هذه الأحداث السيميولوجية هند بيرس يمكن الاطلاع على ما جاء

في

- ميرا قاسم: السيميوطيقا حول بعض المفاهيم والأبعاد، ص 26-34؛ شارلر بيرس، تصنيف الملامات، ص 137-143، ترجمة فريال جيبوري غرون خمس مدخل للسيميوطيقا، ج 1، إشراف ميرا قاسم ونصر حامد أبو زيد، منشورات هيون، الدار البيضاء، المغرب، 1986.

(12) إريك بويسس: السيميولوجيا والتواصل، ترجمة جواد بيس، الناشر مجموعة البحث في البلاغة والأسلوب، الدار البيضاء، 2005، ص 5، 20

(13) Louis Pre to: *Pertinence et Pratique: Essais de sémiologie*, Paris, Editions de Minuit, 1975, p. 15

(14) Ibid, p. 15-16.

المُدلول عليه، أي المرجح الموجود في العالم الخارجي: حُتمى المريض دلالة على وجود نغص بالجسم. ولا وجود في العرض للعلاقة بين الدال والمدلول.

- الإشارة: Le signal - حدث سيميائي مرتبط بلحظة زمنية معينة يعبر إرادياً عن رغبة في التواصل. وننعدم العلاقة بين ما ترمز إليه الإشارة والواقع حين تكون على شاطئ البحر، يشكّل رفع العلم الأحمر إشارة إلى خطورة البحر (الرسالة: انتبهوا السباحة خطيرة)، أما العلم الأسود: فيشير إلى كون السباحة ممنوعة. ومعلوم أن تحريك الأضواء مثل اليد والرأس إشارة للتعبير عن مواقف معينة في المجتمع: المباداة/الرفض/القبول/التردد/أمر شخص بالفدوم أو الذهاب.

- الرمز Le symbole: وهو إشارة تعبّر عن علاقة طبيعية (عرفية مع ذلك) بين الصورة الرمزية وما تدلّ عليه في العالم الخارجي. (الميران رمز للعدالة/الحمام رمز للسلام). وقد تكون العلاقة بين الرمز وما يدلّ عليه في الواقع علاقة مباشرة أو قابلة لأن تدرك بشكل مباشر.

- رسم الشوكة والملقعة متقاطعتين معلق على واجهة بناء رمز لوجود مطعم.  
- الرأس العظمي الأسود رمز للخطر أو الموت أو لوجود تيار كهربائي مرتفع التوتر غير محمي.

- الأيقونة Icone: حدث سيميائي تكون فيه العلاقة بين الدال والمدلول علاقة مشابهة وتقارب، كدلالة الترسيم الهندسيين 'O' على الدائرة و \_\_\_\_\_ على الحطين المتساويين.

- لعلامة اللسانية Le signe linguistique: حدث سيميائي صوتي أو كتابي يحدد اعتباطاً arbitraire في ظلّ عُرف اجتماعي محدّد سلفاً للتمثيل على شيء موجود واقعي أو خيالي أو تصوّري. وللعلامة اللسانية وجهان:

دال Signifiant وهو المادة الصّوتية أو الحرفية (الحرف المكتوب)

مدلول Signifié وهو الجواب التصوّري المعنوي الذي يحمله الدالّ الصّوتي أو الحرفي المكتوب. وداخل العلامة يميّز بار هيلل Bar-Hillel مطوراً آراء الفيلسوف الأميركي تشارلز ساندرز بيرس بين العلامة النمط signe type

والعلامة الورد *signe occurrence* أو العلامة الاستعمال فالعلامة النمط هي العلامة خارج أي تداول أو استعمال، بل هي عبارة عن مدخل معجمي موضوعي مستقل عن الفرد وهي محدودة العدد. ومن سمات العلامة الاستعمال، فهي علامة نمط توضع في تركيب وسياق معين يختلف باختلاف السياق والاستعمال والعناصر الأخرى الموجودة معها، أي أنها عندما تُستعمل في سياقات أخرى مع عناصر أخرى تقلل البعض منها ولا تقل البعض الآخر<sup>(15)</sup>.

وهذه السمة الهامة التي تطبع العلامة اللسانية تسمح لها بالدخول في الخطاب والتألف مع وحدات أخرى وهو ما يسميه اللساني الفرنسي إميل بنفينيست *Émile Benveniste*<sup>(16)</sup> الدلالة (من دل) *La signifiante*. واللغة البشرية وحدها تملك هذه الخاصية الدلالية التي تسمح بالتنوع والتعدد والاقتصاد والشمولية في التعبير عن الحاجات والمتطلبات.

واللغة البشرية أبرز نظام مكوّن من علامات لسانية بالمعنى الذي أورده سابقاً. إلا أن مفهوم العلامة بوجهها الدال والمدلول قد يستعمل تجاوزاً للتعبير التقني أو الإجرائي عن مكوّنات كلّ الوقائع السيميولوجية السابقة حتى ولو لم يتوافر في هذه الوقائع أي محتوى صوتي أو مكتوب، بل قد يصح المحدث علامة مرئية (الضورة) أو سمعية (موسيقى) لها دال ومدلول. وثمة شبه انقطاع هام على أن جُلّ الأحداث السالفة الذكر هي موضوع الدراسات السيميولوجية والسببانية، بينما العلامات اللسانية موضوع اللسانيات البيوية الأوروبية.

يشتمل النسق السيميولوجي (هذا اللسان الشري) مخصائص معينة حدّدها اللساني الفرنسي بنفينيست<sup>(17)</sup> كما يلي:

(15) Alain Rey *Theories du signe et du sens*, p. 41-42.

(16) Émile Benveniste *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1966, tome I, p. 127 et suivantes.

(17) بصرف عن.

Émile Benveniste «Sémologie de la langue» in *Problèmes de linguistique générale*, II p. 57 et suivantes.

Mode opératoire	- الكيفية الإجرائية
Domaine de validité	- مجال الصلاحية
Nature et nombre de symboles	- طبيعة الرموز وعددها
Type de fonctionnement	- نمط الاشتغال

يمكننا أن نمثل للسمات السابقة انطلاقاً من تطبيق حدث سيميولوجي بسيط هو علامة الإشارة الضوئية (الأحمر والأخضر).

1- الكيفية الإجرائية: تتمثل الطبيعة العملية للأضواء المستعملة في قانون السير في كونها طبيعة مرئية يمكن للمشائقين والراجلين على السواء مشاهدتها ودراكتها مباشرة، وغياب الطبيعة المرئية أو تعطيل أحد اللوين؛ أو هما معاً لسبب من الأسباب يعني بكل بساطة غياب الوظيفة التي يقوم بها الضوءان الأحمر والأخضر؛ وهي وظيفة تنظيم السير والمرور داخل المدار الحضري.

2- لكل نسق أو حدث سيميولوجي مجال يجري فيه ويكتسب منه قيمته وصلاحيته العامة. إن اشتغال الضوء في قانون السير مهمته تنظيم السير والمرور داخل لمجال الحضري وليس خارجه؛ وبالتالي فإن القيمة التي تسد إلى الضوء الأحمر أو الأخضر تنحصر في مجال تنظيم السير ولا تتعداه. فاللون الأحمر ليس له أي قيمة أو دور خارج مجال تنظيم السير في المجال الحضري وهو ما يحدد صلاحيته ودوره.

3- ربما أن هذا الجزء من قانون السير يقوم على لوين (أحمر-أخضر)، من عدد الرموز هو أيضاً اثنان. إن علامة المرور بواسطة الضوء تشكل سقاً ثنائياً وليس ثلاثياً باعتبار اللون البرتقالي مرحلة انتقالية بين اللوين الأحمر والأخضر (وطبيعته الانتباه)، ولأن التعارض الأساسي الذي يقوم عليه الضوء نفسه، هو استقبال الحاصل بين اللونين الأحمر والأخضر فقط، وليس بين اللون الأخضر ولون آخر أو بين اللون الأحمر وغيره من الألوان عدا الأخضر. إن هذا التعارض هو ما يشكل طبيعة هذين اللونين الرمزين.

4 يتمثل نوع الوظيفة في العلاقة الموجودة بين هذين الرمزين [الأحمر والأخضر]، إذ لكل منهما وظيفة محددة هي التي تمثل قيمته الرمزية ودوره داخل

الم منظومة الموجود فيها. والوظيفتان هما وظيفة تقابل أو اختلاف  
 Differentiation إن العلاقة بين اللونين الأحمر والأخضر في قانون السير وليس  
 حارحة هي علاقة تبادلية Réciproque ويوجدان في توزيع تكاملي كما يقال،  
 بحيث لا يمكنهما أن يوجدتا معاً في الآن نفسه؛ أي إذا ظهر الواحد احتمى  
 الآخر وهكذا... وبالتالي لا قيمة للواحد منهما إلا في علاقته بالآخر. إن  
 لتقابل بين الأحمر والأخضر يعني الأوامر التالية:

- أحمر ———▶ طريق مسدود (المرور غير مسموح به).

- أخضر ———▶ طريق مفتوح (المرور ممكن).

وبلغة قانون السير نحن أمام ثنائية: قف/سر.

بصفة عامة فإن التعريف السيمولوجي ينظر إلى اللغة البشرية على أنها نسق  
 تواصلية له هدف محدد عاين الإحبار ونقل أفكار كما هو الحال بالنسبة إلى  
 الأنظمة التواصلية الأخرى التي ننظم بشكل معين وتشكل نسقاً تواصلياً يمكن  
 من خلاله التعبير بطريقة اقتصادية ومهولة عن معلومات محددة.

### 3. خصائص اللغة البشرية

#### 3.1. من التعبير إلى التواصل

عندما نسمى لتحديد مفهوم اللغة تحديداً شاملاً ووظيفتها أو وظائفها بتعريف  
 عليها بداية التعريف بمفهومين أساسيين مرتبطين بجوهر اللغة هي أبعاد الفردية  
 والجماعية وهما التعبير expression والتواصل communication والتعبير  
 والتواصل يحدثان ماهية اللغة ويكرسان هيكلياً وجودها الفعلي ومن الممكن أن  
 يفهم التعبير والتواصل على أنهما وظيفة واحدة وموحدة بحسب الطبيعة التي تُسد  
 إليهما. ومع ذلك لا ندّ لنا من التمييز بينهما وإلا لن نكون بمقدورين تمييز  
 خصائص الفعل اللغوي الشرعي من غيره من السلوكات الدالة<sup>(18)</sup>.

التعبير Expression وطبيعة طبيعية وعامة تتجاوز حدود ما هو لغوي بالمعنى

لدفن يشمل كلّ التظاهرات الدالة وغير الدالة، المعبرة بكلّ الأشكال والوسائل عن مختلف الأنشطة الجسدية أو الفكرية أو العاطفية منفردة أو مجتمعة. ويكون التعبير شطاً دموياً عفويتاً أو مقصوداً، إرادياً أو لا إرادياً لبيان حالة ذهنية أو شعورية أو موقف عاطفي مما يختلج داخل القات والجسد والعكر إزاء العالم الخارجي وإزاء الذات المعبرة نفسها<sup>(19)</sup>.

قد يحصل التعبير بأبسط الوسائل وأقلها (الانفعالات التلقائية/الإشارات الجسدية) إلى أكثرها تنظيماً وإتقاناً وتعقيداً كما هو الشأن في اللغة والآداب والصون. فالإشارة باليد أو الرأس تعبير، والابتسامة تعبير، والضحك تعبير، والبكاء تعبير، والتحية تعبير، والقصة والرواية والشعر تعبير، ونظم حفل أو مهرجان تقديم أو رياضي أو فلكلوري تعبير، العادات والتقاليد تعبير، احترام قانون السير تعبير، والانتعاص الفلسطينية تعبير وهلمّ جرأً. وحين يكون التعبير لغوياً *Expression linguistique* فإنه يتوسل باللغة المكتوبة أو المنطوقة المؤسسة دليلاً عن طريق تناسق العلامات اللسانية وحدها وتربطها.

أم التواصل فهو تعبير موجه إلى الغير يفهم ويُؤقّل بالضرورة بين مجموعة من الأفراد تتواضع على دلالة الوحدات اللسانية ومعانيها وطرائق استعمالها في إطار مجتمع لغوي محدد. ويقوم التواصل على وسائل لسانية بالدرجة الأولى، وهو ما يميز التواصل الإنساني من غيره من أي تواصل لا مقصود بواسطة إصدار أصوات تلفظية<sup>(20)</sup>، ولكنه قد يحصل أيضاً بوسائل أخرى كالرسم والحركة (الإشارة) والكتابة وهو ما يجعله تعبيراً فنياً أو غيره. ولا تخفى العلاقة بين التعبير والتواصل، ومع ذلك لا ينبغي الخلط بينهما. فكل تواصل تعبير ولكن ليس كل تعبير تواصل. فالحوارية والتفاعلية والتبادل اللغوي أساس التواصل، بينما لا يتطلب التعبير ضرورة حضور الآخر ومشاركته كشرط لتحقيق التعبير.

التواصل أساس حياتنا. فمن السؤال عن الأحوال إلى تبادل المشاعر والأفكار وستعراض الأختار ووجهات النظر نتصل وتتواصل مع الآخر. وبهذا يكون التواصل هو كل عملية تبادل المعلومات والآراء والأفكار والتجارب ونقلها

Ibid, p. 40.

(19)

Ibid, p. 39 et aussi p. 43.

(20)

من شخص إلى آخر بقصد التفاعل والتأثير المعرفي أو الوجداني أو الإحساس بشيء أو الارتقاء بمستواه الجمالي أو القيمي أو الترفيه عنه أو إقناعه. وبالتواصل يتم توزيع الأنشطة المختلفة في المجتمع في مظاهره وبيئاته الطبيعية والثقافية المتنوعة. إنه خاصية إنسانية، فهو يتم بين البشر وحدهم. وابتداءً من كون اللغة ظاهرة اجتماعية، فإن التواصل الاجتماعي شكل من أشكال الوجود الاجتماعي مع الآخر. ويكشف التواصل عن الاستعدادات الفردية والجماعية في كسب الحياة العامة. وارتباط الأحداث اللغوية بالأحداث الاجتماعية يرجع أساساً إلى كون طبيعة الإنسان تتضمن شيئين:

- قابلية التواصل Communicabilité

- قابلية الاجتماع Sociabilité

وهما مظهران أساسيان في البعد الفردي والاجتماعي للإنسان يصعب الفصل بينهما، أو تحديد أيهما أسبق في الوجود. وبدلهم أنه خارج الشجرة المعقنة والمشاركة (اللسان الحاضر بمجتمع معين)، لا يمكن الحديث عن أي قابلية اجتماعية أو تواصلية.

وليس التواصل بالأمر الجديد بالنسبة إلى الإنسان، إلا أن الأوضاع العامة والملابس التي سادت العالم منذ بداية القرن العشرين وما ارتبط بها من مظاهر التحضر والتطور العلمي والتكنولوجي أعطى التواصل عبر وسائله المتنوعة (لغة- الإعلام بجميع أنواعه- الهاتف- الكمبيوتر- الإنترنت)، مكانة خاصة بحيث تم تطوير أساليبه وتقنياته بشكل ملموس حتى بات العالم قرية (التشبيه لمارشان ماكلوان)، ولا يوجد اليوم ميدان من ميادين الحياة لا يعرف توظيفاً لتواصل.

وقد نجد من يطلق لفظ التواصل غير اللفظي communication non verbale على كل سلوك إنساني أو حيواني يمكنه أن يؤول على أساس أنه إشارة، لكنه ليس بالضرورة تواصلاً رغم أنه قد يكون محتملاً بالإختيار<sup>(21)</sup>.

لا ينحقق التواصل على الوجه الأكمل إلا بوجود بعض المكونات الأساسية وهي:

- المرسل مصدر الرسالة عملية التواصل.
  - الرسالة وهي الموضوع أو المحتوى (الأفكار) المراد إيصالها؛
  - لوسيلة وهي الطريقة أو القناة التي تنتقل بها الرسالة
  - المستقبل وهو الجهة أو الشخص الذي توجه له الرسالة ويستقبلها من خلال إحدى أو كل حواسه المختلفة (السمع والبصر واللمس)
- وترتبط وظائف التواصل بحاجات الناس المادية وغير المادية على السواء، فليس بالخيز وحده يحيا الإنسان، والحاجة إلى التواصل والإخبار، برهان على لتطلع لكاس في أعماق الفرد إلى حياة أفضل يثريها التعاون مع الآخرين. فالتس يتطلعون إلى تحقيق نموّ دواتهم من ثقافة، وحرية، واستقلال، واحترام الكرامة الإنسانية وكل ما يمسك التطلعات غير المادية التي يتم السعي إلى تحقيقها من خلال التواصل، فضلاً عن إشباع حاجاتهم المادية. وتشكل وسائل التواصل بالنسبة إلى ملايين البشر، الوسيلة الأساسية للحصول على الثقافة وجميع أشكال التعبير الحلاق، كما أن للتواصل دوراً حاسماً في تدبير شؤون التعلم والمعرفة وتنظيم الذاكرة الجماعية للمجتمع.

يرتبط التواصل بمفهوم هام في الدرس اللغويّ عموماً وفي السيميائيات والسيكوسيميائيات ونظرية التواصل بصفة خاصة هو مفهوم الإخبار *information*. ومثمد يتم التمييز بين التعبير والتواصل رغم التداخل الحاصل بينهما، ينعين تمييز التواصل من الإخبار. ليس الإخبار هو اللغة وإن كان أساساً يقتضي التواصل<sup>(22)</sup>.

يسع الإخبار من حاجة الفرد والجماعة إلى تبليغ الآخر ما يعالج الذات من رغبات وأحاسيس متنوعه. وكما في اللغة نفسها، هناك نوع من علم التوازن بين لكلمات البشرية، سواء فيما يتعلق بالمعلومات المتبادلة أو بعدم التوازن في لتيب أو المقاصد التواصلية المراد التعبير عنها. ليس هناك مماثلة أو تشابه مطبق بين أفراد مجتمع لغويّ معيّن فيما يتعلق بالمعلومات التي يودون تبادلها



وهي مستوى إدراكها. إن عدم التوازن بين المتكلمين في قدراتهم اللغوية وعدم الدقة ومستوى الفرق لديهم في إدراك وفهم الرسائل اللغوية تُعدّ كلها خصائص مميزة للعمل اللغوي عند الكائنات البشرية.

مبدئياً عندما يتحدث شخصان (1) و (ب) فإن الأول ينقل شيئاً يمتلكه هو ولا يملكه الثاني، أي يعرفه هو ولا يعرفه الثاني. إن هدف الإخبار أن يصف بدقة وضبط كل ما يجب أن ينقل لإزالة وإقصاء كل ما له علاقة باللايقين<sup>(23)</sup>.  
.incertitude

لكن ما طبيعة هذا الإخبار؟ هل يمكن اعتبار تلقي التعرف أو إلقاء خطاب أو رسالة بمثابة إخبار أم أنها وسائل تحتوي على الإخبار؟<sup>(24)</sup> هل الإخبار هو ما يكون مكتوباً بالمداد على ورقة التعرف أو الرسالة أي المُعطى الموضوعي، أم أنه ما يوجد في وعي المتلقي بعد قراءة التعرف، أي التجربة الذاتية الناجمة عن القراءة؟

الإخبار بالنسبة إلى العديد من علماء النفس ليس لا هذا ولا ذاك، به ليس لا مادة، ولا حالة فكرية حميّة. المكالمات الهاتفية مثلاً تمكّني من الحصول على جملة من المعلومات الأساسية حول مخاطبي مكانه/سنه/حالته النفسية ووعيه وأشياء أخرى، لكن الرسالة الأساس هي المكالمات هي مثلاً: «سأصل إلى الدار البيضاء عبر القطار في الساعة الواحدة زوالاً»<sup>(25)</sup>.

#### ولمصطلح الإخبار دلالتان:

- إخبار إشارة information du signal أي كون هذه السلسلة من الإشارات أو العلامات مختلفة عن غيرها بحيث يكون المتلقي قادراً على التمييز بين علامتين لغويتين أو أكثر. نحتفظ بكلمة إشارة signal بالنظر إلى طابعها لتسمي العام المستعمل عند تقنيي التواصل والإعلام ولا سيما في الأدوات الأمريكية (لغوتاً تعادل لفظة إشارة كلمة العلامة اللسانية Signe linguistique).

(23) J. Hörmann: *Introduction à la psycholinguistique*, p. 51

(24) Ibid, p. 51 Est-ce que c'est une information ou contient de l'information?

(25) المرجع نفسه.

إخبار دلالي *information sémantique* ويتعلق الأمر بالمعنى الذي تحمله هذه الإشارة أو تلك التي يترتب عليها تأويل *interprétation* معيّن. المعلومة لدلالية هي ما يتبادله شخصان، بحيث أن المتلقي لم يكن يعرفها من قبل<sup>(26)</sup>.

إن الاختلاف بين تشخيص إشارة معينة وتحديد نوعيتها وطبيعتها وتأويلها؛ أي تحديد معناها هو الفرق الحاصل بين الإخبار الإشاري والإخبار الدلالي تكون الإشارة تواصلية *signal communicatif* إذا كانت هذه الإشارة تحمل خبراً من المتكلم يجهله السامع. ويتحدد الإخبار فيما يكون له معنى بالنسبة إلى الباث وتظهر قصدية التواصل من جديد باعتبارها تشكل رغبة المتكلم في نقل ما هو غير معوم للمتلقي. فالإخبار هو كل ما له معنى بالنسبة إلى المتلقي وهذا ما يحدد قيمته<sup>(27)</sup>. ليس هناك إخبار دلالي إلا إذا ساهم التواصل في إضافة معلومات جديدة. عندما أدخل البيت وأنا مبتل الثياب ويسألني أحد أفراد العائلة أبهطل لمطر؟ فإن هذه الرسالة لا تحمل لي أي معلومة لاسي لم أكن في حالة اللأيقين. والأيقين يلزم الثبات الرسالة. وتقاس درجة الإخبار على أساسين:

- موقعه ومكانته في القناة التواصلية.

- محتواه الإخباري؛ أي المعلومة التي يحمل.

إن كمية الإخبار *Quantité de l'information* أو المحتوى الإخباري للرسالة مرتبط بكمية اللأيقين التي يمكن للرسالة أن تزيلها من ذهن المتلقي.

لتحديد كمية الخبر أي المحتوى الإخباري يُلاحظ التناسب العكسي بين المحتوى واحتمال الوجود *occurrence*، بمعنى أنه كلما كان ورود إشارة معينة متوقعاً بسنة عالية قلّ خبر الإشارة. وبعبارة أخرى ارتفاع درجة ورود الإشارة يقلل من سنة الجديد الذي تحصله. يكون الإخبار معدوماً أو صفراً *nul* عندما يكون احتمال إشارة معينة من درجة 1 أي ورودها متنبأ به 100 %، كما أن الإشارة التي يمكن تحديد محتواها الدلالي عن طريق السياق لا تحمل إخباراً أي تحديد (بالمعنى السابق).

J Lyons: *Elements de sémantique*, p. 40.

(26)

Ibid, p. 34.

(27)

ويميز علماء الإخبار أن قيمة المفاجأة *value de surprise* هي التي تحدّد كمية الإخبار، فكلّما كانت قيمة المفاجأة لخبر ما كبيرة كانت الإشارة دالة أكثر؛ أي تحمل كمية أكبر من المعلومات الجديدة. إن جملة: «الرجل عض الكلب» ذات قيمة معاجزة أكبر من قيمة نظيرتها: «الكلب عض الرجل» بحكم الخبر غير المألوف الذي تحمله الجملة الأولى<sup>(28)</sup>.

لكن ما يهم نظرية الإخبار من الوجهة التقنية وهذا هو أصلها العملي (نظرية الاتصال عند شانون وويبر 1949 Shannon and Weaver مثلاً) ليس هو ما يهم الباحثين الآخرين في علم الدلالة والسيكولسانيات. وما يهم المهندس التقني في التواصل هو خبر *information* الرسالة وما يهم الآخرين هو دلالتها.

### 2.3. مميزات اللغة البشرية من غيرها

الأنظمة التواصلية التي ذكرنا بعضاً منها سابقاً لعات بالمعنى الصوري للكلمة تشترك مع اللغة البشرية في جملة من السمات والخصائص النوعية ومنها:

- أولاً: الإخبار *information* أي نقل جملة من المعلومات والأخبار.
- ثانياً: المواضعة *Convention*؛ أي الاصطلاح على إسناد جملة من المعاني والدلالات للوقائع حتى تقوم ببعض الأدوار والوظائف المنوطة بها في إطار مجتمع أو عشيرة معينة. وهذه السمة تنطبق على اللغة والصورة ولأيقونات وغيرها من أنظمة التواصل الاصطناعية الأخرى.

- ثالثاً: الاختباطية *Arbitraire* حيث لا يوجد أي رابط مهما كانت نوعيته بين أوجه الحدث التسميائي أي من جهة الدال المرئي أو المسموع أو المكتوب والمندلول وهو ما يعبر عنه من تصوّرات أو دلالات، ومن جهة ثابّة بين الحدث بوجهه الدالّ والمندلول والشئ ذاته الموجود فعلاً في العالم الخارجي.

مبدئياً تشترك كل الأنظمة التسميولوجية في القدرة على التواصل والتعبير غير أن التواصل في اللغة البشرية لا يقف عند حدود الإخبار المحايد أو الفارّ، بل يسعى إلى الرعية الأكيدة في مشاركة الآخر الذي هو المتلقي مع عمل

التواصل والتأثير فيه وانتظار جواب منه، سواء أكان إرادياً أم تلقائياً. أما الأنظمة «تيمولوجية»، فإنها لا تصل إلى هذا المستوى من التفاعلية فالآداب والعرفان والنبوءات العلمية (رياضيات/كيمياء) لا تستجيب لمواصفات التواصل اللغوي ولا تحقق التواصل الذي تقوم به اللغات الطبيعية.

ماذا يميز اللغة البشرية إذن؟ من غيرها من أنظمة التواصل؟ ليس من السهل الإجابة عن هذا السؤال. نعم هناك إحساس تلقائي وموضوعي بأن ثمة فوارق فعلاً بين اللغة البشرية واللغات الأخرى أو ما أسماه البعض أشباه اللغات quasi-language نظراً إلى الاختلاف الذي يلاحظ حول مفهوم اللغة نفسه كمفهوم تقني وحيث طبيعة الوقائع التيمولوجية وخصائصها العامة وما تتميز به، وأخيراً بالنظر إلى الكيفية التي يحصل بها التواصل والتعبير سواء بواسطة اللغة البشرية أو بواسطة أنظمة أخرى.

يذهب البعض إلى اقتراح قصديّة (نية) التواصل intention de communication باعتبارها معياراً أولياً للتعبير بين اللغة الطبيعية واللغات الأخرى. لكن الملاحظ أنّ هذا المعيار المباشر في اللغة البشرية موجود فعلاً في الأنظمة لأخرى بكيفية غير مباشرة. فشفرة الملاحة في البحار أو مجال الطيران أو المورس Morse أو غيرها تتضمن بكيفية غير مباشرة قصديّة واضحة في التواصل بالدرجة نفسها الموجودة في اللغة البشرية؛ أي أن ثمة طرفاً آخر يوجه هذا التواصل أو يقصد إلى خلق جسر معين مع المتلقي للتأثير فيه. الشيء نفسه يصدق على الخطاب الإشعاري بالصورة مثلاً<sup>(29)</sup>.

قريب من هذا المعيار ما يراه بويسنس من كون اللغة البشرية تشكل نظام تواصل مباشراً، بينما اللغات الأخرى تعتبر أنظمة تواصل تعويضية substitutifs أي أنها تترجم وحدات الصورة المكوّنة لها إلى نسق ثانٍ. فكل أنواع الكنازة Ecriture وقانون المورس والملاحة البحرية والجوية ولغة الصم البكم كلها أنظمة تعويضية بهذا المعنى<sup>(30)</sup>.

(29) G. Mounir. *Clefs pour la linguistique*, Paris, Editions, Seghers, 1968, p. 37-38

(30) انظر تحليل إريك بويسنس في كتابه: *الجيولوجيا والتواصل*.  
عديدة هي الدراسات التي تناولت موضوع خصائص اللغة البشرية قياساً بالأنظمة =

في الأدبيات اللغوية الحديثة عدة اقتراحات بشأن ما تتميز به اللغة الطبيعية من غيرها من الأنظمة السيميائية من خصائص؛ وهي خصائص لم تكن في يوم من الأيام موضع إجماع الدارسين في هذا المجال، نظراً إلى اختلاف وجهات النظر والبياديين التي يشتغل الباحثون فيها. ودون أن نعني أن ما ننته من اقتراحات لدى بعض الدارسين هو أفضل مما لدى غيرهم، معرض لبعض الخصائص المميزة للغة البشرية<sup>(31)</sup>:

- اللغة سق من الأصوات التي يكتسبها الإنسان بسهولة، تنتظم في سق فونولوجي حاص بكل لسان على حدة. وما يحتاج إليه هذا اللسان قد لا يحتاج إليه لسان آخر.

- اللغة سلوك إرادي تلقائي، بينما يغلب الجانب الاصطناعي على باقي الأنظمة السيميولوجية التي يطلق عليها تجاوزاً مصطلح اللغة، فالضحك والبكاء والسعال ليست لغات بالمعنى الدقيق.

- حقيقة اللغة Linearité أي أنه لا يمكن إصدار أكثر من عنصر واحد في المرة الواحدة على عكس الموسيقى مثلاً. ومعنى هذا، أن تتابع العناصر والترتيب الذي تظهر فيه له قيمة أساسية في تحديد الخطاب وبالتالي التواصل المرص تحقيقه.

- تحديد اللغة Discretion: يكون الصوت (اللفظي) دائماً محدداً. فالصوت إنا/ب/ وإنا/م/ ولا يمكن أن يكون الاثنين معاً. وكان سوسير أول من نبه إلى هذه الخاصية المهمة. وكل عنصر لفظي أباً كانت طبيعته يقع في نقطة رمية محددة بالقياس على غيره من العناصر، فلا يمكن أن يجد أكثر من كلمة واحدة في الوقت ذاته. وعلى عكس اللغة البشرية ليست الانتسامة (لغة سيميولوجية)

= الشبيهة الأخرى ومن بين هذه القرامات التي رجما إليها مذكر ما يلي:

Yuen Ren Chao: *Langage et systèmes symboliques*, p. 11-14, Paris, Payot, 1970. 1968

G. Mougin: *La linguistique*, au XX<sup>ème</sup> siècle, p. 28-39 et p. 45-60.

J. Lyons: *Elements de sémantique*, p. 62-74.

(31) محيي الدين محب: افتتاح النق اللساني، مرجع سابق، ص 16-22.

حظية، والاشاعة انشاعات بحيث يمكن أن يكون لها عدة دلالات في الوقت نفسه

وكان شارل هوكيت Charles Hockett أكثر اللسانيين اهتماماً بخصائص اللغة البشرية التي جمع منها ما ظهر متفرقاً عند غيره من الباحثين. وخصائص اللغة البشرية كما عرضها هي:

- الاعتباطية.
  - الثنائية وهي أنّ اللغة تتشكل من الصوت والمعنى وهذه الخاصية قريبة جداً مما أسماه مارتيني التلفظ المزدوج.
  - الإنتاجية وهي تقابل ما تتميز به اللغة البشرية من إبداع وخلق أي القدرة على إنتاج وتحويل ما لا حصر له من الجمل.
  - الطابع التعددي.
  - الدلالة.
  - الانتقال أي الحديث عن أشياء عابثة أو غير موجودة واقعياً.
  - التبادلية أي إمكانية التبادل بين السامع والمُتَلَقِّ في الوقت نفسه (التواصل).
  - الاستمرارية feed-back وهي القدرة على استرجاع الكلام السابق وتذكره.
  - التخصصية أو الإشارة؛
  - النقل الشفهي أي لا تستقل اللغة بالوراثة أو بالفريزة وإنما بالتعلم
  - قابلية التعلم learnability.
  - رد فعل reflexe.
  - إمكانية استعمال اللغة لتضليل الآخر أو للتمويه أو للكذب Prevarication
- وما شابه ذلك<sup>(32)</sup>.

وبجعل مارتنييه André Martinet من خاصيّة التلفظ المزدوج double articulation الحدّ الماصل بين اللّغة البشريّة وأشكال التعبير الأخرى يقول مارتنييه إذا اعتبرنا التلفظ المزدوج نواة مركزيّة وباقي الحصائص المميّزة للّغة سمات هامشيّة؛ فإننا بهذا المفهوم نسجّل اللّغة (البشريّة) في مأمن من جميع أشكال التّواصل المبهمة التي لا يمكن تحليلها إلى مستويين من التلفظ. ولّغة الطّبيعيّة في نظره هي المنظومة التّواصلية الوحيدة التي تميّز بصفة نوعية أساسيّة هي التّلفظ المزدوج، «إن لفظة لغة يجب أن يحتفظ بها للدلالة على كل أداة نواصل تلفظاً اردواجياً». ومعنى التلفظ المزدوج أنّ القول أو الجملة يحلّل إلى مستويين:

- مستوى أوّل هو مستوى التّلفظ الأوّل Première articulation حيث يحلّل القول إلى الوحدات الأساس التي تكوّنه والتي هي وحدات لها دلالة في ذاتها يسميها مارتنييه المونيمات Monèmes

- مستوى التّلفظ الثّاني Deuxième articulation وفيه تحلّل المونيمات إلى وحدات صغرى ليس لها دلالة يسميها المونيمات Phonèmes وهي وحدات صوتية ليس لها معنى في ذاتها<sup>(33)</sup>.

### 3.3. وظائف اللّغة

يستعمل لفظ الوظيفة للدلالة على العاية التي يروم المتكلّم تحقيقها من خلال نشاطه اللّغوي؛ وبعبارة أوضح فإن وظيفة اللّغة هي الهدف الذي تستعمل من أجله اللّغة في مقام تواصلية معيّن. والواقع أنّ هناك اختلافات نظريّة كثيرة لا مجال لحصرها حول وظيفة اللّغة؛ وهي اختلافات ناتجة عن اختلاف البعد النظريّ والمكرّي الذي يُنظر من خلاله إلى قضايا اللّغة بصفة عامّة وللتّصريف، لندي يُعطى للّغة بصفة خاصّة.

تُسد إلى اللّغة عادة مجموعة من الوظائف. فالدراسات الفلسفيّة وفكرية العامّة جعلت وظيفة اللّغة نقل الوقائع faits. واعتبرها أرسطو مرآة للمكر وأصبح إشكالية الوظائف في العصر الحديث من أبرز القضايا التي تناولها

(33) André Martinet: *La linguistique synchronique*, Paris, PUF, 1974, p. 7 et suiv

André Martinet: *Elements de linguistique générale*, Paris, Armand Colin, 1974/

المعكرونة على اختلاف مشاربهم. لكنّ السلوكيين يرفضون إعطاء أي دور أو وظيفة خاصة للغة باعتبارها سلوكاً مثل باقي السلوكيات البشرية الأخرى.

وقد مرّ بنا أنّ عالم النفس يياجيّه يحدد وظيفة اللغة الأساس في التمثيل Representation. وقد كان للفلاسفة والمناطقة وكلّ مهتمّ باللغة تعريف لوظيفة للغة كما يروونها من خلال اختصاصهم ومجالهم الفكري وما يحلّم إطاراً لفرضيات التي يدافعون عنها: اللغة عند أرسطو مرآة للفكر وهي عبد المناطقة أداة للاستدلال إلخ... .

يميز النّورس اللّساني بين وظيفة أساسية ووظائف ثانوية للغة. تتمثل الوظيفة الأولى في كون اللغة وسيلة للتواصل وهو ما يهتم اللّساني في الدرجة الأولى. أما الوظائف لثانوية فهي مجمل ما يسده الدارسون في مجالات معرفية أخرى من وظائف إلى اللغة كالتقول بأنّها وسيلة للإبداع أو لنقل الأفكار.

إلى هذا الرّأي يذهب شارل بالي Charles Bally حينما أخذ أنّ «اللغة التي تتكلّمها جميعاً ليست في خدمة العقل الحاضر ولا في خدمة الفرّ. إنّها لا تهدف إلى مثال منطقي أو مثال أدبي. إنّ وظيفتها الأساسية ليس بناء القياسات المنطقية أو الخضوع للأوزان والتعقيدات الشعرية. إنّها ببساطة في خدمة الحياة الاجتماعية لا حياة الأفراد وإنما حياة المجتمع»<sup>(34)</sup>.

ويؤكّد اللّسانيون الوظيفيون أهمية دراسة اللغة باعتبارها وسيلة للتواصل وبالتالي فإنّ الأساس في التحليل اللّساني هو الكشف عن الخصائص والسميّات التي تجعل عملية التواصل أمراً ممكناً.

ولعلّ أشهر نموذج في تاريخ اللّسانيات تمّ فيه تحديد وظائف اللغة بشكل مميّح ومصنوط هو النموذج الذي وضعه رومان ياكوبسون Roman Jakobson (1897-1982)<sup>(35)</sup> وهذا النموذج في الواقع بطور لما ورد عند بوهلر Bühler من

Charles Bally: *Le langage et la vie*, Genève, Droz, 1965/1925, p. 14. (34)

Roman Jakobson: *Essais de linguistique générale*, Paris, Editions de Minuit, 1963, p. 213-218. (35)



وطائف أضاف إليها ياكبسون بعض الأفكار التي أقررتها في منتصف القرن العشرين نظرية التواصل *théorie de la communication* عند شانون وويبر.

انطلاقاً من البنية العامة لعملية التواصل بين السامع والمتكلم حدد ياكبسون المكونات الستة التي تقوم عليها بنية التخاطب وهي:

1- المرسل [المتكلم] *Destinateur*.

2- المستقبل [المتلقي/ السامع] *Destinataire*.

3- الرسالة [الخطاب] *Message*.

4- الاتصال *Contact*.

5- المرجع *Referent*.

6- الشفرة *code*.

يبحث المرسل رسالة إلى المستقبل بحيث يكون لها مرجع تتفرج فيه ويشمل مجموع الأشياء التي يتم الحديث عنها، ولكي يدرك المستقبل هذه الرسالة يجب أن يكون هناك اتصال بينه وبين الباث، وهو عبارة عن قناة فيزيائية (الأصوات اللغوية) ويتم الاتصال بواسطة شفرة مشتركة هي اللمة. ويقدم نموذج ياكبسون للوظائف على الشكل التالي:

المرجع

الخطاب

المرسل \_\_\_\_\_ المستقبل

الاتصال

الشفرة

ويرى ياكبسون أن كل مكون من هذه المكونات يمكنه أن يمددا بوظيفة معينة. وعلى هذا الأساس يستطيع الحصول على ست وظائف رئيسية متنوعة الأهمية بحسب المكون الذي يتم الاهتمام به أثناء التواصل، وقد يؤدي لحطاب معه عدة وظائف في الوقت ذاته. والوظائف الست هي:

الوظيفة التعبيرية *Fonction expressive* يكون محورها الفرد المرسل من خلال ما ينتج من عبارات تدل على حالته النفسية ومشاعره الانفعالية. فالجمل مثل «أنا سعيد جداً» و«مسرور لكوني فزت بالسباق بعد أن عانيت كثيراً ونحملت، أه كانت لحظة جميلة، أنا سعيد، لا أجد ما أعبر به عن فرحتي...» تعبر بوضوح عن حالة صاحبها النفسية.

- الوظيفة التأثيرية *Fonction conative* وتتركز حول المستقبل؛ وتشمل كل أساليب لئداء والأمر والطلب؛ وكل ما يراد به التأثير في المستقبل لحمله على فعل شيء، أو تصوره. (هي الوظيفة التي تنظر إلى اللغة على أنها أداة لتحقيق جملة من المآرب الفردية).

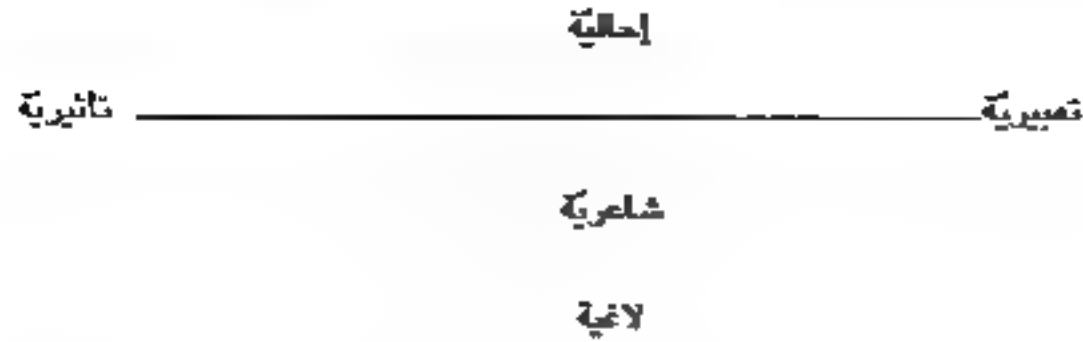
- الوظيفة المرجعية *Fonction référentielle* وتتمحور حول الأشياء الموجودة في العالم الخارجي التي يتحدث عنها الخطاب كما في: «البذلة جيدة» «السما صافية». «الجو ممطر» «اللعبة مرتفعة الثمن».

- الوظيفة اللاحية *Fonction phatique* (من اللغو) وتقوم أساساً بدور المحافظة على التواصل والاتصال بين قطبي عملية الخطاب واستمرارها. (هل تسمعي؟ هل فهمت؟ إسمع ما أقول/نعم، نعم، أسمعك، فهمت، أنا أعرف جيداً ما تقول).

- الوظيفة الماورائية *Fonction métalinguistique* وتتركز حول الشفرة؛ أي للغة ذاتها كما هي الحال عندما يتعلق الأمر بالتعريفات اللغوية أو المعجمية وتعدد لمعاني حيث نتكلم اللغة عن نفسها أو نصف نفسها مثلاً القاعدة لشفوية (لنبداً اسم مرفوع يقع في أول الكلام) مثال واضح لهذه الوظيفة وهذا يصدق على لغة العلوم بصفة عامة.

الوظيفة الشاعرية *Fonction poétique* وتتمحور حول الخطاب نفسه. ويسطر من خلال هذه الوظيفة إلى الخصائص الجمالية والمعنى اللغوي أبناً كبت طبيعته.

ويمكن تصوير هذه الوظائف على الشكل التالي:



إن نموذج ياكبسون رغم ما يقدمه من إيجابيات في مجال تحديد وظائف اللغة بالقياس إلى غيره من النماذج اللسانية وغيرها يطرح مع ذلك جملة من التساؤلات. فهو يعتبر التواصل عملية بسيطة تشبه في بنيتها العامة نظام نظرية التواصل *Théorie de la communication* التي وضعها شانون و ويفر في نهاية الأربعينيات والذي كان له أثر كبير في اللسانيين وغيرهم، غير أن نموذج ياكبسون لا يقدم أي معايير صورية لتحديد الوظائف المعروضة، فما لبنا سوى بعض المؤشرات اللفوية النقية والدلالية العامة المرتبطة بهذه الوظائف. ومهما يكن فإن اعتبار اللغة وسيلة أو أداة للتواصل أو للتعبير عن الفكر أو لنقل الأفكار يوحي وكأنه من الممكن تصوّر أي وجود مستقل للغة خارج ماهية الإنسان نفسه.

في ظل ازدهار النظريات الحديثة في التواصل والإعلام (نتيجة ملموسة في وسائل الإعلام الجماهيرية تليفزيون/سيما من خلال مظاهره المتعددة، الإشهار/الصورة) بات من المؤكد القدرة على التحكم في التواصل لتكييف ما يمكن توجيهه للمتلقى بكيفية تكون قادرة على إقناعه والتأثير فيه بشكل ملموس أو كما يقال لصنع رأي عام وفق مقاييس محددة ولعلايات معينة سلفاً. مع أصبح من الممكن التحكم في قيمة المعلومات والكمية المراد نقلها وبالتالي أصبح النظر موجهاً إلى «الكيفية» إجرائية تستمد أصولها مما تقدمه العلوم الأخرى وهي مقدمتها اللسانيات.

## الباب الثاني

### اللسانيات تاريخ وتطور



## الفصل الرابع

### تاريخ اللسانيات: أي تاريخ؟ لأي لسانيات؟

#### 1. في تاريخ اللسانيات

ليس البحث في اللغة وما يرتبط بها من قضايا معرفية شيئاً جديداً في الفكر الإنساني. فهو قديم قدم اللغة نفسها. فمِنذ أن وُجِدَ الإنسان، وحيثما وُجِدَ، وُجِدَ معه تفكير حول اللغوي واللغة. ومنذ وعى الإنسان أهمية اللغة ودورها في حياته المعقدة ولخاصة، طرح بصيغة تلقائية جملة من الأسئلة الهامة منها

- ما أصل اللغة؟

- ما أقدم لغة؟

- كيف وصلت إلينا؟

- لماذا لا يتكلم الناس جميعاً اللغة نفسها؟

- ما علاقة الكلمات بالأشياء المتحدث عنها؟

- كيف يحصل التماهم باللغة؟

لقد انتبه الإنسان إلى هذه الآلة العادية والغريبة في الوقت ذاته ووصل به الإعجاب إلى درجة التقديس والتأليه، فجعلها مفتاح الكون الذي عاش فيه، وشعره بعك كثير من الأسرار المحيطة به، فربطها بالقوة العبيية والممارسات السحرية، وبالظفوس الثينية والشعائر الاجتماعية المختلفة<sup>(1)</sup>. وتبين النقوش

---

Jurja Kristeva: *Le langage est inconnu: une initiation à la linguistique*, Paris, Seuil, Collection Points, 1981/1968. (1)

والآثار القديمة رغبة الإنسان في تجسيد مظاهر لغته، كما هي الحال في الكتابة المصرية القديمة وفي غيرها.

هذا الوضع الأولي للفكر اللغوي يجعل كتابة تاريخ الفكر اللغوي شيئاً صعباً تُطرح معه جُملة من الإشكالات المنهجية والنظرية فكتابة التاريخ عمومًا هي كتابة دائية، تطلق من إطار وأدوات معرفية مختلفة في الزمان والمكان عن الموضوع المؤرخ له. إن مؤرخي كل حقبة يدونون التاريخ وبمهمونه انطلاقاً من وجهة نظرهم، وهو ما يعني أننا نكتب التاريخ كما نريد أو على الأقل كما نهمه ونصوره، إنه نوع من الإسقاط. إننا نحلق التاريخ الذي نقوم بكتابه بحسب نمط تفكيرنا<sup>(2)</sup>. وبهذا المعنى فإن كتابة التاريخ قراءة حديثة لمعطيات قديمة، تطرح مشكل حدود قراءة الآراء والتصورات اللغوية القديمة وتأويلها.

والدراسات التاريخية غالباً ما تنظر إلى الفكر اللغوي القديم بعيون الحاضر وتصوّراته مقتصرة على الجوانب التي تبدو متصلة على نحو خاص بالمقاربات والأفكار الحالية أو تبدو غير متصلة بها. وتمكس النظرتان معاً تصوراً مغبوطاً لتاريخ علم معين، حيث يتم النظر إليه بوصفه تقدماً مطرداً حيناً وغير مطرد أو منحرفاً أحياناً، نحو هدف محدد سلفاً من قبل الوضع الراهن للعلم<sup>(3)</sup>.

وتأسيساً على ما سبق، فإن كتابة تاريخ الدراسات اللغوية القديمة انطلاقاً من موقف لساني حديث، تعني بكل بساطة رفض كثير من جوانب التفكير اللغوي القديم. خاصة ما يتعلق بشأ اللغة، والقول بأفضلية بعض اللغات على أخرى لاعتبارات غير علمية، والاهتمام ببعض المستويات اللغوية دون غيرها، ومعالجة

(2) G. Mounin: *Histoire de la linguistique des origines au XX<sup>ème</sup> siècle*, Paris, PUF, 1968, p. 7

توجد ترجمة عربية لهذا الكتاب الأساسي في تاريخ الفكر اللغوي بعنوان تاريخ علم اللغة منذ نشأتها إلى القرن العشرين، ترجمه بدر الدين العاسم، منشورات لجامعة السورية، دمشق، 1972

(3) روبنز: موجز تاريخ علم اللغة، ص 20، ترجمة أحمد عوض، عالم المعرفة رقم 227 الكويت، تشرين الثاني/نوفمبر، 1998 وهو ترجمة

R. H. Robins. *Breve histoire de la linguistique de Platon à Chomsky*, Paris, Seuil, 1976. 1967

معص القصابا مطرق معينة. وقد أدى هذا الموقف بكثير من الباحثين اللغويين لمحدثين إلى رفض المكر اللغوي القديم جملة وتفصيلاً. لكن هذا لا يعني لتقليل من أهمية المكر اللغوي القديم الذي كانت له مواقف سليمة في كثير من العصاب التي وقف عليها بعمق ودقة، وإن لم تكن أسسه المنهجية واضحة دائماً بشكل كامل.

ولا شك أن ابتكار الحظ والكتابة عند المصريين والأكدبيين والسومريين والعيسيفيين ثم الهنود هو في ذاته ابتكار حضاري هام، وهو أيضاً مثال على المستوى الذي بلغه الدرس اللغوي في هذه الحقبة الضاربة في عمق التاريخ، رغم أن المصادر التاريخية القديمة والحديثة لا تتحدث عن وجود كتابات لغوية حقيقية قائمة في ذاتها. إلا أن هذا لا يعني انعدام تكبير لغوي. فالمستوى الحضاري الذي بلغه لسومريون (4000 سنة قبل الميلاد) والأكديون (3600 سنة قبل الميلاد) ثم المصريون (2600 سنة قبل الميلاد) في مجالات الإدارة والتشريع والعمر والهندسة والمعمار والصناعة والاقتصاد وما يتطلبه من نظمات وضبط، كل ذلك لا يمكن تصوّره من دون معرفة دقيقة ومبسطة بالوسط اللغوي القادر على جعل هذه الشبكة من المعارف متداولة بين الأفراد والمؤسسات القائمة آنذاك، ومشاعة بين لأجيال المتعاقبة، وبالتالي لا يسكنا أن نتصور مثلاً، قيام هندسة بناء الأهرام والآثار التي عاصرتها أو بُنيت قبلها أو بعدها من دون وجود بحوث لغوية متطورة تُمكن من مسايرة هذه اللغة وتداولها في مختلف المستويات، وتكون قادرة على التعبير عن المجالات الفكرية والصناعية والاجتماعية المختلفة.

وقد مرت الكتابة الإنسانية بثلاث مراحل أساسية هي<sup>(4)</sup>:

- مرحلة الكتابة التركيبية *Ecriture synthétique* ويعود تاريخ هذا النوع من الكتابات التركيبية إلى المعية الأولى للبشرية في سيبيريا وآلاسكا وهنود أميركا

(4) Patrick Guelpa: *Introduction à l'analyse linguistique*, Paris, Armand Colin, 1997

- ويمكن الرجوع في موضوع تطور الكتابة عند الإنسان إلى جورج يول: *معرفة اللغة*، الفصل 2، ص 21-30، دار الوداء للعبا الطباعة والنشر، الإسكندرية ط 1، 1995/



منذ 5000 سنة قبل الميلاد، وتتمثل في مجموعة من الرموز التي تمثل قولاً بأسره فهي كتابة أفكار *Ecriture idéographique* لأنها ترمز إلى أفكار محددة.

مرحلة الكتابة التحليلية *Ecriture analytique*: عرف هذا النمط من الكتابة مع السومريين والمصريين والصينيين، وفيها أصبحت الكتابة قادرة على أن ترمز إلى شيء أو فكرة برمز محدد. فلكل كلمة شكل محدد وحيد وثابت يحدد موقعه في القول الواحد.

- مرحلة الكتابة الصوتية *Ecriture phonétique*: وهي الكتابة التي نتعامل بها اليوم في جل اللغات العالمية والتي تم فيها التحرر من التوعين السلفين من الكتابة. وتتميز الكتابة الصوتية باقتصادها في عدد الوحدات الصوتية والصرفية والاستقلالية في الوظيفة التركيبية والدلالية عكس ما كان متداولاً في الكتابة التركيبية والكتابة التحليلية. وتعد الكتابة الصوتية مرحلة حاسمة في تطور الفكر البشري نظراً إلى ما كان لها من أثر إيجابي في نقل التراث الإنساني من المحلية إلى الإنسانية كما يشهد على ذلك انتقال التراث الهندي واليوناني والعربي للإسلامي خارج حدود المناطق التي ظهر فيها هذا التراث.

وقد كان للكتابة أثر إيجابي في الدرس اللعوي وهو ما أشار إليه اللساني الفرنسي أبطوان ميه *Antoine Meillet* قائلاً إن أولئك الذين أوجدوا الكتابة وأتقنوها كانوا من محول اللعويين وهم الذين أبدعوا علم اللغة<sup>(5)</sup> ذلك أن تاريخ الكتابة ودراسة الطرق المتبعة في الكتابة ذو صلة وثيقة بالبحث في طبيعة اللغة ومبناها. «فاختراع الكتابة أدى بالبداية إلى التفكير في اللغة، لأن هذه التقنية أبررت عناصر اللغة الشفهية ثم فصلت عباراتها على الأقل إن سم نقل مبرراتها»<sup>(6)</sup>

## 2. العلوم وتاريخها: أية علاقة؟

نظراً إلى ما تطرحه إشكاليته التاريخ للعلوم من قضايا منهجية لا سيما في

(5) نقلاً عن جورج مونان علم اللغة منذ نشأتها إلى القرن العشرين، ص 35

(6) المرجع السابق نفسه

لمستوى الإستيمولوجي، فإن الرجوع إلى أرضية معرفية عامة يمكن اعتمادها أساساً لتحديث عن تاريخ الفكر اللغوي أمر لا معر منه، من شأنه أن يساعد انقاري على نمثل وإدراك بعض القضايا المسهجة التي يثيرها التاريخ للعلوم بصفة عامة ويستأنح المترنة على تاريخ الفكر اللغوي بصفة خاصة. إن كثيراً من الكتابات المتعلقة بتاريخ اللسانيات عربية وغربية على السواء لا يمكن استيعابها إلا بالنظر إلى مثل هذه المتطلبات الإستيمولوجية والإشكالات المرتبطة بها.

إن البحث في تاريخ العلوم ليس بالمسألة الهية. هل من ضرورة نظرية ومنهجية لتاريخ العلوم؟ سؤال لا يحظى منذ النهضة العلمية الحديثة بإجماع العلماء أنفسهم، سواء أعلق الأمر بمختلف المجالات العلمية، أم بالتاريخ أو بالفلسفة. ويثبت البحث في تاريخ العلوم أن العلوم لا تنشأ بين عشية وضحاها، بل إنها مجموعة من المراحل المتعاقبة يأخذ بعضها من بعض. هذا التصور لنشأة لعلم يوصف بالاستمراري؛ أي استمرارية العلم وتطوره عبر مراحل تتفاعل فيما بينها أخذاً وهطاً سلباً وإيجاباً لتصل إلى درجة التضج.

ومقابل هذا التصور الاستمراري نجد الموقف الذي يقول بالقطيعة بين مرحل لعكر العلمي. وترغم هذا الانحياز الفيلسوف الفرنسي غاستون باشلار Gaston Bachelard الذي يرى أن العلم-أو الثورة العلمية الحقيقية- لا يشأ ولا يتحقق إلا إذا قطع كل الأواصر المعرفية والنصورية والمهجبة التي تربطه بعلم العصر الذي سبقه<sup>(7)</sup> إن تاريخ العلم هو أخطاء العلم. إن تاريخ العلم ليس تاريخاً للحقيقة، بل هو تاريخ ما ليس العلم إياه، وما لا يريد العلم أن يكونه، وما يعارضه العلم، تاريخ العلم هو تاريخ اللاعلم<sup>(8)</sup>.

وسواء أعلق الأمر بالتصور الاستمراري أم بالقطيعة، فمن الواضح أنه يسعى المميز بين ما يسمى بدايات العلوم Commencements وأصولها Origines، فيسّر لهما الوصف الإستيمولوجي نفسه. فمن العلوم ما تكون مرحلته ما قبل لعمية Pré-scientifique من قبل ما هو قبل تاريخي Pré-historique. وبالتالي لا

(7) محمد عابد الجابري، منخل إلى فلسفة العلوم، ج1، دار النشر المعربية، الدار البيضاء، 1976، ص50.

قيمة له، ومن العلوم ما يشكل تاريخها جزءاً أساسياً منها، يساعد العلم على تجاوز نفسه ويدفعه نحو التطور والتقدم. فالتاريخ لبيدات علم من العلوم قد يكون ضرورياً بالنسبة إلى بعض العلوم، وقد لا يكون كذلك إطلاقاً بالنسبة إلى أخرى. ويحصل أن كل تجديد وتقدم وتطور يقتضي بالنسبة إلى بعض العلوم تجاهل المرحلة ما قبل العلمية، بينما تظل المرحلة الماضية حاضرة في ذاكرة بعض العلوم واستمرارها في الحاضر والمستقبل، مثلما هو الأمر في جواب هدية من البحث اللساني الحديث.

إن «تاريخ العلم» من حيث إنه مجموعة متماسكة من المبادئ والتصورات العامة المتحركة في تناول الظواهر الطبيعية، ومن حيث إنه طريقة عمل خاصة في التحليل الفكري تحيل على التطورات الحاصلة في صوغ المبادئ العامة لممارسة العلمية والعقبات التي اعترضتها. وتاريخ العلم بهذا المعنى، هو العلم ذاته إلى حد ما، لأنه يعود بنا إلى أصول الممارسات العلمية لفهمها بكمية أفضل وأعمق من أجل توضيح شروط إنتاج المعرفة العلمية ذاتها، «والعلم بالمعنى الواسع له تاريخه شأنه في ذلك شأن الناس، وشأن المفاهيم العقلية والأخلاقية. والعلماء في كل جيل لا يبدؤون من فراغ، ولكنهم يعملون من خلال وعلى أساس الوضع الذي ورثه علمهم وورثه العلم بوجه عام في ثقافتهم وفي عصرهم»<sup>(8)</sup>.

إن نظرة العلماء بخصوص موضوع التاريخ للعلم تختلف من زمان إلى آخر ومن حقبة معرفية إلى أخرى. فقد يصبح تاريخ العلم هو تاريخ المعرفة الإنسانية نفسها، «إن تاريخ العلم هو في آن واحد تاريخ المعرفة البشرية وتاريخ الرجال الذين يتعلمون معرفة العالم» (...) «إن تاريخ العلم هو قبل كل شيء تاريخ فهم العلم»<sup>(9)</sup>. وتاريخ العلم ليس تاريخاً موحداً، ولكنه أصناف وأصناف ليس هـ مجال الخوض في تفاصيلها<sup>(10)</sup>. ويكفي القول إنه تاريخ متشعب يشمل روايات متعددة نصبت في مجملها في خضم البحث عن الأسس العلمية والمهتمة التي قام عليها العلم في مرحلة من مراحله، أو التي استندت إليها نظرية من النظريات

(8) رومز، موجز تاريخ علم اللغة، مرجع سابق، ص 19

(9) الجابري، مدخل إلى فلسفة العلوم، مرجع سابق، ج 1، ص 52

(10) المرجع السابق، ص 47 وما بعدها.

العلمية، أو إنها في النهاية صورة ما تقريبية عن واقع ممارسة علمية في مجال معرفي معين.

ومع ذلك، فإن هذين الموقفين، «الاتصال والانفصال» يطرحان جملة من الإشكالات الدقيقة المثيرة على العلاقة بين العلم والتاريخ، أو على الأصح بين لعلم وتاريخه، تلك العلاقة التي كانت دائماً علاقة توتر واستمرار كل منهما للآخر. إن العلاقة بين العلم وتاريخه تفرز مجموعة من المشاكل الحقيقية، ونطرح عدداً من الأسئلة التي لا نحصل دائماً على أجوبة شافية عنها:

- متى ينبغي الربط بين العلم وتاريخه؟
- كيف يجب أن يتم ذلك؟
- هل هناك نظرية عامة لتاريخ العلوم؟
- ما النتائج العلمية والمنهجية المثيرة على الربط بين العلم وتاريخه؟
- هل يتعلق الأمر بمضول فلسفي إزاء العلم، أم بهاجس علمي نحو الفلسفة والتاريخ؟

إننا بصدد مشاكل فلسفية ومنهجية تعاق العلم، كنظرية عامة، والفلسفة والتاريخ، إضافة إلى المجال العلمي الخاص بهذا العلم أو ذاك: رياضيات، وفيزياء، وبيولوجيا، ولسانيات... كل هذه المعارف مجتمعة في الوقت ذاته وسواء أتعلق الأمر بالاستمرارية أم بالتطور الظاهري أم بالتحويلات هي نماذج العلوم<sup>(1)</sup>، فإن مشكل تاريخ هذه العلوم يظل قائماً يُطرح معه جملة من المشاكل المنهجية والفلسفية. والأسئلة الهامة في تاريخ العلوم تتعلق بالتساؤلات المشروعة حول العائدة المنتظرة من تاريخ علم من العلوم - هو اللسانيات هنا

- أكون تاريخ علم ما وسيلة لاكتشاف الحقيقة الماضية فقط، أم أنه وسيلة للوصول إلى المنهج العلمي الصحيح؟

Voix La notion de paradigme chez Thomas Kuhn dans: Structure de revolution scientifique. (11)

- هل يكون تاريخ العلم تاريخ انتقال المذاهب اللغوية ونظرياتها، وبقاى المبادئ والطرأق المعقعة؟

هل يكون تاريخ العلوم تاريخاً فى المصادر والتأثيرات المكسرى لى عرفتها؟<sup>(12)</sup>

ومس الأسئلة المنهجية والمكربة التى تطرح نفسها بالبحاح، وتشكل برة العمل التاريخى، ما دام هناك حاجة إلى تاريخ اللسانيات أو الفكر اللغوى القديم على الأصح، ما يلى:

- أى لسانيات نقصد؟

- أى تاريخ للسانيات؟

- كيف ينبغي أن يكون هذا التاريخ؟

## 1.2. اللسانيات الحديثة: أى تاريخ لأى لسانيات؟

يذكر جورج موان Georges Mounin أن لفظ لسانيات Linguistique ظهر فى اللغة الفرنسية سنة 1833، بينما استعملت كلمة لسانى Linguiste لأول مرة مس قبل رينوار Rainouard سنة 1816 فى مؤلفه مختارات من شعر التروبادور Troubadours<sup>(13)</sup>. ومس المعلوم كذلك أن اللسانيات العامة Linguistique générale لم تصح علماً هاماً قائماً فى ذاته إلا فى بداية القرن العشرين مع دروس دو سوسير ما بين 1906 و1911 وعلى أبعد تقدير مع نشر هذه لدروس سنة 1916 لذا فإن القول بظهور اللسانيات على يد سوسير، يعنى ببساطة إعاءة قرون طويلة من النشاط اللغوى فى حضارات مختلفة هندية ويونانية وعربية إصافة إلى الجهود اللغوية لفترة ما بعد النهضة الأوروبية.

كيف يمكن للدارس أن يتناول موضوع تاريخ التفكير اللغوى فى ضوء الموقفين السالفين؟

(12) جورج موان، تاريخ علم اللغة منذ نشأتها إلى القرن العشرين، ص 5.

(13) G Mounin. *La linguistique du XXIème siècle*, p. 5.

إن الفكر اللغوي يشمل مجمل الأفكار والآراء والتصورات التي تم إنتاجها في مجال اللغة منذ أمد بعيد، وفي مختلف اللغات والثقافات. وبهذا المعنى، فإن اللسانيات لا تشكل سوى جزء حاصر من التفكير اللغوي المحتد عبر التاريخ والحضارات الإنسانية الكبرى. إنها أولاً وأخيراً فكر له سماته وخصوصياته التي تميزه عن غيره من أنواع التفكير اللغوي الأخرى كالفكر اللغوي التاريخي والفكر اللغوي المقارن.

إن إطلاقة سريعة على الأدبيات اللسانية الحديثة تبين بجلاء وجود هذين التصورين في التعامل مع تاريخ الفكر اللغوي. يذهب بلومفيلد مثلاً إلى القول إن «الدراسة العلمية للغة لم تبدأ إلا منذ القرن الماضي فقط عن طريق الملاحظة المراهية والواسعة وبالتالي ليست اللسانيات سوى في بداياتها»<sup>(14)</sup>، وهو بذلك يحتد ميلاد اللسانيات على أبعد تقدير في القرن التاسع عشر، أي مع ظهور المنهج التاريخي-المقارن على وجه التقريب.

إن موقف بلومفيلد المتشدد الذي يُلقي الفكر اللغوي القديم، لا يأخذ به لسانني آخر. وفي اتجاه مغاير لموقف بلومفيلد السابق، يحاول روبنز R H Robins في كتابه الهام التاريخ الموجز للسانيات من أفلاطون إلى تشومسكي *Brève histoire de la linguistique de Platon à Chomsky* توضيح طبيعة العلاقة بين لتصورات اللغوية القديمة والتصورات اللسانية الحديثة «إن اللسانيات اليوم، مثل فروع العلم والمعرفة الإنسانية الأخرى، ومثل كل ساحي الثقافات الإنسانية، عبارة عن نتاج لماضيها، وعبارة عن مائة لمستقبلها. والأمراد بولدون ويسمون ويعيشون في بيئة تتحد فكرياً وثقافياً بماضيها، وهم يشركون معاً في هذه البيئة»<sup>(15)</sup>.

يمرر عن الموقف نفسه جورج مونان الذي يرى أن أصول اللسانيات تضرب في عمق التاريخ الفكري والمعرفي الإنساني، «إن اللسانيات الحديثة لم نشو فجأة في القرن التاسع عشر كما تنفجر العاصفة في سماء صافية. لقد مهدت

(14) Leonard Bloomfield: *Le Langage*, p. 9, Paris, Payot, 1972, (V O1933).

(15) روبنز، موجز تاريخ علم اللغة، مرجع سابق، ص 19.

لظهورها آراء سابقة في اللغة، على الأقل منذ مصر القديمة<sup>(16)</sup>. إن هذا الكلام ردّ مباشر وصريح على موقف بلومفيلد.

وفي سياق آخر، يوضح مونا فركته السامقة مشيراً إلى هذه القضية في بعدها التاريخي والمعرفي مع ما طرحه مسألة نشأة اللسانيات من اختلافات جوهرية في رؤيتنا لتحديد تاريخ اللسانيات نفسها. يقول «يختلف تاريخ اللسانيات بحسب وجهة النظر التي قد يتخذها الباحث، وعليه فإن اللسانيات قد تكون نشأت حوالي القرن الخامس قبل الميلاد (يشير إلى اللغوي الهندي الشهير بانيني (Panini)، أو مع بوب Bopp سنة 1816 أو مع سوسير سنة 1916، أو مع تروبتسكوي سنة 1926، أو مع تشومسكي سنة 1956»<sup>(17)</sup>.

ومعلوم أن الأسماء التي ذكرها مونا تُحيل على محققات هامة في تاريخ الفكر اللغوي قديمه وحديثه، وهي محققات كان لها أكبر الأثر على تطور لدرس اللغوي عموماً وفي اللسانيات بصفة خاصة. ويقدر ما يشكل هؤلاء الأعلام محققات تاريخية توحى لأول وهلة بالاستمرارية على المستوى الزمني المحدد، فإنها من حيث المضمون النظري للسانيات تعكس أيضاً قطائع إستمولوجية بدرة مكنت اللسانيات من تجاوز فائتها وتاريخها في آن واحد.

وبلاحظ متتبع تاريخ الفكر اللغوي عموماً واللسانيات بصفة خاصة، أن اللسانيين الذين كان لهم دور الريادة في اللسانيات الحديثة، وشكّلوا بدور شكّ معطماً تاريخياً حاسماً في تطورها، كان لهم موقف إيجابي إزاء الإرث اللغوي القديم، سيان في ذلك ما تلقوه عن غيرهم من اللغويين أو الذين هاشوا في كنفه من دون تفتله كلياً أو جزئياً. هذا ما حصل لسوسير (1857-1913) وتشومسكي (1928 -) وهما من أقطاب اللسانيات الحديثة ورؤاها من دون منارع

إن سوسير الذي يُعدّ في نظر جميع مؤرخي الفكر اللغوي مؤسس اللسانيات، بوصفها علماً مستقلاً له أصوله وقواعده المنهجية ومعاييره النظرية،

(16) G. Moulin: *Histoire de la linguistique des origines au XXIème siècle*, p. 32

(17) G. Moulin: *Clefs pour la linguistique*, Paris, Seigners, 1968, p. 19

لم يكن مقتنعاً بالآراء التي أداها رواد المنهج التاريخي في دراسة اللغة إبن المقدس الأحيريس من القرن التاسع عشر، رغم أنه عاش في حضن اللغويين التاريخيين وتلمذ عليهم وبالرغم من خلاه النظري الهام معهم، فإنه يُقر صراحة في «المحاضرات» بقيمة اللغويين القدامى، فاللسانيات هي استمرار لمراحل لغوية سابقة حدها في ثلاث مراحل أساسية هي:

- النحو Grammaire: بدأه اليونان وأكماله الفرنسيون مع (بور رويال القرن السابع عشر)، وهو قائم على المنطق. إنه ممارسة معيارية.

- لفيلولوجيا La philologie: وقد بدأت في الإسكندرية خلال القرن الثالث ق.م.

- النحو المقارن أو الفيلولوجيا المقارنة La philologie comparée: وبدأت مع فرانز بوب Franz Bopp<sup>(18)</sup>.

وواضح أن سوسير لم يُنكر القيمة العلمية لأسلافه من يونان ومقارنين وتاريخيين. نجد أنه غير مرة يذكّر فضلهم وجهدهم في تطور النّرس اللغوي الحديث، معتبراً أن الفيلولوجيا مهدت للسانيات التاريخية «وأن أعمال لشعة المقارنين والتاريخيين كانت خطوة حاسمة في تاريخ اللسانيات»<sup>(19)</sup>.

أما رائد النحو التوليدي تشومسكي، فإنه أزعج أصل نظريته التوليدية التحريية التي كانت ثورة حقيقية على اللسانيات الوصفية، إلى القرون السابقة

(18) Ferdinand De Saussure: *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 1974, 1<sup>ère</sup> édition 1916, p. 3.

وقد رأى بعض الدارسين في التقسيم الذي قدمه سوسير وما أصدره من أحكام في حق كل مرحلة ولاسيما المرحلة المتعلقة بالنحو بأنه تقليل من دور النحو العام لدى جماعة بور رويال في القرن السابع عشر وبأن موقف سوسير يتم عن نظرة ساذجة إلى تاريخ اللسانيات وحكمه مشروط برؤية مبسطة للتاريخ العام للسانيات. انظر

André Joly: *F. Thurot. tableau des progrès de la science grammaticale. Discours préliminaire à Hermes*, 1796, Collection Ducrus, Bordeaux, 1970, p. 26 note 9

De Saussure: *Cours de linguistique générale*, p. 13-14. (19)



وتحديداً إلى القرنين السابع عشر والثامن عشر، عصر ازدهار الفكر العقلاني، لاستلما في فرنسا مع ديكارت ورهبان بور رويال Port Royal<sup>(20)</sup> كم عدد تشومسكي اللغوي والفيلسوف الألماني هوبلنت مصدراً أساسياً لكثير من أفكاره التوليدية، وعنوان كتاب تشومسكي Linguistique cartésienne 1966 اللسانيات العقلانية أو اللسانيات الديكارتية ذات على احتفاء تشومسكي بالأصول العقلانية لنظرية النحو التوليدي. ويذهب تشومسكي إلى القول إن النحو التوليدي في جوانب عديدة منه تعبير لأوجه الحدس التي لحظها النحو التقليدي ووقف عليها، وأن علوم النحو التقليدية القديمة ليست سوى علوم نحوية توليدية تعويذة بشكل غير صريح<sup>(21)</sup>.

والمناقل في أعمال رائدي اللسانيات، (سوسير وتشومسكي) يلاحظ أن أعمالهما التي شكلت محطة تحول كبرى أو قطيعة إستمولوجية في تاريخ الفكر اللغوي كما يقال، ظلت محتفظة بالكثير من الأفكار اللغوية الماضية، على مستوى المفاهيم، والمصطلحات على السواء. فاللسانيات البنوية والتوليدية باعتبارهما تصورات جديدة، احتفظت بالإرث المصطلحي والمفاهيمي المعروف منذ الفكر اللغوي اليوناني. إن مفاهيم مثل أجزاء الخطاب (اسم، فعل، حرف)، ومفاهيم الجملة بأنواعها ومكوناتها الداخلية على سبيل التمثيل لا الحصر، وهي مفاهيم قديمة شكلاً ومضموناً تم الاحتفاظ بها جاهرة في اللسانيات البنوية والتوليدية على السواء من دون أي تعريف جديد لها، رغم أن اللسانيات الحديثة عملت على تعيير أساليب ضبطها وتحديدها من الناحية الشكلية والإجرائية. إن تشومسكي على سبيل المثال لم يقدم دليلاً تركيبياً واحداً فقط لونية أنواع لصيغ التي تظهر هي قواعد نحوية. إنه يخلص ببساطة أن المصطلحات التي ورثها من الإسكندرئين (اسم - فعل - حرف) هي الأكثر صحة<sup>(22)</sup>.

(20) N Chomsky: *La linguistique cartésienne*, Paris, Aux éditions du Seuil, 1966/1969.

(21) مصطفى علعان وحافظ إسماعيلي علوي وامحمد الملاح اللسانيات التوليدية. من النظرية المعيار إلى البرنامج الأتوي (قيد الطبع).

(22) جيمري سامسون: *الممارس اللغوية، التطور والعراق*، ترجمه أحمد الكراعين، المؤسسة الجامعية للنشر والتوزيع، بيروت، 1993، ص 160

ولم تسلم اللسانيات المعاصرة بدورها من هذا التفاعل الإيجابي بين مختلف النظريات اللغوية والاتجاهات المشكّلة لها، وهو التفاعل القائم على تعديل ولاحتماء والتجاوز. وفي هذا السياق يبدو لكثير من مؤرّحي اللسانيات أن النسب التوريحية مع بلومفيلد استمرار لتقاليد محدّدة عرفها النحاة الجدد أو لنحاة لشباب في نهاية القرن التاسع عشر، وأنّ التحو التوليديّ عند تشومسكي أسس بدوره على نماذج توزيعية. ويبيّن اللسانيات في صورتها التوليديّة واللسانيات لتعبديّة في صورتها البنيويّة علاقة مباشرة، حيث إنّ اللسانيات المعاصرة تعمل في إطار ممدوح على درجة عالية من التجريد والصّوريّة، وتشرط مجموع الحقائق والمعطيات، التي تمّت ملاحظتها في اللغويّات التوليديّة. ومن هذا المنظور، دلسانيات المعاصرة ليست علماً قائماً في فراغ، بل هي امتداد حتى للغويّات لتعبديّة<sup>(23)</sup>.

من جهة ثانية، ليس بإمكان متابع تطوّرات البحث اللغويّ أن يُنكر القطيعة التي أحدثتها اللسانيات مع الفكر اللغويّ القديم. لقد تمّ التخلّي عن كثير من الأفكار لفلسفة المتعلقة بأصل اللغات ولسانها وما شابه ذلك، إضافة إلى ما جاءت به اللسانيات من روح نظرية ومنهجية جديدة قائمة على الوضوح والدقّة في أدوات التحليل وتقنياته.

إنّ القطيعة مع الفكر اللغويّ القديم تجلّى في مجمل المتطلّبات الجديدة التي طرحتها اللسانيات والمتعلقة بتحديد موضوع اللسانيات، وضبط المفاهيم والأدوات الإجرائية الأساسية لمقارنتها، علاوة على الرغبة المنهجية في استقلالية لسانيات ذاتها والاستفادة من مجالات العلوم الأخرى سواء أكانت علوماً إنسانية أم علوماً دقيقة.

بصعب إذن، الحديث عملياً عن كون اللسانيات الحديثة تشكّل بالمعمل قطيعة نامة مع تاريخها، أو أنّها استمرار له. إنّها في ضوء الأمثلة السّابقة على سبيل التمثيل لا الحصر، نموذج فريد في تاريخ العلوم. إنّها استمرار وقطيعة في الوقت ذاته. وليس الأمر من باب التوفيق المصطنع بين المتقابلين. إنّ القطيعة

(23) جيرهارد هليش: تاريخ علم اللغة الحديث، مكتبة زهراء الشرق، القاهرة 1974 / 2003، ص 150 وما بعدها

الفائمة على الإلغاء التام للتصورات اللغوية السابقة أو القديمة من حيث هي مفاهيم ومصطلحات لم تتم بعد في مجال اللسانيات.

وفي جميع الحضارات الإنسانية نجد اهتماماً باللغة وإدراكاً لمصر لجوانب الأساسية منها، فيما يتعلق ببنيتها الصوتية أو النحوية، أو بطبيعتها العامة باعتبارها نظاماً للتواصل بين أفراد المجتمع. إن الحديث عن اللسانيات لا يمكن فهمه إلا في الإطار التاريخي للبحث اللغوي الإنساني والشروط المعرفية العامة التي أنتجت أي في ضوء الممارسات اللغوية السابقة. والدليل الواضح على هذا التداخل الثقافي في مجال دراسة اللغة، ما يقف عليه متبع تاريخ الفكر اللغوي من أوجه التشابه والتقارب بين الفكر اللغوي الإنساني القديم في مختلف الثقافات والحضارات من خلال وضوح مظاهر التفاعل والتأثير المتبادل، سواء أتملق الأمر بنشأة المباحث اللغوية والنحوية، أم بالتشابه الكبير في طرائق التحليل اللغوي، أم بالمواقف الفكرية العامة إزاء مشاكل لغوية معينة<sup>(24)</sup>.

### 3. الفكر اللغوي العربي: أي موقع؟

كيف يمكن النظر إلى الفكر اللغوي العربي القديم في إطار التساؤلات السابقة؟ وما مكانة هذا الفكر في إطار علاقته باللسانيات العامة؟ من الممكن الإجابة عن هذه المسألة من زاويتين:

- الزاوية الأولى، وتعلق بموقف الفكر اللغوي العربي الحديث من نظيره العربي القديم.

- الزاوية الثانية، وتعلق بموقف اللسانيين العرب المحدثين من هذا الفكر.

#### 3 1 في الفكر اللغوي الغربي

لننحصر أهم الدراسات التي تناولت تاريخ الفكر اللغوي القديم باحثين عن مكانة الفكر اللغوي العربي القديم فيها.

(24) انظر مثلاً التشابه الواضح بين البحث اللغوي الهندي والبحث اللغوي العربي لدى أحمد مختار عمر، البحث اللغوي عند الهنود وأثره على اللغويين العرب، دار الثقافة، بيروت، 1972.

حصل بلومفيلد في كتابه اللغة *Le langage* الصادر سنة 1933 الفكر اللغوي القديم عموماً بما يفارب الخمس عشرة صفحة، لم يكن نصيب الفكر اللغوي العربي منها أكثر من سطرين، أشار فيهما إلى مسألتين:

أن العرب وضعوا على أسس قديمة متداولة قبلهم (إشارة منه إلى تأثير اليهود واليوماان في العرب) محواً للشكل التقليدي للغة كما ظهرت في القرآن.

- أن اللغويين العبرانيين ساروا على نهج العرب في التأليف والتحليل اللغويين<sup>(25)</sup>.

أما موريس لوروا Maurice Leroy في كتابه: الاتجاهات الكبرى في اللسانيات *Les grands courants de la linguistique* (باريس 1963) فقد عرض للفكر اللغوي القديم قبل ظهور اللسانيات، لكنه لم يُشر لا من بعيد ولا من قريب إلى الفكر اللغوي العربي.

ورغم أن كتاب ميلكا إيميتش Milka Ivic اتجاهات البحث اللساني Trends in linguistics الصادر سنة 1965<sup>(26)</sup> يعد من أهم الكتب التي رصدت بنوع من التدقيق والتفصيل تطوّر مسار الفكر اللغوي في مختلف الثقافات قبل ظهور اللسانيات، فإنه لم يخرج عن المألوف من الآراء الجاهزة والأحكام المسبقة التي تؤنّها الفكر الغربي عن الفكر اللغوي العربي القديم.

ونُحْتَصِرُ صورة البحث اللغوي العربي القديم في تكوين العرب قد ساروا في تقليدكم الشعرية على تحظى النحاة واللغويين الهنود والإغريق، وأنه لما كان نمط اللغة العربية مختلفاً عن نمط اللغة الإغريقية، كانت الطريقة العربية في معالجة اللغة العربية معاصرة لليونان. واهتم النحاة العرب بلغة القرآن الكريم باعتباره الدافع لأساس للبحث اللغوي العربي للمحافظة على النص القرآني، وهو ما

(25) Leonard Bloomfield: *Le Langage*, p. 15.

(26) يمكن الرجوع إلى الترجمة العربية التي أنجزها سعد عبد العزيز مصلوح ووفاء كامل فايد لمؤلف ميلكا بعوان: اتجاهات البحث اللساني، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، 1968، ط2، 2000 والكتاب في أصله مكتوب باللغة العبرية، صدر سنة 1963 ومنها ترجم إلى الإنكليزية 1965

بفكر عناية العرب البالغة بالجانب الصوتي في دراساتهم اللغوية ودع صيت العرب، بحسب المؤلفة، في مجال الدراسات المعجمية لتعلقهم الشديد بلعنهم، لأن اللغة العربية كانت بالنسبة إليهم في نظر ميلكا إيميتش لغة مفتحة شأها شأن اللاتينية<sup>(27)</sup>.

ويُعدّ كتاب روبنز: التاريخ الموجز للسانيات من أفلاطون إلى تشومسكي الصادر بلندن سنة 1967، من أهم ما كتب عن المراحل اللغوية السابقة على ظهور اللسانيات من حيث العمق والشمولية. في هذا المؤلف يختصر روبنز ضمن 250 صفحة، ثلاث صفحات (ص 101-103) للفكر اللغوي العربي القديم تحدث فيها:

- عن اللغويين العربيين في القرون الوسطى.
- التشابه القائم بين تقليد اللغة العربية واللاتينية وما حظيتا به من اهتمام بالغ.

- تأثير المنطق الأرسطي والفكر الهليني في النحو العربي.
- الإنشاد بأعمال علماء الأصوات العرب (وخاصة سيبويه)، الذين قل عنهم روبنز إنهم تجاوزوا العربيين في هذا المضمار، دون أن يصلوا إلى مستوى اللغويين الهنود الذين أثروا فيهم بشكل واضح<sup>(28)</sup>.

وفي كتاب تاريخ اللسانيات منذ نشأتها إلى القرن العشرين *Histoire de la linguistique des origines au 20<sup>ème</sup> siècle* 1968 لجورج موان، حظي الفكر اللغوي العربي بثلاث فقرات فيمن حديث مظلومي عن الفكر اللغوي في القرون الوسطى. وقد ركّز المؤلف بشأن الفكر اللغوي العربي جملة من آراء المستشرقين المعروفة في موضوع نشأة النحو العربي وعلاقته بالبحث اللغوي الهندي والإغريقي من دون أن يشتي موقفاً صريحاً من هذه المسألة مؤكداً أهمية الدراسات الصوتية عند العرب<sup>(29)</sup>. ويلخص المؤلف سمات البحث اللغوي العربي فيما يلي

(27) المرجع السابق، ص 30-32.

(28) روبنز، موجز تاريخ علم اللغة، مرجع سابق، ص 102.

(29) Georges Mounan. *Histoire de la linguistique des origines au 20<sup>ème</sup> siècle*, Paris,

Pl. F., 1973, p. 111

التحور العربي نشاط لغوي فيلولوجي أساساً، لأنه حصر اهتمامه في لغة القرآن وهي اللغة العربية المكتوبة.

- إهمال الجانب المتعلق بتطور اللغة العربية.

تقدس اللغة العربية كما حصل الأمر ذاته بالنسبة إلى اللغة العبرية<sup>(30)</sup>.

ويرى المؤلف أن اللغة العربية منذ نصوصها الأولى حتى القرن العشرين لم يهرأ عليها أي تعبير يذكر على عكس ما حصل بالنسبة إلى اللغة اللاتينية. مستشعاً أن اللهجات العربية المحلية لن تصل في يوم من الأيام لتكون لغات وطنية قائمة في ذاتها، ومكتوبة مثلما حصل بالنسبة إلى اللغات المحلية التي تفرعت من اللغة اللاتينية.

أم جون ليونز John Lyons في كتابه اللسانيات العامة. مدخل إلى اللسانيات النظرية، الصادر سنة 1968 *Linguistique générale. Introduction à la linguistique théorique* بلندن [ترجم إلى الفرنسية لاروس 1970 باريس]، فعرض في سبع صفحات تاريخ الفكر اللغوي قبل ظهور اللسانيات العامة، لم يتجاوز نصيب لفكر اللغوي العربي منها السطرين، ذكر فيهما المؤلف أن التحور العربي أجد من السريان وكان له اتصال مباشر بالفكر الإغريقي الروماني في الأندلس<sup>(31)</sup>، وأن الفكر اللغوي العبري تأثر بالتحور العربي<sup>(32)</sup>.

وليس في كتاب نشأة الفكر اللساني وتكوينه *Genèse de la pensée linguistique* لأندريه جاكوب André Jacob: - وهو عبارة عن نصوص لسانية - أي إشارة إلى الفكر اللغوي العربي القديم<sup>(33)</sup>.

وقد تغيرت نظرة المؤرخين الغربيين إلى الفكر اللغوي والتحور العربي في لسونات الأخيرة على نحو ما نجد عند كريستيفا Julia Kristeva في كتابها اللغة دلت المجهول *Le langage est inconnu* (1968) أو عند ألان راي Alain Rey في

Idem, p. 117.

(30)

John Lyons: *La linguistique générale*, Paris, Larousse, 1970, p. 117.

(31)

Idem, p. 18.

(32)

André Jacob: *Genèse de la pensée linguistique*, Paris, Armand Colin, 1974.

(33)

النصوص التي جمعها حول نظرية العلامة والمعنى *Théorie du signe et du sens* 1973 حيث أورد نصاً لابن سينا. وقد قُدمت كريسيفاً صورة إيجابية عن الفكر اللغوي العربي عموماً وعن النحاة العرب في البصرة والكوفة بشكل خاص.

### 2.3. في الفكر اللساني العربي الحديث

من خلال إطلالة سريعة على الأدبيات اللغوية العربية الحديثة، ومن دور المحررين في التتبع والتتبع، تُشير إلى أن مواقف اللغويين العرب متباينة بشأن مكانة الفكر اللغوي العربي. فمن جهة، هناك إشادة قوية بالتراث اللغوي القديم نحواً ولغة ومعجماً<sup>(34)</sup>. إن كثيراً من اللغويين العرب المحدثين يعتقدون أنه لا فرق بين النحو واللغات سوى أن الأول قديم، وأن الثانية جديدة. أما المحتوى فهو نفسه في الحالتين. وكثيرة هي الدراسات التي تبني هذا الموقف.

ومقابل هذا الموقف الممجد للتراث اللغوي العربي، نجد عدداً من الباحثين العرب على امتداد القرن العشرين إلى اليوم، ينتقدون أسس الفكر اللغوي المنهجية مثلما حصل بالنسبة إلى اللغويين العرب المتأثرين باللسانيات الوصفية أمثال تمام حسان وإبراهيم أبس وعبد الرحمن أيوب على سبيل التمثيل لا المحررين الذين اتفقوا أسس النحو العربي من قياس وعامل وتفسير.

النقد نفسه نُجِّدُهُ ههنا اللسانيين العرب المشتغلين في إطار نظريات لسانية حديثة مثل النحو التوليدي، الذين يمتدحون الفكر اللغوي القديم غير صالح لمعالجة قضايا العربية، لأنه أصبح متجاوزاً جملة وتفصيلاً. إلا أن الجواب السببي في هذه المواقف يشتمل في كونه اللين لا يُستبرون بين اللسانيات والفكر اللغوي القديم لم يُقدِّموا أيَّ تصور أو مقارنة جديدة لمعالجة قضايا اللغة العربية تبعاً للتطورات التي حصلت في الدرس اللغوي الحديث. ولم يتمكن التحليل اللغوي العربي الحديث بعد من حل كثير من المشاكل التي تعانيها اللغة العربية.

أما اللسانيون العرب بمختلف اتجاهاتهم الذين يعيرون اللسانيات تفكيراً لغوياً جديداً لا علاقة له بالفكر اللغوي القديم، فإنهم لم يقدموا بدورهم أيَّ

(34) مصطفى علوان اللسانيات العربية الحديثة قراءة نقدية تحليلية في الأسس النظرية والمنهجية، منشورات كلية الآداب، الدار البيضاء، ص 1998.

بدل لسانيّ حديث للانتقادات التي وجهوها للفكر اللغوي القديم، فضلاً عن أنهم لم يقيّدوا كُلياً ببعض مبادئ الدرس اللساني الحديث. ولم يتجاوزوا في تعاملهم مع النّعة العربيّة حدودَ معطيات النحو العربي القديم نفسها. ولم يتمكّن الفكر لسانيّ العربيّ الحديث من خلق ثقافة لسانية حديثة فاعلة في المحيط العربيّ فكرياً واجتماعياً، على غرار ما فعل النحو العربيّ قديماً وحديثاً، ومن ثمّ لم يتمكّن الفكر اللسانيّ الحديث من ملء الحيزِ المعرفيّ الهامّ الذي كان وما يزال الفكر اللغويّ العربيّ القديم يتمتع به في ثقافتنا العامة والحاضرة.

أما المواقف المتباينة للمؤرّخين العرب المحدثين، فتتجلّى في كون كثير من الباحثين يُعيّرون مواقفهم النظرية إزاء هذا التراث اللغويّ القديم. فهم أحياناً يُهاجمونه، وأحياناً أخرى يُشيدون به، وأحياناً كثيرة يأخذون عنه مباشرة أو بكيفية غير مباشرة كثيراً من المعطيات والتحاليل ليعيدوا طرْحها بلُغة جديدة لا تختلف كثيراً عن لغة القدماء إلا بتعديلات طمينة.

ويُظنُّ الاتجاه الأكثر حضوراً ونُغوداً في حفل الدراسات اللسانية العربيّة الحديثة، هو ذلك التيار الذي يُحاول التوفيق بين الفكر اللغويّ القديم واللسانيات في إطار ما سُمّي بالقراءة، أي قراءة التراث اللغويّ القديم في ضوء النظريات اللسانية الحديثة، وكان الفكر اللغويّ القديم لا قيمة له، ولا يُمكنُ تقويمه أو إدراكه وفهمه إلا في إطار الجديد وبالمقياس على هذا الجديد الذي هو اللسانيات. أكثر من هذا وذلك، نجدُ أن منهجية القراءة المتبعة لدى كثير من الدارسين العرب تغيرت رُتبة العلاقة بين الفكر اللغويّ العربيّ القديم وبين اللسانيات، إذ أصبح لأزل سابقاً شكلاً ومضموناً على الثانية، وهو ما يعني أن إشكالية تاريخ العلم وتاريخ العلوم وتاريخ الفكر تسقط دفعة واحدة، وتصبح من دون جدوى في الفكر اللغويّ العربيّ وهذا موضوع آخر<sup>(35)</sup>.

(35) انظر تفاصيل الفكر اللساني العربي الحديث في: مصطفى خلمان، اللسانيات العربية الحديثة: قراءة نقدية تحليلية في الأسس النظرية والمنهجية، منشورات كلية الآداب الدار البيضاء، عين الشق، 1998. وكذلك حافظ إسماعيلي علوي: اللسانيات في الثقافة العربية المعاصرة، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، 2009.





## الفصل الخامس

### اللغويات التوفيقية

#### تقديم

في ضوء التوضيحات السابقة المتعلقة بإشكالية التاريخ للمكر اللساني، سواء في إطار تاريخ العلوم أو في إطار اللسانيات وحدها، يمكننا أن نقفم الآن نظرة عامة عن المسار الذي قطعته الفكر اللغوي منذ المحاولات الأولى التي احتفظت بها ذاكرة الحضارة الإنسانية. لا يتعلق الأمر بسرد زمني تسلسلي مليء بالتواريخ وأسماء المصادر والأعلام والآراء والتصورات اللغوية القديمة، وإنما بنظرة عامة تتجاوز حدود الثقافات اللغوية، ونهتم بالسمات والخصائص العامة لمكر اللغوي الإنساني؛ بغض النظر عن مصدر الأفكار اللغوية المعروضة، وطبيعة محيطها الثقافي والاجتماعي. إن تاريخ الفكر اللغوي عبر مراحلها العديدة يعكس بجلاء ما يلي:

- الانتقال من الاهتمام بالظواهر الملاحظة مباشرة إلى الاهتمام بما هو أقل ظهوراً.

- الانتقال من دراسة الظواهر البسيطة إلى الظواهر المعقدة

- التحول من الاهتمام بمبدأ العنصر إلى الاهتمام بمبدأ المجموعات وعناصرها

- التحول من الوصف المباشر للمعطيات القائم على الملاحظة إلى التفسير لقائم على فرصات عامة

وتبعاً لما سبق، ليس تاريخ الفكر اللغوي سرداً نظرياً يحتر نموّ الفكر العلمي تطوراً طبعياً للأفكار والتصورات المعرفية من الحسن إلى الأحسن أو من الناقص إلى الكامل أو من البسيط إلى المركّب. في هذا السياق، يمكن أن نقسّم مراحل الفكر اللغوي إلى المراحل التالية<sup>(1)</sup>:

- المرحلة التوفيقية.

- المرحلة المقارنة-التاريخية.

- المرحلة الوصفية.

- المرحلة التفسيرية.

بصفة عامة، يمكن القول إنّ المراحل التوفيقية والمقارنة التاريخية التي سيأتي الكلام مفصلاً عنها في الفصول اللاحقة تعدّ سابقة للسانيات بمعناها الحديث، بينما تعدّ المرحلتان الوصفية والتفسيرية من صميم الممارسة اللسانية كما هو متعارف عليها بين المدارس اللسانية بمختلف مشاربها وتوجهاتها.

تُعنى المرحلة الوصفية أو ما يُعرف باللسانيات الوصفية التي بدأت مع سوسير، بدراسة اللّغة في ذاتها ومن أجل ذاتها باعتبارها بنية مستقلة. وتستهدف هذه المرحلة دراسة الظواهر اللغوية باعتماد الأسس المنهجية التالية:

- ملاحظة أكبر عدد ممكن من الوقائع اللغوية ملاحظة موضوعية.

- تجميع الوقائع وتصنيفها بعبء تنظيمها وترتيبها في مقولات وأقسام متجانسة.

- وصف الوحدات اللغوية الدالة والمبينة.

دراسة العلاقات القارة بين مختلف الوحدات في مختلف المستويات.

(1) تصوّر متاير في التعامل مع الفكر اللغوي يمكن الاطلاع على مقالة أندريه جاكوب في كتابه

André Jacob. *Genèse de la pensée linguistique*, Paris, Armand Colin, 1974.

لبحث عن الثوابت الممكنة وتحديد القوامين العامّة (أنساق البنيات)<sup>(2)</sup> وقد لعب سوسير ومن جاء بعده من اللسانيّين البيويّين أوروبيّين وأميريكيّين دوراً طليعيّاً في إرساء دعائم المرحلة الوصفية. أما المرحلة التفسيرية التي فسّنها تشومسكي ابتداءً من سنة 1957 في كتابه لبنيات التركيبية *Structures syntaxiques* فتتجاوز الملاحظة والتصنيف والوصف مستهدفة تفسير الظواهر في إطار فرضيات عامّة لا تتعلّق بلسان محدّد، وإنّما بالّلغة البشريّة<sup>(3)</sup>.

## 1. المرحلة التوفيقيّة

### 1.1 في التسمية والتحديد الزمني

تحدد المرحلة التوفيقيّة زمناً في الفترة الممتدّة من القرن العاشر قبل الميلاد إلى حدود منتصف القرن الثامن عشر، لتشمل بذلك بحسب الوثائق والحفريات المتوافرة مجمل المساهمات اللغوية التي عرفتها أقدم الحضارات الإنسانيّة بدءاً بالسومريّين والآكديّين والمصريّين والهنود مروراً باليونان والعرب ثم القرون الوسطى فمرحلة النهضة الأوروبية الحديثة.

يطلق صفة التوفيقيّة على هذه المرحلة؛ لأنها كانت في نظرها، تُوفّق بين لبحث في النّعة وقضايا فكرية أخرى. فلم يكن البحث اللّغويّ فيها مستهدفاً لذاته، وربما كان لغايات أخرى قد تقترب من اللّغة وقد تشدّد عنها. ومرةً ذلك؛ أنّه كان يُنظر إلى اللّغة بوصفها جزءاً أساسيّاً ومركزيّاً في المحيط السياسيّ ولثقافتيّ والاجتماعيّ «إنّ العمل اللّسانيّ جميعه ممّا تمّ إنجازه قبل بداية القرن التاسع عشر، كان إمّا مُكرّساً ليحلّ المُشكلات العمليّة للّغة في مجتمع بعينه، وإنّما أنّه كان إنجازاً قد تمّ في إطار هموم فلسفيّة أكثر اتساعاً؛ أي هموم غير

(2) Edition Arcana: *Principes de linguistique appliquée*, Paris, Payot, 1972-1968. p 21.

(3) انظر كتاباً في اللسانيّات التوفيقيّة لمصاحبة حافيظ إسماعيلي علويّ وامحمد الملاح (مد الطبع).

لسانية باختصار، يمكن القول إنه قبل القرن التاسع عشر، لم يكن للسانيات وجود بوصفها مجالاً معرفياً مُتَعَيِّزاً لَه مَنَهْجُ العملي ونظريته العامة الراسخة الأساس<sup>(4)</sup>. وتتعدد الغايات والأهداف المتوخاة من دراسة اللغة في الفكر اللغوي التوحيقي بسبب متفاوتة بحسب اللغات؛ وطبيعة كل ثقافة على حدة والعوامل المؤثرة فيها. ومن هذه الغايات نذكر:

- الغاية الدينية؛

- الغاية الفلسفية.

- الغاية الفيلولوجية.

## 2. الغايات

### 1.2. الغاية الدينية

يعدّ الهنود من أقدم الأمم التي بحثت قضايا اللغة لغاية دينية<sup>(4)</sup> وقد حصل هذا ابتداءً من القرن الخامس قبل الميلاد. فقد كان الهنود يقدّرون لغتهم ويقدّسونها باعتبارها لغة أوّل ديانة على الأرض. واللغة السنسكريتية لغة كتابهم المقدس (الفيدا) هي في اعتقادهم من صمغ الإله «إندرا» الذي أعطى كل الكائنات والأشياء أسماء خاصة بها. وترتّب على هذا الاستعمال الشعائري للغة الهدية جملة من المشاكل اللغوية، فقد كانت نصوص الفيدا تنقل بكيفية شفوية مما جعلها تعرف عبر تاريخها الطويل تغييرات هامة وصلت إلى درجة ظهور عدة لهجات محلية تختلف فيما بينها بسبب متفاوتة عن اللغة السنسكريتية لأولى التي انحدرت منها. لذا كان هدف النحاة الهنود في معالجتهم للغة السنسكريتية، البحث في الوسائل العملية الكفيلة بالحفاظ على كتابهم المقدس

(4) لس لعبا في الثقافة اللغوية العربية الحديثة، بحسب علمي المتواضع، كتاب يورج للبحث اللغوي عبد الهود إلا مؤلف المرحوم أحمد مختار عمر البحث اللغوي عبد الهود وأثره على اللغويين العرب، بيروت، 1972، وهو على أهمية لا يكمي بلاطلاع على التراث اللغوي الهندي، في حين يتوافر في المكتبات الإنكليزية والألمانية عدد من المؤلفات العلمية ذات المستوى العلمي الرفيع التي تحقّقت عن هذه المحبة بكثير من التعصيل والدقة، وبكثير من الإعجاب والتقدير كذلك.

العبد Veda من اللحن والتحريف الصوتي، أثناء الترانيم (القراءة الجماعية) في المعابد، إذ لا تكون الطفوس الهندية تامة إلا بالقراءة الجماعية للنص القبي فراءة سليمة. «وقد قدم بحاة الهند نصائح عامة للقارئ كي يتمكن من نصحيح نطقه، ووصموا شروطاً لجودة القراءة تتمثل في صحة أعضاء النطق، وسلامة لسانين والأسنان وصحاء الحنجرة، ثم هدوء المزاج وعدم الاضطراب، والتباعد في حذف الأصوات، والمبالغة في التبر والخطا في التنغيم، وأحيراً التخلص من بعض العادات الكلامية القبيحة» وتميز بداية الحديث من نهايته<sup>(5)</sup> هذه الأهداف الدينية تفسر ولا شك؛ العناية الفائقة التي أولاها اللغويون الهنود للجانب الصوتي في تناولهم للغة السنسكريتية. وتظهر القيمة العملية للبحث للغة الهندي من الأبجدية السنسكريتية التي تشبه إلى حد بعيد الكتابة الصوتية من حيث قدرتها المنحلة على مطابقة النطق المرغوب فيه بطريقة دقيقة للغاية<sup>(6)</sup>. وقد بلغ العمل اللغوي الهندي قمته مع العالم بايني Panini (القرن الخامس قبل الميلاد أشهر بحاة الهند على الإطلاق). وقد حذد بايني في كتابه، المعروف بالمشن لأنه ذو ثمانية أجزاء، معايير اللغة السنسكريتية، ووصف كل مكوناتها بدقة منهجية وغير مسبقة، في إطار تصور نسقي يشبه إلى حد كبير المقاربة لنبوية الحديثة، وقد أثار انتباه العديد من اللسانيين البنيويين أنفسهم وفي مقدمتهم بلومفيلد الذي اعتبر نحو بايني أحد أكبر المعالم على دكاء الإنسانية<sup>(7)</sup>. وتضمن عمله ما يناهز الـ 4000 قاعدة نحوية رُتبت بشكل مسق بحيث لا تفهم القاعدة الواحدة إلا بالرجوع إلى سابقتها. وتميزت لغة كتابة هذه القواعد بالضرورة والتجريد مما جعلها تشبه قواعد الحساب<sup>(8)</sup>. ولكتاب بايني شروح عديدة أشهرها شرح pantajali المعروف بأعظم الشروح. وبصفة عامة كان الدرس للغة الهندي ذا غاية دينية سعى إلى تحقيقها بكيفية تعليمية تروم التقين الموجز والدقة في التعبير.

(5) أحمد مختار عمر، البحث اللغوي عند الهنود، ص 47

(6) المرجع السابق، ص 22-27

(7) L. Bloomfield: *Le langage*, p. 16.

(8) جورج مونان، تاريخ علم اللغة، ص 64 وانظر في كتاب أحمد مختار عمر، ص 35-36

مقتضات موجرة من إطار اللغويين المحققين على عمل بايني.

بجد العناية الدينية حاضرة أيضاً في الفكر اللغوي العربي. فقد شكّل القرآن الكريم - كما هو معروف - منطلقاً حقيقياً للدراسات التحويّة واللّغويّة عند المسلمين. وكان الخوف على القرآن الكريم من لحن الشعوب الحديثة، معهد باللغة العربية، والعرب المقيمين بالحواضر الإسلامية الجديدة دافعاً قوياً للتفكير مليّاً في كل ما يمكن أن يُحافظ على سلامة تلاوة القرآن ومن خلاله، المحافظة على اللغة العربيّة. وحتى بعد قيام الدّولة الإسلاميّة ونشأة المجتمع العربيّ الجديد، ظلّ النصّ القرآنيّ محوراً لا مَحِيدَ عَنْهُ لكل الأبحاث اللّغويّة العربيّة. لقد كانت العناية التّهابيّة من وراء البحث في اللغة العربيّة المهمّ الصحيح للقرآن الكريم بوصفه كتاب تشريع دينيّ ودينيّ. وعُدّ البحث في اللغة العربيّة وسحوب مَدْخِلاً للعلوم الدّينيّة والشّرعيّة من بَقْوِ وأصول وتفسير للقرآن والحديث النبويّ وغيرها من العلوم. ومن العلماء اللّغويّين المسلمين من عُدّ البحث في اللغة العربيّة واجباً دينياً. يقول أبو منصور النّعمانيّ (350-430 هـ) في فقه اللغة<sup>(9)</sup> «من أحبّ الله تعالى أحبّ رسوله محمداً صلى الله عليه وسلم، ومن أحبّ الرسول العربيّ أحبّ العرب، ومن أحبّ العرب أحبّ العربيّة التي بها نزل أفضل الكتب على أفضل العجم والعرب، ومن أحبّ العربيّة عُني بها، وثابر عليها، وصرف همّه إليها، ومن هداه الله للإسلام وشرح صدره للإيمان وآتاه حُسْر سريرة فيه، اعتقد أنّ محمداً صلى الله عليه وسلم خير الرسل، والإسلام خير الديّن، والعرب خير الأمم، والعربيّة خير اللّغات والألسنة، والإقبال على تفهّمها من الذّيانة، إذ هي أداة العلم ومفتاح التّحقّق في التّبين وسبب إصلاح المعاش والمعاد».

وتعزّز العناية والدّوافع نفسها في البحث اللّغويّ إبان النّهضة الأوروبيّة، حيث شكّلت اللغة اللّاتينيّة بصفتها لغة الكنيسة محور عناية اللّغويّين واهتمامهم. وكان الهدف من وراء القروس التحويّ واللّغويّ في هذه الفترة تعليم اللغة اللّاتينية الذي كان يُعدّ واجباً دينياً. وكما هو الشأن بالنّسبة إلى الثقافة العربيّة التي ظلّت

(9) أبو منصور النّعمانيّ، فقه اللغة وسرّ العربيّة، حققه ورسمه وروّع بهارسة، مصطفى السّباعي وإبراهيم الأبياري وعبد المحيظ شلبي، مطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده، القاهرة، ط3-ط1/1938.

مرسنة بالنص القرآني باعتباره مصدراً أولياً للمعطيات اللغوية المُمثلة للغة «عربية» فإنَّ الدَّرسَ اللُّغويَّ في أوروبا القرون الوسطى عرفَ الوضعَ نفسه من خلال عودة اللُّغويين والتَّحاة المسمرة للتَّصوُّص النَّبِيَّةِ القديمة والاستناد إليها بدعم القواعد النَّحْوِيَّةِ واللُّغَوِيَّةِ المقترحة. ومن الأمثلة التي تروى في هذا السياق أنَّ رئيس دير هوسبي في القرن التاسع، كان حريصاً على أخذ الأمثلة التي يستعملها في محاضراته عن القواعد من الكتاب المُقدَّس حتى يتهدى أسنينة رُحَّاب الدين<sup>(10)</sup>.

## 2.2. الغاية الفلسفية

قد يبدو لأول وهلة أنَّ التَّراثَ الفكريَّ الذي خَلَّفَهُ الإغريق لا يتضمَّن تفكيراً لغوياً قائماً في ذاته. هذا الاستنتاج صحيح إلى حدٍّ ما. فالتفكير اللُّغوي عند اليونان لم يتسلَّح قطَّ من الفكر الفلسفي الذي احتواه ووجَّهه، فقد كانت لعبة من البحث في اللُّغة بخدمَةِ القصايات الفلسفية، المتمثلة في طبيعة الأشياء، مما جعل البحث في اللُّغة عبثاً وفي اللُّمة اليونانية خصوصاً، جزءاً غير منفصل عن بحث في الميتافيزيقا والمنطق والحطابة والجدل وحتى الأدب. وكان تعليم اللُّمة الإغريقية والرومانية مرتبطاً بتلقين فنون الحطابة والكتابة لتدبير الحياة السَّياسية والاجتماعية في كبريات الحواضر اليونانية والرومانية.

ويمكن القول مع بلومفيلد بأنَّ الفكر اليوناني يُقدِّم لنا أفضلَ معرفة عن لُغويات التَّقليدية، بالرَّغم من أنَّ أولى الكتابات النَّحْوِيَّة التي وصلت إلينا من ليونان تعود إلى القرن الثاني قبل الميلاد مع ديوموس دو تراكس Dionysius de Thrax (توفي حوالي سنة 90 قبل الميلاد) وأبوليوس ديسكولوس Appolunus Dyscolus في القرن الثاني بعد الميلاد<sup>(11)</sup>. وإلى دو تراكس صاحب كتاب

(10) روبرت، ماجر تاريخ علم اللُّغة، مرجع سابق، ص 125 وبعد هذا الكتاب في نظري من أفضل ما أُلِّف من المباحث اللُّغوية عند الإغريق وضوحاً وعمقاً انظر من ص 31-90 كما يمكن الاطلاع على ما ورد عند أحمد موسى، اللُّسانيات: النشأة والتَّطور، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر 2002 فيه عرض مفصل عن التَّراجمات اللُّغوية عند يهود اليونان والرومان والحرب إضافة إلى عصر التَّهصُّص وما بعدها، ص 10-62

Leonard Bloomfield: *Le Langage*, p. 9.

(11)

والمرحوم على آثار هذا النَّحويِّ اليوناني البارز يمكن الاطلاع على الكتاب التالي =



Techné grammatike يرجع الفصل في وضع معظم المصطلحات التحوتية واللعموية التي استعملها الغرب في نحو التقليدي لوصف اللغات اللاتينية والإغريقية لاحقاً وهي المصطلحات التي تم نقلها إلى اللغات الأوروبية الحية في عصر النهضة وما بعدها.

والحقيقة أنّ محاورات أفلاطون (427-347 ق.م) وكُتِبَ أرسطو (384-322 ق.م) في المنطق والخطابة والشعرية (شعرية الأدب) وفلسفة الروافيين Stoiciens وجدل السوفسطائيين Sophistes تُبيّن بوضوح مدى ارتباط البحث للعموية عند الإغريق بالمباحث الفلسفية التي خاضوا فيها وبها عُرفوا واشتهروا. وكانت الفلسفة اليونانية عند هؤلاء تشمل مجالات أوسع وأشمل مما تُقيّد كلمة «فلسفة» في عصرنا الحاضر، إذ كانت تتضمن البحث في الفلك والعقيدة والرياضيات والأخلاق والسياسة والمنطق والميتافيزيقا والتاريخ الطبيعي وغيرها من المعارف. ففكرة الأجاس (genre) التي باتت أوليّة في كل التحليلات الشعرية اللاحقة والمتمثلة في التمييز بين المذكر والمؤنث تعود في أصلها إلى الفيلسوف بروتاغوراس كما تنسب إليه آراء بحوتية أخرى منها تحديد معاني الجمل من إثبات وأمر ونهي واستفهام وتمنّ إلخ<sup>(12)</sup>.

إنّ نظرية المعرفة عند أفلاطون (Théorie de la connaissance) كما تُجسّد في محاوره كراتيلوس Cratylus<sup>(13)</sup> تناقش قضايا ترتبط إجمالاً بمعرفة الأشياء

Emile Egger *Apollinos Dyscole Essai sur l'histoire des théories grammaticales dans l'Antiquité*, Paris, A. Durand Libraire (1854), p. 41 et suivantes.

(12) روبرت، موجز تاريخ علم اللغة، مرجع سابق، ص 58 وما بعدها.

(13) Platon *Cratyle* traduit et noté par E. Chambry, Paris, Garnier Flammarion, 1967, p. 430 et suivantes.

يمكن الرجوع إلى هذه المحاورات باللغة العربية ضمن المصادر التالية:  
· أفلاطون، محاوره كراتيلوس (في فلسفه اللغة)، ترجمها وعدهم لها بدراسة تحليلية الدكتور عزمي طه السيد أحمد، منشورات وزارة الثقافة، عمان، 1995 (2011 صفحة)  
· أفلاطون، محاوره بروتاغوراس، (في السوفسطائيين والنسبة) ترجمة عورت قري، دار قيام للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، 2001، (183 صفحة).  
· أفلاطون، محاوره جورجياس، ترجمها عن الفرنسية محمد حسن ظاظا، راجعها علي سامي الشار، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1970.

وذكر كها في العالم الخارجي في إطار إشكال علاقة اللغة بالمعنى. وقد حاول أفلاطون من خلال المحاورة الإجابة عن جملة من التساؤلات الفلسفية المتعلقة بسوع العلاقة القائمة بين اللفظ والمعنى: هل هي طبيعية أم اعتباطية؟ وعمل أفلاطون في هذه المحاورة وفي غيرها على تنقيح آراء سابقه من فلاسفة اليونان (سقراط وبروتاغوراس) والدفع بها إلى مستوى عالٍ من التحديد والضبط فإلى أفلاطون يسبب التمييز بين الجمل الفعلية والجمل الاسمية والتمييز بين الأسماء والأفعال وذلك بالنظر إلى طبيعة كل منهما وما يدلان عليه من حدث أو صفة. ودرس أفلاطون كذلك قضايا لغوية عامة تتعلق بالافتراض اللغوي والتداخل اللغوي وتطور دلالة الكلمات ومعانيها. وفي أعمال أفلاطون أيضاً أمثلة للعديد من القضايا اللغوية التي ناقشها فلاسفة اليونان في خضم البحوث الفلسفية اليونانية ولمتعلقة بأصل اللغات وكيف وصلت إلينا والبحث في أطراد الظواهر اللغوية وشدوذاها<sup>(14)</sup>. وتلقت بعض هذه الإشكالات الفلسفية في كثير من جوابها مع العديد من القضايا التي تناولها اللسانيون المحدثون في إطار الدرس اللساني والتسميات حول العلامة اللسانية *Signe linguistique* ومع بعض قضايا الدلالة عموماً والدلالة المعرفية بصفة خاصة<sup>(15)</sup>.

ويُعد ما قام به أرسطو تطويراً لما قُدمه أفلاطون وهيره من أفكار عامة حول لغة وقضاياها. إن منطق أرسطو في الواقع نمو خاص باللغة الإغريقية. والمقاربة المنطقية الفلسفية للغة عند أرسطو بادية بوضوح. فهو في منطق المشهور يُقرّب الاسم بأه اللفظ الذي لا يدخل الرمن في مدلوله، ولا يدل جزء منه مستقلاً عن الأجزاء الأخرى، والاسم لا يوصف بالصدق أو الكذب إلا إذا أُسِد. ومعلوم أن عبارة الصدق والكذب تستعمل في المنطق وتحليلاته وليس في دراسة التحوّرة. وأرسطو حين يتكلم عن الإثبات والنفي، فهو يتناولهما من وجهة منطقية لا علاقة لها بأبواب النحو المعروفة<sup>(16)</sup>. واهتمام أرسطو بمعرفة الأشياء على الطريقة الفلسفية دفعه إلى البحث بعمق في كيونة المفاهيم اللغوية

Platon: *Cratyle*, traduit et noté par E. Chambry

(14)

Adam Rey: *Théorie du signe et du sens*, tome 1, Klincksieck, Paris, 1973.

(15)

(16) تمام حسان، مباحث البحث في اللغة، دار الثقافة، الدار البيضاء، 1957/1974.

ص 15.

فقد أقام أرسطو تفكيره في اللغة على أساس فلسفي يحكمه مبدأ أساساً عن فعاليتها التصورية والمنهجية في فكر أرسطو الفلسفي والمطفي، هما التعريف واللغة؛ مما سمح له بإعادة النظر في كثير من المفاهيم التي تداولها أسلافه اليونان. فمبدأ التعريف يسمح بتحديد ماهية الأشياء، بينما يمكن مبدأ اللغة من الوقوف على العلل المؤثرة فيها (تعرف الأشياء بعلمها). وتميز البحث اللغوي عند أرسطو كذلك بالتخلي عن الخوض في الكثير من القضايا اللغوية ذات الطابع العام التي بحث فيها أفلاطون ومنها الاشتقاق اللغوي وأصل اللغات وتنوع أصول معاني الكلمات ودلالاتها.

ومن القضايا اللغوية الهامة التي عرفها الفكر الفلسفي اليوناني المواجهة بين القائلين بطبيعة العلاقة بين الكلمة ومعناها. لقد كان العلاسفة الطبيعيون، وسهم أفلاطون<sup>(17)</sup> يعتقدون أن شكل الكلمات يمكنه أن يدلنا على أصلها وعلى معناه الحقيقي، ذلك أن اللغة انحدرت من أصل تحكمه قوانين ثابتة لا تتغير. إن اللغة منطقية وعقلانية، لذلك فإن العلاقة بين الكلمات وما تدل عليه لا يمكنها أن تأتي إلا على هذا المنوال، مما يحد كل اعتبارية في تحديد العلاقة بين الكلمات وما تدل عليه. لا يمكن دائماً التوصل إلى معرفة حقيقة العلاقة بين الكلمات والأشياء لا سيما في عالم الحواس، باعتبار اللغة جزءاً من العالم المثالي في نظر أفلاطون. إن كلمات اللغة وضعت قبلياً لتلبي حاجات الإنسان الضرورية في التواصل والاتصال. وكان الأبيقوريون يعترضون اللغة ملكة شبه غريبة عن العقل، شبيهة إلى حد ما بما يكون لدى الحيوان عند ولادته لتلبية حاجات الحياة<sup>(18)</sup>. ودافع الرواقيون بدورهم عن طيبة اللغة الإنسانية، قائلين إن الأصل الطبيعي للمعردات اللغوية هو كونها محاكاة للأصوات ورمزاً لها. وقد جعلوا من الأيوماطوييا المبدأ المولد والحلاق لجميع كلمات اللغة<sup>(19)</sup>. وأما العلاسفة الاصطلاحيون فكانوا يرون أن العلاقة بين الكلمة ودلالاتها لا تعدو أن تكون

(17) حيث يذهب أفلاطون إلى القول بأن «الاسم محاكاة للشيء» (Cratylé, p. 431, p. 452 et p. 457).

(18) Emile Egger *Apollinos Dyscole: Essai sur l'histoire des theories grammaticales dans l'Antiquité*, p. 62.

(19) Idem. p. 62.

مجرد اصطلاح بين مستعملي لغة معيّنة. وتبيّن أرسطو القول باصطلاحية اللّغة معيّنة أنّ اللّغة اصطلاح وتعاقد اجتماعي قائم على العُرف والتّوافق<sup>(20)</sup>.

ووقف الفيلسوف أبيقور Epicure (341-270 ق. م) موقفاً وسطاً بين لرايين السابقين معتبراً أنّ صيغ الأشكال اللّغويّة نشأت أول الأمر طبيعياً، ثمّ تعيّن لاحقاً عن طريق العُرف والاصطلاح.

وانتخدت البلاغة مع السّوفسطائيين في القرن الخامس قبل الميلاد بعداً لعمويّاً متميّزاً حيث تمت دراسة البلاغة وقضاياها من منظور عملي، بكيفيّة احترافية جعلت منها وسيلة إجرائية وفَعَالَة للإقناع والتأثير المعكّر والاجتماعي والسّياسي في المنابر السّياسيّة والأوساط الشّعبية. وقد جاء على لسان جورجياس في محاوره أملاطون التي تحمل اسمه وموضوعها «البيان والخطابة والدور الذي يقوم به البلاغيّ في تلقين البيان باعتباره فنّ الأقوال»: «إني أعني القدرة على إقناع المرء بواسطة: الفضاة في محاكمهم والشيوخ في مجلسهم وفي الجمعية لشعبية وكذلك في كلّ اجتماع يجتمع فيه المواطنون، وتستطيع بهذه القدرة أن تسخر كلّاً من الطّبيب ومدبّر الألبان أما بالنّسبة لرجل الأعمال الشهير سيدرك الدّس أنّه لا يكسب المال من أجل نفسه، بل من أجل الغير، من أجلك أنت الذي تعرف كيف تتكلم وكيف تقنع الجماهير»<sup>(21)</sup>. وقد وصل اهتمام اليونان بهذا الضّرب من المعرفة اللّمونية أنّهم كانوا يؤقنون مبالغ مالية مرتفعة لاكتساب البيان وتعلّمه، البيان الذي هو «هامل إقناع والقدرة على توليد في النّفس»<sup>(22)</sup>. وبهذا أصبح «السّوفسطائي عالمياً في جمل الشّخص ماهرّاً في الكلام»<sup>(23)</sup> وتعدّ هذه الفترة الحقبة الذهبيّة للمباحث البلاغيّة والخطابيّة وما ارتبط بها من الأساليب الحجّاجيّة كاليان والاستدلال والبرهان<sup>(24)</sup>.

J. Lyons: *Linguistique générale*, p. 9-10.

(20)

(21) أملاطون: محاوره جورجياس، ص 40

(22) المرحع السابق، ص 41

(23) أملاطون: محاوره برونّاغوراس، ص 70

(24) انظر محاوره جورجياس Gorgias ضمن المصدر المشار إليه سابقاً باللغة العربيّة،

والذي يضم محاورات أملاطون كاملة في مجلد، ص 164-284

وكان للفلسفة الرواقية وفلاسفتها (أسس هذه الفلسفة الفيلسوف رسون في أثينا سنة 308 ق.م) دور كبير في تنمية البحث اللغوي وتطويره. وقد غذهم روسر<sup>(25)</sup> من أكثر المدارس أهمية في تاريخ العلوم اللغوية عموماً، وفي الفكر اليوناني بصفة خاصة. وخصّ الرواقيون اللغة بكتابات ودراسات مستقنة، واصحة المعالم ومنظمة تنظيمياً لم يُسبقوا إليه. وبفضل أعمالهم حققت الدراسة اللغوية نوعاً من الاستقلال والتميز داخل الحقل الفلسفي، وأصبحت تحتل مكانة مركزية في السق الفلسفي عموماً وفي الفلسفة الرواقية خصوصاً. ومن آرائهم اللغوية.

- تمسيرهم الانطباعي لعملية اللغو عند الفرد. ففي بداية الأمر يتم الإدراك عن طريق الانطباع، وبعد ذلك يعبر العقل بالكلمات مستفيداً من هذه التجربة الناشئة عن الانطباع. وكلّ الأشياء يمكن إدراكها عن طريق الدراسة الجدلية، وبالتالي يتعين أن تبدأ دراسة الفلسفة من الوجهة الصحيحة وهي دراسة لتحديد في جانبها الذي يبحث في الكلام<sup>(26)</sup>.

- قولهم بشئانية الضيغة والمسمى وكذلك تمسيرهم الواضح بين الذات والمطلوب والمطلوب عليه والقول باعتباطية العلاقة بين الذات والمطلوب بشكل قريب جداً مما قال به دو سوسير في بداية القرن العشرين.

- تطوير تقسيم أرسطر الكلمة إلى سبعة أقسام، فقد «قام الرواقيون بتوضيح تصنيف أرسطر للكلمات والمقولات النحوية نوعياً جعلها أكثر دقة وضبطاً وذلك في اتجاهين:

- الزيادة في عدد أقسام الكلمات.

- تقديم تعريفات أكثر دقة لهذه الأقسام وإضافة مقولات نحوية تعطي حاساً من الضرف وتعطي أيضاً جزءاً من تركيب تلك الأقسام للكلمة.

- وضع مفهوم الحالة الإعرابية، وتقسيمها إلى حالات تتعلق بالأسماء وأخرى بالأفعال وبعضها الآخر بالصفات وما يدرج تحتها، كما أنهم جعلوا

(25) روسر، موجز تاريخ علم اللغة، مرجع سابق، ص 41.

(26) المرجع السابق، ص 42.

للعادة الإعرابية مميراً فاصلاً بين الأسماء والأفعال. وتُنسب إلى الرواقين جميع التفريعات المتعلقة بالأفعال وتقسيمها إلى أفعال ناقة وغير ناقة وأفعال مسببة للمعلوم وأخرى للمجهول وأفعال لازمة وأخرى متعلّية<sup>(27)</sup>.

وجملاً أفام اليونان وبعدهم الرومان صرح اللّغويّات اللّغويّة التحليليّة التي طُبّت قائمة على التّصوّر والتّنهج نفسيهما في المفاهيم والتحليل في العصور اللاحقة، فكان أن قسّموها إلى نحو وصرف واشتقاق وصناعة معجمية ودراسة أسلوب وبلاغة. وما رالت هذه الفروع بتفاصيلها وجزئياتها متبعة إلى اليوم في دراسة جليّ اللّغات العالميّة وتعليمها.

ولدراسات اللّغويّة اليونانيّة رغم خصب تصوّراتها وتعدد موضوعاتها وبشكالاتها، وتنوع مصادرها المعرفيّة، لم تتجاوز مجال البحث في بيات اللّسان اليونانيّ، وبالتالي، لم يتمّ التأمل في بيات ألسن أخرى، أو في الطّبيعة العامّة للّغة لبشريّة. بهذه المميّزات لم تتمكّن الثقافة اليونانيّة من المساهمة في قيام تفكير عام حول اللّغة<sup>(28)</sup>.

### 3.2. الغاية الفيلولوجيّة<sup>(29)</sup>

تتجنى هذه الغاية عند كثير من العلماء اللّغويّين القدماء الذين كانوا يرمون من وراء البحث في اللّغة القديمة دراسة النصوص القديمة بمختلف أنواعها والتحقيق من مصدرها للكشف عن حقائق معرفيّة أخرى لغويّة وتاريخيّة وأدبيّة وغيرها. وللوقوف على طبيعة البحث الفيلولوجيّ الذي استمرّ حتّى عهد غير بعيد مثلاً، يتعيّن توضيح الإطار المعرفيّ العامّ الذي ساهم في بروز وتطوّر هذا التّوجّه من نشاط اللّغويّ الهامّ والمعيد والمختلف شكلاً ومضموناً عن البحث اللّسانيّ الحديث بمعناه الدقيق

قد سمّر الوضع اللّغويّ اليونانيّ القديم بتعدد لهجاته المحليّة سبجة اتّصال

(27) المرجع السابق، ص 62.

(28) L. Bloomfield: *Le langage*, p. 11

(29) سنعود إلى الحديث عن العلاقة بين اللّسانيّات والفيلولوجيا في الفصل الثامن: اللّسانيّات - تحديد المصطلح والمجال.

اليونان بالشعوب المستعمرة في كل من آسيا ومصر واحتكاك المجتمع اليوناني بها سياسياً وتجارياً. وتحتوي اللغة اليونانية نفسها على العديد من المفردات ذات الأصول الأجنبية. وعرف المجتمع اليوناني أفراداً يتكلمون لغات أخرى إضافة إلى لغتهم الأصلية. ولا تقدم لنا الأدبيات اليونانية القديمة ما يساعدنا على فهم مدى اهتمام الإغريق باللغات الأجنبية، سوى كلمة *Barbare* التي احتضنت بها اللغة اليونانية نفسها، وهي الكلمة التي تدل في اللغة اليونانية على كل الشعوب التي كانت تتكلم لغة غير مفهومة؛ أي كل لغة أخرى غير اللغة اليونانية.

هذا التعدد اللهجي اليوناني وَحْدَةُ الحروف التي حاضها اليونان ضد الشعوب الأجنبية، سواء دفاعاً عن بلادهم أو رغبة في التوسع. ورغم اعتراف المجتمع والثقافة اليونانيين بالتعدد اللهجي ونزعه، فقد أصبحت لغة أثينا للغة النموذجية المشتركة *Koiné*، لأنها كانت وحدها لغة التعامل في مرافق الإدارة ولتجارة والتعليم، مقلصة بذلك دور اللهجات المحلية التي كانت في معظمها لهجات منطوقة فقط.

وعملت الفتوحات التي قادها الإسكندر المقدوني (القرن 3 ق.م) على انتشار اللغة اليونانية خارج محيطها الأصلي وتوحيدها. وساهم التوسع العسكري وما صاحبه من انتقال للعادات الاجتماعية واحتكاك اليونان بشعوب أخرى في تعرض اللغة اليونانية لتغيرات هامة من قبل المتكلمين الأجانب. هذا الوضع جعل من اللغة اليونانية موضوعاً للتعلم بحكم أنها لغة الإدارة الحاكمة وبطولات الرأفة في المراكز المستعمرة الجديدة في كل من آسيا ومصر. وتأسست لهذا المعرض مراكز علمية جديدة أهمها برجامون في آسيا والإسكندرية في مصر فتم بناء المدارس وإنشاء المكتبات، واستقر العلماء بهذه الحواضر المكرمة الجديدة يدرسون اليونانية ويعملون على نشرها. ومدرسة الإسكندرية التي يسب إليها أول نشاط فلولوجي منظم «صممت مجموعة من العلماء» ما بين عشرين وثلاثين جيلاً من العلماء، واستمرت تسعة قرون، كلها عطاء معرفي وعلمي يشهد لعصر الحديث بعفوية المتمين إليها. ولم تكن المدرسة مؤسسة رسمية ولا خزانة ولا مكتبة وطنية أو متحفاً، ولكنها كانت مؤسسة حرة ولقاء لعلماء كانوا يشتغلون في

لمؤسسات العمومية التي أنشأها الطالعة Les Ptolémées من أجلهم<sup>(30)</sup>. وشكل النشاط الفكري (السياسي في منطلقاته) المصاحب لما عُرف بالهيلينية *Hellénisme* (شر الثقافة اليونانية) البداية الفعلية للبحث الفيلولوجي

وتصبح لدى كثير من المتعلمين اليونان «الوعي الممكر بأن لغة القصائد لهوميرية في الإلياذة والأوديسا (وهما الملحمتان اللتان يقال إنهما ألغنا حوالي لقرون السّابع قبل الميلاد) لم تعد تتطابق مع أي لهجة من لهجات اليونانية في ذلك العصر»<sup>(31)</sup>. وكان للمحمتي هوميروس أهمية كبرى في النظام التعليمي والفكري ليوناني القديم، إذ حظيت باحترام النخب الفكرية والاجتماعية في اليونان، وكانت تُقّمان كنموذجين للغة اليونانية وأدبها الراقيين، وللأخلاق السليمة والقيم المثلى، مما جعل الاهتمام بهذه القصائد قد بدأ في أثينا في القرن السادس قبل الميلاد<sup>(32)</sup>.

وفي هذا السياق، عملت مدرسة الإسكندرية في القرن الثاني قبل الميلاد على إعادة نشر نصوص الإلياذة والأوديسا لهوميروس، اللتين أصبحتا «لغونا» صعبتي المنال بالنسبة إلى الأجيال اللاحقة، نظراً إلى التطور والتغيير اللذين عرفتهما بنيات اللغة اليونانية. وأصبحت نصوص الملحمتين في حاجة إلى شروح توضح الوقائع التاريخية والاجتماعية والحضارية التي تتحدث عنها الملحمتان. وأشهر فيلولوجي الإسكندرية على الإطلاق هو أريستارخ *Anisrarque* (216-144 ق.م) تلميذ تراكس. وعكست الدراسات اللغوية في كل من برجامون والإسكندرية جزءاً كبيراً من القضايا اللغوية التي تدارسها اليونان ولاسيما ما يتعلق بتنفس الحاذق - لكنه قديم في الأدبيات اليونانية - بين ماصري القياس في لغة والمدعيين عن الشذوذ فيها. فقد كان لغويو الإسكندرية قياسيين بامتياز، بينما كان اللغويون في برجامون من دعاة الشذوذ اللغوي. وترجع طبيعة المجدل بين القياسيين والشذوذيين إلى اختلاف وجهة النظر الفلسفية حول إدراك العالم

(30) P. Matter: *Histoire de l'école d'Alexandrie*, T1, Paris, chez Hachette, 1840/ 818.

p. 1

(31) روتز: موجز تاريخ علم اللغة، مرجع سابق، ص 35.

(32) المرجع السابق نفسه.



المحارجي. يذهب الإسكتلنديون إلى أن الطبيعة (وطبيعة الأشياء) تحكمها قوانين مغلقة ثابتة ومتسقة مستندة على قياس الأشياء، وردّ بعضها إلى بعض، بينما يذهب الشذوذون إلى أن كل ما هو في الطبيعة هو من قبل المصادفة.

وتتجمل الدراسة الفيلولوجية في تناولها للغة بين الدرسين الأدبي والنموي وكانت دراسة قواعد اللغة اليونانية على عهد علماء الإسكندرية بعد مدحلاً لا محيد عنه لدراسة الأدب. فبالقواعد النحوية هي المعرفة العملية باستعمالات كتاب الشعر والنثر للألفاظ، وتشتمل على ستة أقسام:

- الأول عن القراءة الصحيحة (بصوت مرتفع).
- الثاني عن تفسير التعابير الأدبية في المؤلفات.
- الثالث عن تقديم الملاحظات حول أسلوب ومادة الموضوع؛
- الرابع عن أصول الكلمات (étymologie)؛
- الخامس عن استنباط أنواع الاطراد القياسي؛
- السادس عن تقدير قيمة المؤلف الأدبي الذي هو أشرف أقسام القواعد<sup>(33)</sup>.

وبحلول عصر النهضة الأوروبية الذي أريد له أن يكون فكرياً صورة مطابقة لعصر اليوناني والروماني لوحظت العودة القوية إلى الآداب القديمة ولغاتها، ولاسيما اليونانية والرومانية لما تضمنته من قيم إنسانية سبلة وإبداعات، والاهتمام كذلك بلغات الحضارات القديمة (التسكريتية) والعناية باللغات ذات الخصائص المختلفة عن اللغات اليونانية واللاتينية مثل اللغة العربية لما تتمتع به من ثروت.

ولما كان عصر النهضة الأوروبية هو عصر الرجوع إلى النصوص اليونانية والرومانية القديمة، وهي لغات الآداب الكلاسيكية والفلسفة الأم، فقد تمّ نقد كبار الأدباء اليونان مثل هوميروس وسوفوكليس والرومان شيرون وغيرهم كما تمّ بحث وإحياء مفاهيم الفلسفة اليونانية الكبرى وتصوّراتها الأساس عند كل من أفلاطون وأرسطو والعمل على نشرها غداة ظهور الطاعة في نهاية القرن الخامس

(33) المرجع السابق، ص 67.

عشر. وبذلك انخرطت الدراسات اللغوية في إحياء نهج حديث/قديم هو النهج ايبولوجي لدى ابتداء لغويو الإسكندرية وهم ينشرون قصائد الإلياذة والأوديسا ويقعدون للغة اليونانية في وضعها الذي كانت عليه في القرون الثلاثة قبل ميلاد المسيح.

### 3. سمات المرحلة التوفيقية

تتصف المرحلة التوفيقية في غاياتها المختلفة بجملة من السمات نذكر منها

- الطابع الديني
- سيطرة المنطق الأرسطي
- اتباع النهج المعيارى
- الاهتمام باللغة المكتوبة دون اللغة المنطوقة.
- البحث في قضايا لغوية طيعة مثل أصل اللغة ونشأتها.

#### 1.3. سيادة الفكر الديني

إنَّ النشاط اللغوي في المرحلة التوفيقية كان في خدمة الفكر الديني، سواء عند اليهود أو في الثقافة العربية الإسلامية أو في أوروبا خلال عصر النهضة. وللتمثيل على ذلك، نشير إلى الاعتبارات الدينية التي ارتبطت نشأة اللغة وأصلها في الكتب السماوية، وهي المسألة التي شغلت بال اللغويين بمختلف مشاربهم الثقافية حفة غير قصيرة.

في الفكر اللغوي العربي، ذهب كثير من اللغويين المسلمين إلى القول بأنَّ سبعة إلهام من الله وليست اصطلاحاً، وذلك انطلاقاً من الآية القرآنية ﴿وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا﴾. ويرفص أحمد بن فارس في كتابه الصحاحي في فقه اللغة وسنن العربية<sup>(34)</sup> كلَّ نأويل أو تخريج آخر غير ما ذهب إليه من إلهام اللغة من الله بدعوى وجود نصِّ قرآني صريح في موضوع نشأة اللغة. ونسرت صدى

(34) أحمد بن فارس، الصحاحي في فقه اللغة وسنن العربية، تحقيق السيد أحمد صبر،

مباحث الفكر الإسلامي ومواقف الفرق الإسلامية من أشاعرة ومعتزلة إلى المباحث اللغوية نفسها فامتلات كتب النحو واللغة بالمصطلحات المفهومة والفلسفة على السواء. ومعروف أن مفهوم «أصول النحو» مستمد أصلاً من محار الفقه الإسلامي. ولا نحتاج الوقوف طويلاً عند تأثير الفكر الإسلامي في الثقافة اللغوية العربية القديمة لوجود أدبيات كثيرة في الموضوع<sup>(35)</sup>.

وحصل الأمر نفسه في أوروبا خلال القرون الوسطى؛ إذ سادت الآراء اللغوية التي امتزجت بالأفكار الدينية امتزاجاً وثيقاً، ومن ذلك قولهم بأن اللغة العبرية هي لغة الجنة، وبالتالي فهي أم اللغات، وأن جميع اللغات تنحدر من أصل واحد هو العبرية. وكان الفكر الذي ساد أوروبا عموماً خلال القرون الوسطى حتى عصر النهضة والمعروف بالسكولاستيكية scolastique يقوم على فلسفة لغوية مبادئها الدين المسيحي وآراء أرسطو وتصوره لما وراء الطبيعة<sup>(36)</sup>. وتمتد الفلسفة اللغوية السكولاستيكية دهماً واضحاً للعقيدة المسيحية من خلال تبيان وشائج القرابة بين العقل والدين، وهو ما برز بوضوح عند كبير فلاسفة السكولاستيك توما الإكويني Thomas d'Aquin الذي بحث فضاها دلالية هامة تدعم العلاقة بين العقل والحقيقة، وذلك بتحليل بنية الحقيقة من خلال اللغة اعتماداً على المعنى باعتباره أداة موضوعية للوقوف على حقيقة الأشياء معرفة حقيقة تتجاوز حدود الإدراك والمحسوس<sup>(37)</sup>.

### 2.3. اللغة والنحو والمنطق

وكما ساد الفكر الديني، ساد المنطق الأرسطي جميع ساحي التفكير اللغوي، فغلب على تحليلات النحاة الذين ربطوا بين النحو والمنطق الذي اعتبروه أداة لا غنى عنها في التحليل النحوي للغة. فتقسيم الجملة ثنائياً إلى جملة فعلية وأخرى اسمية، وهو التقسيم الذي ورثه القرمس اللغوي عن أرسطو، يعكس

(35) تمام حسان، الأصول الإستيمولوجية للفكر اللغوي العربي، دار الشريعة، لدار البيضاء، 1980.

(36) Claude-Gilbert Dubois. *Mythe et langage au seizième siècle*, Bordeaux, Collection Ducros, 1970.

(37) Alain Rey. *Les théories du signe et du sens*, tome I.

تصور علماء المنطق ومعالجتهم لمكونات القصيدة بمعناها الفلسفي. وكان علماء لغة في المرحلة التوفيقية يعتقدون بإمكانية اعتماد مقولات المنطق الأرسطي وتطبيقها على جميع اللغات باعتبارها مقولات فكرية عامة مشتركة بين البشر تتطابق وادبيات اللغوية بصرف النظر عن اللغات المتكلم بها. لذا فإن النحو هو نفسه في جميع اللغات الطبيعية. ومهما كانت درجة الاختلاف بينها فهي اختلافات عرضية وسطحية لا يمكن الاعتداد بها. إن النحو يقوم على قوانين العقل والمنطق وهي القوانين المشتركة بين جميع البشر. ومن أمثلة التأثير المباشر للمنطق في الدرس اللغوي التوفيقية وفي غيره أن اللغويين عذوا الجملة قضية منطقية بالأساس والمسند والمسند إليه فيها موضوعاً ومحمولاً كما في المنطق. ويطلق على الجملة بشكل عام مصطلح «قضية»، وهو مصطلح منطقي في الأصل. ويتحدد معنى الجملة في المنظور المنطقي بأنه شيء يمكن أن يكون صادقاً أو كاذباً في موقف معين. ويقابل مفهوم القضية أيضاً في الدراسات اللغوية القديمة والحديثة على السواء مصطلح الخبر *statement* (38)

ولا يريد أن نعرض هنا من جديد مسألة فكرية أثارت نقاشاً مستفيضاً في الأدبيات لفكرية العربية والأجنبية حول علاقة النحو العربي بالمنطق الأرسطي، سواء في الأدبيات العربية، أو في غيرها. ونحن حين نشير موضوع العلاقة بين النحو العربي والمنطق الأرسطي لا نشير في إطار الصراع الحفني فكرياً وسياسياً بين الشرق والغرب؛ أي بين الحضارة العربية الإسلامية وغيرها من الحضارات وهو صراع يهدف إلى حصر الجوانب المعقدة لهذه العلاقة في جانب واحد ليس به أي قيمة منهجية يتمثل في معرفة «من أخذ؟»، «همن أخذ؟»، مثلما درجت بعض الدراسات العربية والاستشراقية المتمثلة أن تفعل.

لعد تباينت آراء الدارسين (39) إزاء موضوع العلاقة بين النحو العربي والمنطق الأرسطي بين ثلاثة مواقف:

(38) تمام حنّاد، مباحث البحث في اللغة، دار الثقافة، الدار البيضاء، 1975/1977، ص 14

(39) الأدبيات العربية في الموضوع عديدة ومتفاوتة القيمة، ومن أبرزها: - علي أبو المكارم: تقويم الفكر النحوي، دار الثقافة، بيروت، ط 1، 1975. =

الإقرار بتأثير النحو العربي بالمنطق الأرسطي نشأة وتطوراً في الشكل والمضمون

رفض أي شكل من أشكال التأثير جملة وتفصيلاً، وأن النحو العربي إبداع عربي محض

- التراجع بين الموقفين.

لوصح أولاً أن العلاقة بين النحو العربي والمنطق الأرسطي من منظور الأصالة أو التأثير ليس لها أي قيمة معرفية أو منهجية تذكر. نحن نرفض كل دعوة قائمة على ربط أصالة النحو العربي باللسانيات ونظرياتها على نحو ما يقوم به اللسانيون العرب المحدثون الذين يحاولون إعادة قراءة النحو العربي في ضوء اللسانيات. إن أصالة النحو العربي غير مرتبطة البتة باللسانيات الحديثة، وإنما بالإطار الفكري والتاريخي الذي ظهر فيه هذا النحو. فالنحو العربي له مرجعيته الأصلية الخاصة به، التي تعطيه مكانته الإنسانية في خضم تاريخ الفكر اللغوي اعترف بذلك الذارسون الغربيون أم لم يعترفوا<sup>(40)</sup>.

ما يهم الباحث في تاريخ العلاقة بين النحو العربي والمنطق الأرسطي هو تحديداً تبيان مدى تأثير الفكر المنطقي باعتباره مفاهيم وبسط تفكير في الأسلوب التحليلي والبرهاني المعتمد في الدرس النحوي العربي. هذا الجانب المنهجي الهام لعلاقة التحليل اللغوي النحوي بالمنطق هو ما أدركه بوضوح تمام حسان قسلاً: «أما النحو العربي، فإن أثر المنطق فيه يبدو من حانئ اثنين»

- أولهما جانب المقولات وتطبيقها في التفكير النحوي العربي.

- ثانيهما: الأقيسة والتعليلات في المسائل النحوية<sup>(41)</sup>.

= شحي عبد الفتاح الدجني، الشرح المنطقي في النحو العربي، مطبوعات معهد الكويت، 1982.

- تمام حسان، الأصول الإستمولوجية للفكر اللغوي العربي، دار الثقافة، الدار البيضاء، 1982.

(40) انظر كتابا، اللسانيات العربية الحديثة دراسة في المصادر والأسس النظرية والمنهجية، مشورات كلية الآداب، عين الشق الدار البيضاء، 1998.

(41) تمام حسان، مناهج البحث في اللغة، دار الثقافة، الدار البيضاء، 1975، ص 17.

ولا يحصى على أحد أن اللغويين والتحاة العرب نظروا إلى اللغة العربية بظرف المساطقة والملاسة، فوجدوا لها أصلاً وفرعاً تطبيقاً لفكرة الجوهر والعرض. وإلى هذا المصطلح ترجع فكرة أصل الكلمة «صرفياً». ففي تحليل علماء لضرب العرب يكون أصل «قام» هو «قوم» و«صام» هو «ضوم» وأصل «يحاف» «يخوف» وهكذا.

وعسى المنوال نفسه كان لغويون ونحاة أوروبا في القرن السابع عشر وما بعده يحاولون وضع نحو هام لجميع اللغات، لأنها مهما اختلفت تلتقي في كوابها تخضع للمقولات الأرسطية نفسها التي تُشكّل قاسماً مشتركاً بين جميع البشر.

#### أ- ديكارت

ساهمت الفلسفة العقلانية خلال القرن السابع عشر في تحويل أفكار لفلاسفة والمفكرين إلى قضايا اللغة باعتبارها إشكالات معرفية أولية في كل تكبير سوء تعلّق الأمر بمهية الوجود أو الإنسان. وكان أبرز هؤلاء الفلاسفة اهتماماً بقضايا اللغة من وجهة نظر فلسفية الفيلسوف الفرنسي ديكارت (1596-1650) الذي أثر بشكل واضح في مرحلة فكرية برمتها.

يطلق ديكارت في تعامله المسمي مع اللغة من إشكالية معرفية جوهرية تتعلق بطبيعة العلاقة القائمة بين اللغة والفكر، وهي إشكالية تعود في أصولها الأولى إلى الفكر اليوناني، على نحو ما نجد في محاورات أفلاطون (427-346 قبل الميلاد) المتعلقة بتسمية الأشياء الموجودة في العالم الخارجي والعلاقة بين الأسماء والأشياء المعبر عنها (محاورة كراتيلوس).

وقد وقف ديكارت في تناوله التأملية والفلسفي من اللغة موقفين مختلفين<sup>(42)</sup>:

أولاً من حيث إنها وسيلة غير دقيقة، لا تصلح للتفلسف؛ لأنها غير قادرة على الوصول بالإنسان إلى التعبير بكل أمانة عن جوهر مضامين العقل البشري في حواصه الاستدلالية والمنطقية الصارمة والدقيقة، وما يتطلبه من حساب منطقي

Paul Michel Fillipi: *Initiation à la linguistique et aux sciences du langage*, Paris, (42, Ellipses, 1995, p. 13 et suivantes.

مصبوط واستدلال عقلاني دقيق. كان ديكارت، وهو يحاول تحديد معالم الخطاب العقلية والمنطقية، يحلم بلغة مثالية خالصة حيث الاستدلال وحساب شيء واحد. ولا يختلف ديكارت في هذا الموقف كثيراً عن الفلاسفة المثاليين بعده (أمثال باسكال 1623-1662 ولايتز 1646-1716) الذين شككوا في قدرة اللغات الطبيعية على القيام بالتعبير عن الفكر، علاوة على أن اللغات الطبيعية تنحصر عدداً من الطواهر غير الواضحة مثل عدم الدقة والالتباس الدلالي وغيره من الطواهر الملازمة للغات الطبيعية التي لا تساعد على التعبير المطلق الدقيق عن الواقع الموضوعي المادي أو المجرد. فبين الواقع الحقيقي والوحي بهد الواقع، تعد اللغة وسيطاً يحجب، أو على الأقل يعبر، كثرة الأشياء المدركة أكثر مما يكشفها<sup>(43)</sup>.

ثانياً: تعد الظاهرة اللغوية في ذاتها عند الإنسان موضع تقدير وإعجاب كبيرين من قبل ديكارت. وبعد تأكيد على أهمية العقل عند الإنسان باعتباره آلة عامة يمكن استخدامها في كل أنواع الطوارئ<sup>(44)</sup>. ينتهي ديكارت إلى أنه بفحص العقل (الفكر) يمكن للإنسان أن يتصرف بوعي تام حيث تعجز كائنات أخرى عن القيام بذلك. يقول ديكارت: «إن هذه الأعضاء (عبر العقل) في حاجة إلى وضع خاص بكل عمل على حدة. وينتج عن ذلك، أنه من المستحيل أخلاقياً، أن يكون في آلة ما من تنوع الأعضاء ما يكفي لجعلها تعمل في كل ظروف الحياة، على نحو ما يبحثنا عقلاً للعمل»<sup>(45)</sup>. ويخلص ديكارت إلى حقيقة مكشوفة المرق الجوهرية بين الإنسان والحيوان.

بالنسبة إلى ديكارت، إن هذه الآلات لن تفكر مطلقاً على أن تستعمل الكلمات أو أي إشارات أخرى تولفها كما نفعل نحن لنعرض للآخرين

Idem, p. 23.

(43)

(44) رينيه ديكارت: مقال عن المنهج، القسم الخامس، ص 259 وما بعدها، من الترجمة العربية للنص الفرنسي *Discours de la methode* التي قام بها محمود محمد الحصري وراجعها وعلّم لها محمد مصطفى حلمي. الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، الطبعة 3، هذا الكتيب المشهور ألف أصلاً باللغة اللاتينية سنة 1644 ثم ترجم إلى الفرنسية سنة 1647 (انظر مقدمة الترجمة العربية).

(45) المرجع السابق، ص 260

بأفكارها<sup>(46)</sup> ربما تَتَمَكَّنُ بعض الكائنات غير الإنسان من مطلق بعض الأصوات، لكنها لا تَتَمَكَّنُ إطلاقاً من القدرة على تنويع الألفاظ «لتجيب إجابة مطابقة لكل ما يقال لها في حَضَرَتِهَا مثلما يستطيع أن يفعل أغبي الناس»<sup>(47)</sup>.

إن اللّغة عند الإنسان بالنسبة إلى ديكارت من مميّزات الجنس البشري. وقد عبّر عن موقفه من طبيعة اللّغة بكل وضوح قائلاً: «مما يستحق الذكر، أنه ليس من الناس الأغبياء والبلهاء حتى دون استثناء البلهاء منهم، من لا يقدرون على تأليف كلمات محتلفة، وأن يرغبوا منها كلاماً به يجعلون أفكارهم معهومة. وبالعكس ليس من حيوان آخر مهما كان كاملاً ومهما نشأ نشأة سعيدة، يستطيع أن يفعل ذلك»<sup>(48)</sup>.

ويلاحظ ديكارت أن القدرة على اللّغة أو على الأصح على اللّغو (من لغا يلفو) ليست مرتبطة بوجود الجهاز الماطق عند الإنسان. فبعض الكائنات غير الإنسان تكون قادرة هي الأخرى على إنتاج أصوات معينة حتى ولو كانت قليلة. إن العتق (طائر) والبيضاء تستطيعان أن تطلقا مثلنا أي نطق يشهد أنها تأتي ما نقول<sup>(49)</sup>. وما يُميِّز اللّغة عند الإنسان في نظر ديكارت هو ارتباطها الوثيق بالعقل. «إن معرفة الكلام لا يحتاج إلا إلى شيء من العقل جد قليل»<sup>(50)</sup>. فالعقل في حد ذاته هو مصدر المعرفة وأساس كل إدراك؛ وبالتالي فهو أسمى الحواس المادّية ومستقل كلياً عنها. وقد كان ديكارت بهذا الموقف متّافاً إلى القول بفطرية اللّغة Innéisme التي تعد من الأفكار اللّغوية التي كان لها تأثير قوي في مسار الدرس اللّغوي منذ القرن السابع عشر إلى اليوم.

#### ب- نحو بور ديهال

ارتبط الدرس المنطقي بالدرس التحوي حتى أصبحا غير قابلين للانفصال، وأصبحت الرؤية الفلسفية العقلانية مع بداية القرن السابع عشر عاملاً حاسماً في

(46) المرجع السابق، ص 259.

(47) المرجع السابق، ص 260.

(48) المرجع السابق، ص 261 262.

(49) المرجع السابق، ص 261.

(50) المرجع السابق، ص 261.



تصوّر العمل التحويّ وصياغة القواعد. وقد وجدت أفكار ديكرت في موضوع تميّز الإنسان بالّلغة وارتباطها بالعقل مجالاً رحيماً في بعض الأوساط لعكريّة والتعليمة على نحو ما نجد عند ريسان بور رويال مع صدور كتابهم الدّائع لصيّت النّحو العامّ والعقلي Grammaire générale et raisonnée سنة 1660 الذي كتبه أرنولد Arnauld ولانسلو Lancelot<sup>(51)</sup>.

ونحو بور رويال نموذج واضح لتأثير الفلسفة العقلانيّة - ديكرت والمنطق الأرسطيّ - في الدّراسة اللّغويّة خلال القرن السّابع عشر. ويندرج هذا تصوّر النّحويّ في إطار المقاربة الفلسفيّة المنطقيّة للنّحو عند مدرّسي دير بور رويال الّهادفة إلى البحث في اكتشاف جوانب المطابقة بين البنيات المنطقيّة والبنيات اللّغويّة وبالتالي العلاقة الوثيقة بين النّحو والمنطق.

إنّ اللّغة ليست أكثر من تعبير منطقيّ عن الفكر يجب أن يكشف النّحو عن مختلف تجلّياته. لذلك فإنّ فهم ما يدور في ذهننا ضروريّ لفهم أسس النّحو<sup>(52)</sup>. واللّغات رغم اختلافها على مستوى القواعد الصّرفيّة والتركيبيّة، تشترك في كونها تحوي على بنيات منطقيّة عامّة مشتركة. من هذا المنطلق الفلسفيّ سعى نحاة بور رويال إلى وضع نحو عام Grammaire générale لجميع اللّغات، لأنّها مهما اختلفت، تلتقي في كونها تخضع للمقولات الفكرية العامّة نفسها المستمدّة من منطق أرسطو. وتُعَدّ المقولات التي يقوم عليها النّحو في كلّ اللّغات قواسم فكرية مشتركة بين جميع البشر تعبّر عنها اللّغات بصيغ مختلفة شكليّاً فقط. هذا الطابع العامّ للبحث اللّغويّ عند بور رويال يفسّر لنا استعمالهم العنوان الفرعيّ لكتابهم النّحو العامّ والعقلي. فيحتوي على أسس من الكلام والأشياء المشتركة بين اللّغات. كما تتجلّى هذه المقاربة النّحويّة في بعده العامّ والكوبيّ من خلال الإشارة المتعلّقة في نحو بور رويال إلى اللّغات باعتبارها معطيات عامّة تتجاوز حدود القواعد التركيبيّة الخاصّة بهذه اللّغة أو تلك، وبالإحالة المتكررة على قواعد العقل والفكر الإنسانيّ عموماً باعتبارها تحلّ على

Arnauld et Lancelot Grammaire générale et raisonnée, Paris, Republications (51)

Payot, 1969, Introduction de M. Foucault

Arnauld et Lancelot Grammaire Générale et raisonnée, p. 22.

(52)

مبادئ فكرية عامة عملية معرفية عند الكائن، بصرف النظر عن خصوصية كل لغة على حدة. فاللغات نتاج عقلي حاصر، وهي في مظهراتها السطحية المتعددة، إنما تعكس أنماطاً مختلفة لبنية عقلية ومنطقية واحدة.

ويبدو تأثير ديكارت في نحاة بور رويال واضحاً في تأكيدهم على تفرد الإنسان بالقدرة على اللغة، رغم ما يبدو من تشابه بين اللغة البشرية ولغة الحيوانات (فكرة ديكارت). إن الجانب المادي للكلام، وهو الأصوات، مشترك بين الإنسان وبعض الحيوانات. «ففي الكلام ما هو مادي وهو مشترك على الأقل في جانبه الصوتي بين الإنسان والبيغاء»<sup>(53)</sup>. ما يميز فعل اللغة عند الإنسان، هو الجانب الروحي *Spirituel* للكلام، لأن أكبر مزايا الإنسان، بالقياس إلى باقي الحيوانات الأخرى، وهو من أكبر البراهين على وجود العقل هو الاستعمال الذي نقوم به للدلالة على أفكارنا<sup>(54)</sup>. ولا يخرج موقف بور رويال عن الموقف الفلسفي لعقلانيي عند ديكارت المتمثل في الارتباط الوثيق بين العناصر الثلاثة التي هي: الإنسان والعقل واللغة. وتشكل هذه العناصر من مبادئ اثنين:

ـ أولاً: العقل يولد مع الإنسان.

ـ ثانياً: اللغة تولد مع الإنسان<sup>(55)</sup>.

وتتميز اللغة في نظر بور رويال بالثوليد والاقتصاد. فهي من الناحية المادية اختراع مذهب يتكون من أصوات قليلة تمكن من التعبير عن تنوع لا متناهي من الكلمات<sup>(56)</sup>. واللغة عندهم، كما هو الشأن عند ديكارت صورة تُعبّر عن العقل، وبالتالي تُشكّل النحو من عدة أوجه البناء المنطقي العام الذي يمكن أن تُردّ إليه اللغة في جميع مظاهرها. والنحو العام أو الفلسفي لا يهتم ببنيات اللغات بل يضر إلى ماهية اللغة في الفهم البشري باعتبارها حركة للفكر والعقل، ويبحث في لمديء المطقة الكبرى التي تقوم عليها اللغات البشرية. إن النحو حسب بور رويال معرفة بما يجري في اللّحن، ذلك أنه لا يمكن فهم مختلف الدلالات التي

*Grammaire générale et raisonnée*, p. 23.

(53)

*Idem*, p. 23.

(54)

(55) صالح الكشوع؛ مدخل في اللسانيات، الدار العربية للكتاب، تونس، 1985، ص 40

*Grammaire générale et raisonnée*, p. 23.

(56)

تتضمنها الكلمات إذا لم نفهم جيداً قبل ذلك ما يدور في ذهننا، لأن للكلمات لم تبتكر إلا لتُعرّف بالفكر وبأفكارنا<sup>(57)</sup>. ولما كان الأفراد في حاجة إلى العلامات (الكلمات) ليسجلوا كل ما يدور في أذهانهم من أفكار، ويوثقوا التعبير عنه، وأهم ما يمكن أن تتميز به هذه الكلمات هو أن تطابق ما يجري في ذهن من عمليات فكرية. ومن هنا، فإن دلالة اللغة دلالة عن العكس<sup>(58)</sup>. وللقيم بهذه المهمة، نحتاج إلى ثلاث عمليات عقلية هي: التصوّر والحكم والاستدلال.

إن تصوّر الأشياء *Concevoir* هو تسليط النظر أو الفكر على الأشياء الموجودة، سواء أكان هذا التصوّر مادّياً، أم معنوّياً خالصاً. فالتصوّر المادّي ما تعلّق بمعرفة الوجود الخارجيّ الواقعي، والتصوّر المعنويّ مثل التعرف إلى الماهية أو الزمان أو المكان، أو الله أو المنة. ومن التصوّر ما يتعمق بالتصور المجسّدة مثل الأشكال الهندسية (مربع/دائرة) أو عندما أتصور حصاناً أو إنساناً أو كلباً.

أما الحكم *Jugement* فهو التأكيد أنّ ما تمّ تصوّره من أشياء هو كذلك أو ليس كذلك. فعندما أتصور «الأرض» وأنصوّر مفهوم ما هو «كروي الشكل» يُمكنني أن أؤكد أن «الأرض كروية الشكل». ومن قيم الحكم: «الاثبات/النفي/الاحتمال».

والاستدلال *Raisonnement* هو الاستمادة من حكمين سابقين للوصول إلى حكم جديد. فعندما أخضع أنّ: الفضيلة محسودة من جهة، وأن القبر فضيلة من جهة ثانية، يُمكن أن أخضع على الاستنتاج: الصبر محمود<sup>(59)</sup>.

وفي ضوء هذه العمليات الأساس في كل تفكير عقلي سليم، فإن أبرز تمييز لنا يدور في ذهن هو التمييز بين موضوع الفكر *Objet de la pensée* وشكل الفكر أو كَيْفِيَّتُهُ *Forme /manière de la pensée* وتبعاً لهذا قسم نحاة نور ويدرس العلامات اللغوية إلى صنفين أساسيين:

Idem, p. 24.

(57)

Idem, p. 23.

(58)

Idem, p. 23.

(59)

- العلامات الدالة على الأشياء والموضوعات التي يتصورها ذهن.

- العلامات الدالة على شكل أفكارنا وكيفيتها.

والعلامات التي تدل على الأشياء هي: الأسماء - أدوات التعريف - الضمائر - المصادر - الحروف والظروف.

ببعضها يخرج ضمن العلامات التي نعبر بواسطتها عن الشكل أو الكيفية  
الأسواع التالية: الأفعال Verbes - الروابط Conjunctions - الخوالب  
Interjections.

إن هذين الصنفين معاً ينتميان إلى العملية الذهنية الأولى التي يقوم بها  
لفكر ولتمثلة في التصور، لأن الأمر يتعلق بما نتصوره ونذكره من أشياء  
ومفاهيم.

وبعبارة أخرى فإن موضوعات أفكارنا إما أشياء مثل: الأرض، السماء،  
وتسمى عادة الجواهر Substantifs وإما كصفات أشياء مثل الصفات: أبيض، عالم  
والتي تسمى عادة العوارض Accidents. والفرق بين هذين النوعين من الكلمات  
أن الأولى تكون قائمة بذاتها في الخطاب، بينما العوارض ترتبط دائماً بغيرها  
وتتعلق بها<sup>(60)</sup>.

وبذلك يصبح التحليل النحوي عند بور رويال دراسة للمقولات النحوية في  
علاقاتها بالمقولات المنطقية.

ج- كوندياك (1714-1780): اللغة أدلة للتحليل

بالرغم مما يسبب عادة إلى نحو بور رويال من اهتمام بالغ بعلاقة اللغة  
بالمعكر و لا أحد يشك في هذا - فإن السادة les messieurs (وهو لقب كان  
يعطى لمعكري دير بور رويال) لم يخرجوا عن حدود العمليات التصورية الأساس  
المتعلقة المعروفة في المنطق بالقضية - الحكم judgement. فعند بور رويال تقدم  
الفرد المشترك بين البشر لتكوين الحكم السليم على الأشياء المادية الملموسة  
أو التصورية. لقد أريد أن يكون النحو تابعاً للمنطق في كبريات عملياته الذهنية

التي تتيح للمكر ولوج التفكير السليم وهي: التصور والحكم والاستدلال ومن ثم فإن العلاقة بين التحو كصناعة للكلام والتحو كمجال ينصهر البحث في أسس هذه الصناعة من أجل تفسير عقلائي تهدف إلى إرجاع القواعد التحوية إلى مبادئ: أحدهما لغوي محض يكون كفيلاً بأن يفسر لنا كيف أن هذه القواعد التحوية تسمح لنا بأن نقول ما نقوله، ومن جهة ثانية يجب أن نعرف لماذا تحصص اللغة لهذه القواعد على وجه التحديد وليس لتلك، وهذا يقتضي أن نرجع هذه القواعد إلى المبادئ التي تؤسس لها، أي التي تجعلها ممكنة الوجود وقابلة للتحقق.

إن ارتباط اللغة بالمنطق ينحصر بالسبب إليهم في ربط أو حل أفكارنا في هذا الحيز من الجمل - الحكم التي تسمح لنا بتجنب الخطأ الذي يمكن أن يقع فيه فكرنا، ومن هنا، فإن التحليل العقلائي للغة في علاقتها بالمنطق عند بور رويال، لا يتجاوز عتبة ما يجب أن تتضمنه القضايا Propositions في إطار ما تسمح به قواعد المنطق حتى نتمكن من التفكير الصادق والحقيقي. وبذلك لم يرق التحليل اللغوي عند بور رويال إلى إقامة علاقة حقبية وشاملة بين اللغة والمعرفة.

وقد حاول الفيلسوف الفرنسي كوندياك Etienne Bonnot de Condillac<sup>(61)</sup> تجاور هذا النقص الين في تصور بور رويال، فتناول مسائل تهتم الميتافيزيق في علاقتها باللغة بصفة عامة «لأن العلاقة بين التحو والمنطق ليست سوى حالة خاصة من علاقة أوسع بين اللغة والمكر» لم يكن كوندياك وهو من أتباع

(61) اعتدنا في هذه الفقرة على مؤلفات كوندياك المتعلقة باللغة وهي:

E.-B. de Condillac. *La logique ou les premiers développements de l'art de penser*, Paris, L'esprit Libraire du Palais Royal, 1780, p. 4-5.

وسمى له «بالمنطق»

F. B. Condillac: *Oeuvres complètes*, Tome 1 *Essai sur l'origine des connaissances humaines*, Paris, 1798/1746.

ولاسيما القسم الثاني منه والمتعلق باللغة والمنهج ابتداء من الصفحة 257، ونمر له في المتن «أصل الأحاسيس»

F. B. Condillac. *Principes généraux de Grammaire pour toutes les langues*, Paris, 1798/1769 ونمر له «بالحو»

فيلسوف إنكيترا الكبير جون لوك يعطي الفكر ومن خلاله العقل وجوداً أولياً كما يقول بذلك نور رومان وهم أتباع الفلسفة العقلانية. فمن المعلوم أن نصور كوندريك يقوم على مبدأ الحس *Principe de sensation* الذي هو أساس معارف الإنسان (أصل الأحاسيس، ص 19). والحس في ذاته ليس معرفة. فالتعرف مثلاً إلى منظر طبيعي أو إلى لوحة زيتية تحتاج فيه أولاً إلى حس الرؤية التي ينبغي تعلمها، لأن رؤية الأشياء تتطلب مشاهدة هذه الأشياء في تتابع مرتب ومنهجه. فالحس بهذا المعنى هو التحليل، وهو ليس شيئاً آخر غير ملاحظة صفات موضوع من الموضوعات في ترتيب معين لتعطيه في الذهن ذلك الترتيب المتتابع الذي توجد فيه (المسطق ص 19). فالحس هو مبدأ المعرفة ولكن التحليل هو الأساس الحقيقي للمعكر ورافعة له، وهو الذي يسمح للبشرية باشتكار العلوم (أصل الأحاسيس، فقرة 67، ص 111 و المنطق، ص 107). لكن ما هو دور اللغة في كل هذه القضايا الفلسفية المجردة؟ بالنسبة إلى كوندريك أصبحت اللغة شرط إمكان الفكر، فلا فكر بدون لغة، فهي التي تسمح بتتابع الأفكار وترتيبها في الزمان. وعلى عكس ما تقول به العقلانية من وجود قبلي أولي لفكر منظم يذهب كوندريك إلى أن اللغة ليست تقطعاً بسيطاً لمعكر منظم له وجود مسبق، بل إن وجود الفكر خاضع لوجود اللغة، إذ لا يمكن للأفكار التي نود التعبير عنها في شكل أحكام أن يكون لها أي وجود محدد ما لم يجد المرء الكلام المناسب لم يريد التعبير عنه. وبهذا يصبح للغة دور آخر غير دور التواصل أو تدبير مسائل الشك ومساعدة الذاكرة - (موقف لوك) (النحو، ص 61-62 وما بعدهما)، بل إن للغة دور التفطيع والتحليل بالمعنى الذي سبق الحديث عنه إنها أداة تحليل ومعرفة تقوم بوظيفة تحليلية، لأنها تتيح لنا الانتقال من فكرة إلى أخرى ومن حكم إلى آخر، ومن معرفة إلى معرفة. إن اللغة تمكّتنا من التجريد والتعميم بواسطة التسمية *Dénomination*، وبدون تسمية لا يمكن أن نحصل على أفكار مجردة، وبدون تجريد لا يمكننا أن نملك لا النوع ولا الجنس أو عرهما من لمقولات (المسطق، ص 29 - 34، و ص 107). وإذا كنا غير قادرين على إدراك هذه المقولات، فلن يكون بمقدورنا أن نستدل على شيء. وفي هذا المنحى ربط كوندريك بين النحو العام والنحو الخاص. فالنحو هو العلم الذي يدرس مادي

مسهج التحليل وقواعده واعتلما يدرس النحو القواعد؛ فإن هذا المسهج يكون موجهاً لجميع الألسن ويطلق عليه النحو العام، ونسقي النحو الخاص عدم مدرس القواعد التي يتبعها هذا المسهج في هذا اللسان أو ذاك. إن دراسة النحو هي دراسة للمصاحج التي أتبعها الأفراد في تحليل الفكر (النحو ص 66) - عدم الكلمات - ومن هذا المنطلق فإن كل ما يمس معرفة الشيرورة التي قطعنها المعرفة البشرية يرتبط أشد الارتباط بالبحث في اللغة عند الإنسان. فالنحو بحسب تعبير كومدياك هو القسم الأول من صناعة التفكير الذي يمكننا من الكشف عن مبادئ اللغة لذلك يجب أن نلاحظ كيف تفكر بحثاً عن مبادئ التفكير في تحليل اللغة نفسها، لأن تحليل الفكر جاهز في الخطاب و قائم فيه بنسب متفاوتة حسب الألسن وحسب الذين يتكلمونها، وهذا ما يجعلنا نعتبر الألسن مسهج تحليل، ومن ثم يجب أن نبحث عما هي العلامات وما هي قواعد هذا المنهج (النحو، ص 4).

ولقيت الرؤية المثالية والعقلانية لفصايا اللغة والنحو عند ديكارت كثيراً من المؤيدين لها قديماً وحديثاً. لقد أخذ بها الفيلسوف الفرنسي دومارسي Dumarssais 1765 في القرن الثامن عشر، وكذلك الفيلسوف الإنكليزي جيمس هاريس James Harris الذي جعلها منطلقاً لكتاب هام يسير في المنحى نفسه<sup>(62)</sup> مؤسساً بذلك ما عرف بالنحو الفلسفي. «والنحو الفلسفي ليس بحثاً في فلسفة النحو، بل هو علم يحاول اعتماد أصول عامة مستمدة من تحليل معين للفكر البشري قد تأخذ شكل بحث بالنظر إلى نحو ما للغة، فيكون بذلك هذا النحو نحواً فلسفياً»<sup>(63)</sup>.

وتميّزت، المصطلحات اللغوية في الحقبة التي تلت ظهور نحو بور رويال والمعروفة بالسكولاستيكية Scolastique بهيمنة مطلقة للمنطق الأرسطي و ينقل

(62) James Harris: *Hermes. Recherches philosophiques sur la grammaire universelle*, Paris. Imprimerie de la République, 1796, trad. Fr de Hermescon Philosophical Inquiry Concerning Universal Grammar, Londres, 1751, 2ème éd., 1765. reimpr. Londres, Scholar Press, 1968.

(63) صالح الكشو، المرجع السابق، ص 55.

كثير من المفاهيم الفلسفية المتعلقة بنظرية المعرفة وعلم الدلالة المنطقي إلى حصن الدرس التحوي والتعوي. ومن المفاهيم المنقولة إلى الدرس التحوي، يمكن أن نذكر: المعنى *Sens* والإحالة *Référence* والتعيين *dénotation* والدلالة *signification* والافتضاء *supposition* والماضد *extention*.

وفي سياق أفكار ديكارت، دعا الفيلسوف الألماني لايبنتز (1646-1716) إلى التحلي عن - اللغة الطبيعية في عمليات الحساب والاستدلال العقلي محاولاً إنشاء لغة اصطناعية تكون بعيدة عن غموض اللغة الطبيعية والتباسها، وعدم دقتها في التعبير عن قضايا المنطق والفكر العلمي المجرد<sup>(64)</sup>.

وفي العصر الحديث جعل تشومسكي صاحب نظرية النحو التوليدي من أفكار ديكارت وبور روبال وجيمس هاريس مصدراً أساسياً من مصادره للبرهنة على عقلانية اللغة والتأكيد على خصوصيتها الإنسانية<sup>(65)</sup>.

### 3.3. اتباع النهج المعياري

يلاحظ أن لغوي المرحلة التوفيقي لم يهتموا باللغات كما كان يُتكلم بها في واقعها اليومي، وإنما كانوا ينظرون إليها انطلاقاً من نموذج لغوي محدد سلفاً تنوّر فيه مقاييس معينة «الغة الجيدة». لقد اهتموا بما ينبغي أن يُقال تاركين ما يُقال فعلاً. لذا تم تجاهل ملاحظة الظواهر اللغوية الموضوعية معترس كل لغة لا تتوفر فيها المعايير النموذجية الموضوعية وتمثل عادة في لغة الكتب السماوية أو لغة كبار الأدياء في عصر من العصور «لغة رديئة» أو «هضيمة» لا تستحق الاهتمام والعبارة. وينجذ متنبع اللغة النحوية القديمة كثيراً من العبارات التي تدل صراحة على الطابع المعياري المتبع في الدرس اللغوي التوفيقي، ومن ذلك ما نصّاه في لغة كتب النحو العربي من عبارات من قبيل «يجوز» و«لا يجوز»، واستعمال

(64) M. Duchet et M. Jalky. *Langue et langages de Leibniz à l'encyclopédie*, Paris, UGE, 10/18, 1972.

(65) N. Chomsky. *La Linguistique Cartésienne. Un chapitre de l'histoire de la pensée rationaliste* traduit par N. Delanoe et D. Sperber, Paris, Editions du Seuil, 1969/1966.



عبارات قيمة مثل: لغة «ضعيفة» و«استعمال مقبول»، أو «استعمال جيد» وما شابه هذه التعابير.

وفي علوم النحو الغربية التقليدية، يتأكد وجود البعد المعياري نفسه في تعريفهم للنحو ذاته «إنه صناعة الكتاب والقول الجيد» *Art de bien dire et écrire*. وليس اللغة المتكلم بها فقط. وكان تأليف المعاجم في الغرب الأوروبي يقوم على أساس اختيار الألفاظ الجيدة وتجاهل الألفاظ التي تعتبر سوقيّة أو هاميّة وعدم تلقبها للنّاشئة. وتمّت مأسسة المعيارية قصد المحافظة على القابع الراقى للغة تحت دوافع اجتماعية وسياسية. ففي فرنسا مثلاً أنشأ ريشليو Richelieu سنة 1635 ما سمي منذ ذلك الوقت الأكاديمية الفرنسية *Academie Française* التي أوكل إليها المحافظة على اللغة الفرنسية والشهر على حسن استعمالها. وللغاية نفسها ألّمت كتب عديدة تلقن مبادئ الاستعمال السليم للغة الفرنسية *Le bon usage*. وفي هذا السياق قدم فوجيلا Claude Favre de Vaugelas (1585-1650) سنة 1637 لزملائه أعضاء الأكاديمية ملاحظاته التي سيتمّ تعديلها والزيادة فيها لتصدر سنة 1647 تحت اسم ملاحظات حول اللغة الفرنسية *Remarques sur la langue française*. [دام البحث فيها ما يزيد على خمس وثلاثين سنة بلغ عددها الإجمالي حوالي 800 ظهر منها 547 ملاحظة]. وقد تناول فيها قضايا لغوية خاصة باللغة الفرنسية تتعلق بالجانب النطقي وشكل الكلمات ورتبة الكلمات في نية الجملة والتصريف وتكوين الفعل والإملاء ودلالات العبارات.

لم يكن هدف ملاحظات فوجيلا تحليل المعطيات اللغوية المعروضة وتقديم معلومات حولها أو تقديم قواعد للغة الفرنسية، ولكن المرمى الأساس لملاحظاته هو البحث عن الاستعمال السليم/الجيد باعتباره النموذج الأمثل للغة الفرنسية وقد حدّد فوجيلا مصدر هذا الاستعمال السليم في اللغة الفرنسية المستعملة من قبل رجالات البلاط بالدرجة الأولى ثم النبلاء وأفراد العائلات الراقية بمدينة باريس. ونأسباً على هذا، فإنّ الاستعمال المرجع أي النموذج هو لغة البلاط وحاشيته، باعتباره خزاناً للغة ومحافظةً على نقائنها وصفاها. وعندما لا نجد فوجيلا ما يدعم به الاستعمال السليم في لغة أهل البلاط وحاشيته أو في سلاء

وأعيان مدينة باريس، فإنه كان يبحث عن سند الاستعمال السليم وممر له في أدبيات كبار المؤلفين الأدياء، وفي مرتبة أخيرة العودة إلى استعمال المنسوّرين ولعماء على أنه في هذا العمل كان يرفض رفضاً باتاً كل إسقاط لقواعد النّعة اللاتينية على قواعد اللغة الفرنسية<sup>(66)</sup>.

وبصفة عامة كان النّحو هو أساس الدراسات اللّغوية ودعامتها في كلّ لعصور والثقافات الإنسانية العريقة ابتداء بالهنود وانتهاء بالعصور الحديثة باعتباره صناعة تهتم بصحيح القول وتساهم في تربية الذّوق الفنّي وفهم الأدب شعره ونثره.

### 3.4. الاهتمام باللغة المكتوبة

في ضوء الوجهة المعيارية التي تحت الإشارة إليها، اهتم اللّغويون التوثيقيون بدراسة النصوص الأدبية المكتوبة (مثل الإلياذة والأوديسا) وبذمة الكتب الدينية (الفيدا والثّوراة والقرآن) غير هابطين باللغة المنطوقة. وكانت القواعد النّحوية تُستقرأ انطلاقاً من نصوص أدبية ذات جودة عالية حُدّدت في الزّمان والمكان على نحو ما عرف بالشاهد وبمعصور الاحتجاج في الفكر اللّغوي العربي.

وفي أوروبا، انصبت التّعبيد النّحوي وتعليم اللغة على تقليد الأساليب لأدبية الرّاقية المأخوذة في معظمها من أعمال أدبية قديمة وعصوصاً أعمال شيشرون Ciceron وسموكليس. وظلّ هذا التقليد أمراً مسلماً به ومثبّعاً إلى زمن غير بعيد على الأقل في الإطار المدرسيّ التعليمي.

ونتح عن الاهتمام بالمستوى المكتوب في اللّغة إهمال واضح لكل ما هو مرئىء بمستوى المطوق الذي كان يُنظر إليه على أنه صورة غير كاملة لما هو

(66) لمزيد من الاطلاع يمكن الرجوع ضمن مئات المصادر إلى أحدث ما كتب من

موجلا Andre Combaz. *Claude Favre de Vaugelas, mousquetaire de la langue*

française, préf. de Louis Terreaux, Paris, Klincksieck, 2000.

René Lagnez. *Vaugelas. Remarques sur la langue française*, Paris, Larousse,

1975.

مكتوب<sup>(67)</sup>. وواضح أنّ هذا التوجّه هو غير الاتجاه الذي تسير فيه اللسانيّات الحديثة والذي تُعْتَبَرُ المستوى المنطوق أكثر أهميّة، لأن الأصل في اللّغة هو استعمالها المنطوق.

واشتغل لغويو المرحلة التوفيقيّة ببعض الإشكالات التي لم تكن محدّية بالنسبة إلى الدرس اللّغويّ لاعتمادها على الحدس والتّخمين ومن هذه القصايب المعقّدة والمثيرة مشكل أصل اللّغات وتشاتها الأولى. وتزجر كتب اللّغة والمكر الإسلاميّ القديم بكثير من الآراء في هذا المجال.

هذه بعض ملامح المرحلة التوفيقيّة التي تتضمّن إجمالاً نتاج الحضارات الإنسانية الكبرى خلال الحقبة التاريخية القديمة إلى حدود منتصف القرن الثامن عشر. وقد قدّمنا مجمل هذه الآراء من دون اتخاذ أي حكم مسبق بإزاء المكر اللّغويّ القديم. وسمات المرحلة التوفيقيّة المفضّمة في هذا الفصل لا تعني البتّة التقليل من أهميّة هذا المكر اللّغويّ القديم أو الحكم عليه من منظور لسانی حديث، فلنكلّ فكر مرجعيته وإطاره التاريخي والثقافي والاجتماعي الذي يتحرّك داخله، يؤثّر فيه ويتأثّر به، وهو ما حاولنا مراعاته واحترامه مبتعدين عن كل تأويل حديث لهذا التراث الإنسانيّ الجليل.

(67) جون ليونز، تشومسكي، ترجمه حلمي حبل، دار المعرفة الجامعه، الإسكندرية، 1985، ص 41.

## الفصل السادس

### اللّسانيّات المقارّنة

#### مقدمة

يختلف الدّارسون حول تسمية الآراء والتّصورات التي هيمنت خلال الحقبة الممتدّة من بداية القرن التاسع عشر إلى نهايته. فالبعض يحدّثها بمشابة مرحلة واحدة (يطلق عليها اللّسانيّات المقارّنة أو النّحو المقارّن أو الفيلولوجيا المقارّنة)، والبعض الآخر يقسمها إلى فترتين متميزتين: مرحلة النّحو المقارّن، ومرحلة النّحو التاريخي، وهناك من يحدّد المرحلة بأسرها مرحلة واحدة تنشطر إلى لحظتين: واحدة مقارّنة وأخرى تاريخية. وتستعمل عبارة «النّحو المقارّن» عادة للإشارة إلى تطوّر الدراسات اللّغوية خلال القرن التاسع عشر وتحديدًا في الفترة الممتدّة من 1800 إلى 1875. إنّها تشمل بالفعل لحظتين متميزتين لمجال البحث اللّسانيّ بنعتين عرضيهما منمصلتين<sup>(1)</sup>. وقد ذهب ميّة اللّسانيّ الفرنسي إلى القول بأنّ ما يسمّى محوًّا مقارّناً ما هو إلا شكل معيّن من اللّسانيّات التاريخية، وأنّ من يقوم بتطبيق المقارّنة على لسان معيّن إنّما يقوم ببناء تاريخ هذا اللّسان معتمداً على ما يقدمه المصنّف المقارّن. وكان ميّيه يستعمل عبارة «اللّسانيّات التاريخية المقارّنة» معتبراً أنّ خارج نطاق المقارّنة ليس هناك إجراء آخر للمقياس بتاريخ اللّسان<sup>(2)</sup>.

(1) M.-A. Paveau et G.-E. Sarfaty. *Les grandes théories de la linguistique*, Paris, Armand Colin, 2003, p. 8.

(2) Antoine Meillet: *La méthode comparative en linguistique historique*, Paris, Champion, 1925/1966, p. 4.

وخلاصة القول إن اللسانيات المقارنة واللسانيات التاريخية نلتقيان في كونهما تشتركان بطريقة منسجمة ومتكاملة في تحقيق هدف واحد هو إعادة البناء الداحلي للغات وإعادة تركيب تاريخها اللغوي على أسس تاريخية ومقارنة. وعلى كل حال، فإن ما قام به لغوي مثل دياز Diez هو نحو مقارن وتاريخي في الوقت ذاته. ومهما يكن من أمر، فإن ثمة ثلاثة عوامل أساسية ساهمت في الانفصال من المرحلة التوفيقية إلى المرحلة المقارنة وهي على التوالي:

- أ- اكتشاف علاقة القرابة بين اللغة السنسكريتية واللغتين اللاتينية واليونانية
  - ب- إعادة اعتبار اللغات المحلية والوطية في علاقتها بالتاريخ والثقافة
  - ج- سيادة النموذج البيولوجي وتصنيف الأنواع في الفكر العلمي
- لقد تميز عصر النهضة بافتتاحه على ثقافات غير أوروبية والاهتمام باللغات الأجنبية التي اعتبرت حارج ما هو مألوف أوروبياً من تقليد لغوي ونحوي. وجاء الاهتمام بهذه اللغات الأجنبية بعد توسع أوروبا التجاري والسياسي عدة الاكتشافات الكبرى (اكتشاف طريق الحرير ثم اكتشاف أميركا وكذا الرحلات البحرية الكبرى). غير أن أهم حدث لغوي عرفه القرن الثامن عشر بامتياز يتمثل في اكتشاف اللغة السنسكريتية والتأكيد على أهمية علاقتها باللغات الأوروبية لاسيما اللاتينية والإغريقية.

### 1. اكتشاف اللغة السنسكريتية

يُعد اكتشاف العلاقة بين اللغة السنسكريتية واللغة الإغريقية منعطفاً جديداً في تاريخ الدراسات اللغوية باعتباره حدثاً ساهم في بحث روح جديدة في البحث اللغوي، مشكلاً بذلك نقطة تحول في الفكر اللغوي. وقد جاء هذا الاكتشاف الهام بعد تعرف الدارسين إلى اللغة السنسكريتية وأهميتها التاريخية بحكم أنها حملت تراث إحدى أقدم الحضارات الإنسانية وهي الحضارة الهندية التي سبقت بطيرانها الأوروبية في المجال اللغوي على الأقل. واللغة السنسكريتية<sup>(3)</sup> هي

(3) سبق أن أشرنا في الفصل السابق إلى ندرة المصادر العربية المتعلقة باللغة السنسكريتية. لنهم إلا ما كان من كتاب أحمد مختار عمر: البحث اللغوي عند الهنود وأثره على العربيين العرب، دار الثقافة، بيروت، 1972 والمصادر العربية عديدة في هذا الباب. =

اللغة القديمة للهند وتنقسم إلى قسمين:

- اللغة السنسكريتية القديمة Védique أو السنسكريتية القديمة.

- اللغة السنسكريتية التقليدية.

وتنقسم السنسكريتية القديمة بدورها إلى قسمين:

- للغة الدينية أو لغة الترانيم وهي لغة الشعائر والطقوس التي كانت تقام في المعابد الهندية القديمة.

- البراهمانية Brahmanique التي حُرِّرَ بها كتاب الفيدا Veda (وتعني لمعرفة) وهي اللغة التي كان يُتكلَّم بها ما بين سنة 1800 و500 قبل الميلاد. أما اللغة السنسكريتية غير الدينية، فلا يُعرَف عنها أي شيء، ولم يصل إلينا منها أي نص.

وقد تمَّ اكتشاف العلاقة القوية، والتشابه الواضح بين الأشكال اللغوية في اللغة السنسكريتية واللغة اليونانية واللاتينية على يد وليام جونز William Jones (1746-1794) عام 1786 وذلك في البحث الذي قدمه إلى أعضاء لجمعية لملكية الآسيوية في كالكونا (الهند) في جلسة 2 شباط/فبراير من سنة 1786.

ولم يأت هذا الاكتشاف دفعةً واحدة، إذ بدأ الاهتمام بالمقارنة عند كثير من مفكري عصر النهضة وما بعدها خلال القرن السابع عشر. وبدأ التعرف على اللغة السنسكريتية والشعر الهندي في أوروبا في القرن السادس عشر والسابع عشر على يد المبشرين<sup>(4)</sup>.

= معلاوة على المصادر الإنكليزية التي ذكرها أحمد مختار عمر في كتابه تذكر مصادر أسس اللغة العربية:

J. Barthélemy Saint Hilaire: *Des Védas*, Paris, B. Dupontet A. Durant, 1984

Emile Burnouf: *Essai sur le Veda*, Paris, Dezobry Tardou-Libraires, Editeurs, 1863.

L. Bloomfield: *Le langage*, p. 16.

ففي سنة 1767م بعث الفرنسي الأب بيير كوردو Pierre Coeurdoux وكان معروفاً للتشهير المسيحي في بلاد الهند والبنغال إلى المعهد الفرنسي يبحث علمي آثار فيه انتباه الباحثين إلى التشابه القائم بين بعض كلمات اللغة السنسكريتية واللغة اللاتينية من خلال المقارنة التي قام بها بين تصريف الحاضر indicatif والأمر في السنسكريتية واللغة اللاتينية. إلا أن هذا البحث لم يُطبع إلا بعد أربعين سنة من هذا التاريخ، في وقت نشر فيه جونر Jones دراسته التاريخية التي توصل فيها إلى النتائج نفسها بوضوح، وبكثير من الضمير.

وبمعزل عن حدث اكتشاف اللغة السنسكريتية في ذاته، كانت فكرة المقارنة كمبدأ قد بدأت تنتشر وتأخذ طريقها إلى الأوساط الفكرية مع دعوة الميسوف لايبز (1646-1716) إلى الاهتمام باللغات السلافية في إطار تصور موسوعي للمعرفة الإنسانية. كما يعد هذا الميسوف والرياضي من الذعاة الأوائل إلى دراسة تاريخ اللغات والوقوف على مظاهر القرابة والتشابه بينها. وقد أنجز لايبز عدة بحوث في هذا الاتجاه، وقد مكّنه تصنيف اللغات من استخلاص الخصائص والسمات التي تجمع بين لغات البشر قاطبة.

وكتب المفكر الفرنسي تورغو Turgot مقالاً هاماً بعنوان «الاشتقاق» Etymologie نُشر سنة 1756 في الموسوعة Encyclopédie التي كان يديرها ويشرف عليها المفكر الفرنسي ديدرو Diderot قدّم فيه ما يُمكن اعتباره مادة علمية هامة سبقتها المقارنون الأوائل لاحقاً، لاسيما اللغويّ الذاعركني راسموس راسك<sup>(5)</sup> أحد مؤسسي المنهج المقارن.

وأخذت المقارنة خطواتها الأولى نحو الانتشار مع وولف Wolf Frederic August ابتداء من سنة 1777 في إطار ما سُمّي «بالقد المقارن» لتتطور القديمة ويشير دو موسير نفسه في محاضراته إلى اسم وولف واصفاً إياه بأنه معطى جديد في تاريخ اللسانيات<sup>(6)</sup>. كان هدف هذه الحركة في بداية الأمر إعادة تأويل النصوص القديمة بعد تحقيقها والتأكد من صحة نسبتها إلى مؤلف

(5) M. A. Paveau et G.-E. Sarfaty: *Les grandes théories de la linguistique*, Paris, Armand Colin, 2003, p. 9.

(6) Ferdinand De Saussure: *Cours de linguistique générale*, p. 13.

معين. ولم يكن وولف يدرس اللغة في ذاتها ولذاتها، وإنما لفهم التصوّر  
لقديمة. وكان النقدُ المقارن أو ما أصبح يُعرَف بالقبولوجيا Philologie يدرُسُ  
لغة مؤنّب ما للكشف عن أسرارها الأدبية ولفهم أعمق لتكوين Genèse أعماله  
وواضح، كما هو الشأن في كلّ عمل فيلولوجي، أن الاهتمام اللغوي كان منصباً  
على اللغة المكتوبة دون المسطوقة (راجع ما قلناه عن سمات المرحلة التوثيقية).

وقد أعطى البحث الذي قلّمه وليم جونز سنة 1786 الدرس اللغوي مصاً  
جديداً. فقد وُضح في هذا البحث فكرة القرابة بين السنسكريتية واللغة الإغريقية،  
وفي هذا الصدد يقول جونز: «إن السنسكريتية مهما كان تاريخها القديم، تتوافر  
فيها بنية خارقة. إنها أكثر كمالاً من الإغريقية وأكثر شمولية من اللاتينية. إنها ذات  
حسّ يفوق صماء هاتين اللغتين. إن السنسكريتية لها قرابة مع الإغريقية واللاتينية،  
قرابة جدّ قوية في جذر الأفعال وفي أشكال النحو. إن هذه القرابة لا يمكنها أن  
تكون نتاجاً عارضاً. إنها واضحة جداً، لدرجة أن أيّ فيلولوجي لا يمكنه دراسة  
هذه اللغات الثلاث من دون أن يعتقد أنها نشأت من أصل مشترك ربما لم يعد  
له أي وجود. ويمكننا أن نفترض، لكن بدرجة أقل تأكيداً، أن اللغتين القوطية  
Gothique والسلتية Celtique يمكنهما أيضاً أن تُصافا إلى هذه العائلة»<sup>(7)</sup>.

يمكّن هذا الكلام جملة من الافتراضات الجديدة في مجال البحث اللغوي  
بذكر منها:

- قرابة اللغة السنسكريتية واللغتين الإغريقية واللاتينية.
- صدور هذه اللغات الثلاث عن أصل مشترك واحد ربما لم يعد له أي وجود.
- إن اللغتين القوطية والجرمانية القديمة والسلتية (وتضم اللغات الإيرلندية  
ولغة الغاليس Galois والبروطانية Breton) يمكنهما أيضاً أن تُصافا إلى هذه  
العائلة

و انطلاقاً من هذه الافتراضات الجديدة التي تضمنتها بحث وليم جونز

Otto Jespersen: *Le langage*, Paris, Payot, 1976, (V D 1922), p. 35.

(7)

والعائلة نفسها واردة لدى روبرت موزر تاريخ علم اللغة، مرجع سابق، ص 224.



تكاثرات البحوث والدراسات اللغوية التي حاولت أن تكشف عن مظاهر أوجه القرابة بين اللغة السنسكريتية واللغتين الإغريقية واللاتينية وغيرهما من اللغات الأوروبية. وكان الباحثون قبل اكتشاف قرابة اللغة السنسكريتية باللغتين اللاتينية والإغريقية يدركون خُلقياً أنّ ثمة علاقة ما تجمع بين بعض الوحدات في اللغتين الإغريقية واللاتينية كما في:

<u>LATIN</u>	<u>GREC</u>
GENUS	GENOS
GENERIS	GENOS
GENERA	GENEA

لكنّ تعاملهم الخُلقى مع مظاهر القرابة بين هذه اللغات، جعلهم لا يتوصلون إلى نتيجة واضحة تفسر طبيعة هذه العلاقة. وقد سمح اكتشاف اللغة السنسكريتية بتوضيح دقيق لطبيعة العلاقة القائمة بين اللغات الثلاث باستحضار الوحدات السنسكريتية: *Génasas, genassu Genas*<sup>(8)</sup>. وهكذا شأت المقاربة تدريجاً بين اللغات، وبدأ المسح المقارن يمو ويتطور إلى أن اكتمل مع بوب وجاكوب غريم وشليغل وغيرهم كما نوضح ذلك في الفقرات التالية.

## 2. اعلام للنهج المقارن

يُعدّ شليغل F.V.Schlegel (1772-1829) أوّل من استعمل مصطلح «المحو المقارن» *Grammaire comparée* حوالي سنة 1808 في مؤلّفه عن «مقالة حول لغة اليهود وفلسفتهم»<sup>(9)</sup>. يقول شليغل «يكفيني أن أشير بسوع من الرضا إلى المسادئ التي يجب أن يقوم عليها نحو مقارن أو شجرة تكوينية تاريخية أي تدرّج حقيقي لتكوين اللغات»<sup>(10)</sup>. فالمقارنة تمكّن من معرفة دقيقة ومصوّطة للألس

(8) انظر الأمثلة لدى دو سوسير المحاضرات، (بالفرنسية) ص 15.

(9) A. F. Schlegel *Essai sur la langue et la philosophie des indiens*, traduit de l'allemand par M. A. Mazure, Paris, Parent-Debarbes Editeurs, 1808/1837, p. 11-12.

Idem. p. 89.

(10)

لمتقاسة فيما بينها. وبذلك يكون شليفل قد أشار إلى مرحلة لغوية جديدة تقوم على أسس منهجية ونظرية في معالجة اللغات وتشكل محطة جديدة في تاريخ الفكر اللغوي هي مرحلة النحو المقارن. وقد بين في مؤلفه هذا التشابه القائم بين اللغات الأوروبية واللغة السنسكريتية مقدماً لائحة طويلة بمجموع الألفاظ السنسكريتية ومقابلاتها في اللغات الفارسية والألمانية والإغريقية واللاتينية وغيرها من اللغات المتقاربة معها. كما أكد على وجود علاقة أصيلة بين اللغات الهندية ولهرسية والجرمانية واليونانية واللاتينية باعتبارها تشكل الأسرة اللغوية نفسها، وأن لهيدية أقدم هذه اللغات وهي النبع الذي صدرت عنه باقي اللغات<sup>(11)</sup>. وكما هو الشأن بالنسبة إلى وليم جونز، فإن القرابة بين هذه اللغات ليست عرضية يمكن تفسيرها عن طريق الاختلاط بينها ولكنها مطابقة جوهرية ومركبة<sup>(12)</sup>.

وقدّم شليفل في هذا العمل جملة من الأفكار اللغوية الهامة والجديدة حول لعلاقة بين اللغات من حيث بنيتها الصوتية النحوية والإعرابية والصرفية. كما كان بين لفينة والأخرى يُقدّم ما يراه مبادئ عامة أو ما أسماه «المبدأ النحوي» (Principe Grammatical)<sup>(13)</sup> الذي يحكم الشؤخ اللغوي الذي يعرفه العالم. ويتمثل هذا المبدأ النحوي بالنسبة إليه في كون كل لغات الكون لا تخرج عن كونها تلجأ إلى إحدى الطريقتين القائبتين. «إن الأفكار المساعدة التي تستعمل لتحديد دلالة كلمة ما يمكن التعبير عنها بكيفيتين (...)

- بواسطة التصريفات الإعرابية inflexions أي التعبيرات الداخلية لجذر radical الكلمة.
  - عن طريق زيادة كلمة حاصة أكانت تعبر سابقاً عن الزمن الماضي أو عن ضرورة مستقبلية أو عن علاقات أخرى<sup>(14)</sup>.
- والتعبير بين هاتين الطريقتين البسيطتين أساسيّ، لأن كل ما يلاحظ من

Idem, p. 11

(11)

Idem, p. 11

(12)

Idem, p. 50.

(13)

Idem, p. 51

(14)

اختلافات أخرى متنوعة وعظيمة في تحديد دلالة الكلمات في اللغات يمكن رده في النهاية إلى الوسيلتين البسيطتين السالفتين اللتين تسمحان لنا في نظر شليغل أن نقسم جميع اللغات إلى مجموعتين رئيسيتين:

- لغات إعرابية وهي اللغات التي يتغير شكل (جذر) الكلمات فيها بحسب علاقاتها النحوية بغيرها من الكلمات. وتُجَلّ اللغات الهندو - أوروبية لغات إعرابية. ويشكّل الجذر في اللغات الإعرابية أثراً في علاقة القرابة التي تربط بين هذه اللغات (ص 56).

- لغات بدون إعراب، وهي لغات أحادية المقطع، فالعلاقات التركيبية والدلالية بين الكلمات يعبر عنها بواسطة الحروف والأدوات. فكل دلالة جديدة يعبر عنها بواسطة إضافات خارجة عن الجذر وليس عن طريق الإعراب. وتعدّ اللغة الصينية نموذجاً ملحوظاً للغات التي لا يتوافر فيها مطلقاً الإعراب. كما يندرج ضمن هذا الصنف اللغة الماليزية *Malaise* واللغات الأميركية (ص 53).

وسأخذ هذا التصنيف بُعداً آخر حين سيطر شليغل إلى اللغات الإعرابية على أنها كاملة أو كما سبسمها هو ألسن نبيلة (ص 86) ويُحدّد شليغل نبل الألسن الهندو - أوروبية (ومنها الألمانية) في الألسن المكوّنة طبيعياً بكيفية عضوية (ص 57) وذات إعراب، أي الثامة التكوين، وذات التاريخ الضارب في القدم، وهي ألسن في الدرجة العليا ضمن تاريخ تكوين الألسن، على عكس الألسن الأخرى التي توجد في أقصى درجات سُلم تكوّن اللغات (ص 55) وتنقصها بدرجة الحياة وعدم التطوّر. فهذه اللغات الأخيرة غالباً ما تكون احتياطية وطريقة الصريح فيها تظل ناقصة، وتكوين الكلمات فيها يكون على جانب كبير من التعقيد (ص 57). ويُدرج شليغل اللغة العربية ضمن اللغات غير الإعرابية معترفاً بأن العربية والعربية بالرغم من جلاله قوتها وفتيتها في التعبير وكونها في المراتب الأولى للغات، فهما لا ترقيان للدرجة اللغات الهندو - أوروبية لاسيما اليونانية والسانسكريتية (ص 61).

ويأخذ الجذر أهميته في اللغات الهندو - أوروبية باعتبار هذه الألسن قد تكونت بكيفية عضوية وأنها نتيجة مسيج أولي، لدرجة أننا بعد قرون، وفي السنة متفرقة الواحد عن الآخر في بلدان شاسعة، سنجد من جديد ومن دون عاء كبير

الحيط الرّبط الذي يجري في المجال الشاسع لأسرة من الكلمات التي يمكنها أن تقود إلى الميلاد البسيط للجذر الأول<sup>(15)</sup>.

لكن عياب صياغة شاملة ودقيقة للقواعد العامة المتحركة في هذه المقارنات correspondances التي تجمع بين الأصوات والصيغ النحوية في هذه اللغات لمقارنة حال دون اعتبار شليغل مؤسساً للمنهج المقارن<sup>(16)</sup>، وهو ما سبقه به غريم J. Grimm وفرانز بوب بعده.

وتجدر الإشارة إلى أنّ قيام المقارنة كمنهج علمي مستقل وواضح المعالم تمّ في نظر جُلّ مؤرخي اللسانيات، مع فرانز بوب (1791-1869) سنة 1816 في كتابه الشهير نظام نصريف السنسكريتية ومقارنته بالأنظمة الشرقية في اللغات اليونانية واللاتينية والفارسية والجرمانية الذي حلّل فيه بوب لأول مرة في تاريخ الفكر اللغوي عدّة لغات من حيث الأصوات والصيغ على أساس المقارنة بينها، وفي سنة 1833 نشر بوب كتابه الضخم المعروف النحو المقارن للغات الهندو-أوروبية<sup>(17)</sup>.

وكان بوب يتتبع الظواهر اللغوية باعتبارها أحداثاً طبيعية مقارناً بين هذه أصناف من اللغات، مثلما كان يفعل علماء الطبيعيات وعلماء التشريح والأحياء في زمانه. فدلّلتهم المقارن بطرائقه المنقّفة تجعله يُشبّه بوماً من تشريح النّغة<sup>(18)</sup>.

وبهذا العمل اعتبر بوب رائد المنهج المقارن. وكان هدفه الوقوف على أصل الصيغ النحوية في العديد من اللغات الأوروبية من خلال مقارنتها بظهوراتها في اللغة السنسكريتية رغم أنّه لم يكن يمتدّ صيغاً أوليّة. ولم يكن فرانز بوب يحدّ للمعنى لإغريقية واللاتينية وباقي اللغات الأوروبية متمرّعة من اللغة السنسكريتية التي تُجسّدُها النصوص الهندية، بل اعتبرها جميعاً تنوعات صادرة عن لغة أصلية

Idem, p. 57.

(15)

Otto Jespersen: *Le langage*, p. 47

(16)

Franz Bopp. *Grammaire comparée des langues indo-européennes comprenant le sanscrit le zend, l'arménien, le grec, le latin, le lithuanien, l'ancien slave, le gothique et l'allemand*, Paris, Impr impériale et impr nationale, 1866, 1874 nouv ed. 1885-1889, 5 vol trad. fr. par Michel Bréal.

Idem, p. 4.

(18)

واحدة فمكّنت اللغة التسمكوتية أكثر من غيرها، من المحافظة على العديد من خصائصها وسماتها. «إن الدلالة الأولية، وبالتالي أصل الضيغ تظهر في عدد الأحيان من تلقاء نفسها كلما وسعنا دائرة هذه الأبحاث، وقرنا هذه الألسن، الصادرة عن الأسرة نفسها بعضها من بعض والتي رغم انفصال يعود إلى عدة آلاف من السنين، ما تزال تحمل العلامة التي لا يمكن إنكارها على توبيه المشترك»<sup>(19)</sup>.

وتكمن أهمية ما قام به بوب، أنه أثبت، منهجياً ونظرياً، الملاحظات الحديثة الواردة عند وليم جونز، وأنّ المقارنة يمكنها أن تكون موضوع درسي لغوي مستقل عن الدراسات الأخرى المتعلقة باللغة مثل، النحو المعبري والفيلولوجيا. يقول بوب «إن استعمال الطريقة العلمية (في المقارنة) تجعلنا نتعرف ونشبه أن أبحاث متنوعة لا تشكل من حيث المبدأ إلا نَحْواً واحداً»<sup>(20)</sup>، ويقول كذلك في مقدمة كتابه المذكور: «سأعطي في هذا المؤلف وصفاً لتنظيم (على شكل عضوي) organisme مختلف الألسن المذكورة في عنوانه، وأن أقرن بين الفاعل اللغوي التي لها الطبيعة نفسها، وأن أدرس القوانين الفيزيائية والآلية التي تحمي هذه الألسن، وأن نبحث عن أصل الضيغ التي تعتبر عن العلاقات النحوية»<sup>(21)</sup>. ومع بوب أصبح بالإمكان تفسير كثير من الظواهر الصوتية والصرفية في لغة معينة، استناداً إلى الظواهر نفسها في لغات أخرى؛ أي توضيح لغة بلغة.

تقوم اللسانيات المقارنة على فكرة أساسية معادها، أنه من الممكن بواسطة مقارنة العناصر النحوية للغات (من هنا جاءت تسمية النحو المقارن) وضع مجموع قواعد التقابلات بين أصوات الألسن وصيغها، ثم إعادة بنائها للوصول إلى عناصر نظورها، أو على الأقل تطورها في صورته العامة لغة أم/لغات كبرى/أسر لغوية<sup>(22)</sup>. يقوم المنهج المقارن على اختيار معطيات لغوية في لسان

(19) F Bopp *Grammaire comparée*, p. 2 voir aussi Otto-Jespersen: *Le langage*, p. 49.

(20) Ibid, p. 3.

(21) Ibid, p. 1.

(22) M Anne Paveau et Georges Elia Serfati: *Les grandes théories de la linguistique*, p. 10.

محدد نكون عبارة عن وحدات لغوية قلبية نسبياً تتم مقارنتها بما يماثلها في لغات أخرى للوقوف على درجة قرابتها ونسبة الصلة بينها في مستوى من المستويات اللغوية المعروفة (صوت-صرف-اشتقاق). أما الغاية من المقارن فتكمن في التوصل إلى الضيغة، أو الصيغ اللغوية التي يفترض أنها الصيغ الأقدم، أو أنها تشكل الأصل المشترك الذي تفرعت منه الصيغ المقارن بينها في هذه اللغات. وقد ينتهي الباحث المقارن إلى نتائج نهائية على شكل افتراض عام مدد أنه هذه الصيغ المقارن بينها قد تكون منحدره من أصل واحد.

ويطلق المنهج المقارن من معطيات قد تكون واقعية؛ أي وحدات لغوية محققة فعلاً تنتمي إلى لغة معينة في حالة معينة راحة أو قديمة، وقد تكون افتراضية؛ أي يتصور على أنها الأصل الذي انحدرت منه ولا علاقة لها بالواقع لغوي. وتعرف هذه الصيغ الافتراضية في أدبيات المنهج المقارن بالنسبة إلى عائلة لغوية معينة بالطرز الأولي Prototype.

وسارت المقارنة بين اللغات في اتجاهين محتملين ومتكاملين في الوقت ذاته:

- اتجاه يهدف إلى المقارنة بين اللغات الأوروبية واللغة السنسكريتية وهي مقارنة خارجية.

- اتجاه يروم المقارنة بين اللغات الأوروبية فيما بينها دون غيرها، وهي مقارنة داخلية.

ومن النتائج المباشرة لللسانيات المقارنة أن الدرس اللغوي انتقل في هذه المرحلة من التساؤل عن الأساليب الجيدة والتسليم في لغة معينة إلى التساؤل عن حقيقة الوضع اللغوي، وهو ما يعني بداية الاهتمام بحقيقة اللغة كما نجدها النصوص ولوائح لا كما يجب أن تكون؛ أي أن المرحلة المقارنة شكلت بداية تحلي من النظرة المعيارية في التعامل مع قضايا اللغة.

### 3. غريم وقانونه الصوتي

ظهر في النامارك سنة 1818 كتاب في مجال المقارنة اللغوية يصارع في جرس عديدة الآراء والتحليل والنتائج التي سطرها اللغوي الألماني فرانس

بوب، يتعلق الأمر بكتاب راسموس راسك (Rasmus Kristian Rask) (1782-1832) وعنوانه *Investigation sur L'origine du vieux Norrois ou Islandais* مباحث حول أصل اللغة النرويجية القديمة أو الأيسلندية تَرسَن فيه صاحبه مختلف مظاهر القرابة بين عدد من اللغات الأوروبية، دون أن يعرض بالدراسة للعيس السسكربتية والفارسية، لأنهما كانتا في اعتقاده من فصيلة واحدة. ويمتد مؤلف راسموس راسك بالتهج العلمي الدقيق الذي سار عليه، ويتمثل ذلك في ربطه بين اللغة الأيسلندية واللغات الإسكندنافية والجرمانية واليونانية واللاتينية والليتوانية والسلوفينية والآرامية، مُبتعداً في مقارنته بين هذه اللغات عن بعض القضايا اللغوية الرزائية مثل البحث في اللغة الأم أو البحث في أصل اللغات. واكتفى راسك بالبحث عن الصورة الأولى الأكثر احتمالاً للغة التي تكون النعنة الإسكندنافية قد صدرت عنها. واعتبر بعض مؤرخي اللسانيات مؤلف راسك أفضل عرضٍ للتهج الحقيقي في مادة البحث اللساني كُتب في النصف الأول من القرن التاسع عشر<sup>(23)</sup>.

وجدير بالإشارة إلى أن راسموس راسك اعتمد في كتابه السالف الذكر مادة لغوية أكثر اتساعاً من تلك التي اعتمدها بوب في مؤلفه نظام التصريف. فقد رجع راسك إلى مواد لغوية مستمدة من أبحاث لغوية سابقة لإثبات علاقة اللغة الأيسلندية Islandais باللغات السلافية Slaviques والبلطيقية Baluque واليونانية وللاتينية على نحو ما نجد في مقال تورغو Turgot في الموسوعة كما ذكرنا ذلك سابقاً.

إلى جانب بوب ورأسك، نجد جاكوب غريم (Jacob Grimm) (1785-1863) الذي نشر سنة 1818 كتاباً بعنوان نحو الجرمانية *Die Deutsche Grammatik*<sup>(24)</sup>

(23) Otto Jespersen: Le langage, p. 39.

(24) في الأدبيات اللغوية التاريخية والمقارنة خلال القرنين الثامن والتاسع عشر، لا شر عبارة *Deutsche Grammatik* الواردة في عنوان مؤلف غريم، إلى اللغة الألمانية كما هي اليوم فقط، ولكن إلى اللغات الجرمانية التي تضم اللغات العوطية والإسكندنافية والإنكليزية والهولندية والألمانية (انظر يرسن. اللغة، هامش ص 40 وكسك بلومفيلد: اللغة، ص 19 النص الفرنسي).

عالج فيه أهم المسائل المتعلقة بنحو اللغة الجرمانية في تنوعاتها القديمة والحديثة مصيغاً إليها دراسة مقارنة للخصائص المميزة للغة الإسكندنافية. وفي الطبعة الثابتة لكتاب التي صدرت سنة 1822 أضاف غريم فصلاً جديداً بحث فيه مختلف أوجه العلاقة بين الصوامت Consonnes في اللغة الألمانية وما يقابلها في اللغات الهندو-أوروبية، فنتيهاً إلى وجود علاقة ثابتة تتحكم في تقابل أصوات اللغات الهندو-أوروبية. ولتوضيح خلاصة التقابلات الصونية التي توصل إليها غريم يشير إلى أن نطق الصوامت في اللغات الآرية يعتمد ثلاثة محارج أساسية هي<sup>(25)</sup>:

- مخرج حنجري

- مخرج أسناني

- مخرج شفوي

وتنتج هذه المحارج تبعاً للأصوات /P/ /T/ /K/. ولكل مخرج طريقتان لنطق هذه الأصوات الثلاثة:

- نطق شديد Dure.

- نطق رخو.

وفي بعض اللغات الآرية وليس في جميعها، يكون هذان النطقان مصحوبين بنوع من لهابة Aspiré. ففي السنسكريتية مثلاً، يتحقق نطق الأصوات السابقة كالتالي:

- الصوامت الشديدة: /P//K//T/

- الصوامت الرخوة أو الوسطى: /G//D//B/

- الهائيات Aspirées الشديدة: /Ph//Kh//Th/

- الهائيات الرخوة: /Gh//Dh//Bh/ وهو النوع الأكثر نواتراً وأهمية.

(25) Max Muller: *Nouvelles leçons: sciences du langage*, T1, Paris, A. Durand et

Pedone Lauriel Libraires Éditeurs, 1867 v.o 1863, p. 251 et suivantes.



ويوجد في اللغات اليونانية واللاتينية والقوطية والسلافية ما يُشبه هذا التسق مع اختلافات مُتفاوتة الأهمية.

ومقارنة الأصوات السالفة الذكر، تبيّن لغريم أنه انطلاقاً من الجدور المشتركة بين اللغات المذكورة، يلاحظ أنه حيثما يتطوّر الهند واليونان أصواتاً هائية، فإن القوطيين والأنكلوساكسونيين ينطقون صوامت رحوّة. كما يتصح في الجدول التالي:

Kh	Th	Ph	السنسكريتية
G	D	B	القوطية
K	T	P	الألمانية القديمة

حيث تنطق اللغات اللاتينية والسنسكريتية والإغريقية والليتوانية والسلافية والسلتية الصوامت المتوسطة، أي بين الرحوّة والشديدة، بينما تنطق القوطية الأصوات نفسها صوامت شديدة <sup>(26)</sup> P//T//K.

ويمكن تلخيص هذه التباينات في جدول عامّ على النحو الآتي <sup>(27)</sup>:

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Sansk	gh (h)	Dh (h)	Bh	(h)	g	d	b	k	TP
Latin	hf (gv)	f (db)	f (hg)	d	b	c	qu	c	p
Iriandais	g	d	B	g	B	h	c (ch)	t	p
Slave	gz	d	b	gz	h	b	K	P	
Li.huanen	gz	d	b	gz	h	b	k	T	P
Gothique	g	d	B	k	T	P	h g	f th	D.B
Anci haet a.lernand	k	t	p	ch	zz	f gh	H g	k d	th

وعُرفت هذه القواعد بدقّتها وضبطها وبطابعها التعميميّ فحالت شهرة واسعة

Idem, p. 254.

(26)

Idem, p. 282

(27)

وشُمِيت بقانون غريم *Lois de Grimm*. ويُعدّ قانون غريم من أهمّ المنجزات اللغوية في المرحلة المقارنة.

وتَمَكَّن العالم اللغويّ الدانمركي كارل فيرنر *Karl Verner* سنة 1875 من تطوير قانون غريم حين عمل على صوغ قواعد جديدة تُقدِّم تفسيراً لما لاحظته غريم في قانونه من شذوذ يَختري بَعْضُ التّقابلات الصّوتية. لقد لاحظ فيرنر أن التّقابلات التي تبدو شاذّة مثل *d* في القوطية والتي تعطي *t* في الألمانية هي في واقع الأمر تقابلات مطردة، إذا أخذنا بعين الاعتبار موقع الـ *t* في الكلمات المقابلة لها في اللغة السنسكريتية كما يتضح في المثال التالي:

السنسكريتية: *patar* القوطية: *fader* الألمانية: *fater* <sup>(28)</sup>.

#### 4. سمات المرحلة المقارنة

##### 1.4. التأثير بالعلوم الطّبيعية

سبقت الإشارة إلى إقلاع بعض اللّغويّين المقارنين على المناهج المتبعة في العلوم الطّبيعية وعلوم الأحياء والحفريات. ونَبّه علماء اللغة في القرن التاسع عشر إلى النتائج العلمية التي توصّل إليها المحتضون في هذه العلوم بفضل الأسس المنهجية الجديدة المعتمدة في النّصيف الجديد لكل أنواع الكائنات من حيوانات ونبات التي وضعها كل من كوفييه *Cuvier* (1769-1832) ولين *Linne* (1687-1772).

وتَسَّع نطاق الاطلاع على المناهج المتبعة في العلوم الطّبيعية التي ميّزت لقرن التاسع عشر حتى بلغ درجة التأثير المباشر لهذه العلوم في الأبحاث اللغوية وفي هذا السياق سمى كثير من اللّغويّين إلى إقامة نوع من التّماثل بين اللّغات والكائنات الحية.

وعلى هذا السؤال بدأ اللّغويّون في المرحلة المقارنة يتطّرون إلى اللّغة مُزوِّدين مُعقّبات العلوم التجريبية الجديدة، لاسيما العلوم الطّبيعية منها، فعرفوا

Bertil Malmberg. *Les nouvelles tendances de la linguistique*, Paris, PUF, 1966, (28) p. 18.

اللغة بأنها جهازٌ عضويّ *Organisme* مثل باقي الكائنات الحية، لأنها تتكوّن من عناصر لها وظائف محدّدة، إضافة إلى كونها مثل باقي الكائنات في الحياة، نشأ وترعرع، ثمّ تكبّرُ فتموت. وكان اللغويّ شليغل أكثر المتحمّسين للمهج الجديد في العلوم الطبيعيّة، فكان أن دعا إلى تشريح اللغات كما تُشرّح باقي الكائنات في علوم الأحياء.

إلا أنّ التأثير الحقيقي للعلوم الطبيعيّة وعلم الأحياء في الدرس اللغويّ لم يظهر جليّاً إلا بعد ظهور كتاب تشارلز داروين *Charles Darwin* (1809-1882) الشهير أصل الأنواع سنة 1859. وكان شلايشر *August Schleicher* (1823-1868) أكثر اللغويّين حماسةً وتأثراً بالمنهج الدارويني<sup>(29)</sup>. وقد دفعه تشبُّههُ بالداروينية إلى رفضه اعتبار علم اللغة من العلوم الاجتماعية، بل عدّه من العلوم الطبيعيّة. إنّ اللغة، في نظر شلايشر، جهاز عضويّ وليست ظاهرة اجتماعيّة. إنّها ليست حدثاً *Fait* إنسانياً، وإنّما حدثٌ من حوادث الطبيعة، أي إنّها جهاز عضويّ طبيعيّ يوجد في استقلال تامّ عن إرادة الأفراد المتكلّمين بها. وبناءً عليه، فاللغة خاضعة في بنيتها وتطورها لقوانين الشوئ والارتقاء، وهي القوانين ذاتها التي تتحكّم في تطوّر الظواهر الطبيعيّة.

ويعدّ اللغويّ شلايشر مجدّداً في المسهج المقارن من خلال إدماجه الرؤية التاريخيّة في صلب المقاربة المقارنة. وتشكّل كتاباته العديدة والمتنوّعة<sup>(30)</sup> تركيباً عاماً ونجائزاً منهجياً للمقارنات التي قام بها كل من راسك وبوب وشليغل وغيرهم من المقارنين. ويمكن رسم معالم التجديد اللغويّ في فكر شلايشر في مسألتين لهما قيمة منهجية كبرى. تمثل الأولى في إدخال خطاطة شجرة النسب إلى السحت اللغويّ، أي ما أسماه شلايشر بالشجرة السلاليّة (الوراثية) *Strambaum* للغات الأوروبيّة، مقترحاً تسلسلاً تكويسيّاً *génétique* دقيقاً جدّاً

(29) A. Schleicher *La théorie de Darwin et la science du langage*, Weimar, 1863, Repris in Pierre Tort *Evolutionnisme et linguistique*, Paris, Vrin, 1980.

(30) تذكر منها، أبحاث حول لغات أوروبا (1850)، التحو التاريخي للألمانية (1860)، مختصر التحو المقارن للغات الهندو - أوروبية (1861)، النظرية الداروينية وعلم اللغة (1863).

(اللغة الأم/ اللغة الجذع)، أما إسهامه الثاني فيمكن في قوله بإعادة بناء اللغة الهندو-أوروبية الأولى المعترضة. وهو الافتراض الذي يعتقد صاحبه أنه يمكن، من الوقوف على اللغة الهندو-أوروبية الأولى.

وسيج شلايشر في نقل مقومات منهج التاريخ الطبيعي *Histoire naturelle* المعتمد في العلوم الطبيعية والأحياء ومصطلحاته إلى مجال الدرس اللغوي لمقدرون. وللتذكير تخصص هذه العلوم لمبدأ تصنيف الكائنات الحية بحسب الجنس والنوع وفق منطق التسلسل الوراثي والتكويني. إن الكائنات الحية من أقننها تعقيداً إلى أكثرها تخضع في جوهرها إلى مبدأ التوالد؛ أي أن الكائنات يتوالد بعضها من بعض عن طريق التحول الطبيعي، وأن كل تغيير في العالم العضوي *Organique* والعالم غير العضوي يكون ناتجاً عن قانون الطبيعة وليس صدفة أو معجزة. فالتوالد اللغوي مثل التوالد البيولوجي للكائنات الحية. وهكذا أصبح يقال بأن الفرنسية والإسبانية والإيطالية انحدرت من اللغة اللاتينية، ومن اللغة الجرمانية الأولى انحدرت الإنكليزية والألمانية والنرويجية، كما انحدرت اللاتينية والجرمانية الأولى بدورهما من لغات قديمة لم يمد لها وجود.

وسعيّاً وراء تطبيق آرائه بشأن اللغة الهندو-أوروبية الأم، قدم شلايشر حكايات أسطورية كتب نصوصها بلغة غير الجرمانية والتسكريدية المعروفتين معترفاً أن ما كتبه يُعَدُّ بمثابة اللغة الهندو-أوروبية الأولى المشتركة. ومن الواضح أن مثل هذه المواقف لا يفضّل طولاً أمام الواقع الفعلي للغات، بالنظر إلى أن القاطع الاجتماعي والإنساني للغات البشرية غير قابل للاختصار بهذه السهولة والبساطة اللذين يمكنهما تصوّر شلايشر القائم على ملاحظة مظاهر التشابه السطحي بين اللغات والقواهر الطبيعية الأخرى.

#### 2.4. التصنيفات اللغوية

أدى هذا النشاط اللغوي الممزوج بالمعارف العلمية الجديدة إلى ظهور بحث لغوي متميّز سبباً عما سبق الحديث عنه في المرحلة التوفيقية، ونقصد بذلك تصنيف اللغات *Classification des langues* في فصائل (أسر وعائلات) تجمع بينها علاقة قرابة مباشرة أو غير مباشرة.

وللتذكير، فقد ظهر أوّل التصنيفات اللغوية مع ما وضعه كريستوف أدلونج Adelung (1732-1806) قبل قيام المنهج المقارن، وهو تصنيف قائم على معايير جغرافية، وأخرى لغوية. فهناك لغات آسيوية وأخرى أوروبية، وأخرى أميركية ورابعة إفريقية، كما أن هناك لغات أحادية المقطع وأخرى ثنائية المقطع وهناك لغات إعرابية، وأخرى غير إعرابية. وتتمكّن أدلونج في مؤلفه هذا من جمع معطيات لغوية هامة تتعلق بحوالي خمسمائة لغة ولهجة أوضح بينها العامة وأغلبها الجغرافي والسلافي<sup>(31)</sup>. ويقدّم معجم أدلونج من أهمّ الأدبيات اللغوية التي ساهمت في ظهور المنهج المقارن مع بوب ومن جاء بعده وتثبيت الحقائق التي جاء بها.

وإذا كان تصنيف أدلونج يقوم على الحدس والملاحظة الاختيارية للغات، فإننا نجد تصنيفات لغوية أخرى لم تكن موضوعية، وإنما قامت على اعتبارات جغرافية واضحة تنم عن حكم مسبق وأحكام قبلية جاهزة واحتقار سائر الحضارات غير الأوروبية، على نحو ما مرّ بنا في التصنيف الذي وضعه شليغل وقابل فيه بين قسمين من اللغات:

- لغات نبيلة وهي التي نشأت وتكوّنت عضوياً وتشمل ما تُقرع من السنسكريتية من لغات قديمة ومنها الجرمانية وهذا هو بيت القصيد طبعاً.
- لغات ناقصة، وهي اللغات التي ليس لها إعراب كاللغة الصينية واللغات الهندية في أميركا التي وضعها في أدنى المراتب.

كان شليغل يقول بأن كلمة السنسكريتية تسمي لغويّاً «المؤدبة»/«لراقية»/«الكاملة»<sup>(32)</sup>، مما يدل في نظره، على أنّ اللغة الجرمانية أقرب من أيّ لغة أخرى إلى الكمال<sup>(33)</sup>. ويقوم تصوّره كما أشرنا آنفاً على نوع من العصبية والحماسة للقومية الألمانية الصاعدة، لأنه مثل غيره من اللغويين الأسبان يرى في أوروبا الجرمانية مركز الكون<sup>(34)</sup>.

(31) يسمّي الكتاب الذي وضعه أدلونج بمساعدة فاطر Vater وغيره من لغويي هذه الفترة Mithridates طبع في برلين ما بين 1774-1786 ويحيل اسم المعجم صيريلات على الملك اليوناني المشهور بإتقانه اللهجات مملكة البالغة اثنين وعشرين لهجة

(32) F. Schlegel: *Essai*, p. 11

(33) Idem, p. 79.

(34) جورج مونان تاريخ اللسانيات، ص 168 الترجمة العربية، دمشق، 1972.

كما وورث الترمس اللغوي من شليغل تصنيفه اللغات إلى لغات منصرفة ولغات اندماجية ولغات عازلة. وفي هذا التصنيف اعتار لتطور اللغات التاريخي. وقد تشاء اللغوي همولدت وما يزال الباحثون في تاريخ اللغات يعتمدون هذا لتصنيف حتى يومنا هذا.

وكان للعكر الرومانسي الذي عبّر عنه أبرز أدباء ومفكري ألمانيا أمثال عوته Goethe (1749-1832) وهيغل Hegel (1770-1831) وهيردر Herder (1744-1803) دور كبير في تنشيط الأبحاث المقارنة والدفع بها إلى آفاق أوسع وأرحب بحثاً عن مثل فكرية ومعرفية تدلّ على روح الوطنية الجرمانية المتأججة ولمتعلّقة إلى القيام بأدوار سياسية جديدة في أوروبا. لذا لم يكن التحليل اللغوي بصيغة عامة معرولاً عن التطلعات الإيديولوجية الوطنية للآلمان<sup>(35)</sup>. ومعروف أن الرومانسية الألمانية حركة فنية قامت ضد الكلاسيكية وكانت ترفض لقيم ولعناير الفنية في مجالات الفكر والأدب والفن بدعوى أنّ هذه القيم التي تنادي بها الكلاسيكية ليست مطلقة، وأنّ الإبداع غير قابل لأن يقاس بالمعايير التي وضعتها الكلاسيكية، بل إنّ من حقّ كل إنسان أن يحدّد جودة العمل الفني كما يراه هو وفق منظور قيمه ومعايره لا معايير غيره.

وهكذا تدخمت المباحث اللغوية المقارنة بالأفكار الرومانسية التي سادت الأدب والفكر، وبالاستعلال السياسي للنتائج المتوصل إليها في المباحث اللغوية، بمقارنة في ألمانيا على وجه الخصوص. فتقسيم اللغات إلى منصرفة (اللغات لأوروبية) وعازلة (اللغة الضيئة) واندماجية (اللغة التركية) ينظر إليه من خلال اعتبار اللغات المنصرفة وتمثلها اللغات الأوروبية، فليلاً هي مظهر أصحاب المقارنة والتصنيفات اللغوية على نفوق الحضارة الأوروبية عموماً والجرمانية خصوصاً، والتي تشكل البناء اللغوي التام التضح الذي يمكن أن تصل إليه لغة ما، لتعبر بكلّ دقة عن القدرات الذهنية والأدبية الخاصة بمكلمها من دون سواهم

#### 3.4. اللغة الأولى

كان هدف المقارنتين من خلال مقارناتهم المتعلقة الوصول إلى اللغة الأم *Langue mère* قصد إعادة بناء الصورة العامة التي كانت عليها اللغة الأم لأعداء الهندو-أوروبية. لكن رغبتهم في الوصول إلى هذا الهدف دفعهم إلى ارتكاب العديد من الأخطاء المنهجية بسبب آرائهم المتسقة بالغلو والتعسف في التأويل والتعصب العرقي.

وذهب اللغوي شلايشر أبعد من غيره حين دعا إلى البحث فيما أسماه باللغة الأولى *Ursprach* وهي اللغة التي تمتلك خصائص مشتركة للغات الهندو-أوروبية الأولى. وكان افتراض اللغة الأولى بمثابة عهد جديد للبحث المقارن الذي بات من غير الممكن إجراؤه، إلا في إطار رؤية تاريخية تطورية تكون قادرة على إعادة بناء اللغة الأولى عن طريق مقارنة الضيق الموجودة في الأسر اللغوية العرقية وتفسير مظاهر التسلسل التكويني بين اللغات المتقاربة وعلاقات التفرع والتوالد بينها، انطلاقاً من مصدر لغوي واحد هو اللغة الهندو-أوروبية الأولى.

#### 5. مأخذ على النحو المقارن

بالرغم مما حظي به النحو المقارن من شهرة عمت أوروبا بأسرها وذيوع أعمال بوب، فقد وُجّهت للنحو المقارن جملة من الميوب والأخطاء المعرفية، وهي أخطاء نظرية ومنهجية تمسّ حسب أصحابها جوهر المقاربة المقارنة ذاتها، وتجعل أهميتها سيئة في الزمان والمكان، إذ إنها لا تستحقّ من المصور العلمي كنّ هذا التسجيد والترحاب الذي لقيته. وتوجّه بعضهم<sup>(36)</sup> بالقصد مباشرة لمؤسسي النحو المقارن نفسه الذي أقام صرح النحو المقارن في نظريتهم على جملة من الأخطاء النظرية أو التصورية والمنهجية. فمن الأخطاء النظرية يمكن أن نورد

أولاً غياب تصوّر نظري محدّد لمعالجة التطور اللغوي من وجهة مفردة،  
 ٥٠ لا يملك بوب ولم يكن بإمكانه أن يملك رأياً علمياً ونهائياً حول شروط التطور

(36) Paul Regnaud: *L'état actuel de la linguistique indo-européenne*, Paris, Armand Colin et Cie. Editeurs, 1895.

للمعوي من وجهة النظر الصوتية والدلالية، أكثر من هذا وذاك لم يكن بوب يملك إلا حثاً ضئيلاً عن التحو التاريخي. وأن إسهاماته وإبداعه الأساس يتمثل في تطبيقه للمصهح المقارن في دراسة الألس الهندو-أوروبية، وهو في هذا لا يحسد كثيراً عما كان ينطلق منه العديد من المقارنين في هذه الفترة من إحساس وحس تشابه البنيات اللغوية. فما يوجد في عمل بوب في مجمله ليس أكثر من فكرة عامة تتمثل في أن للغة تاريخاً أو سيرة مشروطة بقوانين<sup>(37)</sup>.

أم «المقارنة بين الوقائع اللغوية من الناحية العلمية الدقيقة، فيجب أن نخضع لمقاييس علمية دقيقة وصارمة، تهتج لبروز نسق معين، وهو ما لم يكن مثقراً عند بوب. فالمقارنة عند بوب، كانت مسبقة بظرات عامة موجهة لتقديم لمعاصر اللازمة للمقارنة ذاتها<sup>(38)</sup>.. وقد أدى هذا الغياب النظري المحدد إلى لمقدرة بين الألسن، «إن النظريات اللسانية عند بوب ومن جاء بعده لا تشكل جسماً من التصورات التي تتناسق فيما بينها مختلف أجزائها حول مبدأ واحد ووحيد»<sup>(39)</sup>.

ثانياً: اعتماد فرضيات خاطئة بشأن نظام اللغة السنسكريتية. «فالقبول بالحركة الصائتية vocalisme المزدوجة في الألس الهندو-أوروبية كان له نتائج متفجرة. فهذا القول يريد الأصوات ويقوّمها أحياناً و ينقصها أو يقلصها أحياناً أخرى، وبهذا تم إبعاد ردّ التطور الصوتي في هذه الأسرة من الألس إلى مبدأ قارئ<sup>(40)</sup>.

ثالثاً: افتراض جذور أولية في السنسكريتية كأساس المقارنة بين اللغات الهندو-أوروبية، فالتحو المقارن يحاول ردّ الصيغ في مختلف الألس المتعارفة أصرياً إلى ما هو أبعد من هذه الجذور السنسكريتية المفترضة، والحال أن عيوب هذا الافتراض تظهر بشكل أبرز عندما نفحصه من وجهة نظر تجريبية خالصة. أين هي تلك الجذور الشهيرة التي ضاعت في ليل الأزمان، وذات الأطر الثابتة،

Idem, p. 8.

(37)

Idem, p. 5.

(38)

Idem, p. 4.

(39)

Idem, p. 6.

(40)



والتمرد الملح، إن لم تكن في أذهان مؤلفيها؟ فصيح الجذور سواء بقيت معربة، أو أحادية المقطع تظهر لنا متطورة بسبب الاشتقاق، وتظهر في الوقت نفسه تنوعاً يكشف اختلافاتها الزمنية وعدم دقة الحدود التي تميزها فيما بينها<sup>(41)</sup>.

#### رابعاً: اعتبار البدائل الصوتية les variantes phonétiques

أما من الناحية المنهجية الضرف، فيمكن حصر بعض عيوب المسهج المقارن فيما يلي:

أولاً: غياب الواقعية اللغوية مقابل العناية الفائقة بالتفاصيل والجزئيات. ثانياً: عدم القيام بالفحص الكافي لمعطيات النحاة الهنود القدماء سواء فيما يتعلق بمسألة التقوية الصائنية *renforcement vocalique* أو فيما يتعلق بتحليل الضيغ والاشتقاق. ولا يمكن أن يوضح هذا أكثر من اللبونة التي تبناها بوب من دون فحص كافي لمعطيات النحاة الهنود القدماء، سواء فيما يتعلق بالتقوية الصوتية، أو بتحليل الضيغ أو الاشتقاق<sup>(42)</sup>. فالاهتمام بكرونولوجيا الضيغ لم يكن ضمن مجالات اهتمامهم ولم يطرح لهم أي مشكل أو على الأصح لم تحظر هذه الفكرة على بالهم. مثلاً الطريقة المتبعة فيما قام به بوب تتمثل في تقطيع الصيغة الواحدة *bharati* (يحمل) المصرفة للغائب المفرد الحاضر (*indicatif*) فالجذر *bhar* ثم اللاحقة *a* والعلامة الذالة على الشخص «*i*» التي يتم إلصاقها فيما بينها بعد مرحلة أولية غير معروفة كانت كل وحدة منفصلة أو مستقلة إحداها عن الأخرى. ويبدو أن هذا التصور الأوروبي لطريقة التحليل اللغوي القديم عند الهنود ليس سوى مجرد تخمين ربما لم يكن موجوداً في أذهان النحاة الهنود أنفسهم<sup>(43)</sup>.

وفي جميع الحالات، فإن تاريخ الضيغ لم يكن وارداً وإن التحليل الذي قيم به في هذا الاتجاه لم يكن يحمل أي معلومات عن الحالات السابقة لعدة التفسيرية، وربما لم يشعر النحاة الهنود أنفسهم بأن اللغة التي يستعملونها تختلف عن لغتهم في مرحلة سابقة<sup>(44)</sup>.

Idem. p. 7

(41)

Idem. p. 5.

(42)

Idem. p. 6

(43)

Idem. p. 6.

(44)

وردا كانت المقارنة بين اللغات تقوم من حيث المبدأ على كثير من الوضوح ولدقة في الوقوف على علاقة القرابة، فإنها في مستوى بعض الظواهر اللغوية، لا تسمح دائماً بالوصول إلى إثبات القرابة بين هذه اللغات بكيفية يقبلها العقل والمنطق اللغوي وتؤكدنا الوقائع اللغوية.

ومن الظواهر المصنّلة في البحث المقارن:

- الأصوات المحاكية للطبيعة (الأونوماتوبيات) (Onomatopée)
  - الاقتراض بين اللغات (Emprunt) الذي كان مصدر العديد من الأخطاء والمغالطات في مجال المقارنة.
  - التشابه الحاصل مصادفةً أو اعتباطاً بين بعض الضبع اللغوية التي تنتمي إلى لغات متباعدة إن كلمة Bad في اللغتين الفارسية والإنكليزية تعني القبيح méchant، لكن اشتقاق هذه الكلمة في كل منهما يبين خطأ مثل هذه الاستنتاجات<sup>(45)</sup>.
- في هذا السياق، نفهم موقف دو سومير في المحاضرات من المنهج المقارن حين يقول: «إنه يؤدي إلى مجموعة من التصورات الخاطئة التي لا تتطابق ولحدائق اللغوية، وهي تصورات غريبة عن الشروط الحقيقية للغة»<sup>(46)</sup>. ومع ذلك يمكن القول إن الدراسة اللغوية المقارنة مكنت من الانكباب الضرف على القضايا اللغوية، وإبعاد تدخل الفكر الفلسفي والمنطقي في معالجتها مقارنة مع ما اتسم به الفكر اللغوي إبان المرحلة التوعيقية، ممهدة الطريق نحو استغلال لدرس اللساني ونشأته العلمية لاسيما مع طبقة جديدة من اللغويين الألمان الذين نادوا بمنهج جديد في البحث اللغوي هو المنهج التاريخي

(45) J. M. Filby: *Initiation à la linguistique et aux sciences du langage*, p. 27

وفي هذا الإطار نذكر كذلك الأوهام التي سقط فيها كثير من اللغويين العرب وهم يمارون بين اللغات الأوروبية واللغة العربية (الكرملي/ جرجي زيدان/ عبد الحق قاسم وعبرهم) انظر كتابنا: اللسانيات في الثقافة العربية الحديثة، مكتبة المدارس للنشر والتوزيع، الدار البيضاء، 2006.

(46) ج. هيليش، تاريخ علم اللغة الحديث، ص 128؛ دو سومير، المحاضرات، ص 17.



## الفصل السابع

### اللّسانيّات التاريخيّة

#### الإطار العامّ

يرى بعض المؤرّخين أنّ ظهور المنهج التاريخيّ ابتداءً من 1875 يمثل في جوهره انتقال البحث اللّغويّ في أوروبا من مرحلة فلسفيّة، يُعدّ المفكّر الألمانيّ هوبولدت رائدها بدون منازع إلى مرحلة جديدة لم يعد ينظر فيها إلى اللّغة في سياق الحياة الرّوحية الكلّيّة للمجتمع والثّقافة، بل أصبح ينظر إليها مثل أيّ جهاز عضويّ طبيعيّ، وبذلك دخل محلّ بدقيّة مسبقة قديمة خاصّة بتاريخ الفكر، بدقيّة مسبقة حديثة خاصّة بالعلوم العليّميّة<sup>(1)</sup>.

وتتجلّى ملامح الانتقال من فكر لغويّ تأمليّ فلسفيّ إلى فكر تاريخيّ من خلال التحوّل التّرمي في طبيعة الموضوعات اللّغوية المدروسة، وفكّك بالابتعاد عن البحث في المضامين العامّة مثلما هو الأمر بالنّسبة إلى مفهوم البنية الدّاخليّة للّغة، وعلاقة النّعمة بالتصورات وإدراك العالم الخارجيّ (هوبولدت ومنهت بالأساس) للبحث في البنيات الظّاهرة للّغة (البنية الصّوتيّة والبنية الصّرفيّة) التي أصبح ينظر إليها على أنّها موضوع مُعطى قابل للمعالجة باستقلال عن عوامل أخرى. وبعبارة أخرى، توفّق البحث اللّغويّ عن الانشغال بمشكلات فلسفيّة عامّة (التّحوّل العامّ ولامعني) ليجّه بدّل تلك إلى معالجة بعض الظّواهر اللّغوية الخاصّة والمحدّدة<sup>(2)</sup>.

(1) ج. هيليش، تاريخ علم اللّغة الحديث، ص 28.

(2) المرجع السابق، ص 28.

ولم يكن همبولدت عالماً لسانياً يبحث عن وضع قواعد البنية الداخلية للغة التي طالما تحدث عنها<sup>(3)</sup>، بل كان هدفه الكشف عن مختلف العلاقات بين هذه البنية الداخلية ومستعمل اللغة في إطار التفاعل بينهما تصويرياً وحصارياً وفق ما يتميز به كل شعب من عقلية مختلفة. ما يهم همبولدت في اللغة ليس هو الشكل النعوي أو البنية اللغوية في حد ذاتها، وإنما البنية الداخلية للغة باعتبارها تشكيلاً دخلياً للعالم الواقعي. إن اللغة ليست عملاً فقط، بل طاقة وسائط إبداعية متجددة، وبالتالي فهي إنتاج توليدي<sup>(4)</sup>. فالحركة والتجدد أهم ما يميز السلوك النعوي عند الإنسان. أما السلوك الحيواني فينسم بالآلية والتكرارية ولا يتجاوز تلبية الوظائف الغريزية والتلقائية.

لقد اهتم همبولدت أساساً بتفسير مختلف الجوانب المتعلقة بعقلية الأمة وبالصورة المشكّلة لإدراك العالم الخارجي من خلال البنية اللغوية. فكل لغة هي في العمق بحسب همبولدت، رؤية خاصة للعالم الخارجي بكل أبعاده ومكوناته. ومن ثم، فإن تعلم لغة ليس في الواقع إلا تعلم تجارب إنسانية جديدة. لقد كان همبولدت فيلسوف لغة بامتياز جعل من البحث النعوي محوراً مركزياً من محاور البحث في تاريخ الفكر والثقافة بصفة خاصة. وقد حاول همبولدت تقديم نظرية عامة وشاملة عن اللغة البشرية لذلك لم يعرف عنه أنه قام بدراسة لظاهرة لغوية معينة. لقد كان هدف همبولدت «طرح الأسئلة الفلسفية التي تثيرها الاكتشافات النعوية المتأخرة التي تخص العلاقة والتنوع في الأنماط البسيطة التي تعتمد لغات الشر ومحاولة الإجابة عنها»<sup>(5)</sup>. إنها أسئلة بسيطة أجوبتها أعسر وأشق على كل مهتم ومن هذه الأسئلة كما مرنا في فصل سابق عن همبولدت

- لماذا تختلف الأنظمة التركيبية بالغة إلى اللغات؟

- على أي أساس تتطور اللغات وفق مسار معين؟

(3) W. Von Humboldt: *Introduction à l'œuvre du Kawi*, Paris, Seuil, 1974/1835.

واظر الفصل الثاني المتعلق بالطابع الاجتماعي للغة.

(4) Humboldt. *Introduction à l'œuvre du Kawi*, p. 183.

(5) أعلام الفكر اللغوي، ج 1، الفصل الثاني عشر، حول همبولدت والتنوع النعوي، ص 227. ترجمة أحمد شاكر الكلاحي، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، 2004.

- لماذا تتكلم الشعوب لغات لها بنيات مختلفة ؟

- ما أثر الأنظمة التركيبيّة في أفكار الشعوب التي تتكلم بهذه اللّغات؟

إنّ عمليّ همبولدت ومن سار على هديه أمثال فوسلر Karl Vossler (1872-1949) لاحقاً يندرج في إطار الأعمال الفكرية (لغة/ أدب/ فلسفة) لأوروبية عموماً والألمانية بصفة خاصّة التي تُوصف عادةً بالرومانسية التي هيمنت مدة غير قصيرة على الأوساط الفكرية الألمانية. ففي هذا الجوّ الفكريّ لعدم ظهرت إذن، بوادر مرحلة جديدة ترفض العديد من الأفكار التي سادت لمرحلة المقارنة.

## 1. أوهام المقارنة

يرفض النّحاة الجدد ادّعاءات أسلافهم ومعاصريهم من المقارنين الذين قالوا، إنّ اللّغات القديمة أنبل وأشرف من اللّغات الحديثة التي لا تتواءم فيها، تضيق الضّرورة، ولا الحالات الإعرابية المتوافرة في العديد من اللّغات العريقة مثل اللاتينية والإغريقية والجرمانية. ويرفض رواد المنهج التاريخي النتائج لمتوصل إليها بشأن أصل اللّغات ورفض اعتبار اللّغة السنسكريتية اللّغة الأم لجميع اللّغات الهندو-أوروبية، لأنها تقوم على تصوّرات حيالية لا يمكن إثباتها عملياً وليس لها في الواقع اللّغويّ ما يدعمها.

من بوب وشلايشر على الرّغم من أهميتهما ودورهما في تطوير البحث المقارن، يمثلان من المنظور التاريخي أفكار رجالات القرن الثامن عشر الذي يعتبر سيادة النّزعة الرومانسية التي لا تعتمد في تحليلاتها وتصوّراتها وقائع لغوية مسوسة ومضبوطة يمكن ملاحظتها موضوعياً، وهو ما أمسك المقارنين في نظر شاريتيين في كثير من المواقف والآراء الاعتباطية، مثلما فعلوا حين اقتصروا وجود لغة هندو-أوروبية أوليّة خالصة يتميّن الوصول إليها.

بصفة عامّة، كانت المقارنة المقارنة ناقصة منهجياً من عدة أوجه أهمها:

1- إحصاء المقارنة على اللّغات المتقاربة جغرافياً.

2 إحصاء عدة اعتبارات لا علاقة لها بالمقارنة اللّغوية في ذاتها، وهي

اعتبارات إما دينية، كالقول إن العبرية هي أم اللغات الإنسانية، أو فلسفية (الحلظ بين الإشكالات المتعلقة بتكوين اللغات والإشكالات الفلسفية المتعلقة بأصل اللغات)، أو ثقافية (التعسف في رد اللغة اللاتينية إلى اللغة الإغريقية).

3- غياب المعايير المنهجية للربط بين اللغات في مجال المقارنة والتاريخ والاقتصار على مفهوم المشابهة من دون تحديد مضمون هذا التشابه ومعايير تحديده.

4- استحالة تحويل نتائج المقارنة إلى تنميط نسقي له أسسه ومناهجه المصبوغة تسمح في النهاية بتمحيص المقارنة ذاتها.

ولم يكن البعد التاريخي عند المقارنين واضحاً بما فيه الكفاية ولا ممنهجاً. فإطار التاريخي الذي كان يحتوي المقارنة بين اللغات كان إطاراً هاماً، ولم يضع أصحاب المنهج المقارن معياراً زمنياً لتحديد الفترة التاريخية التي يفترض أن تدور فيها المقارنة بين اللغات. كان أتباع المنهج المقارن يقارنون بين سنسكريتية الألف سنة الأولى ورومانية القرن الثامن ولاتينية القرن الخامس قبل الميلاد وقوطية القرن الثامن وسلافية القرن التاسع وفارسية القرن السادس عشر أو الثامن عشر بعد الميلاد<sup>(6)</sup>.

وفي جميع الحالات، لم يتمكن الرواد من اللغويين المقارنين من تحقيق استغلالية البحث اللغوي عن غيره من مجالات الفكر السائد وقتئذ، بل ظل جزءاً من تفكير عام حول اللغة وقضاياها الفلسفية والمطقية والتعليمية والثقوبية والحضارية وحتى الأدبية. إن غريم رغم نرهته التجديدية واهتمامه بصوغ المقدمات الضوئية المعروفة باسم قانون غريم رغب في النظر إلى اللغة كما لو أنها عمل متكامل حسب تعبير هيليش<sup>(7)</sup>.

وبالمقابل، وقرت اللسانيات المقارنة معطيات لغوية على جانب كبير من الأهمية تمثل في إعداد مجموعة هائلة من النصوص اللغوية المتعلقة باللغات الجرمانية الممتدة تاريخياً بين القرن الرابع والقرن التاسع عشر. أما بالنسبة إلى

(6) مرنان، تاريخ اللسانيات، مرجع سابق، ص 24.

(7) جيرهارد هيليش، تاريخ علم اللغة الحديث، ص 25-26.

انتعشت الرومانية فتم الحصول على معطيات تمتد في فترة تقلد بالعين ويتف من السنوات بفضل أبحاث دياز (1794-1876)<sup>(8)</sup>. واهتم بوت F Pott (1802-1887) بالمستوى الاشتقاقي<sup>(9)</sup> مقارنة بين عدة لغات أوروبية، مبيّناً أن البحث في الأصل الاشتقاقي ينبغي أن يهتم بتقصي أقدم مظاهر الحقائق اللغوية وليس بالبحث في الشكل الأصلي والمعنى الحقيقي للكلمات (وهو ما كان موضوع الدراسات الاشتقاقية في العهد القديم)<sup>(10)</sup>.

## 2. دراسة اللغة من المقارنة إلى التاريخ

بدأت المرحلة اللغوية الجديدة في مدينة لينغ Leipzig سنة 1875 مع النحاة الجدد أو النحاة الشباب Jung Grammatiker الذين التقوا حول أسناذهم كورتيس G. Curtius (1820-1885). وكان أكبرهم لا يتجاوز الثلاثين من عمره. واستعمل الجيل القديم من اللغويين الألمان مصطلح «مُحَلِّثين» (النحاة المحدثون) تقليلاً من شأن القيمة المعرفية لوجه النظر المضادة التي ظهرت حديثاً في اللسانيات<sup>(11)</sup>. ومن رُؤاد هذه المدرسة:

- هرمان بول Hermann Paul<sup>(12)</sup> (1846-1921).
- أوغست ليسكيان A Leskien (1840-1916).
- بروغمان K. Brugmann (1849-1919).

(8) انظر مريان، تاريخ اللسانيات، مرجع سابق، ص 24. نشر دياز Diez كتابه المعنون نحو اللغات الرومانية سنة 1836.

*Grammaire des langues romanes*, Paris, Vieweg, 1874-1876, 3 vol trad fr., de *Grammatik der romanischen sprachen*, Bonn, Weber, 1836-1844, 3 vol.

(9) تعني كلمة *etymologie* في الأبحاث المقارنة والتاريخية الأصل التاريخي الذي يسكن من الحصول على الشكل القديم لصيغة ما في لغة معينة وفي الألعاب التي ترتبط بها من ناحية التلاية (انظر: اللغة للوميلد، ص 20).

(10) ملكا إيجتش، اتجاهات البحث اللساني، ص 51.

(11) المرجع السابق، ص 83.

(12) كتاب هام بعنوان أسس تاريخ اللغة *Principes d'histoire du langage* الصادر سنة 1880 باللغة الألمانية.



● أوستوف H. Osthoff (1840-1909).

● أسكولي Ascoli (1829-1909).

وسُمِّيت هذه المرحلة بالتاريخية؛ لأنها اعتمدت المنهج التاريخي الذي يجعل قوامه التحليل التاريخي والتتبع الدقيق لتطور عناصر اللغة ومكوناتها الصوتية والصرفية والاشتقاقية. وعلى عكس المسح المقارن، لم يُجرِ المسح التاريخي اهتماماً كبيراً للجوانب النظرية، وإنما دعا إلى استنباط القواعد الكلية والجرئية من الملاحظة الفعلية والمعاينة المباشرة للوقائع اللغوية المعروضة على البحث. ولا شك أن الفكر الوضعي الناشئ في منتصف القرن التاسع عشر له تأثير كبير في موقف رواد المنهج التاريخي.

وليس ممسوماً ما سبق ذكره أن النظرة التاريخية لم تكن معروفة من قبل، بل إن رواد المسح المقارن أمثال بوب وراسك وشليغل وشلايشر وغيرهم، أخذوا دور البعد التاريخي وأهميته في التحليل المقارن. وواضح أنه يَضَعُ عينا أن تُمَيِّزَ تمييزاً دقيقاً بين البحث المقارن والبحث التاريخي كما كانا يطبقان في الفترة التي نتحدث عنها. فلم تكن الأبحاث النائرة في إطار اللسانيات المقدرة تَخْلُو من بعد تاريخي. فليس هناك مقارنة خارج التاريخ. فكل مقارنة تُثَمُّ ضمنيّاً في إطار تاريخي ولا يمكن تصوّرها خارجاً. إنَّ المقارنة بحسب تعبير دو سوسير «شرط ضروري لكل دراسة تكوينية تاريخية»، وهي كذلك شكل من أشكال علم اللغة التاريخي حسب تعبير جورج مونان<sup>(13)</sup>.

وكان رامموس راسك في بحثه السالف الذكر (الصادر سنة 1818) قد دعا صراحة إلى تطبيق المعايير التاريخية في البحث اللغوي المقارن بعيداً عن التأويلات العاطفة المتعلقة بمداية اللغات وأصلها. ويُعد شلايشر أبرز المقارنين الذين أكدوا صراحة ضرورة تبني المسهجية التاريخية للبحث في اللغات الهندو-أوروبية مشكلاً بذلك منعطفاً جديداً في جنوح التحو المقارن نحو الدراسات التاريخية ابتداء من 1875.

لقد ساهمت المعطيات اللغوية التي وقّرتها اللسانيات المقارنة بشكل كبير

(13) ج. مونان، تاريخ اللسانيات، مرجع سابق، ص 185.

في تعبير منهجية البحث والأهداف المنشوخة من الترس اللغوي نفسه. وبدأ  
 انحنوا تدريجاً عن المقارنة المقارنة نحو مقارنة جديدة تعتمد المنهج التاريخي  
 وساء التطور اللغوي والتغيرات التي عرفت لها اللغات البشرية عبر تاريخها الطويل،  
 اعتمدت لللسانيات التاريخية ثلاثة مناهج أساسية بعضها كان معروفاً في المرحلة  
 السابقة كما هو الشأن بالنسبة إلى المنهج المقارن، وبعضها الآخر تم تدقيقه  
 وتعميق وسائل البحث فيه مثل المنهج الفيلولوجي. وهذه المناهج هي:

- المنهج المقارن.

- المنهج الفيلولوجي.

- منهج إعادة التركيب الداخلي.

وقد تم استثمار هذه المناهج بشكل دقيق ومضبوط مساعد اللسانيات  
 التاريخية على الحصول على العديد من النتائج اللغوية الباهرة. وقد اعتمد  
 التاريخيون المنهج المعروف بإعادة التركيب الداخلي للغات وهو منهج لا يسعى  
 إلى إعادة بناء الطراز الأولي كما كان يفعل المقارنون للوقوف على درجة التماثل  
 بين الضيق المقارن بينها، بل يعتمد على الضيق المنسبة إلى اللغة الواحدة قصد  
 تحديد درجة قديم هذه العناصر واستخراج أقدمها وذلك عندما يتم ضبط عدم  
 اقتران بعض الضيق وحروجه عن النسق العام القائم الذي يسير عليه باقي  
 الضيق مما يسمح بعدها من بقايا نظام سابق أقدم من الناحية التاريخية.

والعلاقة بين اللغة والتاريخ علاقة ليست وليدة المرحلة التاريخية، ولكنها  
 حاضرة بقوة في كل الثقافات القديمة التي عالجت مسألة تأثير الزمن وأثره  
 لإحياء أو التخلي في اللغات البشرية، انطلاقاً من الملاحظة العادية المتمثلة في  
 لتطور الذي يلحق اللغة في أصواتها ومفرداتها وتركيبها. لذلك فإن العلاقة بين  
 للغة والتاريخ التي تبدو في كثير من الحالات عادية وواضحة وأحياناً لا تثير أي  
 شبهة حقيقي هي علاقة معقدة في واقع الأمر، ويكتنفها الكثير من الغموض،  
 يصر إلى الخلط الحاصل في الأذهان بين التاريخ الداخلي والتاريخ الخارجي  
 لغة، في الوقت الذي يتعين التعبير بينهما<sup>(14)</sup> بكل دقة من دون إغفال ما يمكن

أن يحصل بينهما من تأثير متبادل. ويختلف التاريخ الخارجي عن التاريخ الداخلي موضوعاً ومنهجاً. فمن حيث الموضوع يتناول التاريخ الخارجي الأحداث اللغوية في شموليتها، باعتبارها مكوناً من مكونات التاريخ العام داخل ثقافة مجموعة بشرية معينة. ويظهر إلى اللغة من منظور التاريخ الخارجي على أنها تراث حصري يحمل ذاكرة المجموعة التي تتكلم هذه اللغة بحيث تتحول اللغة إلى تناسخ من الأحداث التاريخية التي ليس لها مصدر لغوي صرف، بل ترتبط بما هو سياسي وعسكري وقانوني وفكري وفي كلمة واحدة، كل ما يتعلق بحياة المجموعة التي تتكلم لغة معينة. إن التاريخ الخارجي يندرج في إطار التاريخ بمعناه العام، تاريخ الأمة والشعب والدولة بكل جوانب الحياة والمؤسسات التابعة

أما التاريخ الداخلي، فيدرس اللغة باعتبارها نسقاً داخلياً ساهياً إلى تبيان سمات الحالات التي تتغل فيها اللغة، والتي تشكل مسارها التاريخي على امتداد الزمن. التاريخ الداخلي، هو تاريخ اللغة من حيث بنيتها الداخلية، أي اللغة في ذاتها. ومما لا شك فيه أن تأثير التاريخ الخارجي في التاريخ الداخلي أهرر وأوضح<sup>(15)</sup>. ويعدّ اللساني أنطون ميه أبرز الذين حاولوا الجمع منهجياً بين التصورين قصد تقديم تاريخ كلّي للغات من منظور شمولي وإنساني.

### 3. خصائص المرحلة التاريخية

كان النحاة الجدد يرون أن اللسانيات المقارنة التي نشأ العديد منهم في أحضانها، اهتمت بتطور الفترات البعيدة والمفرقة في التاريخ - تاريخ اللغات الهندية-الأوروبية - مهيئة الاهتمام بالحالات اللغوية القريبة زمنياً، أي الفترات الحديثة لهذا التطور. وفي هذا اعتراف ضمني بممارسة التحليل التاريخي عند اللغويين المقارنين. وقد تميّزت أعمال النحاة الجدد متمسكهم الشديد بأطراد القرانين<sup>(16)</sup>. أما وجود الأصوات والصيغ الشاذة فلا بد له من علة. إن عدم تحليل

Ibidem. p. 17 et suivantes.

(15)

(16) يرى بعض المؤرخين أن مبدأ أطراد الظواهر اللغوية تاريخياً وعدم شذوذ لغويين لم يكن موضوعاً مسلماً به أو مقبولاً من لدن كل النحاة الجدد. هليش تاريخ علم اللغة

الطبيعي، ص 36.

هذا لشذوذ سببه الجهل بحقائق اللغة المدروسة وعدم معرفتنا الدقيقة ظروف التطور وملاسمانه، نظراً إلى ما يتطلبه ذلك من معطيات نفسية واجتماعية وميرولوجية معقدة. فكل التغيرات الصوتية تغيرات آلية تجري داخل اللغة وفق قوانين لا تقبل الاستثناء. ورفض النحاة الجدل التفسيرات والشروح الفلسفية والنظرية، لمحصنة، موقدين بأن البحث اللغوي الذي لا يعتمد التطور التاريخي يعد بحثاً غير علمي، وبالتالي غير مقبول. إن ما يطرأ على اللغات من تغيرات - في نظرهم - ليس إلا نتيجة المسار التاريخي الذي تتبعه اللغات خلال تعاقب الأجيال، لمتكلمة بها. ومن ثم فإن المعرفة العلمية بالتقوارئ التي تعيشها هذه اللغات ولمراحل التي مرت بها، تتطلب استحضار كل هذه العوامل الفاعلة في التطور بملاسماتها العامة والخاصة علماً بأن التقوارئ العامة والخاصة والأحداث التي تعرفها اللغات ليست عوامل متجانسة أو يمكن إدراكها بشكل ملموس ومنتظم، وإنما هي أمور معقدة جداً، تتطلب إلماماً واسعاً ومعرفة دقيقة وشاملة بحياة اللغات. والتغيير الذي تعرفه اللغات ليس حدثاً اعتباطياً، بل يمكن تقنيه وصوغه في قوانين. إنه يسير وفق قوانين إحصائية عمياء باستغلال من الأفراد لمتكلمين باللغة بحسب تعبير أوستوف.

واستفاد النحاة الجدل من النتائج التي حققتها المناهج العلمية الصاعدة في إطار الفلسفة الوضعية السائدة، فاعتمدوا المنهج الاستقرائي.

ويمكن حصر الأهداف العامة للمنهج التاريخي في عدس أساسيين:

- معالجة التحولات الصوتية بدلاً من الاكتفاء بإقامة المقارنة بين التناولات الصوتية.

- وضع إجراءات التحليل التاريخي بالتأكيد على أولويتين:

أولاً يجب أن لا يقتصر التحليل التاريخي على وصف أو ملاحظة التغيرات الحاصلة بين حالتين أو أكثر للفتين متقاربتين، وإنما يجب تقديم تفسير وضمي للأسباب التي قادت إلى التغيرات التي تمت ملاحظتها.

ثانياً يجب أن يترك التحليل العضواني والطبيعي المجال لمهجيّة

الملاحظة الاستقرائية والاستنباطية التي تُعدّ الغاية التفسيرية للعلوم الطبيعية مثل الفيزياء على الخصوص<sup>(17)</sup>.

أما مفهوم التاريخ عندهم فهو مفهوم حداثي يقوم على التسلسل الطبيعي المحض للزمن، مما جعل نظرتهم إلى اللغة نظرة آلية. لقد اعتبروها جهازاً يتطور باستقلال عن إرادة الإنسان، داهين إلى دراستها مثل أيّ جهاز خاضع لتحويلات والتغيرات التاريخية. وقادهم هذا الموقف إلى رفض تصورات النحاة المقارنين وخصوصاً أطروحة شلايشر التي تُعدّ اللغة حدثاً طبيعياً، ونجعل البحث فيها علماً طبيعياً وقد أكد التاريخيون أن اللغة ليست كياناً إحيائياً، وإنما هي مؤسسة إنسانية مما يترتب على ذلك أن اللسانيات ليست جزءاً من العلوم الطبيعية، ولكنها مثل باقي نتائج الحضارة الإنسانية علم تاريخي<sup>(18)</sup>.

ومجمل القول إنّ أعمال النحاة الجدد تميزت باعتماد مبالغ فيه على «التاريخ» الذي جعلوه المحور الأساس ومحرك كلّ تحليلاتهم اللغوية، فسقطوا بذلك في تاريخانية مفرطة، هدت معها نظرتهم إلى اللغة آلية في نهاية الأمر، فتمّ تجزئ اللغة إلى وحدات وفصايا بسيطة مستغلة بعضها عن بعض، وتمت دراستها بمعزل عن المحيط بكلّ ملابساته (تأثير الفكر الوضعي). ومن الإنجازات الهامة للنحاة الشباب أنهم رشحوا جملة من المبادئ المنهجية في التحليل اللغوي خلال نهاية القرن التاسع عشر نذكر منها ما يلي:

- الاهتمام بالآليات المحلية والهجاء الحية؛ ذلك أن تطوّر الظواهر بشكل متسق يمكن أن يُلحظ بصورة أفضل في إطار كيان لغويّ حين متكامل<sup>(19)</sup>.

إعطاء الأهمية البالغة للعوامل المفشّرة للتطوّر، لا سيّما العامل المسمّي (هرمان بول)، وذلك بالكشف عن مظاهر العلاقة المباشرة بين تطوّر الثقافة وتطوّر العالم الداخلي للإنسان.

(17) M -A Pavcau et Scrlat: *Les grandes théories*, p. 26.

(18) ج. موان، تاريخ اللسانيات، مرجع سابق، ص 265.

(19) سلكا إيميش، اتجاهات البحث اللساني، مرجع سابق، ص 89.

اعتبار الجانب الفيزيولوجي في التطور بالنظر إلى ميل المتكلم الطبيعي  
للد أقل مجهود وبطريقة لا شعورية.

- التأكيد على أهمية العمليات الكلامية باعتبار اللغة الجماعية كياناً نفسياً  
لا وجود له واقعياً، والخصيصة اللغوية الوحيدة الممكنة الإمساك بها هي لغة المرد.
- اعتماد مبدأ القياس أساساً للتطور. والقياس حالة سيكولوجية تُمكن من  
حمل مجموعة من الصيغ الممكنة على صيغ أخرى موجودة ومحقة فعلاً.

واهتم هرمان بول بدراسة العوامل النفسية والاجتماعية الفاعلة في تطور البنات  
اللغوية معتبراً إياها مؤثرات حاسمة في تطور الظواهر اللغوية. ومن مظاهر اهتمامه  
بهذه العوامل غير اللغوية أنه أفرد لها مؤلفاً خاصاً بها أطلق عليه اسم المبادئ أو  
«علم المذهب» وهدفه البحث في ما يشبه القضايا التي كانت تعالج في فلسفة اللغة  
عند كل من هيردر وهومبولدت سابقاً، وعند كارل فوسلر في إطار التاريخة العقلانية  
أو المثالية التي واجهت التيار الوضعي الذي يجسد النحاة الجدد.

لملاحظات السابقة المتعلقة التي قدمها ريسر Paul Regnaud (1830-  
1910) بشأن نوافس المنهج المقارن تصدق في نظره على المنهج التاريخي الذي  
يشترك في بعض منها، حيث يذهب الكاتب إلى السحاة الجدد الذين أقاموا  
استقراءاتهم على ثلاثة أخطاء منهجية كبيرة هي:

أولاً: خطأ الجذور الأولية الخاصة المقترضة من بوب من دون مراقبة  
تذكر، عندما، كما سبقت الإشارة إلى ذلك، أن بوب بدوره اعتمدها نقلاً عن  
السحاة الهنود دونما تمحيص منهجي لطبيعتها.

ثانياً: إنكار أي تحول أو نقل يمكن أن يحصل تلقائياً للأصوات في اللغة  
السكربتية الأولى، واستنتاج ما ينرتب على ذلك من تأثيرات في الطراز الأولي  
للغات الهندو-أوروبية.

ثالثاً: افتراض ثبات Constance القوانين الصوتية داخل اللسان نفسه، وهذا  
لمبدأ يتعارض مع تصور التطور التاريخي للجزء المادي في اللغة<sup>(20)</sup>.

ومن جهة أخرى، فإنّ مبدأ القياس analogue الذي اعتمده النحاة السُلب غير كافٍ وليس له نتائج نظرية أو منهجية ذات أهمية بالغة، فتفسير القطعرات الصوتية mutations phonétiques عن طريق القياس لا يعني سوى إرجاء الصعوبات وليس حلّها<sup>(21)</sup>، علاوة على غياب التسق الذي يمكن أن يؤسس لعملية القياس نفسها ويدخلها في نسق موحد، «فكل محاكاة قياسية تعرض نموذجاً معيناً، وعليه فإذا كان عدد معين من الطرز الأولية الصوتية والصرفية قادرة على أن تأخذ في عين الاعتبار حقيقة الظواهر اللغوية المقابلة لها، فإنّه «يجب» من أجل بناء العلم على أسس صلبة، أن نفتر سبب وجود هذه الطرز الأولية نفسها والعلاقات المتبادلة بينها»<sup>(22)</sup>.

#### 4. من التاريخية المطلقة إلى التاريخية المذالية

سبق القول بأنّ ظهور التحو المقارن عموماً وتيار النحاة الجدد جاء نتيجة انتقال الدرس اللغوي من مرحلة فلسفة فكرية تزعمها اللغوي الألماني هوبولد وأثر فيها بأفكاره المعروفة برؤية العالم الخارجي من خلال اللغة، غير أنّ سبب المنهج التاريخي مع النحاة الجدد لم يمنع الاتجاه الفلسفي من الانبعاث من جديد في صورة أخرى مستلهماً أفكار هوبولد ومكبّفاً إيّاها مع ثقافة العصر لمواجهة الفكر التاريخي الذي دعا إليه النحاة الجدد.

وقد تزعم الرّد على النحاة الجدد اللغوي كارل فوسلر (1872-1949) الذي دعا إلى تاريخية مثالية معبراً الرؤية الوضعية التي اتبعتها التاريخانيون والمثسمة

Idem, p. 12.

(21)

Idem, p. 12.

(22)

ولهذا الباحث في التسكيرية دراسات أخرى هاجم فيها مواقف المقارن والتاريخيين بشأن فهمهم للبيات الصورية والصرفية والاشتقاقية في اللغة التسكيرية في مدّنها باللغات الهندو-أوروبية لاسيّما الإفريقية والآسيوية، مذكراً منها ما يتصل ببعض طروحات المقارن والتاريخيين.

Paul Regnaud: *Les facteurs des formes du langage dans les langues indo-européennes*, Paris, Imprimerie Pitrat Ainc, 1884.

*Les grandes lignes du vocalisme et de la dérivation dans les langues indo-européennes*, Paris, Ernest Leroux Editeur, 1890.

بالانتماء الدقيق بالموضوعية والاهتمام المبالغ فيه بالتفاصيل والجزئيات وما يترتب على كل ذلك من تعقيد صارم، اغتياًلاً صريحاً للفكر الإنساني. ومقابل ذلك، دعا فوسلر إلى ربط التحليل اللغوي بالمضامين العقلية وبالحياة الفكرية العامة في تفسير لظواهر اللغوية. ويستمد فوسلر أفكاره اللغوية في مواجهة التحاة الجدد من مصدرين أصاصين:

- أ- أفكار همبولدت حول اللغة باعتبارها مكتونة من مكونات تاريخ الثقافة<sup>(23)</sup>.
- ب - أفكار الفيلسوف الإيطالي بنيديتو كروتشه B. Croce (1866-1952) في مجال علم الجمال التي تعد اللغة عنصراً من عناصر تاريخ الفن ويرى كروتشه أننا حين نهتم بالتعبير اللغوي كلياً أو جزئياً، نجد أنفسنا أمام ظاهرة فنية عموماً وجمالية على وجه التحديد. وبما أن اللغة تعبير فني خالص فهي من علم الجمال.

واللغة في نظر فوسلر ظاهرة تاريخية عقلية وليست ظاهرة لغوية لها بحث خاص بها. إن تاريخ اللغة هو تاريخ للمكر في بعده الجمالي. إنها في كلمة واحدة انعكاس للتاريخ الثقافي للفرد والجماعة. وكان فوسلر يدعو إلى دراسة اللغة لا باعتبارها مظاهر مادية موضوعية كما يفعل التحاة الجدد، أي باعتبارها ظاهرة سمعية، بل ينبغي دراستها بوصفها شاهداً على العقل وإبداعاً من إبداعاته. فالعقل هو الشيء الواقعي الوحيد الذي يجب أن ننطلق منه وإليه نعود. ومن هذه المنطلقات الفكرية العامة، لم يكن فوسلر يدرس اللغة باعتبارها مستويات محددة المعالم تتمثل الوقوف على قوانينها ومبادئها الداخلية، بل استخدم اللغة بوصفها تصويراً للثقافة فقط. إنها توثيق لظواهر غير لغوية وتسجيل لها.

ويلاحظ أنه مع فوسلر لم يصبح للبحث اللغوي أي موضوع خاص به. فربيع اللغة من منظور التاريخية المثالية ليس له مجال خاص به، بل هو جزء من تاريخ المكر. وما يتعلق بفهم اللغة يتدرج في تاريخ الثقافة باعتبار السبب الداخلية (لشكل الداخلي عند همبولدت) تعبيراً عن رؤية خاصة وتصوراً للعالم الخارجي. أما الجانب التعبيري في اللغة، فإن كارل فوسلر ينظر إليه كجزء من

(23) منشور تاريخ علم اللغة الحديث، مرجع سابق، ص 38.



تاريخ الفن عموماً وتاريخ الأدب خصوصاً (كروتشه). وقد رفع فوسلر وأتباعه من التاريخيين المثالين جملة من الشعارات التي تؤكد في مجملها اعتبار اللغة جزءاً من التاريخ الفكري والثقافي. والتطور التاريخي للغة ليس عملية طبيعية أو صبرورة عادية كما يقول بذلك النحاة الجدد ولكنه انعكاس لهويّ لتيار ثقافي يجسد إبداع الفرد والجماعة بكيفية واعية وليس بطريقة عمياء. إن خاصية اللغة البشرية أنها حوس جمالي وتعبير ذاتي وشخصي عن مشاعر فردية وجماعية.

وفي سياق آخر انتقد هينريش شوشاردت (Hugo Schuchardt 1842-1928) آراء النحاة الجدد المتعلقة بطبيعة تطور الأصوات والقوانين المنحكمة فيها، مؤكداً أهمية العامل الجغرافي في حصول التطور ومساهمة الفرد في تطوير لغته ونسبته عن طريق العلاقات الاجتماعية التي تجعل الفرد الواحد محط تقليد جماعي.

وقد أخذ على النحاة الجدد أنهم لم يأتوا بنظرية جديدة وأن جُلّ آرائهم هي في الواقع عبارة عن صياغة نقدية لآراء أسلافهم المقارنين وفق ما تقدمه المناهج العلمية الجديدة سواء في العلوم الصرفة أو في العلوم الاجتماعية والإنسانية التي عرفت تطوراً مذهلاً مع بروز الفكر الوضعي. كما أخذ على النحاة الجدد أيضاً اهتمامهم بالتفاصيل والجريئات المتعلقة باللغات خلال جميع مراحل تطورها وهو ما جعل تحليلهم اللغوي تحليلاً ذرياً Atomique حوّلوا من خلاله ظواهر اللغة إلى «ذرات» لا يمكن الوقوف على الصورة الكاملة للبنى اللغوية، «حيث لا وجود لشيء قائم بذاته، وإنما يوجد متحدداً مع الأجزاء الأخرى المكونة للكل»<sup>(24)</sup>.

وجاءت أهم الاعتراضات المتعلقة بالتطور اللغوي من علماء اللسانيات الذين أكدوا أن التطور اللغوي أكثر تعقيداً مما يتصوره النحاة الجدد. إنه أيضاً الإرادة الواعية للأفراد المتكلمين بعملية التطور ووعيهم الإيجابي بالمشاركة فيها ويمكن الحديث في هذا السياق عن ثلاث طروحات أساسية في موضوع التطور في علاقته بالمجتمع، وهي

(24) ميلكا إيتش. اتجاهات البحث اللساني، مرجع سابق، ص 85.

- نظرية تارد G Tarde الاجتماعية حول دور التقليد وأهميته في نشأة الظواهر الاجتماعية وفي انتشارها وتطورها، ومنها اللغة.

فلسفة التاريخ عند هيجل ودور الشخصية في الدفع بالتاريخ إلى التطور

- نظرية همبولدت اللغوية المتعلقة بالجانب الإبداعي التجديدي في استعمال اللغة<sup>(25)</sup>.

ومع ذلك، فإن النحاة الجدد تركوا بصماتهم في البحث اللغوي الحديث بحسب تعبير روبر Robins<sup>(26)</sup>، كما ساهموا في نهج الحق العام للسانيات أكثر عمية ودقة. فقد انتقل النحاة الجدد بالدرس اللغوي من تفكير تأملي إلى فكر علمي يقوم على أسس المقاربة الوضعية وقد شهد لهم دو موسير بذلك حينما اعتبرهم خطوة حاسمة في تاريخ الفكر اللغوي. ومعلوم أن موسير تعلم خلال مراحل تكوينه الأكاديمي على هؤلاء التاريخيين، إلا أنه لم يكن دائماً مقتنعاً بأفكارهم ومبادئهم المسيحية.

وفي هذا الإطار المتخضم بالعكر التاريخي وبشتى أنواع التيارات الفكرية والنزعات العلمية، بدأت تظهر في الأفق ملامح لسانيات جديدة من خلال بحث دو موسير لنيل الدكتوراه الذي أعده في ليزن سنة 1879 حول التسق الأولي للصوائت في اللغات الهندو-أوروبية<sup>(27)</sup>. في هذا البحث الرائد استعمل دو موسير مفهوم التسق مفترضاً وجود صوت لم يكن معروفاً في أي لغة من اللغات الهندو-أوروبية. وتمكن اللغوي بنيميس (1902-1976) خمسين سنة بعد ذلك من إثبات افتراض دو موسير بشأن هذا الصوت وذلك بعد اكتشاف لغة الحثيين Hattic وهي لغة مفترضة كانت مستعملة في بلاد الأناضول الوسطى.

في هذا البحث يعرض دو موسير لمسألة الصائتية vocalisme في القرار الهندو أوروبي - أي اللغة الهندو أوروبية الأولى التي طرحت جملة من

M. A. Pavcan et G. E. Sergait: *Les grandes théories de la linguistique*, p. 16. (25)

روبرت، تاريخ علم اللغة الموجز، مرجع سابق، ص 301 (26)

F. de Saussure: *Système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes*. (27)

Leipzig, chez B.-G. Teubner, 1879.

الضعويات النظرية والمنهجية في التحو المقارن. ومعلوم أن بوب صاغ انصلاقاً من التقابلات الصوتية لائحة من الصرقيات علامات وجذوراً على الشكل التالي CV, CVC, CCV etc التي وضعها بالنظر إلى عدد محدود من أنواع الصوتية timbre ويعدّه حاول شلايشر إعادة بناء هذا الطراز الأوروبي الأول انطلاقاً من معطيات اللمة السنسكريتية وحدها مقلصاً النظام الصائتي في الصائت /a/ .

وأعاد النحاة الشباب صوغ كل المسائل المتوصل بها في إطار المقارنة مميّزين بين أنواع الصوت التي أضيف إليها صوائت مركبة diphtongues وبعض الأصوات الجهورية sonantes .

أما سوسير فلم يكن هدفه في البحث الذي كتبه سنة 1878 حول النسق الأولي للصوائت في الألسن الهندو-أوروبية إعادة بناء النظام الصائتي الأولي primitif لللمات الهندو-أوروبية كما دأب على ذلك النحاة الشباب؛ وقبلهم أتبع التحو المقارن، بقدر ما كان هدفه بناء صورة الحالة القديمة Etat archaïque لهذا النظام. والجديد في هذا البحث الذي سيكشف عن تفوق بارز في مجال المقارنة بين اللغات الهندو-أوروبية لأنه أدخل في الاعتبار، ومنذ هذا التاريخ لرؤية النسقية في معالجة الظواهر الصوتية، أن التفسير الذي قدمه دو سوسير لم يكن قائماً على سلسلة من التقابلات المباشرة بين الطراز الأولي وما يقابله في الألسن الهندو-أوروبية الأخرى. ويقوم تصوّر دو سوسير في هذا البحث المقرون على أساس أن الصائتية الهندو-أوروبية هي نسق (لاحظ الكلمة في العنوان)، بحيث أن التعديلات التي تجري على هذه الصوائت في اللغات المتفرعة من الطرز الأولي تمثل النسق الصائتي برمته في كل اللغات وليس أسرة واحدة أو لغة واحدة.

وكانت الدروس التي ألقاها دو سوسير في جامعة جنيف، ما بين سنة 1906 و1911 والتي منطلعت سنة 1916 تحت عنوان «دروس في اللسانيات العامة» خلاصة عامة للأفكار اللسانية الجديدة التي قامت على أسفاص الفكر اللغوي المقارن والتاريخي وإن لم تتج من تأثيراته التصورية والمنهجية العامة

## الباب الثالث

### اللسانيات:

المجال والموضوع والمفاهيم



## الفصل الثامن

### اللّسانيّات: تحديد المصطلح والمجال

#### 1. صعوبات التّحديد

حاولنا في صفحات المصّول الأولى (1-3) من هذا الكتاب أن نُقدّم صورة تقريبية عن مختلف التعريفات المقدّمة للغة البشريّة في بعدها الشموليّ. وسنحاول لأنّ أن نتناول تحديد العلم الذي يدرس هذه اللّغة وهو اللّسانيّات Linguistics / linguistique وكما واجهنا بعض الصعوبات ونحن نحاول أن نعرّف «اللّغة» تواجها من جديد صعوبات تحديد «اللّسانيّات»<sup>(1)</sup>. وترجع هذه الصعوبة في رأينا إلى أمرين:

- أولاً: وجود اختلافات منهجيّة ومعرفيّة في الأهداف المتوخّاة من وراء دراسة اللّسان البشريّ كما هو الشأن بالنّسبة إلى تحديد اللّغة.
- ثانياً: الخلط الحاصل بين اللّسانيّات وممارسات أخرى تتناول هي أيضاً

---

(1) يجدر بنا أن نشير هنا إلى ما يواجه القارئ العربي من مشرقه إلى مغربه من مشاكل اصطلاحية وأولها هنا مصطلح اللّسانيّات الذي لا يحظى بإجماع المهتمّين بمصباح اللّسانيّات في الثقافة العربيّة الحديثة. وبالرّغم من انتشار مصطلح اللّسانيّات «كما رداً بعد من يعزّل عن جهل أو مجاهل - استعمال مصطلحات أخرى مثل - «اللّغويّات»، «علم اللّغة»، «فقه اللّغة»، «التّحقيق اللّغويّ»، «اللّسانيّة»، «الأكسيّة»، «علم اللّسان» كما بل لما يسميه العربيّون Linguistique أو Linguistics». انظر كتابنا: اللّسانيّات في لثقافة العربيّة الحديثة، صهيبيات النّشأة والتّكوين، مكتبة المدارس للنشر والتّوزيع، الدار البيضاء، 2006

دراسة اللغة، مثل. فقه اللغة والتحو والفيلولوجيا، لذلك فإن حديث عن اللسانيات يتطلب ما توضيح هذا الخلط لتسهيل مهمة التعريف باعتد أن هذا التوضيح نفسه مساهمة هامة في تعريف اللسانيات.

بصفة عامة يمكن تحديد بعض مظاهر الاختلاف بين الفكر اللغوي القديم واللسانيات فيما يلي:

- الفكر اللساني المعاصر فكر أكثر شمولية من نظيره القديم. إنه لا ينصل عنه ولكنه يحتويه ما دام يعمل على تطويره وتحسينه.

- الفكر اللساني الحديث والمعاصر مراجعة دائمة ومستمرة للمفاهيم الأساس التي يقوم عليها. إن المفاهيم اللسانية وسائر الأدوات الإجرائية التي عولجت بها اللغة من قبل مختلف التصورات اللسانية روجعت أكثر من مرة.

- الفكر اللساني المعاصر أكثر تمسكاً على معارف أخرى من منطق ورياضيات وعلم نفس وعلم اجتماع وفلسفة وإحصاء وإعلاميات. ولهذا السبب استطاعت اللسانيات أن تفرض نفسها في إطار العلوم الإنسانية كنظرية ومنهج لا يستهان بهما.

وهكذا تم بصفة عامة التحلي عن كثير من الأفكار الفلسفية العقيمة المتعلقة بأصل اللغات ومشأتها وما شابه ذلك، إضافة إلى ما جاءت به اللسانيات من روح نظرية ومهجية جديدة قائمة على الوضوح والدقة في أدوات التحليل وتقنياته.

إن القطيعة تتجلى إذن، في هذه المتطلبات التي طرحتها اللسانيات في ما يتعلق بتحديد الموضوع وضبط المفاهيم والأدوات الإجرائية الأساسية علاوة على الرغبة المنهجية في استقلالية اللسانيات ذاتها والاستفادة من العلوم الأخرى إنسانية كانت أم علوماً بحتة.

## 2. اللسانيات ليست هي الفيلولوجيا

تسكّر كلمة الفيلولوجيا Philologie في أصلها الإغريقي من شقين هما Logos و Philos. ويعني الشق الأول Philos محبة. أما الشق الثاني Logos، فمعني المنطق/الكلام/الجملة/اللفظ. وبذلك فإن الكلمة في مجملها تعني عند اليونان

محنة الكلام أو المحب للنطق؛ أي المهتم بقضايا الكلام. وقد عرف المفهوم بطورٍ هاماً عبر التاريخ. لقد ظهرت أول مدرسة فيلولوجية في الإسكندرية خلال لقرن. الثاني قبل الميلاد وكان هدف علماتها وضع الشروح المساعدة على قراءة وفهم نصوص الإلياذة والأوديسة اللتين ألفهما هوميروس سنة 800 قبل الميلاد. ومن المعروف أن اللغة الإغريقية التي كُتبت بها هذه النصوص أصبحت صعبة السال بتطورها عبر الزمن، كما أصبحت الوقائع والمعطيات الجغرافية والتاريخية والأسطورية التي تحكيها الملحمتان تتطلب شروحاً وتفسيرات لغوية تسهل عملية القراءة ولهم باعتبارها ذاكرة جماعية للشعب الذي يتكلمها<sup>(2)</sup>.

وعندما دخلت أوروبا فترة النهضة أطلق لفظ «فيلولوجيا» على كل البحوث التي أحاطت بالاهتمام اللغتين الإغريقية واللاتينية باعتبارهما أداة للاطلاع على الفكر الإغريقي-الروماني القديم. وقد أصبح مصطلح الفيلولوجيا منذ القرن الثامن عشر لميلادي مرادفاً للدراسة النقدية للنصوص والمقارنة بينها للوقوف على خصائص النص عند أديب معين. هذا هو المعنى الذي أراده اللغوي فريدريك وولف F. Wolf، ثم أصبح المصطلح يعني في فترة لاحقة دراسة لغة النصوص من أجل الوصول إلى غايات وأهداف أخرى.

وتوسع الغربيون في استعمال مفهوم الفيلولوجيا، فأصبح يعني عموماً الاهتمام بالإنتاج المكثف لأمة من الأمم والكشف عن معالم حضارتها القديمة في شتى لمظاهر الفكرية من أدب وفن ودين وعلاقات اجتماعية وعادات أخلاقية وشعائر من خلال «اللغة». ومع بداية القرن التاسع عشر، اتسع العمل الفيلولوجي منتقلاً من العناية بالنصوص وتحقيفها وشرحها ليشمل مجالات الأدب والتاريخ ودراسة العادات والتقاليد والأعراف القومية<sup>(3)</sup>، لتصبح بذلك الفيلولوجيا جزءاً أساسياً في التكوين العلمي للباحثين في الحضارات والأديان والثقافات القديمة ومدرسين اللغويين وغيرهم في أشهر المراكز العلمية والجامعات الأوروبية الحديثة ولاسيما الألمانية منها.

(2) انظر ما قلنا عن المرحلة التوجيهية في الباب الثاني من هذا الكتاب، وتحديدًا الناية الفيلولوجية والمصادر المذكورة هناك.

(3) سلكا ييتش، اتجاهات البحث اللساني، مرجع سابق، ص 38.



هذا المعنى يمكننا أن نقول بأنّ الفيلولوجيا تهتمّ أساساً بالبحث في التاريخ الماضي للتصوّص لتعالجها من حيث إنّها وسيلة لمعرفة المعطيات و لحقائق الاجتماعية والجغرافية والتاريخية والأدبية التي تصاحبها. ونظر الفيلولوجيا إلى التصوّص القديمة وذلك لتوثيقها توثيقاً علمياً بحثاً عن ضبط عصادرها ومكوناتها، اللغوية وتحليل المعلومات التي تتضمنها وربطها بالمحيط العكري الذي ظهرت فيه. إنّ الفيلولوجيا لا تهتمّ بالأسان من حيث إنّه منظومة من المستويات اللغوية القائمة في ذاتها، ولكنها تهتمّ بلغة التصوّص لمعرفة المصاميم التاريخية والأدبية وما تحتويه من المعطيات الحضارية المتصلة بالتصوّص التي تنمّ معالجتها (العادات والتقاليد والثقافة/الدين). والنشاط الفيلولوجي يتناول كذلك قراءة النقوش والحصريات والكتابات القديمة. كما أنّ تحقيق المخطوطات ونشرها نشرأ جديداً يؤخذ من صميم العمل الفيلولوجي

ويقسم بعض الدارسين<sup>(4)</sup> الفيلولوجيا الحديثة إلى أربع مراحل هي:

الأولى: المرحلة الإيطالية وترغمها بترارك<sup>(5)</sup> توفي (1374)، وتتميز بأنّها مرحلة تقليد نام للحياة الإغريقية والرومانية القديمة، ومحاولة السير على نهجها في التفكير واللغة والفنون، وهو ما يمتدّ تقليدهم المطلق لشيثرون Cicéron، والتحلي عن أدبيات وعون الفرون الوسطى والتعلق بالأدب الرومانية عن وجه الخصوص. وقد تميّزت هذه المرحلة بشر العديد من الأعمال اليونانية والرومانية بلغة اللاتينية، فتم التعرف إلى هيودوت وفيرجيل وأفلاطون وأرسطو.

الثانية: المرحلة الفرنسية وتتصف بالتوسع المعرفي أو الموسوعية Encyclopédique وتأثرها بالمدرسة التاريخية الألمانية. وقد بلغت المرحلة قممها مع سكاليجر Joseph Scaliger (توفي سنة 1609) ومن روادها هيري إيتياد H Estienne (توفي سنة 1598)

(4) Salomon Remach: *Manuel de philologie classique*, Paris, Hachette, 1880,

p 7 22

وفي هذا الكتاب متابعة دقيقة وشاملة للنشاط الفيلولوجي منذ مشأته على يد علماء الإسكندرية في الفرون الثالث قبل الميلاد إلى العصر الحديث.

(5) نشر أعمال شيثرون.

الثالثة المرحلة الإنكليزية الهولندية وتمتد ما بين 1691-1790 ويعدّ النقد من مميزات الحاضرة. واستوت هذه المرحلة مع ريتشارد بنفلي R Benfley (1662-1742) وتمتد حتى بدايات الفيلولوجي الكبير وولف، وقد غلب على هذه المدرسة القاطع الإنسي أكثر من أي شيء آخر.

الرابعة المرحلة الألمانية، وتعرف بالمدرسة التاريخية واستندت مع دروس وولف في علم العهد القديم sciences de l'antiquité سنة 1783 لتبلغ درونها العلمية العلب مع August Boeckh (1785-1867) و K. Otfried Müller (1797-1840) وغيرهما من كبار الفيلولوجيين الألمان. ومع ذلك فإنّ الجانب السّلي في فيلولوجيا الألمانية هو انغماسها الدائم في التّفصيل عن التفاصيل والجزئيات.

وكان اللغويّ الألمانيّ شلايشر واحداً من أبرز الذين أخذوا ضرورة التمييز بين لبحث في اللغة من أجل ذاتها وأسماء علم الحجرة La glottique والبحث في اللغة من أجل غايات أخرى وهو مجال الفيلولوجيا. فالفيلولوجيا بالنسبة إليه «مجان تربوي، مهمتها تحديد الحياة الروحية للشعوب أو المجموعات الإثنية التي لعبت دوراً هاماً وترجمتها إلينا»<sup>(6)</sup>.

وعموماً، فإنّ الفيلولوجيا تدرس اللغة باعتبارها وسيلة إلى غايات أخرى من أدب، وفنّ، وتاريخ، وحضارة. يقول دو موسير (1857-1913) معرّفاً منهجية الفيلولوجيا وحدودها: «إنّ اللسان ليس الموضوع الوحيد للفيلولوجيا التي تريد قبل كل شيء أن تحدد النّص وتؤوِّله وتعلّق عليه. إنّ هذه الدراسة تدفع بالفيلولوجيا إلى أن تهتمّ أيضاً بالتاريخ الأدبي والأخلاق والعادات والمؤسسات الاجتماعية إلخ، وحينما تكون هناك الفيلولوجيا فإنها تستعمل منهجها الخاص بها وهو لنقد، وإذا ما هالجت قضايا لسانية، فلكي تقارن بين نصوص تنتمي إلى عصور مختلفة، ولتحديد اللغة الخاصة بكل كاتب أو لمعرفة وشرح الكتابات والأهرامش والمواشي المكتوبة في لغة قديمة أو غامضة»<sup>(7)</sup>.

Schleicher. *Die Deutsche sprache*, 1860.

(6)

ويجد ترجمه مرسه لبعض نصوص هذا الكتاب في

André Jacob: *Genèse de la pensée linguistique*, p. 120 et suivantes.

F de Saussure: *Cours de linguistique générale*, p. 13/14.

(7)

- ويمكن تلخيص خصائص المنهج الفيلولوجي بالقياس إلى اللسانيات فيما يلي
- إن موضوع الفيلولوجيا هو النص اللغوي المكتوب، من حيث هو معطيات تتطلب توصيحا وتفسيرات تاريخية واجتماعية وحضارية ولغوية وغيرها، وذلك «ليان تكوين فكرة النص ومصادره وكيفية العرض»<sup>(8)</sup>.
- موضوع الفيلولوجيا هو اللغة باعتبارها وسيلة إلى غايات أخرى ليست بالضرورة غاية لغوية محضة، فليست البنيات اللسانية في ذاتها هي المقصودة بالتحليل، وإنما المضامين التاريخية التي تحملها. أما اللسانيات فتدرس اللسان في ذاته ومن أجل ذاته<sup>(9)</sup>.
- تهتم الفيلولوجيا باللسان المكتوب الذي غالباً ما يكون لساناً ميتاً، بينما تهتم اللسانيات بالألسنة الحية (أي التي تستعمل في الحياة اليومية).
- تفتقر الفيلولوجيا إلى طابع التقنين والصياغة الشكلية Formalisation للقوانين، على عكس اللسانيات التي تسعى إلى التقنين والتعديد الضوري.
- المقاربة الفيلولوجية لا تتمدى في الغالب إطار الكلمة الواحدة من حيث اشتقاقها وتطورها أو معرفة أصلها أو علاقتها بكلمات تنتمي إلى السنة أخرى سابقة عليها أو لاحقة أو موجودة معها في الحقبة التاريخية نفسها من فصيلتها اللغوية أو من دون قرابة بها. أما اللسانيات فتنظر إلى اللسان باعتباره بنية مترابطة فيما بينها.

### 3. بين اللسانيات وفقه اللغة

إن اللسانيات ليست هي النواصات المسماة «بقه اللغة» الذي هو مصطلح عربي صرف. وقد استعمل مصطلح فقه اللغة لأول مرة عند أبي الحسين أحمد بن فارس 395هـ وذلك في كتابه<sup>(10)</sup> الصاحبي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها.

(8) محمود مهدي حجازي: علم اللغة بين التراث والمعاج، الهيئة المصرية العامة للكتاب والنشر، القاهرة، 1970، (المكتبة الثقافية عدد 249)، ص 6-7.

(9) F. De Saussure: Cours de linguistique générale, p. 317

(10) أحمد بن فارس، الصاحبي في فقه اللغة وسنن العربية، تحقيق السيد أحمد صقر، القاهرة، 1970.

في هذا الكتاب درس ابن فارس مسائل لغوية كثيرة منها ما يتعلق بالسحر والصرف ومنها ما يتعلق بالبلاغة والشعر والعروض والنقد الأدبي وهي أمور كانت معروفة في مجملها لدى كثير من العلماء العرب بشهادة ابن فارس نفسه، الذي يقول في مقدمة كتابه: «والذي جمعناه في مؤلفنا مفرق في أصناف العلماء المتفهمين رضي الله عنهم وإنما لنا فيه اختصار مبسوط أو بسط مختصر أو شرح مشكل أو جمع مفرق»<sup>(11)</sup>.

و ستمثل المصطلح نفسه بعد ابن فارس أبو منصور الثعالبي ن 420هـ في كتابه فقه اللغة وسر العربية، وهو أخذ واضح عن ابن فارس. وكتاب الثعالبي شبيه بمعجم جمع فيه صاحبه الألفاظ التي تدل على أشياء تنتمي إلى الحقل الدلالي نفسه (الألفاظ الدالة على اللباس/ أصوات الخيل/ أعمار الإنسان. إلخ).

ويبدو لنا أن لا علاقة على الأقل من الناحية المفهومية والاصطلاحية بين «فقه اللغة» و«الفيلولوجيا»، وأن ما جرت به العادة في بعض الجامعات العربية وعند بعض المستشرقين من مقابلة «فقه اللغة» بالفيلولوجيا شيء خاطئ، أو على الأقل يحتاج إلى نظر. وقد أدى هذا الخلط والالتباس إلى استعمال غير دقيق لهذه العبارات (اللسانيات، فقه اللغة، الفيلولوجيا) فوجدنا من يستعمل «فقه اللغة» وهو يريد بها «اللسانيات»، ووجدنا من يستعمل الفيلولوجيا وهو يعني بها فقه اللغة العربي، ووجدنا من يستعمل «علم اللغة» وهو يريد «فقه اللغة» و«اللسانيات»، و«الفيلولوجيا». كل هذا التعدد الاصطلاحي والمفاهيمي لا يُسهل مهمة القارئ العربي على نحو ما سنبيته بإيجاز في الفقرة التالية.

يؤلف علي عبد الواحد وافي كتابين حديثين في اللغة يطلق على أحدهما «علم اللغة» وكان يود لو يستعمل عبارة «فقه اللغة»، من دون أن يقيم أي تمييز منهجي أو نظري بينهما. كل ما في الأمر من اختلاف بالنسبة إليه هو أن «علم اللغة» عام وفقه اللغة خاص بالبحث اللغوي العربي. يقول وافي: «وقد كما نود أن نسمي كتابنا هذا باسم «فقه اللغة» لولا أن هذا الاسم قد خصص من قبله في

(11) المرجع السابق، ص 5.

الاستعمال المألوف، فأصبح لا يفهم منه إلا البحوث المتعلقة بفقه اللغة العربية وحدها». إن التسميتين تصلحان معاً وليس هناك ما يفرق بينهما في عرف علي عبد الواحد وافي إلا ما هو مألوف في استعمال هذا المصطلح أو ذاك لكن على أي أساس منهجي يقوم هذا المألوف؟ وبالنسبة إلى من؟ هل يكفي أن يعود إلى المعنى المعجمي لكلمتي علم وفقه لنقول نقلاً عن ابن فارس كما فعل وافي «إن كل علم هو فقه» ثم نختار المصطلح؟

على النهج نفسه سار صاحب دراسات في فقه اللغة، حيث درس أموراً تتعلق في مجملها باللغة العربية من دون تمييز بين علم اللغة وفقه اللغة، لأن من المسير في نظره تحديد الفروق الدقيقة بينهما لدى طائفة من العلماء في الشرق والغرب قديماً وحديثاً وقد سمح هذا التداخل بإطلاق التسميتين. هل تتداخل فعلاً بحوث علم اللغة وفقه اللغة لدرجة عدم التمييز بينهما؟ من هم العلماء في الشرق والغرب الذين يمكن اعتبارهم نموذجاً علمياً في عدم التمييز بين هذين العلمين؟ إن كتابات بعض اللغويين على الأقل، في الغرب تدحض هذا الزعم.

علل صبحي الصالح اختياره لعبارة فقه اللغة قائلاً: «إذا نحن التمسنا الفرق بين هذين الضربين من الدراسة اللغوية من خلال التسميتين المختلفتين اللتين تطلقان عليها وجدناها ناعية لا وزن لها». هل يكون الفرق بين دراسة اللغة في ذاتها ومن أجل ذاتها وهو هدف علم اللغة، وبين دراسة اللغة باعتبارها وسيلة لغايات أخرى وهو هدف فقه اللغة، فرقاً ناعياً لا وزن له؟ ذلك ما نعلم عكسه في أمهات الدراسات اللسانية الحديثة. ولأسباب دلالية كما عد وافي بمقتضى صبحي الصالح التسمية القديمة، لأن كل علم للشيء هو فقه مقترحاً الاقتداء باختياره. يقول «إنه ليحلو لنا أن نقترح على الباحثين المعاصرين أن لا يستبدلوا هذه التسمية القديمة شيئاً وأن يعمموها على جميع البحوث اللغوية لأن كل علم للشيء هو فقه. فما أجدر هذه الدراسات جميعها أن تسمى فقهاً». فهل نكون مسألة وضع المصطلح مسألة تذوق ذاتي فحسب؟<sup>(12)</sup> ونحن لا ننكر ما يقوله الدارسون العرب المحققون بأن عبارة «فقه اللغة» هي عبارة ظهرت ونشأت في

(12) انظر كتابنا: اللسانيات في الثقافة العربية حضرات النشأة والتكوين؛ مكتبة المدارس. الدار البيضاء، 2006.

أحصاء، لدرس اللغوي العربي، سواء استعملت التسمية بكثرة أو بقلّة عند النعوتين العرب القدماء. ولنا كذلك ضد استعمال عبارة «فقه اللّمة» للحديث عن لقضايا اللغوية التي عالجهما اللغويون العرب القدماء في بعض معاشهم المتعلّقة بجواب محدّدة من اللّغة العربيّة، لكنّ الذي لا يمكن قبوله التّة وهذا من أجل الدقّة الاصطلاحية والمفهومية اللازمة في كلّ معرفة موضوعيّة، هو أن يدعى مصطلح «فقه اللّمة العربيّة» الشّاة بمصطلحيّ فيلولوجيا أو علم اللّمة كما تمّ تداولهما في الأدبيات اللّغويّة الغربيّة الحديثة.

#### 4. بين اللسانيات والنحو

النحو من أقدم الممارسات التي تتناول اللّغة بالدراسة والتحليل. وهو في تعريف بسيط وصح القواعد التي يستعملها المتكلم في لغة معيّنة. ومن هنا فإنّ النحو كلسانيات يدرس بية اللسان واصماً القواعد التي يسير عليها، مع تباينهما في لأهداف والوسائل المتبعة في تحليل اللسان. وبوّد الوقوف عند هذا الاختلاف نظراً إلى ما يثيره التداخل بين النحو واللسانيات من التباس وغموض حتى لدى الفئة المتنوّرة من الفراء العرب الذين درسوا النحو وفقه اللّغة في برامجنا الجامعيّة، ولم يدرس عدد كبير منهم ما أصبح شائعاً تحت تسمية اللسانيات أو الألسيّة أو علم اللّمة. فما هو النحو؟ وما أوجه الاختلاف والاختلاف بينه وبين اللسانيات وما درجة التداخل بينهما؟

ينكسر النحو في كلّ الثقافات ومد أقدم الجهود بدراسة البنيات اللغوية لوضع القواعد القادرة على تمييز الأقوال (التراكيب) السليمة من الأقوال (تركيب) «الحاطئة» أو «الماسدة». على عكس اللسانيات يميّز النحو ماّه مفارقة معيارية أو ممارسة معيارية من حيث أنّه لا يهتم بما هو كائن في لسان ما، وإنما يهتم بما ينبغي أن يكون عليه هذا اللسان من حسن التركيب وضبط القواعد كتاة ومعملاً معياراً أوضح المحوي لا يهتم باللسان كواقع، وإنما باللسان النموذج/ المثال أو المعيار la norme الذي يراد له أن يسود ويستمرّ، إذ يسعى النحو بالدرجة الأولى إلى وضع القواعد الضحيحة التي يسير عليها اللسان عبر عابئ مكل ما يراه أو يعتقد من وجهة نظر غيره أنه غير صحيح أو غير مطابق بقواعد.

أما اللسانيات فهي بالأساس رؤية وصفية أو/وتفسيرية لنظواهر اللغوية المدروسة من دون إصدار الأحكام القيمة. إن اللسانيات تتناول ما يقال فعلاً، ولا تهتم بما يجب أن يقال كما يفعل النحو. من هنا نفهم ما يرد في الدراسات النحوية القديمة في الشرق كما في الغرب، من عبارات تعكس نوعاً من الرقبة النحوية على المستعمل أو المتعلم، مثل: لا يجوز/ لا ينبغي/ يستحسن/ يجب/ قول ضعيف/ قول مهمل/ قول متروك. لكن من يقرر القاعدة العامة؟ وكيف يمكن صبطها في عياب تعطية شاملة للواقع اللغوي؟ تلك إحدى محصلات الانحياز قديماً وحديثاً.

هذه العاية المعيارية ملازمة للنحو بالمعنى التقليدي في الثقافة العربية كما في العرب، كان النحو يعرف على أنه فن أو صناعة الكتابة والكلام الجيد. «l'art de bien écrire et bien parler». فالتحور في هذا المنظور التقليدي ليس ألية متأصلة في اللغة أو أنه مجموعة من القواعد التي بعد ذاتها تكون اللغة. النحو يدرس فن التواصل الناجح وفن الكلام بطريقة نعبر فيها عن الفكر بشكل كامل وواضح عن طريق صيغ التعبير التي يختارها. لذلك فإن النحو دراسة فعالية معية، وليس دراسة سقي معين من القواعد أو المفردات أو (الجميل) ويكمن في توضيح وتسوية مبادئ الأداء الناجح أو الفهم الصحيح لتلك الفعلية<sup>(13)</sup>.

أما اللسانيات فتصف حد حدود الوصف والتفسير، تعين وتلاحظ ثم تصف ما هو كائن من بيئات لغوية، محاولة إيجاد التعبير العام للتراكيب النحوية وغير النحوية Grammaticale/agrammaticale على السواء.

## 5. تعريف اللسانيات

### 5.1. مفهوم عبارة «علم اللغة»

نعتد أن عبارة «علم اللغة» Science du langage ملتزمة وغير دعة ذلك أنها تسمية تشمل ليس اللسانيات فقط، وإنما كل العلوم التي تتناول اللغة

(13) روي هاريس وتوليت جي تيلر - أعلام الفكر اللغوي (التقليد العربي من سقراط إلى سوسير)، ترجمة أحمد شاكر الكلاي، ج1، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، 2004، ص153-154.

le langage من بعيد أو قريب. لقد قلنا سابقاً بأن اللغة بمعناها العام ليست من اختصاص اللسانيات وحدها، وإنما هي مجال مباحث أخرى. ألا تستحق هذه المجالات لقب «علم اللغة»؟ ألا تدرس الفيزياء أصوات اللغة دراسة علمية؟ والأمر يصدق على علم النفس والمنطق والرياضيات. فهذه المجالات المعروفة تدرس اللغة أيضاً دراسة علمية وبالتالي، فإن تسمية «علم اللغة» تنطبق عليها بصرف النظر عن موضوعها. صحيح أن هذه العلوم تختلف عن اللسانيات من حيث منظورها للغة، ومن حيث الوسائل المستعملة، ومن حيث الغاية والأهداف التي تسعى إليها هذه الاختصاصات. وفي رأينا أن أساس الحلط والغموض هو التعريف العام الذي يُعطى للسانيات: «اللسانيات هي الدراسة العلمية للغة».

لكي نقرب أكثر من هذه اللسانيات نطرح السؤال التالي. ما اللسانيات؟ ومن الطبيعي أن أي إجابة تقتضي أرسية نظرية وفكرية يطلق منها ويفسر في ضوءها العمل اللساني سواء في صورته العربية أم في صورته العامة. وقد أشرنا في الفقرات السابقة من هذا الفصل إلى الخلط المفهوم الذي تكشف عنه كثير من كتابات اللسانية العربية الحديثة<sup>(14)</sup> فيما يتعلق بتحديد بعض أبسط المفاهيم الأولية ولجوهرية مثل «علم اللغة» و«فقه اللغة» و«النحو» و«الفيلولوجيا» لبشر موضوع اللسانيات من خلال تحديد مجالها.

يمكن القول بأن ما يميز اللسانيات هو علميتها وموضوعيتها. فإين تتجلى هذه لعلية وهذه الموضوعية؟ تتطلب العلمية بصفة عامة وجود قواعد وأصول معينة للتعامل مع الظواهر المتمثلة هنا في اللغة. مثل هذه الأصول موجودة فعلاً في مجال اللسانيات، وهي هي مجملها ما قدمت مختلف المدارس اللسانية الحديثة والمعاصرة من بنوية وثوليدية ووظيفية، بعضها تم تجاوزه؛ وبعضها ما يزال قائماً حوله إجماع؛ وبعضها فيه نقاش محسب الوجهة التي يتأها الدارسون.

اللسانيات دراسة علمية للغة، ما في ذلك شك، وهذا هو المنطلق. على أن اللغة المقصودة هنا ليس لها أي علاقة بالمفهوم الحسي أو الواقعي للغة؛ أي اللغة كأصوات نسمعها ونعرف إليها. اللسانيات منذ دو سوسير تقسم ما يعرف

(14) لمزيد من التفاصيل انظر كتابنا اللسانيات في الثقافة العربية الحديثة، الدار البيضاء،



بالظاهرة اللغوية إلى ثلاثة مستويات: اللغة واللسان والكلام<sup>(15)</sup> أو ما يسميه تشومسكي القدرة والإنجاز. موضوع اللسانيات ليس هو اللغة بمعناها العام؛ أي الملكة اللغوية أو القدرة على اللغو بغض النظر عن العرق والجنس والمجتمع وهو ما يسميه الفرنسيون بعد دو سوسير *Le langage* وإنما اللسان *la langue* ذلك النسق من القواعد المجردة، العامة المشتركة بين المتكلمين داخل مجتمع لغوي محدد. والتعامل مع اللسان من منظور اللسانيات الحديثة محكوم بعناية محدّدة هي دراسة اللسان في ذاته ومن أجل ذاته وهي القولة الشهيرة لدو سوسير<sup>(16)</sup>، التي كانت وراء استقلالية اللسانيات كعلم قائم في ذاته له إطاره وموضوعه وأدواته الإجرائية والمهجية المتميزة من غيرها من المجالات التي كانت مندمجة معها أو القريبة منها كالنحو والبلاغة وتحليل النصوص والعليلولوجيا وغيرها من الممارسات اللغوية أو العلوم الإنسانية والاجتماعية التي تتناول بدورها قضايا اللغة من زاوية خاصة بها.

## 2.5. السمات المميزة للممارسة العلمية<sup>(17)</sup>

الإجابة عن الأسئلة السالمة وغيرها تقودنا إلى الدخول في مجال العلم وخصائص النشاط العلمي الصحيح كما يمارس اليوم في كل العلوم. لكن أولى التعقبات تكمن في أنه من الصعب على أي كان أن يقدم تعريفاً عاماً وشاملاً للعلم، ومن العريب أنه في الوقت الذي يتحدث فيه الجميع عن الإنجازات العلمية النظرية منها والتطبيقية، وعن مآهج البحث العلمي ومعايير التفكير العلمي وعن أسس العلم وما إلى ذلك من العبارات، لا نمثر على تحديد واضح للعلم هذا الأمر جعل بعضهم يقول إن العلم مفهوم مبهم<sup>(18)</sup>.

وقد يستعنى هي التعريف المباشر للعلم لتعليم جوابه الإستيمولوجية أو أسلوبه أو مهجه أو خطواته أو منهجية البحث العلمي وهي كلها عبارات تُحبل

(15) انظر الفصل المتعلق بالحديث عن هذه المستويات الثلاثة من الظاهرة اللغوية

(16) F. de Saussure: *Cours de linguistique générale*, p. 317.

(17) انظر معالمتنا: في طبيعة اللسانيات العامة أوليات منهجه، مجلة فكر ونقد، عدد 96،

إدار/مارس، 2008

(18) ملايمير كوركناوف، البحث العلمي، ص41، دار الحلاوة، بيروت، د.م.

في مجملها على المعنى نفسه. وقد يعرف العلم بغاياته وأهدافه. يقول كارل بوبر (1902-1994) «ليس في ذهني صورة للعلم باعتباره ظاهرة بيولوجية أو كأداة للملاءمة أو كمنهج غير مباشر للإنتاج ولكنتي أفكر في جوابه الاستيمولوجية»<sup>(19)</sup>. ويقول آخر: «إنه (العلم) في آن واحد موقف تجاه الطبيعة وحيلة من المعارف وأسلوب تفسير وعمل»<sup>(20)</sup>. وقد يحدد أسلوب العلم في كونه «ملاحظة صبورة ومراجعات متكررة ومناقشة مفتوحة»<sup>(21)</sup> ويذهب بعض الاستيمولوجيين إلى أنه من العبث اختصار العلم في منهج واحد أو في قواعد معينة بسيطة نظراً إلى التاريخ المعقد للعلم نفسه. إن مقارنة في هذا الاتجاه تبسط العلم وتختصره ليس غير<sup>(22)</sup> وسواء توصلنا إلى تعريف أولي للعلم أم لم نستطع ذلك، فإن هذه التحديدات والمواقف المتنوعة تؤكد فعلاً وجود شيء اسمه العلم، وأن هناك اتفاقاً يكاد يكون عاماً حول ما يمكن وصفه بأنه علمي وما ليس كذلك. «إن بإمكاننا تحديد السمات المميزة التي يمكن بموجبها أن نصنف تصوراً ما أو أفكاراً معينة بأنها علمية وقابلة لأن نوضح في صنف العلم»<sup>(23)</sup>.

فما المقصود بالعلمية عندما يتعلق الأمر بوصف ممارسة أو نشاط ما؟

للعلمية دلالتان: العلمية بمعناها العام وتمثل هنا في مجال اللسانيات في كون اللغة (الظاهرة العامة) ودراسة الألسن بصفة خاصة تستحق أن تكون موضوع اهتمام العلماء وأن مجموعة منتقاة من الأحداث والنظريات أقيمت حولها. أمّا المعنى الضيق والحاص للعلمية، فيشير إلى الموقف الذي يتبناه اللسانيون حالياً إزاء موضوعاتهم، وهو ما يمكن أن يكون إحدى أهم سمات اللسانيات في القرن العشرين ومعنى القول بأن اللسانيات علم بالمعنى الضيق، أنها تعالج موضوعاً

(19) K. Popper: *Logique de la découverte scientifique*, Paris, Payot, 1973, p. 284.

نظر ترجمة هذا الكتاب في سلسلة عالم المعرفة - وهناك ترجمة أخرى منطلق الكشف العلمي، ترجمه ماهر عبد القادر محمد نزار، دار النهضة العربية، بيروت، 1976.

(20) كوركايوف، البحث العلمي، مرجع سابق، ص 41.

(21) المرجع السابق، ص 80-81.

(22) F. Feysraband: *Contre la methode*, Paris, Seuil, 1981, p. 15.

(23) S. Toulmin: *L'explication scientifique*, p. 15.

موعياً (اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة)، وأنها تستعمل إجراءات يمكن توصيلها ووصفها بكيفية نسبية وقابلة للتبرير بالنسبة إلى المبادئ التي تعلوها. إن هدف اللسانيات هي الأساس هو تحليل المواد والوقوف عليها وربطها إذا أمكن بالقواعد والاعتراد المتنوع واللامتناهي للظواهر.

وتقوم العلمية على ثلاث قواعد هي:

- الشمولية exhaustivité، أي المعالجة المناسبة لكل المواد الملائمة.
  - التماسك coherence، أي غياب التناقض بين مختلف مكونات التحليل في مجموعه
  - الاقتصاد Economie إن الصياغة المختصرة أو التحليل الذي يتضمن حداً أقصى من المفردات يكون أفضل من نظيره المطول أو المربّج<sup>(24)</sup>.
- عموماً نقول عن ممارسة فكرية بأنها علمية إذا كانت وصفاً منسّقاً يعتمد على ملاحظات يمكن التحقق منها موضوعياً في إطار نظرية عامة ملائمة للمعطيات المبسطة على البحث.

بالرغم من أن الإطار التاريخي الذي ظهرت فيه اللسانيات منذ بداية القرن العشرين، ثم نمت ونطورت إلى أن وصلت إلى ما هي عليه اليوم من تقدّم نظري ومنهجي، مرتبط أساساً ببنية ثقافية غربية معرفياً وسياسياً واجتماعياً، بإمكان أن ننظر إلى اللسانيات من زاويتين مختلفتين مبدئياً ولكنهما في العمق متكاملتان:

أولاً: الزاوية العامة باعتبار اللسانيات نظرية ذات طابع علمي عام كما هو الشأن في العلوم الأخرى، وبالتالي لها من المبادئ العامة التي يمكن تطبيقها على الألسن الطبيعية بصرف النظر عن طبيعة الاختلافات المعاصرة في بنيانها أو المظاهر المتعلقة بكلّ لسان على حدة. وقد درج على تسمية هذه الزاوية باللسانيات العامة أو ما يصطلح عليه التوليديون بالنظرية اللسانية العامة أو النحو الكلي<sup>(25)</sup>.

(24) R. H. Robins. *Linguistique générale, une introduction*, Paris, Armand Colin, 1973. 1964, p. 20-21.

(25) انظر أعمال تشومسكي الأخيرة، حيث يرد الحديث بإسهاب عن مفهوم النحو الكلي

ثانياً: الرأوية الخاصة، وهي الجانب المتعلق بلسانيات خاصة في تناولها للسان محدّد كالعربية أو الفرنسية أو الإنكليزية أو غيرها. «إنّ الرأوية الخاصة مجال لا حصر المبادئ العامة وميدان لتقليد مدى فعالية ما تقترحه الرأوية العامة من قواعد ومبادئ كلّية في إطار التطبيق على بنيات لسان محدّد أي ما يُسمّى بالنحو الخاص»<sup>(26)</sup>.

والواقع أنّه لا يمكن دائماً الفصل بين البُعدين العام والخاص، إنّهما في حقيقة الأمر وجهان لعملة واحدة، وبينهما من العلاقة المتبادلة ما لا يمكن إنكاره أو تجاهله. غير أنّه يتعيّن من جهة ثانية عدم الخلط بينهما لما لفصلهما مبدئياً من أبعاد نظرية عامة في تطوّر كلا البُعدين. وتفكيك اللسانيات إلى زاويتين أو بعدين ليس إلا توضيحاً للجوانب الموضوعية التي يمكن أن يتسم بها العمل اللساني في تحليله للغة، سواء باعتبارها ظاهرة إنسانية عامة أو على مستوى وصف تفسير ظواهر محدّدة في لسان معيّن كالعربية أو الفرنسية أو الإنكليزية.

لقد أخذ تشومسكي العلاقة الجدليّة بين الزاويتين مبيّناً كيف أنّ التصوّرات والمبادئ العامة والأدوات المفهومية يجب أن تُوضع باستقلال تامّ وكُلّي عن اللسان الخاصّ الذي نقفُ له، إلّا أنّ هذا لا يعني أنّ النظرية العامة لا علاقة لها بالنحو الخاصّ. إنّها تحدّد طبيعة وصورة وهدف الجهاز النحويّ الذي سيكتمل بدراسة صوتيات وصرفيات وتركيب ودلالة الألسن الطبيعية في إطار نحو معيّن. وكما أنّ النظرية العامة ليست فائزّة، فإنّ النحو الخاصّ المقترح لدراسة لسان معيّن أو ظواهر جزئية منه ليس ثابتاً. إنّهما خاضعان للتعديل المستمرّ عن طريق التحليل الدائم لظواهر اللسانية الخاصة بلسان معيّن، وعن طريق التجاوز الذاتيّ للنظرية العامة نفسها. وهكذا كلما ظهرت وقائع جديدة سواء في مستوى النظرية أو في مستوى النحو الخاصّ وجب أخذ ذلك بعين الاعتبار، مما يستدعي في استهالة ضرورة إعادة النظر والمراجعة بغية التحيين والتعميق واستخلاص النتائج النظرية والمنهجية.

وتتمكّن العلاقة بين العام والخاص بالشكل المتلازم والمترايط من الوصول

إلى وضع نظرية أكثر فعالية وجدوى من حيث إنها ستكون أكثر شمولية في معالجة نيات لغوية تأخذ في الاعتبار معطيات الألسن الطبيعية كما وكيفاً.

هذا التصور للعمل اللساني ولطبيعة اللسانيات تجده عند أكثر من باحث لساني حديث. لقد عرف مثلاً بنفيسست اللسانيات بأنها دراسة اللغة والألسن. يقول «إنّ للسانيات موضوعاً مزدوجاً. إنها علم باللغة Langage وعلم بالألسن Langues»<sup>(27)</sup>.

وفي الاتجاه نفسه يتن مانفريد بيرفيتش Manfred Bierwisch أنّ للسانيات وجهين، دراسة ألس خاصة ومحددة وهي ما يستيه اللسانيات الخاصة ودراسة لاقترادات العامة وهي ما يسميه اللسانيات العامة. كما يؤكد بيرفيتش علاقة التكامل بين اللسانيات العامة واللسانيات الخاصة. يقول «إنّ هذه الاقترادات العامة لا يمكن اكتشافها إلا بدراسة الألسن الخاصة كما أنّه لا يمكن تحليل الألسن الخاصة إلا إذا كان منطلقنا على الأقل في شكل فروض بعض الاقترادات العامة»<sup>(28)</sup>.

إنّ تحديد طبيعة البحث كما يتجلى من خلال ما سبق على سبيل التمثيل لا التحصر، يوضح أنّ هذا التحديد يحدّ من الأوليات المنهجية في تناول القضايا «للموتة علمياً». وعلى أساس هذه التعريفات يمكن القول بأنّ هناك تصوّرين في تحديد مجال البحث اللساني:

أولاً: اللسانيات الواقعية التي ترى أنّ مجال البحث اللساني يجب أن لا يتعدى إطار وصف الألسن الخاصة، وبالتالي فإنّ اللسانيات هي دراسة اللسان الواحد على مستوى البنيات الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية نجد هذا التصور لمجال اللسانيات عند جلّ اللسانيين النيوين (الوظيفية-التورية...) وهو تصوّر واقعي-تجريبي- تصنيفي لا يتعدى إطار اللسان الواحد.

ثانياً: اللسانيات الكلية (أو الفرضية) وهي التي تنطلق من دراسة خصائص

E Benveniste *Problèmes de linguistique générale*, tome I, Paris, Gallimard, (27) 1966, p. 19

تعمل دار الكتاب الجديد المتحدة، على ترجمة هذا العمل وبعده إلى اللغة العربية  
M Bierwisch: *Modern Linguistics*, Paris, Mouton, Lakague, 1954. (28)

النسبة الشرية كملكية عامة لتصل إلى الألسن الخاصة. ويعتمد هذا النوع من النسب على مجموعة من الفرضيات *Hypotheses* العامة التي يسعى إلى تحييدها. إن النسب في هذا التصور لمجال اللساني يسق من القواعد والمبادئ العامة، وليس نسفاً من العلاقات. ومن هنا فإن دور اللسانيات هو وضع قواعد نحوية معادلة ومطابقة لتلك التي يملك الفرد المتكلم مع إيجاد نظرية شاملة لما يعرف في إطار العقلانية عموماً ونظرية النحو التوليدي بصفة خاصة بالكتابات اللغوية، أي الخصائص المادية والضرورية المشتركة بين جميع الألسن مهما حدثت). نجد هذا التصور العرضي عند اللساني الدانماركي لويس هيلمسليف (1899-1965 Louis Hjelmslev وبنفنيست 1907-1976 وتشومسكي (1928)، وهو التصور السائد الآن في معظم الدراسات اللسانية العالمية<sup>(29)</sup>...

ولواقع أن هذه التعريفات تظل عموماً خاصة بالنسبة إلى المبتدئ، لذلك فإن أهم شيء يمكن أن يعرف لنا اللسانيات ويحدد موضوعها ومنهجها هو ممارسة اللسانيات نفسها وقراءة الأعمال التي تنجز في إطارها صحيح أن هناك بعض القواعد العامة والمبادئ الأساسية التي يجب أن تتوافر في كل بحث يريد لنفسه صيغة «اللسانية» أو طابع العلمية، غير أن هذه المبادئ ليست قواعد منهجية بقدر ما هي «إزالة» لبعض «الأوهام» أو «المعرفة الخاطئة» حول أمور تتعلق باللغة وطبيعتها وعلاقة المتعلم بقواعد لغته. ومن هذه المبادئ:

- إن عالم اللسانيات ليس هو الذي يتكلم أكبر عدد من الألسن الأجنبية، وبالتالي يعني التمييز بين الباحث اللساني ومتعدد الألسن *Polyglot*

- ليس هناك تمييز أو مفاضلة بين «لسان» و«لسان»؛ فجميع الألسن متساوية أمام البحث العلمي. أما أفضلية لسان على لسان، وأهميته ومساهمته في الحضارة الإنسانية العالمية، أو الخاصة بحضارة محددة، فهذا ليس من شأن اللسانيات ولأبعاد الحضارية للسان ما (تراث/ثقافة) لها قيمتها المرجعية، لكن ليس الأمر كذلك بالنسبة إلى اللساني *linguiste* الذي ينظر إلى الألسن باعتبارها سبباً ضرورياً إن اللسانيات تعالج كل الألسن باعتبارها أنساقاً للتواصل، ومن

(29) لمزيد من التفاصيل حول علمية اللسانيات يمكن الرجوع إلى دراستنا في طبيعة اللسانيات العامة. أوليات منهجية، مجلة فكر وقد عدد 96، آذار/مارس، 2008، الرابط.

ها فإن «القوارج» أو اللهجات هي فعلاً السنة بالمعنى العلمي، ونستحق من العناية والدرس ما يستحقه اللسان الوطني أو الرسمي.

- يُشترط في الباحث أن يكون موضوعياً (وإن لم تكن هناك موضوعية مطلقة) كما هو الشأن في سائر المجالات العلمية الأخرى. فالذاتية أو التعصب لهذا اللسان أو ذاك لا يخدم البحث العلمي. ومن هنا يرفض القول بتمايز الألسن من حيث إنها بنيات مجردة وتميز الواحد عن الآخر؛ من حيث السهولة أو الصعوبة. فجميع الألسن سهلة وجميع الألسن صعبة في الوقت نفسه.

- اللسانيات ليست ممارسة لغوية معيارية. ليس اللساني مجموعاً لغوياً أو نحوياً يقوم بدور «الدركي»، يأمر بهذا الاستعمال اللغوي أو ينهى عنه. فليس للساني سلطة على اللسان أياً كانت طبيعة هذه السلطة. إن دور اللساني هو الوصف أو/والتفسير من دون إبداء الرأي من الناحية المعيارية.

### 3.5. أي دور للسانيات في تدريس النحو واللغة؟

ما من شك في أن معرفتنا بالنشاط اللغوي عند المرء وقدرتنا على دراسة اللغة وكيفية تعليمها للكبار والصغار هي اليوم بفضل مختلف فروع اللسانيات ومناهجها في مستوى عالٍ جداً من الدقة والتحكم؛ تتجاوز بالتالي ما كنا نعرفه عن النحو واللغة في القديم شرقاً وغرباً. فمعلوماتنا عن النحو واللغة أوفر وأعم وأدق، وقدرة الدارسين اليوم على التفسير العلمي بالمعنى الدقيق والمقدرة الموضوعية لهما، جعلت من اللسانيات علماً طلائعياً، لا فقط بالنسبة إلى العلوم الإنسانية التي تبنت النموذج اللساني كطريقة تفكير وتحليل - في تعاملها مع الظواهر الإنسانية والاجتماعية -، بل لقد اقتضت اللسانيات بنجاح كثيراً من المجالات العلمية الأكثر دقة مثل الرياضيات والإعلاميات والترجمة الفورية و لترجمة الآلية. فمماذا يمكن للسانيات أن تفتنه للنحو واللغة<sup>(30)</sup>؟

أولاً: الرؤية الموضوعية التي نضيف إليها هنا ضرورة الاعتماد على

(30) لمزيد من التفاصيل انظر دراستنا: النحو اللسانيات بين الانعصال والاتصال، مجلة فكر ونقد، العدد 72، آذار/مارس، 2005، الرباط.

الفصاء، المصممة العقيمة مثل إشكالية أصل اللغات أو أفضلية لسان على لسان إنح.

ثانياً: الأدوات النظرية المنهجية المضبوطة والخطوات المحددة لمعالجة قضايا النحوية واللغوية وفق تصورات هيكلية واضحة.

ثالثاً: جملة من المبادئ التي تقوم عليها البنيات الذهنية للغات البشرية؛ أي الآليات المعرفية والإدراكية للغة، وهو ما يعني أن استيعابها وكيفية اشتغالها من شأنهما أن يُعيدا النظر في القواعد النحوية التي يتعين وضعها.

رابعاً: الأرضية النظرية والمنهجية لبناء الأنحاء وتبرير اختيارها من حيث صياغتها وأشكالها؛ وعلاقتها باللغات والكفايات Adequations، أي الأهداف لمرمع تحقيقها؛ وكذلك الشروط الداخلية والخارجية اللازمة لبناء النحو مثل: التعميم والبساطة والوضوح. وفي الأدبيات التوليدية التي وضع أسسها اللسانيون تشومسكي ما يكفي من هذه الصوابط المنهجية التي من شأنها أن تجعل النحو مستراً وأكثر علمية، وبالتالي فعلاً في تحقيق الأهداف المتوخاة والعيات المنوطة به.

خامساً: اللسانيات تساعد على الكشف عن النيات اللغوية تركيبياً ودلالياً بشكل أعم وأوضح وأدق. وقد بات، بالتالي، من الممكن إعادة صوغ القواعد لمعيارية صوغاً تتحقق فيه درجات عالية من التعميم والشمول والبساطة والدقة والوضوح.

سادساً: فهم أعمق لطبيعة اللغة البشرية ذاتها وواقعها ومنها اللغة العربية؛ مما يمكن من إعادة النظر في كثير من الأفكار الموروثة. فرضية المستويات مثلاً (أي تحليل اللغة على أساس أنها تراتب من المستويات الصوتية والتركيبية والدلالية) تمكن من تحليل جديد للعلاقات الممكنة بين الوحدات اللغوية صوتياً وتركيبياً ودلالياً بكيفية مماثلة بين هذه المستويات. أما في مستوى فهم الواقع للنحوي، فاللسانيات وفروعها مثل السوسيولسانيات تقدم لنا معلومات هامة عن وصية الازدواجية التي يعيشها كثير من المجتمعات، ومنها المجتمعات العربية. تكشف النسانيات وفروعها عن حقيقة الوضع اللغوي الذي غالباً ما يتم تجاهله لأسباب سياسية واجتماعية، واعتباره وضعاً متجانساً وبالتالي لا يطرح مشاكل



معينة. نستحضر هنا علاقة اللغة العربية «بالدوارج» العربية وغير العربية في المستوى التربوي. (ميثاق التربية والتكوين في المغرب مثلاً يدعو إلى الامتصاص المردوح داخلياً على اللهجات المحلّة وخارجياً على اللغات الأجنبية). والواقع أن هذا الاهتمام ليس استجابة سياسية لواقع اجتماعي فكري معقد، ولكنه أصحى معطى حقيقياً يعرقل تعلّم اللغة العربية وتعليمها. وفي هذا الاتجاه هناك بعض الاقتراحات النظرية الفعالة لرصد هذا الواقع نذكر منها على وجه التحديد مفهوم تحويل القدرة *code switching* أي الانتقال من القدرة اللغوية *Competence* الخاصة باللغة العربية إلى القدرة الخاصة بالذارجة-شعورياً أو لاشعورياً<sup>(31)</sup>. وبالفعل لم يعد خافياً على أحد أنه لا يمكن تعليم اللغة العربية من دون أن يأخذ في الاعتبار علاقة التداخل بينها وبين مختلف «الدوارج». مفهوم القدرة «بمقصود كما تحدده الأدبيات التوليدية؛ أي المعرفة الضمنية باللسان التي تمكن من توليد ما لا حصر له من الجمل النحوية والقدرة على إزالة الالتباس أو الحكم على درجة النحوية وما شابه ذلك من تعامل المتكلّم السامع مع نسق لسانه.

سابعاً: تفادي التعريفات المفهومية القائمة على الدلالة واعتبار الروايات *tests* الشكلية مثل التوزيع والوظيفة والعلاقة والمواقع في تحديد طبيعة لمقولات (الوحدات والعلاقات بينها) مما استدعى إعادة النظر في التقسيم الثلاثي لأجزاء الخطاب. وجهد الأستاذ تمام حسان واقتراحه للتقسيم الشباعي معروف في هذا الباب<sup>(32)</sup>، وهو دليل واضح على هذا التوجّه نحو إعادة النظر في كثير من الأفكار القديمة التي يصعب اليوم الاستمرار في الأخذ بها تربوياً.

ثامناً: التخلي عن النظرة التجزئية للغة ووحداتها، وبالتالي تدعو اللسانيات إلى الاهتمام بالوحدات الدالة والبحث عن نظام عام للعلاقات بينها سواء في مستوى محور التوزيع أو في محور الاختيار. مثلاً من المعلوم أن قصصاً الحملة

(31) الاقتراح في الأصل لعبد القادر الفاسي الفهري. وقد قدم عبد اللطيف شوط وعبد المجيد جرحه عملاً تطبيقياً مهماً ورائداً في هذا الإطار بعنوان: تحويل القدرة من المعرفة إلى العربية في كتاب قضايا في اللسانيات العربية، مشوراب كله ابن سبت، 1992

(32) تمام حسان، اللغة العربية معناها ومبناها، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1973.

العربية وردت متفرقة بين أبواب متعددة من المنظومة النحوية العربية مثل باب لعمل وبنات الصاعل وباب الابتداء وباب الاشتغال والتقديم والتأخير. تناول النسبي لسيات الجملة كما نجده في أعمال القاضي الفهري وداود عبد وحليل عمائره والأعمال الجامعية لكثير من الشباب المغاربة يتم بشكل هيكلي مائي يربط بين الخصائص التوزيعية والمقولة للباب المدروس والأبواب الأخرى التي تؤلف مع البنية العامة للجملة. وهكذا تمت البرهنة النظرية على أهمية الربط بين الجملة الفعلية والجملة الاسمية، والتوحيد بين البنات التي اعتبرت اسمية في النحو العربي؛ كالجملة الموصولة والجملة الاستفهامية<sup>(33)</sup>.

نأسعاً: اقتراح مفاهيم صورية جديدة أكثر وضوحاً ودقة مثل (التبشير/ لتفكيك/ الحقق/ الإصعاد لدراسة الظواهر اللغوية التي تعطيها بعض/ المفاهيم القديمة مثل التقديم والابتداء وكثير مما جاء في باب الاشتغال).

وأخيراً لا بد أن نزيل من الأذهان ما قد يفهم من هذا الكلام وغيره مما قيل في سياق معابر وما رده البعض من كون اللسانيات جاءت لتعوض النحو. إن اللسانيات ليست بديلاً للنحو. النحو ضرورة تعليمية واللسانيات ضرورة علمية.

## 6. اللسانيات من تهديد المذاهب إلى وحدة المبادئ

إن الحديث عن «اللسانيات» لا يعني البتة أن التصورات المقترحة هي إطار تشكل موضوع إجماع، أو اتفاقاً تاماً بين الباحثين اللسانيين. لقد عرف البحث العلمي في مجال اللغة منذ بداية القرن العشرين تطوراً مدهلاً، يتعذر معه الوقوف عند جميع جزئيات هذا التطور وثفاصيله. إن تعدد التصورات ونسوع الاهتمامات، وتكاملها، واختلاف المواقف، تجاه القضايا اللغوية المطروحة،

(33) سجل ما على أعمال الأستاذ القاضي الفهري في إطار النحو التوليدي وبالحصول اللسانيات واللغة العربية، دار ثوبال للشر، الدار البيضاء، 1984. لمزيد من التفاصيل حول مساهمة اللسانيات العربية في دراسة اللغة العربية انظر كتاباً: اللسانيات العربية دراسة في المصادر والأسس النظرية والمنهجية، منشورات كلية الآداب، الدار البيضاء، 1998، وكذلك حافظ إسماعيلي علوي اللسانيات في الثقافة العربية المعاصرة. دراسة تحليلية نقدية في قضايا التلقي وإنشكالاته، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت،

يجعل من المسير في كثير من الحالات، الحديث عن اللسانيات وكأن الأمر يتعلق بعلم واحد أو بتصور واحد متكامل ومتجانس.

#### 1.6. اللسانيات العامة: دلالة المفهوم

نتبي من خلال التتبع الفاحص للقضايا والموضوعات التي درست تحت مسمى اللسانيات، أنها شملت البحث في المسائل اللغوية التالية منفردة أو مجتمعة:

- البحث في قضايا تعريف اللغة البشرية وتحديد طبيعتها التأسيسية والاجتماعية والسميولوجية والنتائج النظرية المترتبة على تحليلها من هذا المنظور أو ذاك.

- وصف البنيات اللغوية في مستويات التحليل اللغوي، مثل الأصوات والصرف والتركيب والدلالة والمعجم وما أضيف إليها حديثاً مثل التداوليات.

- البحث في المبادئ والمفاهيم العامة المنعكسة في مستويات التحليل الشاذة؛ ووحداتها (وحدة صوتية/ صرفة/ مركب/ مكوّن/ إلخ)، سواء من حيث تحديد طبيعتها، أو دورها، أو القيود عليها، أو من حيث علاقتها بوحدات المستويات الأخرى.

- الاتجاهات العامة للبحث اللساني الحديث أو المدارس اللسانية.

- البحث في النماذج اللسانية<sup>(34)</sup>، سواء من حيث طبيعتها، وكيفية وضعها، أو من حيث القضايا النظرية و المسهجة المتعلقة ببنائها، وعلاقة كل ذلك بالألسن القيمة المدروسة.

- البحث في المصاح التي ينبغي اتباعها في دراسة اللغة وطرائق اختبارها هملياً.

وقد تُقدّم اللسانيات في صورة أعم وأوسع وأشمل، فتعرض بعض لكتابات اللسانية العامة تصنيف اللغات وتوزعها جغرافياً، ومن حيث عدد المتكلمين بها، ومستويات اللغة من أدبي ودارج.

(34) I. I. Revan. *Les modèles linguistiques*, Paris, Dunod, 1968 (trad. du russe) V O, 1967.

و لملاحظ أن بعض القضايا التي كانت تدرس في بداية القرن العشرين في إطار اللسانيات، أصبحت اليوم، تتمتع باستقلال منهجي ونظري، مُخلدةً لنفسها ما يندسها من مبادئ نظرية عامة وخصائص منهجية، مستقلة جزئياً أو كلياً عن اللسانيات، كما هو الشأن بالنسبة إلى علم الاجتماع اللغوي، وعلم النفس اللغوي. وأصبحت الجغرافية اللسانية وصناعة الأطالس اللغوية جزءاً من دراسة مستقلة كلياً هي علم اللهجات Dialectologie.

انطلاقاً مما تقدم، يمكن التمييز بين نوعين من المبادئ في اللسانيات العامة:

- أ- مبادئ مرتبطة بالإطار المنهجي العام للسانيات وتتعلق
  - بطبيعة البحث اللساني، ومجاله، وضبط موضوعه وهدف دراسته.
  - علاقة النظرية العامة المقترحة بالأمات الطبيعية الحاضرة.
  - التمييز بين البُعدين الانّي والنظوري في التحليل اللساني.
  - اعتبار اللسان مستويات يعين عدم الخلط بينها.
  - سقّية اللسان وما يترتب عليها من مبادئ منهجية ومفاهيم إجرائية هامة مثل البنية، والعلاقات والقيمة وما شابه ذلك من مفاهيم استعملت في إطار اللسانيات البنيوية وغيرها.
- ب- مبادئ مرتبطة بالإطار النظري أو المنهجي لتصوّر لساني معين، وهي في أصلها مفاهيم تصوّرية، أو أدوات إجرائية أبانت عن فعاليتها في التحليل اللساني، فأصبحت مبادئ ثابتة تحدد هذا الإطار النظري أو ذاك. ومن هذه لمبادئ، نذكر على سبيل التمثيل لا الحصر:
  - الثنائيات اللسانية: لسان/كلام، ودال/مدلول، ودلالة/قيمة، وغيرها من الثنائيات.

مفاهيم عامة مثل: الوحدات الصوتية (الفونيمات) والتقابل والسمات لضوئية معينة، وما شابه ذلك في التحليل الصوتي الحديث عند مدرسة براغ، ومسوى العبارة والمضمون في التحليل الكلوسيماتي على سبيل التمثيل لا الحصر

- إجراءات التقسيم، والتوزيع، والاستبدال، والتعاقب، ومحوري التوزيع والاختبار في اللسانيات الوصفية، عموماً والخدمة التوزيعية خصوصاً

- مفاهيم تصوّرية ومهجيّة عامة مثل: التمييز بين السية السطحية و السية العميقة، والتمييز بين القدرة والإنجاز والتحويلات واستغلالية التركيب وأولويته ومثل ذلك من المفاهيم الأساس في اللسانيات التوليدية.

- المبادئ الأساس في اللسانيات الوظيفية مثل:

• وظيفة اللغات الطبيعية الأساسية هي التواصل.

• موضوع النّرس اللّساني هو وصف القدرة التواصلية للمتكلّم والمخاطب.

• النّحو الوظيفي نظرية للتركيب والدلالة منظوراً إليهما من وجهة تدلّية.

• يسمى الوصف النّعوي القامح إلى الكفاية إلى تحقيق أنواع ثلاثة من الكفاية: الكفاية التّفسيّة والكفاية التّداوليّة والكفاية التّعطية<sup>(35)</sup>.

وبالإمكان الاستمرار في تقديم المبادئ الأساسية المتعلقة بهذا التّصور أو ذاك، إلا أنّ ما يهمنا، هي المبادئ التي تشكّل القاسم المشترك بين مختلف التّصورات اللّسانية الحديثة؛ أي تلك المبادئ التي يمكن عدّها منطلقات مؤسّسة لعنمية اللّسانيات ذاتها، ومؤطرة لاستغلاليّتها المهجيّة. ولم يكن بإمكان البحث اللّسانيّ، بدون هذه المطلقات أن يصل إلى ما هو عليه اليوم، من ضبط ودقّة، سواء في أوروبا، على يد دو سوسير وأتباعه، أو في أميركا على يد بنوميند وهاريس Harris Zellig (1909-1992) وتشومسكي وغيرهم. وتبدو أهميّة المبادئ الأساس في اللّسانيات في كون وصعها لم يتمّ اعتباريّاً. إنّها ليست معطاة بشكل قَبليّ وجاهز، وإنّما تمّ بناؤها نظريّاً واختبرت تطبيقيّاً.

(35) أحمد المتوكّل؛ الوظائف التداولية، دار الثقافة، الدار البيضاء، 1985، ص10.

## الفصل التاسع

### اللّسانيّات العامّة : المادّة والموضوع

#### 1. دو سوسير وتأسيس اللّسانيّات

لا يكتمل الحديث عن اللّسانيّات الحديثة ومناهجها، ونظور تصوّراتها وتفرّعها إلى مدارس واتجاهات، من دون استحضار دور اللّساني الشويسري فرديهان دو سوسير (1857-1913) في المسار الذي قطعته اللّسانيّات؛ حتى عدت نموذجاً له قيمته النظريّة والمهجيّة المتميزة في حقل العلوم الإنسانيّة. فلما عرفت لّسانيّات وغيرها من المجالات اللّغويّة القريبة منها أو المتداخلة معها من تطوّرات، لم يكن ممكناً من دون المساهمة الإيجابيّة للمعاهيم والتّصورات الواردة في «محاضرات» دو سوسير، وهي المعاهيم والتّصورات التي غالباً ما أعيد صوغها في مجالات معرفيّة أخرى، مثل علم النفس، وعلم الاجتماع، والسيميّات، وفلسفة اللّغة، مما يجعل دو سوسير مرّجحاً لا مَجد عنه في تساؤلات التي طرّحت في جلّ المجالات المرتبطة باللّغة وقضاياها. ويُمكنُ بقول بأنّ «محاضرات» دو سوسير عرفت منذ ظهورها سنة 1916 مساراً مشميراً ومكانة مرموقة قلّما خطي بها عمل علمي آخر طوال القرن العشرين.

لقد كان مؤلّف دو سوسير دروس في اللّسانيّات العامّة الذي نشر سنة 1916، بعد وفاته موضوع العليد من التّراصات (لسانيّة وسيميّاتية وفلسفيّة وبيستمولوجيّة)، أفضت كلّها إلى قراءات متنوعة ومختلفة لفكر دو سوسير وتصوّراته. وتُجمّع كلّ هذه القراءات على خصب أفكار سوسير اللّسانيّة؛ وعلى

عقوبة الرّحل وحقه العلمي المتميّز، وريادة تصوّراته، ودورها الحاسم في تأسيس لسانيات جديدة بكلّ المواصفات والمقاييس.

لقد فتحت «محاضرات» دو سوسير الباب أمام تطوّر نظري مذهل للسانيات أولاً وللعلوم الإنسانية ثانياً، بفصل المفاهيم الجليدة التي جاء بها «مجلّ» التّصوّرات التي ظهرت في اللّسانيات بعد دو سوسير، ترجع في مجمل أصولها لأولى إلى هذا الرّحل. وتتميّز التّصوّرات الواردة في المحاضرات بفوّنها على اللّغات والصّمود أمام تطوّر اللّسانيات نفسها. ورغم التّحولات النّظرية ومنهجية التي عرفها الدّرس اللّساني الحديث، فإنّ لسانيات دو سوسير ظلّت حاضرة. إنّها لا ترفض التّطوّر النّظري الجديد للسانيات، بل تسايره باعتبارها ما تزال قابلة لأن تندمج في إطار هذه التّصوّرات الجديدة. فماذا قدّم دو سوسير للسانيات الحديثة؟

بيّن دو سوسير أنّ كثيراً من الممارسات اللّغوية القديمة لم تُعَدّ مقبولة بالنّظر إلى مظاهر النّقص المنهجيّ فيها من عدة جوانب، وبالتالي يتغيّر البدء في البحث اللّساني من نهج جديد يمكن من تأسيس علم لغويّ جديد على أسس نظرية ومنهجية جديدة.

بدأ دو سوسير علميّة اللّسانيات من حيث ينبغي أن يبدأ التّأسيس النّظري لأيّ علم. فكلّ ممارسة فكرية تُريد أن تُرقى للمستوى العلميّ الجادّ والمقبول. لتمثّل في وضع نظرية عامة حول طرائق تناول القضايا اللّغوية، يجب أن تسمى إلى تحقيق جملة من الشّروط المنهجية العامة منها:

- التسليم بصحة بعض المفاهيم الأولى والمُسلّمات الأساسية.

- تحديد طبيعة مجال البحث الاستقصائي وحدوده.

- دراسة هذا المجال من وجهة نظر معيّنة وبواسطة منهجية خاصّة<sup>(1)</sup>.

ومعلوم لدى دارسي المناهج العلميّة، أنّ العلم لا يقوم إلّا إذا حُدّد موضوعه أولاً، ثمّ المنهج ثانياً. يقال عادة إنّ «الموضوع هو الذي يخلق

(1) J. P. Cornille: *La linguistique structurale. Sa portée, ses limites*, Paris, Larousse, 1976, p. 21.

المصيح، أما في مجال اللسانيات فليس الأمر كذلك، نحتاج إلى تحليل المصيح أولاً، ثم الموضوع ثانياً. «إن وجهة النظر هي التي تخلق الموضوع» بحسب تعبير دو سوسير: C'est le point de vue qui crée l'objet.<sup>(2)</sup>

نحتاج اللسانيات عكس العلوم الأخرى إلى تعريف مُسبق للموضوع الذي سنبحث فيه. ومن هذا المنطلق المنهجي، بدأ دو سوسير تحليل موضوع اللسانيات، مميراً بين مفهومين أساسيين غالباً ما يختلطان في أذهان كثير من الدارسين هما المادة *matière* والموضوع *objet*<sup>(3)</sup>. وقد بين دو سوسير بوضوح أن مادة اللسانيات ليست ما تعارف عليه القدماء حين حصروها في لغة لتصوص القديمة، ولغة الأدب الراقي المكتوب مع ما ترتب على ذلك من إهمال واضح للهجات الحديث اليومي، وإقصاء متعمد لها، ولباقي أشكال التعبير البشري.

إن المادة *matière* التي ينبغي أن ينصب عليها البحث اللغوي بحسب دو سوسير، يجب أن تشمل جميع مظاهر الكلام البشري، سواء أعلق الأمر بكلام لشعوب المتوحشة، أم بكلام الأمم المنحضرة، وسواء أعلق الأمر بلغة العصور الكلاسيكية، أم بلغة عصور الانحطاط، مع الاهتمام ليس باللغة الصحيحة فقط، أو باللغة الجميلة، وإنما بكل أشكال التعبير الإنساني<sup>(4)</sup>. وبهذا التمييز يكون دو سوسير قد جعل اللسانيات تعانق الواقع اللغوي، من خلال العناية بلغة الحياة اليومية، فهنا كانت قيمتها الحضارية والتعبيرية، ودرجة أدبيتها ومستوى انتشارها.

يتضح مما تقدم، تأكيد دو سوسير على أهمية اللهجات وقيمتها في الدرس اللساني الحديث، وهو ما يقرُّ اهتمام اللسانيين المحللين باللهجات، واللغات اسمحلية إلى جانب اللغات الرسمية، أو اللغات الأدبية العريقة والاهتمام باللهجات والحديث اليومي العاقي، يعني اعتماد المستوى المنطوق

(2) De Saussure: *Cours de linguistique générale*, Edition critique préparée par Julio De Mauro, Paris, Payot, 1974.

(3) Idem, p. 23.

(4) Idem, p. 20.



قبل المستوى المكتوب. كما حدد دو سوسير دور اللساني الجديد في تناول هذه «المادة». فليس للباحث اللساني أن يتناول المادة اللغوية كما يحلو له، ولكن مهمته في نظر دو سوسير تتحدد فيما يلي:

وصف كل الألسن التي يمكن الوصول إليها؛ ووضع تاريخ لها وهذا يقتضي وضع تاريخ للأسر اللغوية؛ ومحاولة بناء اللسان الأم *la langue mere* لكل أسرة أو فصيلة لغوية

- البحث عن القوى الموجودة *forces en jeux* بصفة دائمة وشاملة في كل لسان؛ مع استنتاج القوانين التي يمكن أن نرد إليها بعض المظاهر الخاصة في تاريخ لسان معين.

- تحديد اللسانيات وتعريفها بنفسها.

يتبذى مما سبق، أن دور اللساني جديد بالقياس على ما كان عليه الأمر قبل دو سوسير. كان اللغوي سابقاً يدرس اللغة لأسباب غير محددة سلفاً. ولم يكن وصف اللسان وصفاً موضوعياً هدفاً في ذاته إلا في حالات نادرة، بل كان لأجل غايات أخرى؛ منها الديني، والأدبي، والفلسفي، والتربوي إلى غير ذلك من الغايات والأهداف التي حاول اللغويون القدماء الوصول إليها من خلال دراستهم للغة.

وساد الاعتقاد قبل دو سوسير؛ ومع التارجمانيين على وجه التحديد، أن القوايس اللغوية هيأ لا يُنكر التخلص منها، لأنها قوايس طيمية خارجة عن إرادة المتكلمين بلسان معين. أما دو سوسير؛ فيرى أنه بالإمكان الوصول إلى هذه القوانين التي يصعبها بأنها «قوى متضاربة»، وذلك لوصفها والتعميد لها ومهمة البحث عن القواعد العامة الزاهنة المشحمة في اللغة من المهام الجديدة للساني، لما سيكون لها من أثر إيجابي في تطور القرس اللساني الحديث، فالسطر إلى الأبعاد المنهجية التي سينفذها هذا المتحى في البحث اللساني بعد دو سوسير

## 2. المازق للنهجي

وبديهى أن اللسانيات لا تتناول الظواهر اللغوية من كل جوانبها التاريخية والاجتماعية والتفسيّة والحضارية. إنها تدرس اللغة باعتبارها وسيلة للتواصل

على أساس أنها منظومة من المستويات الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية. وبدلث يستعد دو سوسير عن التعريفات التي تجعل من الوظيفة الأساس للغة تمثيلاً لنية، لفكر على نحو ما نجد في النحو الفلسفي وأعمال اللغويين المقارنين. إن تحديد اللغة باعتبارها تمثيلاً لنية الفكر يُعيد إلى الواجهة عدداً من الإشكالات التي ما عني الفكر الإنساني مشغولاً بها منذ القديم. ويتعلق الأمر بتحديد الأبعاد؛ والجوانب المتعددة للغة في علاقتها بالفكر، وهي الإشكالات التي تستحضر القضايا المتداولة منذ قرون في إطار ما عرف بنظرية المعرفة. ولم يكن يتعد دو سوسير عن هذا التصور ولبد الضدفة، وإنما إفعاءاً منه وتأكيداً قوياً على كون اللسانيات يجب أن تظل مستقلة عن غيرها من العلوم الإنسانية والاجتماعية التي تهتم بدورها باللغة، وتتاول بعض خصائصها العردية أو النفسية أو الاجتماعية أو الفكرية.

من المعروف أن للسانيات بوصفها علماً يدرس اللغة واللغات، علاقات وثيقة بمجالات معرفية وعلمية أخرى تتناول اللغة موضوعاً للدراسة. ويتبين هذه العلوم واللسانيات نوع من التقاطع والالتقاء في تبادل المعلومات والمعطيات والاستفادة منها. فاللسانيات ليست هي الإثنوغرافيا Ethnographie أو ما قبل التاريخ Préhistoire، وهما معاً مجالان يهتمان أيضاً باللسان البشري. إن اللسان في هذين العلمين ليس أكثر من وثيقة. واللسانيات غير الأنثروبولوجيا التي تهتم بدراسة الجنس البشري وإذا كان اللسان حدثاً اجتماعياً، فهذا لا يعني بالضرورة إدماج اللسانيات في علم الاجتماع. أما علاقة اللسانيات بعلم النفس فهي أشدّ تداخلاً فاللسان في جوهره ذو طبيعة نفسية وكل ما هي اللغة مرتبط بشكل أو بآخر بالنفس. فهل تكون اللسانيات هي علم النفس الاجتماعي؟ بالتأكيد لا كما أن اللسانيات ليست هي العيولوجيا رغم العلاقة الوثيقة بينهما وما يمكن أن يقدمه كل مجال للآخر من معلومات هامة. إن ما يهم اللسانيات بهم كل مهتم بمعالجة الموضوع من مؤرخين وفيلولوجيين وغيرهم<sup>(5)</sup>

إن تصورات دو سوسير الواردة في المحاضرات هي محاولة جادة وغير

(5) بنوع من التصرف:

De Saussure: Cours de linguistique générale, p. 21

مسوقة لتأسيس لسانيات علمية مستقلة عن المعارف والعلوم التي كانت تتجدد البحث اللغوي في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين. كان البحث اللغوي في الفترة المذكورة مقسماً بين رؤيتين:

رؤية اجتماعية تعتبر اللسان ظاهرة اجتماعية يجب تحديده على هذا الأساس، مما يجعل من البحث اللساني بحثاً اجتماعياً بالدرجة الأولى. هذه الرؤية يقودها كل من أنطوان ميه وجوزيف فندريس Joseph Vendreyes<sup>(6)</sup>.

- رؤية نفسية تعتبر أن لا مجال لتحقيق علمية الدرس اللغوي إلا من خلال اعتبار اللسان ظاهرة نفسية، وبالتالي فالمباحث اللسانية مباحث نفسية يوظفها علم النفس ويدافع عن هذه الرؤية فان جينيك Van Ginneken<sup>(7)</sup> وسيشاي Sechehaye.

يرفض دو سوسير النظرتين معاً بالنظر إلى طبيعة المجال اللساني، لأنهما لا تسمحان بتحديد الموضوع الحاص باللسانيات. فكل الموقفين يُدرج اللسانيات إما ضمن العلوم الاجتماعية، وإما ضمن علم النفس، بينما يؤكد دو سوسير مبدأ استقلالية اللسانيات. ولهذا العاية أعاد دو سوسير صياغة التصورين الاجتماعيين والنفسيين بتحديد موضوع الدرس اللغوي للسان نفسه، فإدماج هذين التصورين في إطار رؤية اجتماعية نفسية أو على الأصح في إطار علم النفس العام أو علم النفس الاجتماعي Psychologie sociale. وفي ضوء هذين التصورين ينتهي دو سوسير إلى أن اللسانيات تشكل جزءاً من العلوم الاجتماعية، وتحديداً وعلم الاجتماع باعتباره علم قوانين الحياة للكائنات الواحية في المجتمع. غير أن علم الاجتماع هذا يجب أن يُفهم من وجهة علم النفس، وبالتالي فإن علم النفس هو الذي يحدد المكانة المضبوطة للسانيات من دون أن تنصهر فيه.

هذا الموقف الموفق بين علم الاجتماع وعلم النفس يشكل خلفية نظر دو سوسير للمقائع اللغوية على النحو الذي سنفضل فيه القول في الفقرات التالية، لاسيما فيما يتعلق بعلاقة اللسان بالكلام، أي الجمع التصوري بين ما هو ظاهرة اجتماعية (اللسان) وما هو ظاهرة فردية (الكلام).

(6) Joseph Vendreyes: *Le langage*. Paris, Albin Michel, 1964, 1923.

(7) Van Ginneken: *Principes de linguistique psychologique essai de synthèse*, Paris, Marcel Rivore, 1906.

غير أن جديد دو سوسير في موضوع الدرس اللساني لا يكمن في الجمع بين التصورين السالفين فحسب، بل في تأكيده أن اللسان موضوع اللسانيات هو شيء آخر غير الجانب الاجتماعي أو النفسي فيه. إن اللسان كما يقول «ماهية مجردة»، والمجردة التي قام بها دو سوسير بحثاً عن استقلالية اللسانيات، تتمثل في كونه راجعاً على اعتبار اللسانيات جزءاً من علم لم يوضع بعد. فلم تكن لسيمولوجيا في محاضرات دو سوسير سوى مشروع فكري أو برنامج عمل. إن اقتراح السيمولوجيا كمجال أوسع تنتمي إليه اللسانيات، محاولة فريدة ومتميزة تنم عن عبقرية منهجية كبرى للخروج باللسانيات من مأزق التأسيس، والابتعاد بها عن التصورين الاجتماعيين والنفسيين.

إن القراءات والتخريجات الاصطلاحية الجديدة التي قام بها دو سوسير، سواء في تصوّره لعلاقة اللسانيات بالعلوم الاجتماعية، أو بالسيمولوجيا، أو بالعلوم الأخرى التي تتقاطع واللسانيات، أو في تحديده الجديد لطبيعة اللسان، أو غير ذلك من الاهتمامات النظرية التي تقدمها محاضراته، إنما تبين بوضوح حرص لوزجل على تأسيس إطار نظري متكامل ونامٍ يمتلئ باللسانيات وحدها؛ يضمن استقلاليتها، ويساهم في وضعها العلمي بشكل طبيعي بمائل ما حصل في علوم أخرى. وتُجسّد المحاضرات في الأخير وعي دو سوسير الكامل بالأسس الإبستمولوجية التي أراد أن يبنى عليها صرح هذه اللسانيات العلمية الجديدة.

واستقلال اللسانيات لا يتأتى منهجياً إلا بخلق إطار نظري هام يبدأ بتحديد الموضوع تحديداً منهجياً، يُمكن من رسم الملامح الخاصة باللسانيات، باعتبارها دراسة علمية لموضوع اشتملت به علوم أخرى ادّعت عبر التاريخ المعرفة الحقيقية به وصداقتها هي الانكباب عليه؛ مثلما هي حال الدراسات اللغوية القديمة، من نحو وبلاغة، وفقه لغة، وفيلولوجيا، وتحليل النصوص.

واعتماد اللغة موضوعاً مشتركاً تتجاوزه معارف أخرى، يستلزم البدء بتحديد موضوع اللسانيات، تحديداً يُبين الملامح الخاصة بهذا الموضوع. غير أن لموضوع في اللسانيات؛ لا يُقلم نفسه بشكل تلقائي، إنه نتيجة عمل تصوري ومهجي. إن وجهة النظر هي التي تخلق الموضوع وليس العكس كما يقول دو

سوسير<sup>(8)</sup> إنَّ اللّغة تبدو لأول وهلة كتلة غامضة ومتراكمة لا رابط بينها<sup>(9)</sup>، وبالتالي فإنَّ أيَّ تعامل معها بهذه الكيفية المبسطة، يقود إلى عدم التمييز بين اللسانيات، وغيرها من المعارف التي تتخذ هي الأخرى من اللّغة موضوعاً لها

للخروج من هذا المأزق المنهجي؛ يتميّن الانطلاق من أرضية محدّدة، تكشف الطبيعة تصوّرية لموضوع اللسانيات، وتضمن استقلاليتها. يتملّق الأمر باللسان باعتباره معياراً ومقياساً تؤخذ في ضوءه باقي التظاهرات أو الوقائع اللغوية<sup>(10)</sup>. ويبدو اللسان من دون غيره ضمن هذه الوقائع غير المتجانسة، فبدلاً لتحديد مستقلّ يسمح للفكر أن ينطلق من أرضية تصوّرية مقبولة<sup>(11)</sup>.

لكن ما موضوع اللسانيات بالتحديد؟ ما الذي يميّزه من اللّغة الموضوع في العلوم الإنسانية والاجتماعية الأخرى؟

يدلّ مفهوم الموضوع (objet) على عدّة معاني منها:

- غاية كلّ نشاط فكريّ.
- المعطيات التي يمكن عادة ملاحظتها أو تصوّرها. إنّ الأشياء لا توجد بالنسبة إلى إدراكها كما هي في الواقع، وإنما هي نتائج نشاط معيّن يحدّد بطريقة علمية<sup>(12)</sup>
- والمعنى المقصود في عبارة «موضوع اللسانيات» هو العاية المتوقّعة من كلّ نشاط فكريّ. وفي هذا السياق، فإنَّ اللسانيات تدرس اللسان في ذاته ومن أجل ذاته<sup>(13)</sup> كما أنّ تحديد الموضوع يتملّق كذلك بصبط المعطيات التي سيجرى عليها التحليل.

(8) De Saussure: *Cours de linguistique générale*, p. 23

(9) Idem, p. 21

(10) Idem, p. 23.

(11) Idem, p. 25.

(12) جود جوي، المنطق - نظرية البحث، ترجمة ركي مجيب محمود، دار المعارف، القاهرة، 1960

(13) De Saussure: *Cours de linguistique générale*, p. 317

يمتاز دو سوسير إذن، بين مادة اللسانيات وموضوعها. تتشكل المادة كما رأينا من مجموع الأحداث اللغوية. أما الموضوع؛ فهو اللسان في ذاته ومن أجل ذاته، وهي المكرة التي رقدتها كل اللسانين بعد دو سوسير، والتي نجعلها في صيغ أخرى وعبارات مشابهة في مدارس لسانية مختلفة، لا تتبنى بالضرورة موقف دو سوسير؛ على نحو ما فعل تشومسكي حين جعل من القدرة اللسانية *Competence linguistique* موضوعاً للسانيات<sup>(14)</sup>

بهذه الكيفية، ولهذه الاعتبارات المنهجية والتصورية أصبح تحديد دو سوسير لموضوع اللسانيات قاعدة أساسية في التفكير اللساني الحديث. يقول مارتينييه: «إنهم لا يدركون أنه لا يمكن أبداً إدراك خبر جاب واحد (من الإنسان)، يتغير بحسب الكيفية التي يتناولون بها هذا الموضوع. إنهم لا يدركون أن الخطوة الأولى للفكر العلمي الذي يستحق هذه الصفة، هي بالضبط تحديد وجهة النظر التي يتناول من خلالها الأحداث القابلة للملاحظة. ولكي نمارس اللسانيات، لا يتعلق الأمر بفحص أحداث اللسان من دون منهج محدد أو بحسب منهج مستخلص مصادفة، مختلف من باحث إلى آخر، وإنما بتحديد مبدئ قائم في ذاته أولاً وقبل كل شيء، وراوية تحديد رؤية لسانية خالصة، تسمع وحدها بصمان الوحدة الداخلية للسانيات من جهة، وتضمن من جهة ثانية، لاستقلال النهائي لهذا العلم ضمن علوم الإنسان الأخرى»<sup>(15)</sup>

### 3. تقسيم الظاهرة اللغوية: لغة/ لسان/ كلام

يقوم مفهوم دو سوسير الجديد لموضوع اللسانيات على تصور جديد لظاهرة اللسانية من خلال تقسيمها إلى ثلاثة مكونات:

- اللغة *Langage*

- اللسان *Langue*

- الكلام *Parole*

<sup>(14)</sup> N. Chomsky *Aspects de la théorie syntaxique*, Paris, Seuil, 1971/1965, p. 14

<sup>(15)</sup> A. Martinet. *Au sujet des fondements d'une théorie linguistique*, Paris, Publications Payot, 1968, p. 20.

ما خصائص كل مستوى؟ وكيف يشتغل؟ وما علاقته بالمكونات الأخرى التي تشكل معه ما يدرج عادة في التعبير العادي تحت اسم اللغة؟

### 1.3. اللغة<sup>(16)</sup>

اللغة بمعناها العام ملكة تميز الإنسان من غيره من الكائنات، وهي ملكة طبيعية في الإنسان تجعله قادراً على التعامل مع بني جنسه في المجتمع من طريق نظام من الإشارات الصوتية. وهي أيضاً ملكة شمولية؛ بمعنى أن جميع الأفراد يملكونها من الناحية البيولوجية في كل زمان ومكان، بصرف النظر عن كل اختلاف عرقي أو أي اعتبار حضاري أو ثقافي خاص.

وتخرج اللغة بهذا المعنى عن نطاق التقيد أو الضبط أو التحديد أي كانت طبيعته على الأقل في الوقت الراهن. وقد يتسكن الجلمُ هذا من كشف أسرار هذه القدرة. وهناك شبه اتفاق بين الدارسين على أن هذه الملكة تشكل في جوهرها نوعاً من الاستعداد الفطري عند الإنسان لاستعمال نظام صوتي من طبيعة أخرى داخل المجتمع. وتظهر آثار اللغة بهذا المعنى وتتبلور *se cristalliser* في نطاق المستوى الثاني من الظاهرة اللغوية.

### 2.3. اللسان

ما اللسان؟ وما علاقته باللغة؟ يجيب دو سوسير قائلاً: «بالنسبة إلينا، يختلف اللسان عن اللغة. إن اللسان ليس سوى جزء محدد من اللغة كظاهرة عامة. إنه نتاج جماعي للغة ومجموعة من الاصطلاحات اللازمة التي يكتسبها المجتمع ليسمح للأفراد المتكلمين بممارسة هذه الملكة»<sup>(17)</sup>. من هذا المطلق، يُعتبر اللسان صورة عن اللغة وجزءاً أساسياً منها. وتختلف اللغة عن اللسان في كونها ماهية لا يمكن التقيد لها. إن نظرة إلى اللغة في كلبيتها تبين أنها متعددة الأشكال *multiformes* وغير متجانسة *Hétérogène* تخرج ضمن عدة مجالات فيزيائية وبيولوجية ونفسية. إنها تنتمي إلى المجال الفردي كما إلى الجانب الجماعي، وهي غير قابلة لأن تصنف في أي نوع من الوقائع البشرية، لأن لا

Saussure: *Cours de linguistique générale*, p. 25 et suivantes.

(16)

Idem, p. 25.

(17)

يستطيع الكشف عن وحدتها<sup>(18)</sup>. «وحيثما يَتَمُّ النَّظَرُ إِلَى الظَّاهِرَةِ اللَّسَانِيَّةِ، فَإِنَّهَا تَقْدِمُ هَوِيَّةً مَزْجُوجَةً، فَهِيَ:

- فيريولوجية ونفسية في الوقت ذاته.

باعتبارها ظاهرة نفسية. فهي ظاهرة إدراكية وتصورية في الوقت ذاته

- إنها تقتضي في الوقت نفسه مؤسسة اجتماعية راسخة وتطوراً ثابتاً<sup>(19)</sup>.

أما اللسان فهي منتظم يُمكن التَّعْقِيدُ له وتُصِطِّلُهُ في مختلف المستويات (صوت/ حرف/ تركيب) إِنَّ اللِّسَانَ وَحْدَهُ قَابِلٌ لِأَن يَكُونَ مَوْضُوعاً Objectivable. ويقوم اللسان على أرمية اللغة مع وجود طرف آخر هو المجتمع. فالمجتمع يعب دوراً أساسياً في تكييف الملكة اللغوية مع اللسان في المحيط الاجتماعي. لذي يوجد فيه الإنسان. وإذا كانت اللغة قدرة، أو موهبة، أو استعداداً بيولوجياً، أو تكوينياً، فإنَّ اللسان شيء مُكتسب وليس ظاهرة غريزية مثل المشي. إنَّ المجتمع يسمح للفرد المتكلم ببلورة الاستعداد اللغوي في إطار جماعي مشترك.

إنَّ وظيفة اللِّمَّة عند الإنسان ليست طبعية كما يظهر من خلال عملية الكلام عند الفرد. إنَّ جهازنا الصوتي لم يوضع أصلاً للكلام مثلما وُضعت الأرجل للمشي<sup>(20)</sup> ما يبدو طبعياً عند الإنسان في مسألة اللغة بمعناها العام، هو قدرته بفضل الاستعداد الأذلي على تكوين لسان خاص بالمحيط الاجتماعي الذي يعيش فيه؛ أي القدرة على تحويل الملكة إلى نظام من العلامات المعبرة عن أفكار متميزة<sup>(21)</sup> داخل المجتمع، الذي يحتاج فيه هذا الإنسان، لأسباب اجتماعية وغيرها، إلى تبادل خبراته وتجاربه، ونقل أفكاره إلى غيره، أو لنقل

(18) سوسير، المرجع السابق، ص 25

(19) Semur Badir Saussure. *langue et representation*, Paris, L'Harmattan, 2004, p. 6.

(20) يُشرِّح سوسير إلى موقف اللساني الأميركي وينتي Whintey من هذه المسألة. يرى ويني أنَّ استعمالاً للجهاز الصوتي تمَّ بمحض الصدفة ولتسهيل الأمور على الإنسان ليس غير (دو سوسير \* CLG، ص 26)

(21) Saussure. *Cours de linguistique générale*, p. 26



بكلّ مساطة إنّ اللسان أداة التواصل بين أفراد المجتمع. إنّ وجود الإنسان ككاش لعويّ بهذه الكيفية هو الأمر الطبيعي.

### 3.3 لسان-كلام

إضافة إلى التمييز بين اللغة واللسان، ميّز دو سوسير بين اللسان والكلام وهو التمييز الذي يكتسي أهمية منهجية كبيرة جدّاً، لأنه سمح بتحديد موضوع اللسانيات تحديداً دقيقاً. ويعدّ التمييز بين اللسان والكلام؛ وما تفرّع عنه من نتائج منهجية ونظرية هامة، بمثابة مصادرة *axiome* أولية غير مسبقة في الفكر اللساني، وغير متفرّعة عن غيرها من المفاهيم الأولية الواردة في المحاضرات. إنّ اللسان نسق لعويّ قائم في ذاته، وخاصّ بكلّ مجتمع على حدة، بقول «اللسان لعربيّ» و«اللسان الفرنسيّ» و«اللسان الألمانيّ» وهكذا.

واللسان في نظر دو سوسير مجموعة من العلامات العرفية والاصطلاحية التي يتمّ التوافق حولها ليستعملها أفراد المجتمع للتعبير عن حاجاتهم ليومية العامة والخاصة. إنّ اللسان مؤسسة اجتماعية، وهو نتاج ما هو جمعيّ *Collectif* بالمعنى الذي يعطيه عالم الاجتماع الفرنسيّ دوركهيم *Emile Durkheim* (1857-1917) لمفهوم الجمعيّ، ولا دخل للفرد المتكلم فيه. إنه لا يخلقه ولا يُغيّره، وإنما يأخذه قسراً من الجماعة التي يعيش فيها. يقول دو سوسير: ليس اللسان من وظائف الفرد المتكلم، بل هو أثر يسجله بكيفية سلبية<sup>(22)</sup>. يتكلم الفرد لسان مجتمعه من دون أن يكون له دخل في اختياره، كما يتعلّمه بطريقة سلبية. إنه يُفرض عليه اجتماعياً. إنه يتلقاه من دون تدخّل كبير أو جهد. يصف دو سوسير وضع اللسان داخل المشيرة اللغوية كما يلي:

إنه كسر مستودع داخل عقول الأفراد الذين يتكلمون لساناً واحداً. ويظهر هذا الكسر باستعمال الأفراد له.

يوحد اللسان عند أفراد الجماعة اللغوية الواحدة على شكل مجموعة بصمات *empreintes* موضوعة في كلّ عقل.

«اللسان» موجود على شكل مجموعة من الضور الكلامية المختزنة عند جميع الأفراد<sup>(23)</sup>.

إن هذا «الكثرة» وهذه «البصمات» و«الضور الكلامية» لا يملكها فرد دون غيره، وإنما هي ملك لجميع مستعملي هذا اللسان قاطبة. إن اللسان شبيه بقاموس يتفاسم الأفراد تُسجاً متطابقة منه مع بقاء المضمون شيئاً مشتركاً بين جميع الذين يملكون نسخة من هذا القاموس. لكن هذا القاموس في الوقت ذاته يكون خارج إرادتهم، حين لا يستعملونه. ويرسم دو سوسير هذه الأفكار المعتر عنها بشأن اللسان كما يلي:

$$1 = 1 + 1 + 1 + 1 \dots 1 \text{ (نموذج جمعي)}^{(24)}$$

يشير الرقم النهائي إلى النموذج المشترك بين جميع المتكلمين.

وعلافاً للسان، فإن الكلام نشاط لغويّ فرديّ، يتعلق بتنفيذ قواعد نظام لسان معين. وبعبارة أخرى، فإن أداء المتكلم لنظام اللسان العام والمشارك وإنجازه له، هو الذي يسميه دو سوسير كلاماً. إن الكلام قائم على إرادة الفرد ومتعلق بذكائه؛ لأنه يقوم بتركيبات يستعملها وفق ما يقره اللسان من إمكانيات لتعبير عن الأفكار والأغراض الشخصية. والكلام لا يوجد بالطريقة نفسها عند المتكلمين بلسان معين، وإنما يختلف من شخص لآخر. فلكل واحد طريقته الخاصة في أداء قواعد اللسان المشترك. يشعر المرء وهو يتكلم بسوع من الحرية في القيام بعملية الكلام. نحن متكلم متى شئنا، لأن الأمر يتعلق بنا دون سوانا. ولا يتحكم المجتمع في عملية الكلام الفردية، لأنه يملك فقط سلطة مراقبة ما هو عام ومشارك من قواعد النظام اللغوي بين الأفراد. إن اللسان ظاهرة اجتماعية قسرية وملزمة للجميع، وكل خروج على النظام اللغوي العام يُعرض المتكلم سجلة من الضعوبات الاجتماعية المتعلقة بانتماجه داخل البنية الاجتماعية العامة دأها. فالمحزون والاختلال العقلي بالنسبة إلى المجتمع مظاهر نفسية تُترك آثارها النوعية في المرحلة الأولى بالأهتية نفسها التي تُترك بها مظاهرها المرضية

Idem, p. 30.

(23)

Idem, p. 38.

(24)

$$(\dots, 1^{(n)} + 1^{(n+1)} + 1^{(n+2)})$$

(25)

كلام الآخرين، وما يُوجَّه إليه من خطابات. وبإمكان المريض بالأفازيا إجابة محادثيهم بإشارات اليد أو الرأس أو بياقي وسائل التعبير الممكنة مما يعني أنهم يدركون ويفهمون ما يوجه إليهم من خطابات.

هذا الوضع يعني بكل بساطة، أن المريض بالأفازيا يفقد الكلام [بالمعنى الدو سوسيري] أو القدرة عليه، ولكنه يظل محتفظاً باللسان باعتباره مجموعة من القواعد المجردة المشتركة الموجودة في دماغه<sup>(26)</sup>. والمثال المشار إليه يُوضَّح ههنا، أن ثمة فرقاً بين اللسان والكلام، اللسان كنظام موجود في أدمغة الناطقين به، والكلام باعتباره استعمالاً فردياً وتنفيذاً خاصاً للنظام اللغوي العام المشترك.

أما المثال الثاني الذي قدّمه دو سوسير للبرهنة على الفرق القائم نظرياً بين لسان والكلام، فيتعلق بما يسمّى باللسن الميتة<sup>(27)</sup> Les langues mortes. فمن المعروف أنه باستطاعتنا أن ندرس نظام قواعد اللسن الطبيعية القديمة<sup>(28)</sup>، مثل المصرية القديمة والآشورية والسريانية والكلدانية وغيرها من اللسن التي غالباً ما تُوصف بأنها لسن ميتة، لأنها لا تُنطق الجماعة البشرية المغلقة التي تتكلم بها وتستهملها بطريقة هادئة. فلو كان اللسان والكلام شيئاً واحداً لما استطعنا تعلّم قواعد هذه اللسن، ولوَجَّح أن تنقرض هذه اللسن من الوجود بزوال من كان يتكلمها.

### 4.3. بين اللسان والكلام

رغم ما يبدو في ثنائية دو سوسير من استقلال شكلين بين اللسان والكلام، فإن العلاقة بينهما علاقة تلازم. إن اللسان ضروري ليكون الكلام، لكن الكلام بدوره لازم ليكون اللسان. وكما أن اللسان ضروري لكي يُحدث الكلام آثاره ويكون ملموساً، فإن الكلام ضروري لانتظام اللسان<sup>(29)</sup>.

ولم يكتب دو سوسير بالإشارة إلى الترابط المتبادل بين اللسان والكلام، بل

Idem, p. 15.

(26)

Idem, p. 31

(27)

طعنا يمكن دراسة اللسن الميتة متى توافرت المواد اللازمة أو المسحطوطات لذلك مثل النقوش أو الكتب أو أي وسائل أخرى يمكنها أن تحفظ بنظام هذه القواعد.

(28)

De Saussure. Cours de linguistique générale, p. 37.

(29)

أصاف إلى ذلك شيئاً بالغ الأهمية، هو أن الكلام أسبق تاريخياً من اللسان وأساسه لتفسير كل ما يطرأ عليه من تغيرات وتطورات. فكل ما هو تطوري وحركي في اللسان لا يكون كذلك إلا بفضل الكلام. وفي كل الألسنة نجد أن كثيراً من التعبيرات اللغوية، إنما يكون مصدرها النشاط اللغوي الفردي، ثم تنسج الجماعة اللغوية هذه التعبيرات الجديدة والاصطلاحات الفردية<sup>(30)</sup>. كل هذا يعني في تصور دو سوسير «أن أي تجديد لغوي هو قبل كل شيء تجديد فردي». ويتتهي دو سوسير إلى نتيجة حاسمة، تتمثل في أن «الكلام هو الذي يطور اللسان وينميه»<sup>(31)</sup>.

ونظراً إلى طبيعة الفروق والخصائص المميزة لكل من اللسان والكلام، فإنه من الممكن في تصور دو سوسير أن نضع لكل من اللسان والكلام علماً خاصاً به. ومن المحتمل وجود علمين متميزين: علم خاص باللسان وعلم خاص بالكلام يطلق عليهما دو سوسير:

«لسانيات اللسان *linguistique de la langue*»

ولسانيات الكلام<sup>(32)</sup> *linguistique de la parole*

إنّ اللسانيات الجديدة التي أقام دو سوسير صرحها، تتخذ من اللسان موضوعاً وحيداً لها، كما يتجلى من قوله الشهيرة التي نُحِثت بها المحاضرات: «إن الموضوع الوحيد والحقيقي للسانيات هو اللسان في ذاته، ومن أجل ذاته»<sup>(33)</sup>. ولهذا القول كما سبقت الإشارة إلى ذلك قيمة إستمولوجية على قدر كبير من الأهمية في تاريخ الفكر اللغوي الجديد، لأنه حدّد بالضبط الإطار النظري والمنهجي الخاص باللسانيات، ومكنها من الاستقلال بنفسها عن غيرها من العلوم والدراسات اللغوية.

### 5.3. حدود الموضوع في اللسانيات

رغم تميز دو سوسير المنهجي بين «لسانيات اللسان» و«لسانيات الكلام»،

Idem, p. 37

(30)

Idem, p. 37.

(31)

Idem, p. 36.

(32)

Idem, p. 317

(33)

لم يعرف عنه أنه تحدث عن لسانيات الكلام. وإذا كان دو سوسير يؤكد عملاً إمكانية قيام علم لسانى خاص بالكلام، فلماذا لم يهتم به، بالرغم من العلاقة القائمة بينه وبين اللسان، على الأقل من الناحية النظرية؟ لماذا تم إقصاء الكلام رغم لأهمية التي يكسبها في النشاط اللغوي عند الإنسان؟ ربما يكون رخص دو سوسير للكلام كموضوع للمدرس اللسانى الذي كان يصدد التأسيس له باعتباره (الكلام) عمليات إنجارية فردية ذات طبيعة غير متجانسة وعبر قابلة للتصنيف، وغير خاضعة لأي تعقيد.

وقد أدرك اللسانى الفرنسى أندريه مارتنيه (1908-1999) الإشكال الذي تُثيره العلاقة بين اللسان والكلام، وما يترتب عليها من التباس وعموض في فهم أفكار دو سوسير وتوظيف معلوط لها. يقول مارتنيه في هذا الصدد «إن التمييز الضرورى جداً بين اللسان والكلام يمكن أن يفهم منه أن الكلام يملك تنظيمًا Organisation مستقلاً عن نظام اللسان، مما يجعلنا نتصور وجود علم خاص بالكلام مقابل علم خاص باللسان. غير أنه يجب الاقتناع بأن الكلام لا يعمل سوى على تحقيق نظام اللسان؛ إذ لا يمكن الوصول إلى معرفة اللسان إلا بالكلام والسلوك الذي يحدثه عند المتكلمين»<sup>(34)</sup>.

ومن الواضح جداً أن لا أحد يشك في القيمة النظرية للبحث في أهمية الكلام، ودوره الأساس في العملية اللغوية. ودراسة الكلام هي أولاً دراسة تساعدنا على الفهم العميق للسان وكيفية اشتغاله وتحققه في العنصر اللغوي بشكل هادي وطبيعي، كما أنه إلى ذلك مارتنيه. إلا أن دور الكلام وقيمه، بسفي أن لا يظل محصوراً في تبعته، وخضوعه المطلق للسان، كما يفهم من قول مارتنيه السابق، بالرغم من الروابط المثينة نظرياً وعملياً بين هذين العنصرين الأساسيين في النشاط اللغوي البشري. إن إهمال الكلام وإقصاءه من حيز الدراسة اللسانية هو في الواقع إهمال لجوانب هامة وضرورية في كل عملية تواصل عند الإنسان.

ويرى شارل مالي Charles Bally (1865-1947) أن دو سوسير بالغ في

André Martinet: *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin, (34) 1974; 1960, p. 25

إعطاء كل هذه الصبغة الذهنية للسان يجعله نتيجة الحكمة الجمعية. ويصعب هو على فكرة اللغة العاطفية *langage affectif* كما يسميها وهي رأيه أن هناك صراعاً دائماً بين كلام الأفراد والنظام اللغوي الذي لا يمكن أن يُرضي الجميع. فاللغة المنظمة العادية الثقافة تكفي الرغبة في نقل الأفكار ومهمها، لكن الكلام من ناحية أخرى، يقف في خدمة الحياة العملية، فأما ما يعتبر الكلام عنه فهو الإحساس والرغبة والعمل. وإنتاج الكلام عاطفي ذاتي في الغالب. وفي هذه الحرب الحاصلة بين الكلام واللغة ينجح الكلام دائماً في إدخال بعض جوده إلى القلعة المحاصرة، هذه الجنود هي الكلمات أو الصيغ المتحدثة بالعاطفة<sup>(35)</sup>. فاللسان يكمي إلى حد معين لنقل الأفكار والتجارب المعيشة من قبل المتكلمين، لكن الكلام من ناحية ثانية، يستعمل في الحالات الخاصة لدى كل فرد على حدة للتعبير عن مواقف ليست بالضرورة جماعية أو مشتركة داخل الثقافة الاجتماعية الواحدة، بسبب ما يمكن أن يشعر به من أحاسيس وما يعبر عنه من رغبات في لحظات العمل أو الأعمال. إن إنتاج الكلام عملية عاطفية تعبيرية بامتياز.

لقد قطع البحث في مجال فهم آليات الكلام عند الأفراد أشواطاً هائلة تمكن فيها من ضبط كثير من قواعد الكلام التي كانت تبدو في نظر العديد من اللسانيين المحدثين أمثال دو موسير ومارتينيه وغيرهما غير قابلة للملاحظة الموضوعية، بلغة التفسير العام والتعميد الكلي لها.

ومع تقدم البحث اللساني في القرن العشرين تغيرت نظرة اللسانيين إلى مفهوم الكلام ولم يعد ينظر إليه على أنه مجال غير متجانس وخاص بما هو فردي وبما لا يمكن التحكم فيه أو التنبؤ به<sup>(36)</sup>. لم يعد الكلام «ذلك المصير المرتبط بالمعامل النفسي المتحرك على التوام، الحاصر بكل فرد وغير القابل للإدراك»<sup>(37)</sup> إن آليات الكلام أصبحت خاضعة للتعميد -ولو بدرجة أقل من

(35) هي تمام حسان: مناهج البحث في اللغة، ص 37، دار الثقافة، الدار البيضاء،

1957/1974 وكذلك كتاب شارل بالي، اللغة والحياة، بالفرنسية، ص 23-24

(36) منعرض لهذه المسائل في كتابا المعيل اتجاهات البحث اللساني الحديث، لا سيما « يتعلق بالبحث التداولي القولوي.

*Langue Française* Paris, Didier-Larousse, N° 9-Fév, 1972, p. 12.

(37)

اللسان لا سيما ما يتعلق ببعض القواعد التوعية المدرجة في ما أصبح يعرف بعملية القول Enunciation<sup>(38)</sup>.

ومعلوم أن بعض رواد نظرية القول/ التلّفظ حاولوا الكشف عن مظهر يدخل الفرد المتكلّم الذات والمستمّر في إنتاج الكلام؛ أو الخطاب على نحو ما نجد في أعمال شارل مالي وياكسون وبنفيمست وفاينرايخ (1926-1926) وكونوليوتي Culiotti (1924-) وبوتيه Pottier (1924-) وغيرهم. ويسعى تحليل آليات الكلام عند المتكلّم إلى الكشف المزجج عن المتكلّم والآخر (السامع) على نحو ما تكشف عنه دراسات ياكسون عن الرصاصات Shifters وبنفيمست حول الضمائر<sup>(39)</sup> وتمثّل أعمال هؤلاء اللسانيين مرحلة لسانية جديدة تجاوزت حدود البحث في آليات اللسان إلى البحث في آليات الكلام وما يصاحبه من إنجارات لغوية. وبمكس هذا الانتقال تحوّل هاماً في الدرس اللساني الحديث نحو المزيد من توسيع حدوده.

وتبعاً لذلك كلّ، أصبحت مسألة اعتبار الكلام شيئاً ثانوياً في الدرس اللساني المعاصر قضية متجاوزة. فالكلام قابل لأن يفقد له هو الآخر على مستوى الاستعمال الجماعي، وهو موضوع الأبحاث اللغوية التي تتدرج اليوم في إطار ما يعرف بالتداوليات la pragmatique وفي بعض فروع ما يسمى بتحليل الخطاب.

ومهما قبل بشأن ثنائية لسان-كلام، فقد كان لها تأثير كبير في مسار الفكر اللساني الحديث ونفذه كانت ثنائية دو سوسير مثلاً أساس التقسيم والتمييز لدى رصعه نرويشكوي (1890-1938) بين الفونينيك والعمولوجيا وطور للساني إدانماركي لويس هيلمسليف (1899-1965) تصوراً مماثلاً أكثر تجريداً

(38) انظر مريداً من التوضيحات المتعلقة بهذا التصور في كتابنا المقبل اتجاهات البحث اللساني الحديث.

(39) F. Benveniste «Nature des pronoms», in *Problèmes de Linguistique générale*, 1966 يتعلق مفهوم Shifters الذي وضعه ياكسون بكلّ العناصر اللغوية التي لا تملك في ذاتها دلالة معطحة مثل الضمائر أنا/ أنت/ نحن/ إلخ التي نحيل على كلّ متكلم ومحاطب. انظر

Jakobson. *Essais de linguistique générale*, L.I, Paris, Minuit, 1963.



ودقة انطلاقاً من تصوّر دو سوسير، متعرض لبعض ملامحه خلال حديث عن موقع هيلمليف في الترمس اللساني البيوي الحديث<sup>(40)</sup>. ومعلوم أن تشومسكي وضع في إطار التحوّليّ ثنائية قدرة-إنجاز وهي قريبة جداً من ثنائية دو سوسير من عدة جوانب.

وبصفة عامة، يتحقّق كل اللسانيين النيويّين على القول إنّ موضوع اللسانيّات الوحيد هو اللسان وليس شيئاً آخر. والاختلافات الحاصلة تتعلّق، إما بطبيعة هذا اللسان، وإما بتغيير المصطلحية المتعلقة بتسمية اللسان مثل شفرة/ من Code عطاطة Schéma أو المعيار norme مثلما هو الشأن عند هيلمليف ونسبة كلام بـdiscours عند العديد من اللسانيّين أمثال غيوم Gustave Guillaume (1883-1960) وبنفيسست.

(40) حول آراء وبصورات هيلمليف اللسانية، يمكن الرجوع إلى: مصطفى علّمان، اتجاهات البحث اللساني الحديث، (قيد الإصدار).

## الفصل العاشر

### نظرية العلامة اللسانية

#### 1. النظرية الاسموية

سادت الدراسات اللغوية القديمة حول العلامة اللسانية، تصور منطقي فلسفي، يعدّ أرسطو رائده. وتمّ تبنيّه من قبل كثير من فلاسفة القرون الوسطى وما بعدها. ومؤدّى هذا التصوّر، أنّ اللسان لا يتعدّى كونه حشداً من الأسماء التي تقابل عدداً مماثلاً من الأشياء في العالم الخارجي. ويعرف هذا التصوّر بالاسموي Nominalisme. أي أنّ اللسان لا يرمز على كونه يربط أسماء بأشياء. ومن دون الدخول في تفاصيل نظرية أرسطو حول الإشارة، نشير إلى أنّ هذه الأخيرة ليست سوى حالة خاصة من الرمز، وتتكوّن من ثلاثة أبعاد هي:

- الصوت.

- الشيء الموجود في العالم الخارجي.

- الحالة النفسية عند الإنسان التي ينشأ من خلالها الربط بين الصوت والشيء. وهي حالة عامة مشتركة بين جميع البشر.

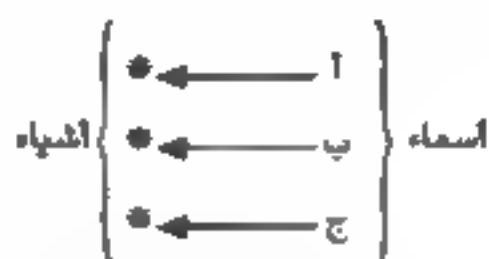
ويتمّ الربط بين الإشارة والشيء الخارجي عبر ثلاث علاقات تختلف في صيغتها وعاباتها وهي:

- العلاقة بين الصوت والمعنى وهي علاقة لغوية باميار.

- العلاقة بين الاسم والشيء وهي علاقة ذات طبيعة أنطولوجية.

- علاقة الاسم بالمسمى تجمع بين الشيء وما يقال عنه، وهي علاقة منطقية (بين المسمند والمسمند إليه)<sup>(1)</sup>. فالمعنى من وجهة نظر أرسطو مطابق لمعنى بمعنى العام (إدراك/تصور/فكر).

إنَّ اللّغة في هذا التّصوّر لا تعدو كونها قائمة أو حشداً Nomenclature من الألفاظ التي ترتبط بأشياء العالم الخارجي. ويرسم دو سوسير تصوّر الاسمية لسان كما يلي<sup>(2)</sup>:



يرفض دو سوسير التّصوّر الاسميّ لسان لغة أسباب منها:

- تفترض النّظرية الاسمية وجود أفكار قَبْلِيّة جاهزة سابقة في الوجود على الكلمات، أي أنّ الفكر يوجد باستقلال عن اللّسان. غير أنّنا إذا تفحصت اللّسان البشرية وجدنا الأمر غير ذلك. لو كان الأمر كما تقول الاسمية، لما وجب أن تختلف الألسن في استعمال الألوان والأزمنة والصفات وتحديد المجالات المتعلّقة بروية العالم الخارجي وإدراكه لغويّاً.

- إنّ اللّسان لا يتكوّن من الأسماء فقط، ففي كلّ لسان، ثمة مقولات تركيبية أخرى لا تقلّ أهميّة عن الأسماء ولها الدور والوظيفة نفسها، مثل الفعل والحرف وباقي الأدوات.

- يختلف إدراك الأشياء الموجودة ونصوّرها لغويّاً من لسان إلى لسان، بحسب ما يتيح كلّ لسان لمستعمله من إمكانيات لغويّة، تسمح بإدراك العالم

(1) Aristote *Organon* 2 de l'interprétation paragraphe, 16a, Paris, Vrin, 1977, trad.

J. Tricot, p. 77 et suivantes.

(2) عن دو مورو De Mauro في تعليقه على محاضرات سوسير، ص 440 ورولي Roulet

E محاضرات دو سوسير، 1975 Haber، ص 39

الخارجي والوصفي به، ولا يمكن تصوّر الأشياء تصوّراً كليّاً؛ أي باعتبارها مفاهيم عامة وكئيّة تصدق بالنسبة إلى كلّ اللسان، وإنما من خلال كلّ لسان على حدة<sup>(3)</sup>.  
 يهم من النظرية الاسموية، أنّ تعلّم اللسان الأجنبية (أو ترجمتها)، يحتصر في مقابلة ما لدينا من الأسماء في اللسان الأصل، بأسماء من اللسان لهدف الذي يريد تعلّمه (أو ترجمته). ومعلوم أنّ تعلّم اللسان الأجنبية ليس بهذه الصورة المبسطة.

ينتهي دو سوسير إلى أنّ اللسان ليس على هذه الشاكلة المبسطة التي تتصوّره بها النظرية الاسموية. إنّ اللسان نسق (بنية) مركّب ومعقد صوتيّ وصرفيّ ودلاليّ وتركيبيّ. إنّ اللسان ليس مجرد ألفاظ تقابل أشياء موجودة في العالم الخارجي، ولكنّه مجموعة من القيم، حيث إنّ العنصر الواحد لا قيمة له إلا في إطار العلاقة التي تربطه بغيره من العناصر الموجودة معه في النسق نفسه. فكيف يعرف دو سوسير علامات اللسان؟ وما الجديد في تعريفه؟

## 2. تعريف العلامة اللسانية<sup>(4)</sup>

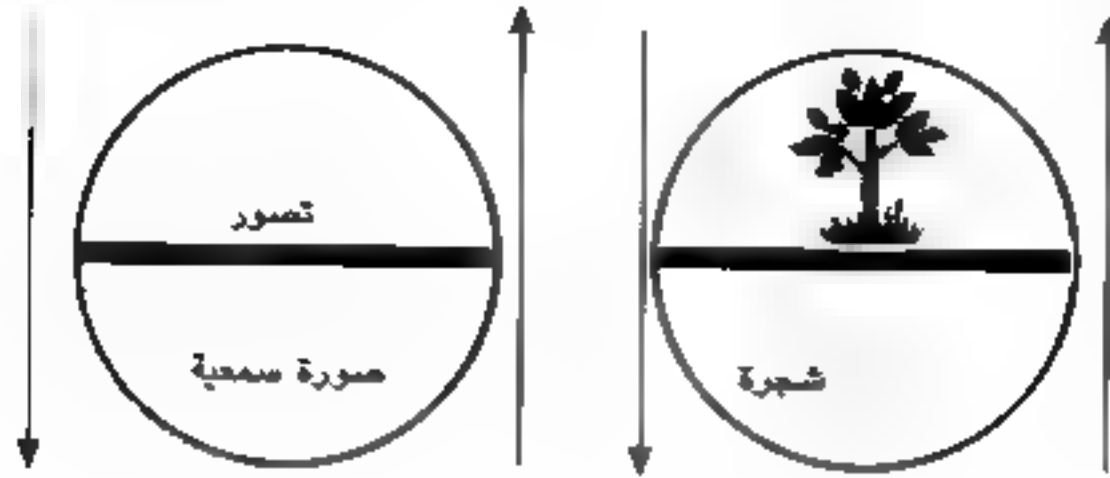
يرى دو سوسير أنّ العلامة اللسانية *signe linguistique* لا تربط بين شيء ولفظ كما يذهب إلى ذلك الاسميّون، ولكنها تربط بين مفهوم *concept* وصورة سمعية *image acoustique*. بهذا المعنى، فإنّ العلامة اللسانية لا تربط اللفظ بالشيء الموجود في العالم الخارجي ربطاً مباشراً، أي أنها لا تربط الشيء المسمّى بالاسم، بل تُسند للشيء الموجود في العالم الخارجي صورة مفهومية *image conceptuelle* تقابلها صورة سمعية. ليست الصورة السمعية هي الصورة الضوئية المادّية الفيزيائية محسب، ولكنها الانطباع الذي تُثيره الصورة في أسمى<sup>(5)</sup> إنّ العلامة اللسانية كيان نفسيّ ذو وجهين. إنّ تصوّر الشيء ذهنيّاً

(3) ومعلوم أنّ علاقة اللسان بالواقع والتصورات الثقافية الخاصة متكشف عنها مكل وصوح ودقّة أبحاث أنثروبولوجية في النصف الأول من القرن العشرين على يد كل من سابير Sapiir وورف Whorf. (انظر ص 48 وما بعدها من هذا الكتاب).

(4) انظر تحليل دو سوسير في محاضراته، ص 34 وص 97 وما بعدها.

(5) المرجع السابق، ص 99

يستدعي بالضرورة الصورة السمعية، والعكس صحيح، كما يوضح ذلك الرسم التالي:



ومجمل القول، إنَّ العلامة اللسانية في نظر دو سوسير ليست ماهية بسيطة، مثلما يوحي بذلك التصوّر الاسموي، ولكنها مركّبة من مفهوم Concept وصورة سمعية Image acoustique أو صورة ذهنية وصورة سمعية تحمل هذا المفهوم. ونظراً إلى الالتباس الذي يصاحبه بعض التسميات الواردة في التحليل اللغوي القديم للعلامة، يقترح دو سوسير استبدال المصطلحات القديمة بأخرى أكثر وضوحاً ودقة للتعبير عن مكونات العلامة. وعليه، يستبدل مصطلحي الصورة السمعية والمفهوم تبعاً، بالذات significant والمدلول signifié. فالذات هو المجموعة الصوتية المنطوقة /*kitabun*، وأما المدلول فهو مجموع الخصائص المعنوية التي يثيرها في الذال/كتاب/ ومدلوله هو مؤلف + له عنوان + عدد من الصفحات + صفحات مطبوعة + محتوى فكري...

ويلاحظ بشأن تصوّر دو سوسير للعلامة اللسانية أنه أتخذ المدلول عليه (المرجع) Référent وهو الشيء الموجود فعلاً في العالم الخارجي. ولا شك أن دو سوسير أراح بهذا الإقصاء البحث اللساني من المعوض في قضايا فلسفية شأنه لا يعرف صعوبتها إلا الفلاسفة والمناطق، التي تندرج في إطار إشكالية الإحالة Référence<sup>(6)</sup>.

(6) يعتبر فريجه (1845-1952) G. Frege أحد الفلاسفة القليلين الذين وضعوا كيفية لا تقبل الجدل المرى بين المرجع Référence والمعنى Sens في إطار فلسفي منطقي =

وفي التعريف السابق للعلامة اللسانية، نلاحظ أن دو سوسير حافظ على كثير من الاعتبارات النفسية والاجتماعية في فهمه للتواهر اللسانية، لا شك أنها من محضات النزعة النفسية والاجتماعية التي سادت ثقافة القرن التاسع عشر. والقطاع النفسي البارز في تصور إشكالية العلامة اللسانية، جعل العديد من اللسانيين المحدثين في أميركا ينعتون دو سوسير بالذهني mentaliste في طرحه لقضايا اللغة عموماً، ولنظرية العلامة بصفة خاصة. وتطلق صفة الذهنية على كل تصور لقضايا اللغة مظلوراً إليها من وجهة نفسية تقوم على تحديد الوحدات اللسانية انطلاقاً من دلالاتها، وهو ما يعترض نوعاً من التوازي بين تنظيم اللسان وتنظيم الفكر<sup>(7)</sup>.

وقد حاول اللسانيون الدانماركي لويس هيلمسليف في صوغه الجديد لنظرية دو سوسير حول العلامة اللسانية تعادي الاعتبارات النفسية التي اعترت مفاهيم دو سوسير، وقد اقترح هيلمسليف تعويض مصطلحات دو سوسير «دال» و«مدلول» بمصطلحات أقل شحنة نفسية هي ثابثة تعبير expression محتوى contenu<sup>(8)</sup>.

في اللسانيات الأميركية الوصفية لا نجد أثراً واضحاً لأفكار دو سوسير وتصوراته حول ثنائية لسان - كلام ولمكونات العلامة اللسانية من دال ومدلول. وتعتبر لتوزيعية أن موضوع الوصف اللساني الأساس بالسبة إلى الدرس اللساني هو القول énoncé المنجز فعلاً وليس شيئاً آخر.

### 3. اعتبارية العلامة

ليست العلامة اللسانية كياناً بسيطاً كما يعتقد من خلال النظرية الاسموية، ولكنها بحسب تصور دو سوسير شيء مركب من مكونين: دال ومدلول. أمّا

= محض يبحث في الصورة المطلقة لمعهوم الحقيقة وقد يش فريجه أن عبارتين مثل L'étoile du matin, l'étoile du soir لهما معنيان مختلفان ولكنها نحيلان على المرجع نفسه وهو كوكب الزهرة Vénus. انظر مقالة فريجه المشار إليها سابقاً في مؤلفه *Ecrits logiques et philosophiques*, Paris, Seuil, 1971/1896.

(7) M. Filkja: *Introduction à la linguistique et aux sciences des langages*, Paris, Ellipses, 1995, p. 91.

(8) Louis Hjelmslev: *Prolegomènes à une théorie du langage*, Paris, Minoit, p. 79

العلاقة القائمة بينهما فهي اعتبارية Arbitraire، ولذلك يتحدث عن «اعتباطية العلامة Arbitraire du signe»<sup>(9)</sup>. والمقصود بالاعتباطية، أن المدلول ليس مرتبطاً بالذات بأية علاقة مهما كان نوعها، أي لا علاقة بين المجموعة الصوتية والتصور (المعهوم). وبعبارة أدق، ليس في الطبيعة ما يجبرنا على مقابلة هذا الذات بهد المدلول.

وتتجلى الاعتبارية في عدة مستويات وليس في مستوى العلاقة بين الذات والمدلول فقط. نجد الاعتبارية في المستويات التالية:

- بين الذات والمدلول، وهي العلاقة التي تهتم الباحث اللساني بامتياز.
- بين الذات والمدلول عليه.
- بين المدلول والمدلول عليه.

بالنسبة إلى المستوى الأول، لا يوجد أي رابط مهما كانت طبيعته بين الذات والمدلول. فالذات الذي هو المجموعة الصوتية المشكّلة للعلامة، إما منطوق مثل kuraabun، وإما مكتوب (حرفي). أما المدلول فمجموع الخصائص المدلولية التي يثيرها فينا الذات/كناين/منطوقاً أو مكتوباً، كأن نقول إنّ مدلوله هو: مؤلف + عنوان + عدد من الصفحات + صفحات مطبوعة + محتوى فكري + ...

فلا علاقة بين الوحدات الصوتية/ك/+/ت/+/ا/+/ب+/ن/ (بالإضافة للمحركات) والوحدات المدلولية. فالكاف في العلامة «كتاب» لا تقابل الوحدة المدلولية «مؤلف»، و«الهاء» لا تقابل «له عنوان» و«الباء» لم توضع للدلالة على الوحدة المدلولية/التصورية «عدد من الصفحات» وهكذا.

أما الاعتبارية بين الذات والمدلول عليه، فتتجلى في غياب أي ربط بين ما هو صوتي اصطلاحى وما هو مجسّد ماديّ فعليّ. وليس بين مكونات الذات والمدلول عليه في العالم الخارجي أي علاقة محاكاة تجعلنا نسمي هذا الشيء بهذا الاسم. ولا ينبغي أن نهتم كثيراً ببعض الدوال التي قد توحي بسوع من

لمحاكاة، الطبيعية للأشياء التي ترمز إليها<sup>(10)</sup> (الأونوماتويا أو الأصوات المحاكية الطبيعية)

يصدق الأمر نفسه على العلاقة بين المدلول والمطلول عليه. إنَّ تسمية الأشياء، وهي عملية فعلية محضة تقوم على تصوّر الأشياء الموجودة في العالم لخارجي. ولا يحصل هذا التّصوّر بالطريقة نفسها عند جميع البشر، وإنما يتغير من لسان إلى آخر. إنَّ تعدّد التّصورات راجع إلى اختلاف التّصورات الثقافية للأشياء الموجودة في العالم الخارجي. نحن لا ندرك أشياء العالم الخارجي إلا من خلال اللغة التي نتكلّم بها. وبعبارة أخرى، ليست الخصائص المدلولية حصائص كلّية مشتركة بين جميع البشر، وإنما هي سمات خاصّة تنفرد بها كلّ عشيرة لغوية على حدة. إنَّ التّصورات الإدراكية للواقع تمرّ حتماً عبر اللغة ولها صفات نسبية، لأنها ليست قائمة في المدلولات كمعطى موضوعي عن الأشياء التي نتصوّرها.

ومجمل القول إنَّ الاعتبارية القائمة بين المكونات الثلاثة للعلامة اللسانية تجعل تسمية الأشياء نتيجة العرف الاصطلاحي بين المتكلّمين باللسان الواحد وليس شيئاً آخر. ومن الواضح أنّ ما يُسمّى في اللغة العربية «كرمي»، يمكن أن يسمّى شيئاً آخر في اللغة العربية، أو في باقي اللغات، بل يمكن تغيير الأسماء متى توافر الاصطلاح وتحقّق العرف.

### 1.3. ملاحظات حول اعتبارية العلامة

ليس القول باعتبارية العلامة اللسانية بقول جديد في تاريخ الفكر اللغوي عموماً. لقد عرف الفكر اليوناني على سبيل التمثيل لا الحصر نقاشاً واسعاً وجدلاً قوياً بين عدد من الفلاسفة حول هذه الإشكالية حيث انقسموا، كما يمكن فهم ذلك من خلال محاورّة أفلاطون كراتيلوس Cratyle (بين الطبيعي كراتيلوس والاصطلاحي هيرموغينس)، إلى تيارين بارزين:

- تيار يقول بطبيعة العلاقة بين الكلمات والأشياء، وهو ما يعني أنّ دلالات الكلمات مستمدة من طبيعة الأشياء ذاتها، أي أنّ ثمة تطابقاً تاماً بين الشكل والمعنى. وهذا هو مذهب الفيلسوف هيراقليطس Heraclite.



- تيار يقول إنَّ العلاقة بين الكلمات والأشياء علاقة اعتباطية، بحيث لا يوجد في طبيعة الأشياء ما يجبرنا على تسميتها بهذه الأسماء أو تلك، وبالتالي ليس هناك ما يدعو لمقابلة هذا الشكل اللغوي بهذا المعنى أو ذاك. إنَّ لعلاقة بين الكلمات والأشياء ليست سوى نتيجة اصطلاح بين الأفراد المستعملين لهذه الكلمات داخل العشيرة اللغوية الواحدة. ويمثل هذا الاتجاه الفيلسوف ديموقريطس Democrite<sup>(11)</sup>.

وقد اتخذ أفلاطون من هذه المسألة موقفاً وسطاً. فقد قال في البداية إنَّ الصلة الطبيعية بين اللفظ ومدلوله كانت في بدء نشأتها واضحة سهلة التفسير، ثم تطورت الألفاظ ولم يعد من اليسير تبيان تلك الصلة أو إعطاء تفسير لها. كما اعتبر أفلاطون أنَّ الأسماء أدوات تمكّن من تقسيم الواقع، وأنَّ استعمال مفردات اللغة ليس استعمالاً اعتباطياً، بل يخضع لقبود اللغة التي نتكلمها. إلا أنَّ هذا لا يعني في نظر أفلاطون أنَّ المفردات اللغوية هي انعكاس للأشياء، وبالتالي ليس صحيحاً أنَّ معرفة الأسماء تمكّن من الوقوف على دلالتها وخصائصها اللغوية، إذ ليس هناك تطابق بين اللفظ والواقع. إنَّ اللفظ عند أفلاطون ليست واقعاً محدداً، إنَّها ليست أكثر من مرآة تعكس الصورة والتمثيلات التي يملكها الإنسان عن عالمه الواقعي (فكرة المثل عند أفلاطون)<sup>(12)</sup>.

وخصّص الرواقيون للبحث اللغوي المتعلق بالعلامة اللسانية وعلاقة القائمة بين مكوناتها حيزاً خاصاً يشبه ما ذهب إليه دو سوسير. ينقسم الرواقيون الفلسفة إلى ثلاثة أقسام: المنطق والأخلاق والفيزياء. وينقسم المنطق إلى فرعين.

(11) لمزيد من التفاصيل انظر بشام بركة: الجذور الفلسفية والنظرية اللسانية، في مجلة الفكر العربي المعاصر، عدد 30-31 مركز الإنماء القومي، بيروت، 1983.

(12) أفلاطون محاوره كراتيلوس، أو فلسفة اللفظ، ترجمها وقدم لها بدراسة تحليلية الدكتور عومي طه السيد أحمد، مشورات وزارة الثقافة، عمان 1995. بالنسبة إلى النص الفرنسي يمكن الرجوع إلى

Platon: *Cratyle et autres dialogues*, Paris, Editions Garnier-Flammarion, 1967

(Trad. et noté par E. Chambry), p. 430 et suivantes.

للسلاعة *Rhétorique* وهي معرفة القول الجيد انطلاقاً من خطابات صحيحة التأليف والتركييب.

الجدل *Dialogique* هو معرفة القول الصادق داخل الخطابات. ويعرف كذلك بأنه «علم بالصدق أو الكذب. وينقسم الجدل بدوره إلى مستويين: مستوى الدال ومستوى المدلول. وينقسم الدال بدوره إلى:

• دال صوتي *signifiant vocal* وهو كل صوت صادر عن الإنسان أو الحيوان وليس له دلالة.

• دال ملفوظ *signifiant prononcé* وهو صوت الإنسان وليس له أية دلالة.

• دال منطوق *signifiant énoncé* وهو دال ملفوظ له دلالة معينة

كما وضع الرواقيون نظرية متكاملة للعلامة اللسانية وقسموها إلى ثلاثة عناصر مرتبطة فيما بينها وهي: «ما هو مدلول - ما هو دال - الشيء»<sup>(13)</sup>.

وتجدر الإشارة إلى أن القول باعتباطية العلامة اللسانية لا يعني الفوضى والحرية المطلقة في اختيار الألفاظ. وليس معنى الاعتباطية بين الدال والمدلول أيضاً أن المتكلم له الحرية الكاملة في اختيار الدلالات التي يريد أن يعطيها لهذه العلامة أو تلك. إن المتكلم في حالة سكونية *Erat synchronique* معينة للسان لا يختار أبداً دلالة العلامات التي يستعملها، ولا يمكنه أن يميز منها أو يحيد عنها. إن الإنسان طاهرة اجتماعية بامتياز، وهذا يعني أن اللسان بعلاماته ودلالات هذه العلامات يوجد خارج الأفراد. ولا يعترف المجتمع اللغوي بهذه المخالفات لنموية. لا هي حالات خاصة جداً (السلطة الأدبية التي تمكن بعض الأدباء من لتأثير في الواقع اللغوي).

### 2.3. اعتباطية أم ضرورة

كان لمكره الاعتباطية ردود أفعال كثيرة ومختلفة بين القبول والرفض. إن تصور دو سوسير لاعتباطية العلامة كما هو وارد على الأقل في المحاضرات سنة

1916<sup>(14)</sup> ليس واضحاً تماماً. وقد نتج عن غموض النص الأصلي ردود فعل مختلفة حول الاعتباطية. فهل يتعلق الأمر بغموض في فكر دو سوسير نفسه أم بغموض في صياغة النص الذي قلعه ناشر المحاضرات وعجزه عن نقل تصور دو سوسير بكل أمانة؟

لقد أشار أكثر من باحث إلى الغموض المحيط باعتباطية العلامة اللسانية، لكن أهم نقد للاعتباطية هو الدراسة التي قدمها اللساني الفرنسي إميل بنفنيست حول طبيعة العلامة اللسانية عند دو سوسير<sup>(15)</sup>. لاحظ بنفنيست أن فكرة الاعتباطية التي جاء بها دو سوسير حقيقة بديهية، لكنها مع ذلك تبدو عنده غير واضحة الصياغة تماماً. ويشير بنفنيست إلى الغموض والتناقض اللذين يطبعان برهنة دو سوسير واستدلالة على اعتباطية العلامة. ويرى بنفنيست أن دو سوسير حينما أراد أن يبرهن على أن الرابط بين الدال والمدلول رابط اعتباطي، أقحم من جديد المدلول عليه وهو الشيء الموجود في العالم الخارجي وجعله طرفاً رئيساً في العلامة اللسانية، بعد أن كان دو سوسير قد أبعد هذا المدلول عنه كما نعرف في تحديده للعلامة اللسانية ذاتها، فهي دال ومدلول.

إن دو سوسير، بحسب بنفنيست، حين يقارن بين الكلمة الفرنسية /bo/ ونظيرتها الألمانية /oks/ (ثور)، يقرر أنهما مختلفتان على مستوى الدال، رغم أنهما تحيلان على الشيء نفسه في العالم الخارجي. واعتبر بنفنيست أن المقارنة

(14) من المعروف أن محاضرات سوسير نشرت عدة مرات في شكل نصوص مختلفة نسبياً في الشكل والمضمون، نقلاً عن كراسات طلبته. وقد نشرت المحاضرات لأول مرة على يد شارل بالي سنة 1916 ثم قام Robert Godet بنشرها مجدداً تحت عنوان *Les sources manuscrites du cours de linguistique générale* سنة 1957 وأعاد إميلير Engler نشر المحاضرات من جديد معتمداً بصورة جديدة لم تكن معروفة، ما بين 1968 و1974. وقد تم مؤخراً العثور على نصوص جديدة كتبها سوسير ضمنها العديد من أفكاره الجديدة حول قضايا اللغة واللسانيات. نشرت هذه النصوص الجديدة مع تعليقات في كتاب جديد. انظر:

F. de Saussure *Ecrits de linguistique générale*. Commentaires de Bonquet et R. Engler, Paris, Gallimard, 2002.

(15) Emile Benveniste: «Nature du signe linguistique» (1939). in *Problèmes de linguistique générale*, t.1, Paris, Gallimard, 1965, p. 49-55.

بين علامتين من لسانين مختلفين ليس لها ما يبررها، لأن المدلول عليه المستحضر في هذه المقارنة، هو الواقع في العالم الخارجي (الشيء) كـمكون للعلامة اللسانية لا دخل له هنا.

وينتهي بنفيسيت إلى أنّ الاعتباري في المسألة، هو أنّ هذه العلامة وليست الأخرى هي التي تنطبق على هذا الشيء من الواقع، وليس على غيره<sup>(16)</sup>. ومن ثمة، فإنّ الرابط بين الصورة السمعية (الذال) والتصور (المدلول) ليس اعتبارياً كما يقول بذلك دو سومير، بل هو رابط ضروري *ben necessaire*<sup>(17)</sup>. إنّ التصور «ثوره» سيكون في شعوري مطابقاً للمجموعة الصوتية (الذال) / ثور/ ومماثلاً لها بالضرورة.

وبالرغم من صواب ملاحظة بنفيسيت فإنّ ذلك لا ينفي العلاقة الاعتبارية بين الذال والمدلول، لأن ما هو ضروري أو ما أصبح ضرورياً بين مكوّنَي العلامة، ليس طبيعياً في الشيء وليس ضرورياً من تلقاء نفسه نتيجة تشابه أو تطابق من أي نوع كان، ولكنّه يكون اعتبارياً في البداية، ليصبح ضرورياً نتيجة الشرف والاصطلاح ثانياً وأخيراً.

وفي إطار آخر يرى جورج مونان أنّ دو سومير لم يكن واضحاً حول المدلول، فهو أحياناً يكون في نظره مرادفاً للتصور، وهو أحياناً أخرى، يكون مرادفاً للشيء، أي مفهوم الموجود الذي يمكنه أن يكون ماثلاً أو نفسياً أو منطقيّاً<sup>(18)</sup>.

#### 4. اعتداد نظرية العلامة في الدرس اللساني الحديث

إطلاقاً من الدور الهام الذي تلعبه العلامة في منطوقها العام (لغوية كانت أم غير لغوية) كركن أساسي لا محيد عنه في التواصل الإنساني، سواء بين الإنسان والإنسان أو بين المجتمع الواحد، أو بين المجتمعات المختلفة، أو بين الإنسان والطبيعة، أو بين الإنسان والعالم الأخرى، فقد عرفت دراسة العلامة تطورات ملحوظة أقررت

Idem, p. 52.

(16)

Idem, p. 49.

(17)

MORIN: *Clefs pour la linguistique*, Paris, Seuil, 1968, p. 135.

(18)

جملة من التصورات الجديدة التي ابتعدت كما قلنا عن التصورات القديمة المشبعة بالملسعة الأرسطية لعملية إدراك الأشياء من خلال اللغة. واحتلت نظرية العلامة اللسانية حيزاً كبيراً في اهتمام الدارسين بمختلف مشاربهم الفكرية وتحصصتهم من لسانيات، وعلم دلالة، وفلسفة، ومنطق وعلم نفس... وليست نظرية العلامة في شقها الاعتباطي عند دو سوسير اكتشافاً جديداً، بقدر ما هي تحول نوعي وشفاء للتصورات والتعاليل التي تناسب طبيعة البحث اللساني وتقصي باقي الإشكالات المرتبطة بالعلامة وتصورها في المجالات المعرفية الأخرى.

ورغم ما قيل بشأن نظرية العلامة عند دو سوسير، فإن الأخذ بمفاهيم الذات والمدلول كوجهين للعلامة اللسانية شكّل في ذاته فرقاً واضحاً بين المفارقة اللسانية الجديدة والتقاليد اللغوية القديمة القائمة أساساً على الفلسفة والمنطق وهو ما جعل مفاهيم مثل «الضورة السمعية» و«التصور» تفقد وزنهما الفلسفي الميثاقيني<sup>(19)</sup> الذي تميّزت به عبر تاريخها الطويل. وهكذا تحولت مفاهيم العلامة والذات والمدلول إلى مفاهيم إجرائية لا أُنس فيها على الأقل من الناحية اللسانية الضرف. بذلك يكون دو سوسير، وبعده اللسانيون المهتمون بالعلامة عموماً؛ ويعلم الدلالة خاضعة قد وضعوا حداً للتساؤلات وال مناقشات الفلسفية التي سادت مرحلة النهضة الأوروبية وما بعدها بين التسطيين les modistes والاسمويين les nominalistes حول ما إذا كان المعنى هو الفكرة أو شيئاً آخر غيرها.

وللوقوف على طبيعة هذا التحول النوعي، نشير إلى أن الدراسة اللغوية عموماً والدراسات الدلالية خصوصاً، كانت قبل نظرية العلامة عند دو سوسير، تحدد جوهر العلامة في النسق اللساني الذي توجد فيه وتؤدي فيه وظيفة تسمح لاستعمالها الرّبط بينها وبين العالم الخارجي. وفي هذا السياق تندرج كما أشرف إلى ذلك مجمل المفاهيم الفلسفية المتعلقة بالتعيين denotation عند جون ستيوارت ميل (1806-1873) والماصدق Estention عند الماطقة الوصفيين أمثال كارناب (1891-1970) أو Bedeuten عند الفيلسوف المظفي والرتصني فريجه (1848-1925) أو مفهوم المحتوى كشيء عند الفيلسوف موسرل

(19) A. Rey Les theories du signe et du sens, t.2, Paris, Klincksack, 1973, p. 53.

(1859-1918)، وهي كلها مفاهيم موعلة في التجريد المنطقي أو الأنطولوجي (الوجودي) تم إبعادها بكيفية صارمة من قبل اللسانيين والسيميائيين مقابل الاحتياط بنظرية دو سومير حول العلامة<sup>(20)</sup>.

## 5. معنى للمعنى

حاول كثير من الدارسين في اللسانيات والسيميائيات اقتراح جملة من التصورات الموصحة في مجملها لنظرية العلامة عند دو سومير، أو الهادفة إلى زيادة لعموض المحيط بها قصد التأسيس لنظرية علمية (واضحة ومستقلة عن التفكير الفلسفي) حول المعنى. ومن أشهر التصورات التي قُدمت في هذا الإطار لتقسيم الثلاثي الذي وضعه أوجدن وريتشاردز Ogden and Richards اللذان درسا قصيد الدلالة اللغوية من وجهة نظر سلوكية في كتابهما الشهير معنى المعنى The semantic of semantics 1923. وهو العمل الذي يعدّ تحولاً هاماً في التعامل مع قضايا الدلالة اللغوية في نظر المهنيين بالعلامة والدلالة «لأنهما سارا في خط لا يتطابق تماماً مع الخط الفلسفي السابق وإن لم ينفصلا عنه كاملاً»<sup>(21)</sup>.

يقترح أوجدن وريتشاردز مصطلح الرمزية Symbolsme (لا علاقة لها بالرمزية في مجال الأدب) للدلالة على المجال العام الذي «يدرس الدور الذي تلعبه اللغة والرموز بمختلف أنواعها في حياة الإنسان وخاصة تأثيرها على العكس»<sup>(22)</sup>. إن الرمزية تبحث في الطرق أو الأساليب التي تتوافر في الرموز (الكلمات/ العلامات اللغوية) لمساعدتنا على تصور الأشياء في العالم الخارجي، أو عاقبتنا عن القيام بذلك. إن الرموز تنقل الأفكار وتوجهها وتنظمها وتسمح سماعها. وبوضعنا لما توجهه هذه الرموز، وما تنظمه من أشياء حولها، وما تسحبه وتنقله من أحداث، ينبغي لنا أن نميز في كل عملية كلام من شئنين أساسيين: التصور (أو الفكر) والأشياء.

Idem, p. 111.

(20)

(21) أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص 25، عالم الكتب، القاهرة، ط 2، 1988.

(22) اعتماداً النص الذي ترجمه راي Rey في المصدر السابق، ص 112 وقد تصرفت قليلاً في تقديم وجهة نظر أوجدن.

إنَّ الفكر، أو الإحالة كما يقال عادة، هو المَوْجَّه أو المقْطَع أو المسموع أو المقول. إلا أنَّه، وكما نقول عادة، بأنَّ البستانيَّ يقطع عشب الحديقة، يسما بحر معرف أنَّ الآلة هي التي تقوم فعلاً بذلك، نقول كذلك، إنَّ الرَّموز تسخر الوقائع وتُظهِرها، رغم أننا نعرف أنَّ العلاقة بين الرَّموز والعكر علاقة مباشرة. إنَّ الكلمات لا تعني شيئاً في ذاتها، رغم الاعتقاد السائد بعكس ذلك. إنَّ الكلمات لا تمثل شيئاً ما له معنى Meaning، إلا عندما تستعمل كأدوات بالنسبة إلى من يتصوّر الأشياء.

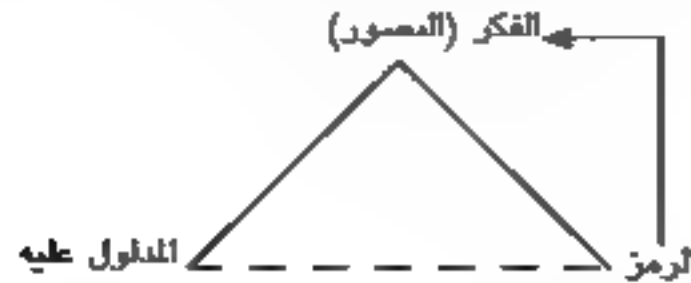
وتتطلب كل عملية رمزية ثلاثة عوامل أساسية:

- الرَّمز The symbol وهو في مجال اللغة الكلمة المنطوقة أو المكتوبة والمكوّنة من تابع معيّن من الأصوات.

- الفكرة: (أو التّصوّر) Thought وهو المحتوى العقليّ الذي يحضر في ذهن المتكلّم لحظة تلقّيه الرَّمز. وقد تكون الفكرة حدثاً واقعياً أو تصوّرياً أو حالة نفسية تخيلية أو فكرة مرتبطة بمعنّد ثقافي أو اجتماعي محدّد.

- المدلول عليه أو المرجع Referent وهو الشيء الموجود فعلياً في العالم الخارجيّ.

وفي كلّ عملية كلام تقوم بين الرَّمز أو الكلمات (الدّالّ عند دو سوسير) والفكر (التّصوّر أو عملية الإحالة) (المدلول عند دو سوسير) والمدلول عليه (الشيء الموجود في العالم الخارجيّ) جملة من العلاقات. ولتوضيح مختلف جوانب علاقة تصوّر الأشياء بواسطة الكلمات، يقدم أوجدن وريتشاردز لرسم الذي اشتهر بالمثلث الدلاليّ Triangle sémantique موضحين به مختلف العلاقات القائمة بين العناصر الفاعلة في عملية المعنى:



فبين الفكر والرمز علاقة سببية. فعندما نتكلم، فإن الرمز الذي ملجأ إليه يكون حريثاً مساً في ما تقوم به من فعل الإحالة على الأشياء الذي تقوم به، سيما تشكل العوامل الاجتماعية والنفسية الجزء الآخر من هذا الفعل. إن الرموز هي، لعلها الأساس التي تقوم من أجلها بفعل الإحالة والتأثير المنشود للكلمات (رموز) في الآخرين وتكوين مواقف الشخصية. وعندما نتلقى (نسمع) ما يقال لنا، فإن الكلمات (الرموز) تدفعنا إلى أن نقوم في الوقت نفسه بفعل الإحالة، وأن ننبنى موقفاً ما.

وتكون العلاقة بين الفكر (التصور) والمطلول عليه (وهو المرجع) إما علاقة مباشرة، أو غير مباشرة. فهي مباشرة، عندما يتعلق الأمر مثلاً، برؤية مستوى منسوب (على الورق أو غيره)، وغير مباشرة، عندما نتصور أو نحيل مثلاً، على دليلون، حيث تكون هناك سلسلة طويلة من المقامات الدالة التي توجد بين فعل الإحالة والمرجع. (الكلمة-المؤرخ-النص المعاصر-شاهد عيان-المرجع/دليلون).

وليس بين الرمز والمطلول عليه (المرجع) سوى علاقة غير مباشرة، تكمن في أن مراداً ما يستعمل الرمز لتمثيل «مرجع ما»، بمعنى أن الرمز والمرجع ليسا مرتبطين مباشرة، وإنما بطريقة غير مباشرة مروراً بالمكون الآخر للمثلث الذي هو الفكر. إن العلاقة بين الكلمات والأشياء ليست علاقة مباشرة، وإنما هي علاقة افتراضية كما يشير إلى ذلك في الرسم السابق الحط المتقطع في قاعدة المثلث لربط بين الرمز والمطلول عليه.

ودراسة أوهدن وريشاردز تندرج ضمن التجاذب الفكري بين نظريتين بارزتين في إدراك المعنى:

— النظرية التصورية Théorie conceptuelle.

— النظرية الإشارية Théorie de référence.

معوم النظرية التصورية على ربط المعنى بالأفكار الموجودة في عقول المتكلمين والسامعين بصرف النظر عن طبيعة هذه الأفكار من حيث مشأتها ومكوناتها. وتعود هذه النظرية في جذورها الأولى إلى رأي أرسطو القائل بمطابقة المعنى للفكر أو للعقل. وقد عمل الفيلسوفان الإنكليزيان دايفيد هيوم



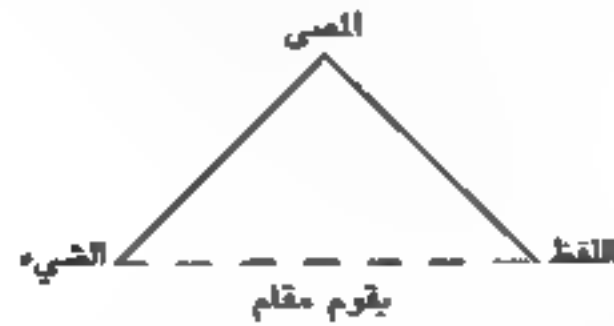
(1711-1776) وجون لوك (1632-1704) على دعم هذا الموقف من خلال فلسفتهم التجريبية. بينما تقوم النظرية الإشارية على ربط المعنى بالموجودات الخارجية ربطاً مباشراً، وهو موقف كثير من الاسموتيين (انظر ما قلناه عن نظرية العلامة عند الاسموتيين) في القرون الوسطى. فلكي أعطي تحريفاً دقيقاً للمعنى أحتاج إلى معرفة موضوعية لعالم المتكلم<sup>(23)</sup>.

بالنسبة إلى صاحبي كتاب معنى المعنى يجب أن تسير دراسة المعنى في اتجاهين متكاملين وإن كانا مختلفين من حيث الأصول والأهداف فهنم بجانبين - جانب العلاقة بين الكلمات والأفكار (الموقف التصوري).

- وجانب يتناول العلاقة بين الأفكار والأشياء؛ أي الربط بين الكلمات والأشياء التي ترمز إليها الكلمات بواسطة الأفكار (الموقف الإشاري). وللإشارة؛ فإن الدراسات اللسانية في مجال دراسة المعنى اللعوي تشبى الموقف التصوري مبعدة بذلك الإشكالات الفلسفية التي تثيرها إشكالية الإحالة.

## 6. العلامة والمعنى

انطلاقاً من آراء دو سوسير السابقة حول العلامة اللسانية ونصوّر أوهدن وريشاردز يصوغ أولمان (Stephan Ullman) (1914-1976) نظرية العلامة كما يلي:



فالعلاقة بين هذه الأطراف الثلاثة ليست متساوية. فبين الكلمة (الاسم) والمعنى رابط مباشر. فالمعنى (نلاحظ هنا أنّ المعنى عند أولمان يحلّ محلّ

(23) أحمد مختار عمر، علم الدلالة، مرجع سابق، ص 54-58.

لإحاطة هي مثلث أوغلدن وريتشاردز) يتعلّق بالشيء، لنلاحظ مرة أخرى، أنّ أولمان استدلّ مصطلح المدلول عليه référent بمصطلح آخر هو الشيء (la chose) أي أنّه بعكسه على مستوى الذاكرة، بيد أنّه لا يوجد أيّ رابط مباشر بين الاسم والشيء. إنّ الاسم لا يوحى بالمدلول، وإنما بالفكرة حول الشيء، وبالتالي يكون للمعنى وسيطاً بين عالم الكلمات وعالم الأشياء. إنّ الرّمز يقوم مقام الشيء، بما تكون الفكرة إشارة إليه. إنّ الاسم يوحى بالمعنى والعكس صحيح. بالنسبة إلى أولمان وعلى عرار موقف دو سوسير، يجب إبعاد الشيء المادّي فعلي، لأن الارتباط بين الواقع أو الشيء وصورته المنعكسة في أذهاننا، إنما هي مشكلة تُعصّل علم النفس، بينما ينبغي أن يكتفي اللساني بما يهمه من هذه العلاقة أي العلاقة القائمة بين الرمز والفكرة أو ما يربط بين الرمز والفكرة.

هذه النظرة لمكونات العلاقة الرّمزية في بُعدها اللعويّ الضرف، جعلت أولمان يقترح مصطلحات لغوية بوعية تكون أقرب إلى الإدراك العادي. ولتحقيق هذه الغاية اقترح «أن نستعمل مصطلحين بالذات من جملة المصطلحات المتعددة التي يمكن أن تتناوب في هذا المقام ونسأله، هذان المصطلحان، هما اللفظ بدلاً من الرّمز، والمدلول بدلاً من «فكرة» أو «ارتباط ذهني». وسوف نعرّف اللفظ حينئذٍ بأنه الصيغة الحارجية للكلمة. وأما المدلول، فهو الفكرة التي يستدعيها اللفظ»<sup>(24)</sup> ويطلق أولمان على علاقة الإيحاء المتبادلة Relation d'évocation réciproque بين اللفظ والمدلول مصطلح المعنى sens، وهي العلاقة التي تشكّل في نظره الحدث الأساس وموضوع علم الدلالة<sup>(25)</sup>.

ومثّلت كلّ هذه التوضيحات وغيرها من حل جملة من الإشكالات ولقضايا التي عاقت في القديم تطوّر الدرس الدلالي وأثّرت حكراً على الفلاسفة والمسافة ثم علماء النفس فيما بعد... ومفاد هذه التوضيحات أنّ المعنى ليس هو لفكر (عند الفلاسفة وعلماء النفس) بما يحمله هذا اللفظ من شحنات معرفية

(24) أولمان، دور الكلمة في اللغة، ترجمة وتعليق كمال محمد بشر، مكتبة الشباب، القاهرة، 1962.

(25) S. Ullman: *Précis de sémantique française*, Editions Francke Berne, 1975, 1<sup>ère</sup> édition, 1952, p. 21-23.

معقّدة، بل المعنى الذي يهتم البحث اللسانيّ، كما ورد في كلام أولمان يتمثل في العلاقة بين اللفظ والإدراك أي المدلول. وهكذا أصبح يفرّق بين المدلول في لغة معينة كالعربية أو الفرنسية والفكرة المعبرة عنه الموجودة في استقلال عن هذه اللغة أو تلك. فبينما يرتبط المدلول ببنية لغوية محددة باعتباره جملة من الخصائص المدلولية أو ما أصبح يُعبّر عنه في الدلالة السيوية بعد غريمارس وبوتيه بالسمات *Sèmes*، تكون الأفكار مستقلة عن المعطيات اللغوية المتعلقة بهذا اللسان أو ذاك، لكنها لا تتحدّد إلا في إطار علاقات لغوية داخلية خاصّة بكلّ لسان على حدة، بينما يكون النظام المفهوميّ أو التصوّري قابلاً لأن يتحقّق ليس بشكل عامّ ومطلق بالنسبة إلى كلّ الألسن الطبيعية، وإنما بحسب الأنماط اللغوية والعلاقة الخاصّة بكلّ لسان.

## الفصل الحادي عشر

### المفاهيم الأساسية في التحليل اللساني البنيوي

#### 1. البنيوية في إطارها المعرفي العام

يأخذ المنهج اللساني البنيوي حيزاً واسعاً من اهتمام الدارسين في اللسانيات والعلوم الإنسانية على السواء. ومرة ذلك، إلى أن هذا الموجه المستمد أصلاً من المفاهيم النظرية والإجرائية التي اقترحتها اللسانيات العامة في بداية القرن العشرين، لاسيما الأفكار الواردة عند دو سوسير ومن جاء بعده، قد ساهم بشكل كبير في تطوير العلوم الإنسانية بصفة عامة.

ولم تعد المنهجية البنيوية تقتصر على المجال اللساني وحده، بل تُبْنَى structururer كمن شيء، إذا جاز لنا أن نستعمل هذا التعبير. تُبْنَى المجتمع وللشعور والثقافة والأدب والفكر والسينما والمسرح والمطبخ واللباس والإعلانات الإشهارية وكل مرافق الحياة الاجتماعية والسياسية والفكرية والاقتصادية. يظهر ذلك في أعمال ليفي شروس Claude Levi-Strauss (1908-1981)، وجاك لاكان Jacques Lacan (1901-1981) ورومان ياكسون Roman Jakobson (1896-1982) ورولان بارت Roland Barthes (1915-1980) وكريستيان ميتز Christian Metz (1931-1993) وإدغار موران Edgar Morin (1921-1990) ولويس ألتوسير Louis Althusser (1918-1990) وميشال فوكو Michel Foucault (1926-1984) وغيرهم.

ونظراً إلى الإشعاع غير المحدود للمنهجية البنيوية، من الخطأ الاعتقاد

موجود تيار بيوي متجانس أو مذهب فكري موحد، بل العكس هو الصحيح، إذ نلاحظ تعدداً في الرؤى، وتعدداً في الأدوات، وتعدداً في المفاهيم والمصطلحات، وتعدداً في التطبيق والتحليل، وتعدداً في المواقف والنتائج

للسباب المتأينة، يصعب ادعاء تحديد الخصائص العامة للمهجة البيوية ولو اقتصر الأمر على مجال معرفي واحد كاللسانيات أو النقد الأدبي أو الفكر، فليس هناك منهجية بيوية واحدة، ولكن، هناك بيويون لكل منهم شخصيته وأصالة الخاصة<sup>(1)</sup>.

يرى عالم النفس جان بياجيه أنه على الرغم من الاختلاف الذي يطبع المذهب البيوي، من حيث تعدد أشكاله وتوجهاته، يمكن الاعتراف بوجود نوع من المثال المشترك *Idéal commun* الذي بحث فيه وعنه كل البيويين<sup>(2)</sup>. ونظراً إلى استحالة الوقوف على مجمل الاختلافات الفردية أو الجماعية التي تميز سائر البيويين في أوروبا وأميركا، لا يسعنا إلا أن نبحث في القواسم المشتركة التي تضم هذا الحشد الهائل من رجالات الفكر والمعرفة في القرن العشرين.

والحقيقة أنه لا يمكن فهم التطورات والتحولات النظرية والمنهجية التي حصلت في مجال اللسانيات عموماً وظهور ما سُمي باللسانيات البيوية بصفة خاصة، من دون الرجوع إلى الإطار المعرفي الذي يعد من الناحية التاريخية، عاملاً أساسياً في ظهور المنهجية اللسانية الجديدة في صورتها البيوية أولاً، ثم في تطورها ثانياً.

لقد راكمت الثقافة العربية الحديثة خلال القرن التاسع عشر جملة من المكتسبات العلمية والمنهجية التي قادت إلى انشاق مناهج جديدة صاحبت ظهور ما يعرف بالعلوم الإنشائية التي تُعَدُّ في الواقع آخر مبتكرات الفكر العربي الحديث. وقد شكّل الفكر الوضعي الأرضية الفلسفية التي قامت عليها المذاهب العلمية الحديثة، سواء في مجال العلوم الصّرف أو في مجال العلوم الإنشائية والاجتماعية لاحقاً

(1) J. P. Cornille *La linguistique structurale*, Paris, Larousse, 1977, p. 12.

(2) جان بياجيه. البيوية، مرجع سابق، ص 5.

كان هدف العلم في القرن التاسع عشر تجميع الحقائق وإعادة تنظيمها، ثم ساءها بشكل موضوعي؛ إما مادياً أو تصورياً، وهو ما جعل الاعتماد على المعطيات والوفائع المادية الملموسة أمراً جوهرياً في المقاربات المختلفة التي تمّ النحوء إليها في العلوم. ومع تقدم العلم والمعرفة، اتضح من جديد أنّ الظواهر المدروسة هي كلّ المجالات المعرفية ليست بهذه السهولة التي كان يُنظر إليها، سواء أعلق الأمر بالظواهر الكونية أو بالظواهر الإنسانية والاجتماعية (لغة/ثقافة/مجتمع نفس). وعرفت العديد من العلوم الضرف جملة من التحولات التصورية التي قدّدت إلى ما يشبه الثورات في تصوّر القضايا وتصور الحلول، فجاءت المنجزات العلمية الكبرى في مجال البيولوجيا، وكانت التعديلات المنطقية ولربطية الجذرية في إطار ما عُرف بأزمة الأسس في الرياضيات، وأخيراً حصلت لثورة المعرفية الكبرى في العلوم الفيزيائية، مع ظهور النظرية النسبية لأينشتاين (1879-1955)، وهذه الأمثلة أبرز المعالم وليس كلّها وهي ليست نهاية البحث والاستكشاف العلمي. وكان لهذه التصورات الجديدة نتائج إيجابية على المعرفة الإنسانية، إذ مكّنت من تفسير جديد للكثير من الظواهر الكونية ولبشرية التي كانت تعتبر قبل الآن غامضة، أو مستعصية على الإدراك.

وبالمثل، عرفت العلوم الإنسانية والاجتماعية ظهور تصورات ومقاربات جديدة لسلوك البشري وللشيخ الاجتماعي، لا سيما مع ظهور الجشطالت Gestalt (نظرية الشكل) والنظرية السلوكية Behaviourisme المتأثرة بالعلوم الفيزيولوجية مع بافلوف (1849-1936). كما أحدث التحليل النفسي الذي وضع أسسه فرويد (1856-1939) ثورة حقيقية في فهم الطبيعة النفسية الواهية واللاواهية للكائن البشري.

هذه التحولات العلمية وغيرها دفعت المفكرين والعلماء إلى إعادة النظر في مقومات «العلم» وأسسها المنهجية. ولم يعد الهدف من العلم جمع المعطيات وتصنيفها، مثلما كان الأمر في المنهج التجريبي، وإنما السعي إلى محاوره تفسير الظواهر والتنبؤ بها من خلال البحث الشمولي عن الخصائص الثابتة وغير متحوّلة. إنّ أساس الفكر العلمي الحديث يقوم على اعتبار العالم بنية منظّمة ومنظمة، وليس جملة من الظواهر المتفرقة والمعزولة تسير بمعقوفة وصدفة.

وشكلت علاقة المعطيات بالمنهج في العلوم الإنسانية بداية منعطف جديد حاولت من خلاله العلوم الإنسانية والاحتمالية البحث عن درجة قصوى من الموضوعية، محاولة بذلك الاقتراب ما أمكن من العلوم الصرفة ضغطاً ودقة.

## 2. تحولات الدرس اللغوي

في هذا الإطار العام، يمكننا أن ندرك التحولات التي صاحبها الدرس اللغوي منذ القرن الثامن عشر، سواء في اقتراح مقاربة جديدة للغة، أو في نظرتها إلى الوقائع اللغوية. وفي أفكار وتصورات دو سوسير الواردة في محاضراته ما يبين بروز مثل هذه الأفكار الجديدة في فهم حقيقة اللغة الإنسانية وطبيعتها وكيفية التعامل معها. ولم يكن دو سوسير سوى ظهور نوعي لأفكار فرانز بوب وشلايشر فيما يتعلق باستغلالية اللسانيات وعلميتها من حيث تحديد الموضوع والمنهج والغاية من الدراسة.

فمع اللسانيات التي دشها دو سوسير، أصبح ينظر إلى اللغة على أنها «موضوع» معرفة مستقلة كاملة للدراسة المنتظمة، باعتبارها جملة من الأحداث والوقائع المعقدة على عكس ما تبدو عليه في واقعها المادي الملموس. وأصبح هدف التحليل الوقوف على العلاقات والوظائف التي تجمع بين الوحدات المكونة للغة في مختلف المستويات، بعيداً عن العوامل الخارجية، أيًا كانت طبيعتها، وليس بحسب الطبيعة المادية أو الخصائص التاريخية الفردية والمتغيرة بالصدفة، كما تُقر بذلك اللسانيات المقارنة والتاريخية في تعاملها مع لواقائع اللغوية، باعتبارها وقائع منعزلة ومنفصلة بعضها عن بعض، سواء في واقعها الحالي أو في سيرورتها التاريخية.

وساهم الفكر العلمي الجديد، الذي أشربنا سابقاً إلى بعض سماته الجديدة، في بلورة أسس منهجية جديدة قادت إلى مطلقات فكرية لم تكن مألوفة، من قبل، نذكر منها ما يلي:

وضع تصورات جديدة للتنظيم المنهجي للمعرفة وللظواهر المدروسة

تفسير الوقائع المدروسة بطريقة مغايرة وعلى نحو جديد (مراجعة المقارنة التحريية بأسسها المعروفة).

- تداخل الاختصاصات لإنجاز مهام معرفية واسعة النطاق.

نقل الإحراءات المنهجية من فروع علمية دقيقة إلى مجال العلوم الإنسانية<sup>(3)</sup>

ومن مظاهر هذا التمهيد في مجال اللسانيات الحديثة، اتساع المعطيات اللغوية المعتمدة على عكس ما كان معمولاً به في المقاربتين المقارنة والتاريخية اللتين حصرتا اهتماماتهما اللغوية في اللغات الهندو-أوروبية، أو لغات ذات الحضارات الكبرى، لاسيما ما كان منها أوروبياً. وهكذا فتحت لمعطيات الجديدة المتراكمة الباب أمام تخصصات وفروع لسانية جديدة ليس هنا مجال الخوض فيها.

وفي خضم هذه المتغيرات التي صاحبت تطور المعرفة العلمية، أصبح للمنهج دور بالغ الأهمية في كل نشاط فكري يروم الموضوعية والعلمية. فالمنهج يسمح بوصف دقيق للظواهر المبحوث فيها. وهو أيضاً يمتكّن من المقارنة بين الظواهر قصد معالجة أشمل وأعمق. وأخيراً يُعَدّ المنهج وسيلة فعالة نحو صوغ القوانين والقواعد العامة، سواء انطلاقاً من الملاحظات أو من الافتراضات العامة.

في سياق الاعتماد المتزايد بالساهج ودورها في المعرفة العلمية، شكّلت المنهجية لبرية المستمدة من اللسانيات محاولة جادة لجعل الإنسان محل دراسة علمية موضوعية ودقيقة على غرار ما هو معمول به في العلوم الأخرى. ويُعَدّ دور سوسير في مجال اللسانيات وليفي ستروس في مجال الأنثروبولوجيا نموذجين متميزين ورائعين في حقل العلوم الإنسانية.

وكان للسانيات الحديثة النشأة دور في انبثاق المنهج البنيوي، وفي تحقيق القفزة النوعية التي حصلت في مناهج العلوم الإنسانية والاجتماعية بكيهية غير مسبوقة. وهكذا كان لسوسير أولاً ولمن جاء بعده، لاسيما ترويتسكوي وياكسون دور بارز في الدفع بعجلة البحث اللساني نحو آفاق جديدة، كما كان للسوسيولوجيا دور نفسه في استثمار المنهجية البنيوية المستمدة من

(3) ميلكا إيمش اتجاهات البحث اللساني، مرجع سابق، ص 103.



اللسانيات، كما تشهد على ذلك أعماله العديدة، المتعلقة بدراسة علاقة المراءة والدم والأسطورة في المجتمعات البدائية.

واكتسبت المنهجية البيوية قيمتها المعرفية انطلاقاً من دفعها الواضح وموقفها التي إراء دراسة قضايا الإنسان بكل أبعادها اللغوية والتفكيرية والاجتماعية والثقافية، حيث تم التأكيد على دور العلوم الصرفة، وأهمية المنهج في لمباحث الإنسانية والاجتماعية. وترفض المنهجية البيوية القول بضرورة وجود نموذج معرفي وعلمي خاص بالإنسان، كما كان يُروج لذلك في بعض الاتجاهات الاجتماعية في مرحلة ما قبل البيوية، من خلال القول بخصوصية الإنسان وقضايا المعقدة. إن هذا الموقف المعرفي والمنهجي هو الذي جعل البعض يقول بأن «البيوية هي أساسها نظرية في العلم (إستيمولوجيا) تؤكد على أهمية النموذج في كل معرفة علمية، وتجعل للعلاقات الداخلية والنسق الباطن قيمة كبرى في اكتساب أي علم»<sup>(4)</sup>.

لقد ظهرت البيوية في الثقافة الفرنسية المعاصرة أولاً ما ظهرت في مجال اللسانيات (من خلال أطروحات مدرسة براغ ابتداءً من سنة 1926) لتنتقل بعد ذلك إلى مجالات معرفية أخرى تجاوزت حدود فرنسا لاسيما بعد السجال التاريخي المعروف بين فيلسوف الوجودية جان بول سارتر (1905-1980) ورائد البيوية الانثربولوجي ليفي ستروس.

والعلاقة بين البيوية والفلسفة تتجلى أساساً في وجود نظرة فلسفية خفية وراء المقاربة البيوية. يتعلق الأمر بتصوّر إمانويل كانط (1724-1804) للنسق الشامل الخفي للألماني الذي ترجع إليه كل المظاهر الخارجية للأشياء والكينونات، بل حتى التصورات الفكرية والمظاهر الرمزية يمكن ردها إلى نسق مثالي ومتعال Transcendental، ويتميز هذا النسق بكونه قَبْلِيّاً *a priori* فهو من جهة أسس قالية ذات طبيعة مثالية قائمة لأن تندمج فيها جميع الأنظمة والظواهر، مهما تعددت وتوزعت في الواقع المائي الفعلي.

(4) هزاد زكريا: الجذور الفلسفية للبيوية، حوليات كلية الآداب، جامعة الكويت 1980، ص 9.

وباندرجة والكيفية نفسيهما اللتين تؤكدهما الفلسفة الكانطية فيما يخص أهمية العلاقات الناحية في كل مقارنة موضوعية، تؤكد النيوية ضرورة سير أعمار لنظام الداخلي للظواهر المدروسة وليس على صورتها التحريية الحسية ولامتوكة.

كما يلاحظ في إطار التصور البنيوي، وجود ميل نحو رفض السرعة لتجريبية هي التعامل مع الظواهر المدروسة من خلال تأكيد البنية على ضرورة تفسير الواقع بالعودة إلى المبادئ العقلية العامة. فهي تحليله للمجتمعات البدئية، لاحظ لبني ستروس أن ما يجمع بين الثقافات ليس ما هو ملاحظ على أرض الواقع كما تقول بذلك الدراسات التجريبية، وإنما ينبغي أن يتشكل هذا البحث على مستوى البناء العقلي الخفي. نظراً إلى وجود طبيعة ذهنية ثابتة للذهن البشري لا تتأثر بأفراد وجماعات محددة. إن ثمة نوعاً من الآليات الثابتة (المسطق الداخلي/الضمني) التي يشتغل بها العقل البشري أبداً وجد<sup>(5)</sup>.

ومعلوم أن المدرسة التجريبية لها تصور محالف للتصور البنيوي فيما يتعلق بمفهوم العلاقة بين الأشياء. فالأطراف المكونة للعلاقة وحدات ذرية قائمة بذاتها - بحسب التجريبية - وهي التي تعطي للعلاقة قيمتها، ويستحيل تصور العلاقة دون لعناصر التي يتوافر كل منها على استقلاليتها، وله دوره الخاص، ويمكن تصوّره باستقلال عن العلاقة التي يدرج فيها. أما النيوية، فتري أن العلاقة هي الأساس، وهي التي تعطي للعناصر قيمتها ودورها في كل عملية ما يهم عند البيوتيس ليس فقط الكل، كما تقول بذلك (الجشطلت)، بل البحث في العلاقات القائمة بين الكل.

ونظراً إلى الصورة التي ارتبطت بالنيوية باعتبارها اتجاهات قائمة على نقد لممارسات القديمة في تعاملها مع مختلف الظواهر، ينبغي يباية إلى ضرورة التمسك بين هذه الوجهة التقليدية والوجهة المتهجية التي تدافع عنها النيوية، مما ترفضه النيوية في الرياضيات أو الفيزياء أو علم النفس أو علم الاجتماع، ليس هو ما ترفضه في اللسانيات أو في النقد الأدبي. وما تدافع عنه النيوية وسائر

البيوتيس أساساً يعدّ بمثابة نموذج مشترك عن طريق البنية القائمة بذاتها في عياد الاستعانة بأي عنصر خارجي عنها<sup>(6)</sup>.

### 3. صعوبة الموضوع

في ضوء التقديم السابق للإطار المعرفي الذي ظهرت فيه البيوتية، وعلاقتها بمجموعة من التيارات الفكرية الأخرى خصوصاً الفلسفية منها، وما يطرحه تاريخ البيوتية من تساؤلات وإشكالات وقضايا فكرية تتجاوز أحياناً مجال المعرفة اللسانية العاصرة، يطرح الحديث عن المنهجية البيوتية في اللسانيات جملة من الصعوبات التي تتنازل كلما حاولنا تقديم فكرة موجزة عن الموضوع البيوتي.

- من أين نبأ الحديث عن المنهج اللساني البيوتي؟
- هل نتحدث عن نشأة اللسانيات مع دو سوسير أم عن الآثار التي خلفها دو سوسير؟
- هل نكتفي بتقديم المنهجية المثبعة في اللسانيات ليكون حديثنا حديثاً ملائماً لحقيقة المنهج البيوتي؟
- ما العلاقة بين المنهجية البيوتية واللسانيات؟
- هل نتحدث عن الأسس اللسانية للبيوتية أم عن الأسس الفكرية والفلسفية للبيوتية؟
- إن طرح الأسئلة على النحو السابق يوحي بأنّ اللسانيات والبيوتية شيء واحد، أو بأننا أمام بيوتية واحدة. لقد أشرنا من قبل إلى أنّه لا توجد بيوتية واحدة، وإنما هناك بيوتيات تختلف وتتعّد بعدد رجال الفكر البيوتي أنفسهم.
- إنّ مجال البيوتية رحب يتعدى نطاق الأربعة العظام بحسب تعبير أورياس وهم: لاكان والتوسير وفوكو ولفي ستروس<sup>(7)</sup>. وبالفعل، إنّنا أمام بيوتيات رجال

(6) J Piaget. *Le structuralisme*, Paris, PUF, 1968.

(7) جان ماري أورياس، البيوتية، ترجمه ميخائيل مخلو، منشورات وزارة الثقافة السورية، دمشق، 1972، ص 10.

أمثال بيير ماسري وجاك دولوز (1925-1995) ورولان بارت وغريغاس (1917-1992) وكلود بريمون (1929) وتودوروف (1939-) وجيرار جينيت (1930) وسول ريكور Paul Ricoeur (1913-2005) واللائحة طويلة. ومن الأفضل في مثل هذه الحالات أن نتحدث عن «بنيويّين» أكثر مما ينبغي الحديث عن البنيوية كمنهج أو مذهب متجانس علماً بأنّ العديد ممن ذكرناهم يرفضون هذه التسمية أو على الأقلّ تعنيهم داخل خانة البنيوية والبنيويّين. ومن الممكن أن نربط البنيوية التي نودّ الحديث عنها باسم صاحبها، كأن نقول مثلاً: بنيوية دو سوسير، بنيوية ياكسون، بنيوية ليفي ستروس، بنيوية هيلسليف، بنيوية فوكو. ويقاس على ذلك باقي الأسماء التي نشطت في إطار المسجّح البنيويّ والتي يضيق حصرها.

والبنيوية كما يقول رولان بارت «ليست مدرسة ولا حتى حركة (على الأقلّ حتى الآن)، لأن معظم المؤلّفين الذين يرتبطون عادة بهذه الكلمة لا يشعرون أنّهم مرتبطون فيما بينهم برابطة التعاليم أو المعرفة، إنّهم مجرد معجم»<sup>(8)</sup>. إنّها نشاط إنسانيّ قبل أيّ شيء آخر، يتمدّد مجال التحليل الذهنيّ ويتجاوزه. إنّ الإنسان البنيويّ هو الإنسان الذي لا نحكم عليه ولا نعرفه بأفكاره، وإنّما بطريقة تصوّره وإدراكه للأشياء؛ أي الطريقة التي ينشئ بها الأشياء والوقائع كبنية»<sup>(9)</sup>.

غير أنّه لا ينبغي أن يُفهم من هذا الكلام استحالة الوقوف على مبادئ مشتركة بين البنيويّين على اختلاف مشاربهم من جهة واللسانيّين مهما تعدّت مذاهبهم، من جهة ثانية. إنّ ما ذكرناه من صعوبات في موضوع الحديث عن البنيوية، يعني أنّ أيّ حديث عن البنيوية يجب أن يحدث الإطار المعرفيّ والمسيحيّ لهذه البنيوية أو تلك نظراً إلى تعدّد المشارب الفكرية واختلاف المصادر الفلسفيّة والفكرية. غير أنّ هذا التعدّد المعرفيّ والفكريّ يمكن إرجاعه إلى بنية فكرية واحدة في إطار رؤية منهجية موحدة الأسس، تنظر إلى الكون والأشياء والإنسان وفق منظور محدّد.

في ضوء هذه الملاحظات الأولى، يمكن القول بأنّ ما يسمّى أسس

Roland Barthes. «L'activité structuraliste», in *Les nouvelles lettres*, 1963.

(8)

Ibid.

(9)

التحليل في اللسانيات (البنوية)، وهي الأسس التي انتقلت بشكل من الأشكال إلى باقي مجالات العلوم الإنسانية التي حذت حذو اللسانيات في الأحدث بالمسح البيوي، يمكن رفعها إجمالاً إلى مفاهيم أولية تتفرع منها مفاهيم أخرى وهذه المفاهيم الأساس هي:

- السنية

- العلاقات

- التمييز بين الآنّي والذباكروني

#### 4. بين البنياني والبيوي

قبل الحديث عن مفهوم «البنية» ينبغي التنبية إلى التمييز الذي تقيمه اللغة الفرنسية<sup>(10)</sup> بين الكلمتين Structurel وStructural وهو ما يقترح مقابله في اللغة العربية بالبنائي والبيوي. يقال عن علاقة ما بأنها «بنائية»، عندما تعتبر في دورها التبعيني ضمن تنظيم مُعطى، ويقال عنها في العلاقة نفسها «بنوية» حين نعتبرها، من حيث تقبلها للتحقيق في عدة تنظيمات. فبيوي يحيل على لنية بوصفها «نحواً» وبنائي يحيل على البنية بوصفها واقعاً متحققاً<sup>(11)</sup>. وبعبارة أوضح، البنياني structurel كل شكل له تنظيم وتركيب مجسد، يمكن إدراكه حسيّاً مباشرة في الواقع الخارجي، مثل: الحقائق الاجتماعية والاقتصادية والعمرانية شكل الثابت، وهندسة شوارع المدن ودور السكن إلخ. ..

أما البيوي structurel فنصف به كل شكل أو تنظيم Organisation يقوم على أساس التألف؛ أي الترتيب والتنسيق بين العناصر المكوّنة له، ينتج بانضرورة دلالة معينة، مثلما هو الشأن في اللغات الإنسانية وباقي الأنظمة التيميائية الأخرى المستعملة في المجتمع مثل: قانون السير والمورس morse واللباس والمعدات، وغيرها من مظاهر الحياة الاجتماعية والمكرية.

في قانون السير داخل المنار الحضري، يلاحظ مثلاً، أنّ الضوء الأحمر به

(10) جان ماري أورياس البيوية، مرجع سابق، ص 16

(11) المرجع السابق

دلالة خاصة في إطار العلاقة التي تجمعها فقط بالضوء الأخضر. وتتبع عن التسبق بين «بنويين» (الأحمر والأخضر) بالضرورة دلالة محددة تتمثل في الإشارة: قف سر كما هو متداول عالمياً. وحارج التنسيق بين هذين اللونين في إطار قانون تنظيم لسيور، تروى صلاحتهما الإبرائية في تنظيم السير داخل المدينة، ونسقط كثر الدلالات الممكنة التي يمكن أن تعطى لهما، كما تسقط كل أدلالات الإبرائية المحتملة التي يمكن أن تعرضهما في غياب عُرف واصطلاح جديدين.

يعني هذا المثال المبسط، أن ما هو «بنوي»، عكس ما هو «بياني»، يجب أن يُرتَّب ويُسى، إن لم يكن نظرياً فعلى الأقل تجريدياً بعد أعمال مجموعة من الأساليب الإبرائية الاصطناعية التي يضعها الباحث وتمكّنه من القيام بعملية التحليل المنهجية للكشف عما هو بنوي في مستوى آخر غير المستوى الواقعي البياني (الظاهر للعيان). هذه الأساليب الإبرائية (وهي عادة ما يسمى «منهج»)، يتوسل بها الباحث والمحلل البيوي في عمله على النحو الذي سنقدمه لاحقاً.

#### 1.4. مفهوم البنية

كلمة «بنية» مأخوذة من اللمة اللاتينية *structura* المشتقة بدورها من الفعل *struere* (بني) ومعناها في الأصل معنى معماري بحيث تشير الكلمة إلى الكيفية التي يشيد بها بناء معين. وقد اكتسب لفظ «بنية» وما اشتق منه «بيوي»/«بنوي» أبعاداً معرفية جديدة، اكتسبت بدورها رواجاً منهجياً قل نظيره في الفكر الإنساني الحديث، مما تسبب في التباس المفهوم في الأدهان، بمد أن اقتحم كل المجالات المعرفية الحديثة، فبقدر ما يشيع استعمال مفهوم ما ويتشعب، بقدر ما يتسم هذا المفهوم بالعموض. وجدير بالذكر أن مفهوم «البنية» يجسد في الثقافة العمة صعوبة واضحة تجلّي في كونه يرتبط بالإدراك الحسي المباشر للكلمة تتج عنه خلط واضح بين «البياني» و«البيوي» بالمعنى الذي سبق شرحه. ومردّ هذا الخلط هو أن كل جسم أو شيء يمكنه أن يملك بنية خاصة، أو يشكلها بحسب بنيته وهيكله، شريطة أن لا يكون سليماً *Amorphe*. ولا ينبغي إلا أن نردّد مع غيرنا، «أن كلمة البنية لا تضيف إلى أذهاننا شيئاً جليلاً عندما نستعملها سوى

أنها شيء لا ذع رافع<sup>(12)</sup> ويزداد إبهام المفهوم الذي يحيل عليه اللفظ «نية» حين يتداخل مع ألفاظ أخرى قريبة منه مثل:

- *systeme* سق

- *organisation* تنظيم

- *forme* صورة

- *ossature* هيكل

وهي معانيم تأخذ دلالات مختلفة من نظرية إلى أخرى ومن مجال معرفي إلى آخر.

وفكرة «البنية» في فاتها ليست جديدة تماماً في الدراسات اللغوية. إنها لا تعود إلى دو موسير وحده؛ لقد انتبه إليها لعويو القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، لا سيما همبولدت والمتأثرون بالعلوم الطبيعية أمثال، شليغل وشلايشر وفرائز بوب<sup>(13)</sup>. فقد تحدث الأول مثلاً عن البنية النحوية<sup>(14)</sup> مرّات عديدة. واستعمل شلايشر عبارة «البنية اللسانية» *structure linguistique*. ومع مطلع القرن العشرين استعمل اللغوي الفرنسي فندريس Vendryes (1875-1960) العبارة نفسها أي البنية النحوية، عدة مرّات استعمالاً غير تقني في كتابه اللغة (ص 361-408). وتذكر العديد من المصادر أنّ مفهوم البنية كان مألوفاً لدى تلامذة دو موسير في باريس أمثال أطوان ميه (وذلك قبل إعداد المحاضرات الشهيرة). لقد أعلن ميه محبلاً على دو موسير هذا المفهوم بكيفية صريحة عدة مرّات، وكذلك فعل موريس غرامون M. Grammont (1866-1946)<sup>(15)</sup> وإلى الشيء نفسه

(12) J-Marie Auzias. *Le structuralisme*, Paris, Seghers, 1968, p. 15.

(13) Franz Bopp *Grammaire comparée des langues indo-européennes comprenant le sanscrit, le zend, l'arménien, le grec le latin, le lithuanien, l'ancien slave, le gothique et l'allemand*, Paris, Impr impériale et impr nationale, 1866-1874 nouv. éd. 1885-1889, 5 vol. trad. fr. par Michel Bréal, p. 3

(14) A. F. Schlegel. *Essai sur la langue et la philosophie des indiens*, traduit de l'allemand par M.-A. Mazure, Paris, Parent-Desbarbes Editeurs, 1837/1808, p. 34.

(15) E. Benveniste: «Structure en linguistique», p. 33 in *Sens et usage du terme*

يذهب جورج مونان مؤكداً أن مَبْنَىَّه تحلّت عن فكرة البنية وطبّقها في كثير من أبحاثه المعاصرة لسوسير<sup>(16)</sup>

أما في مجال العلوم، فإنّ مفهوم البنية قديم جداً. فتصوّراً كوبرنيك (1473-1543) وعاليلي (1564-1642) للكون كما تصوّرين بنويين، لأنهما يقومان على فرضية عامة معادها الارتباط المضموني الوثيق بين الكواكب والأجرام. كما كن مهم ديكارت (1596-1650) وباسكال (1623-1662) ولايبنز (1646-1716) للنموذج الرياضي فهماً بيوتياً أيضاً.

وفي العلوم الاجتماعية والاقتصادية، يقوم تصوّر كارل ماركس (1818-1883) في الاقتصاد على مفاهيم بنيوية، حيث يتم طرح القضايا الاجتماعية والفكرية والاقتصادية باعتبارها بنيات محدّدة المعالم ترتبط عناصرها ومفوماتها ارتباطاً وثيقاً. ويمكن استحضار المفاهيم الكبرى في الفكر الماركسي مثل، «البنية التحتية»/«البنيات التحتية» و«البنية العنيفة»/«البنيات العنيفة» التي استعملها ماركس في كتاباته الفلسفية والاقتصادية والاجتماعية<sup>(17)</sup>.

وقد أخذ مصطلح البنية أبعاداً جديدة مع التصرّوات المنطقية والرياضية الجديدة ابتداء من 1930 التي انتقلت بالمصطلح من دلالة العضوية التي ارتبط بها، بن نشأ في أعضائها في العلوم الطبيعية والإحيائية ليكتسي دلالة رياضية في إطار نظرية النماذج التي يدلّ فيها مفهوم «بنية» على نسق خاص من العلاقات أو لقوانين التي نصف اشتغال الظواهر التي يمثلها هذا النموذج<sup>(18)</sup>.

لا أن دو سوسير يعدّ أبّر الذين أكدوا فكرة البنية أو النسق *Systeme* كما

*structure dans les sciences sociales et humaines*, édité par Roger Bastide, Mouton, la Haye, Paris, 2ème Edition, 1972/1962.

G. Mounir *La sémantique*, p. 78, Paris, Seghers, 1974. (16)

(17) لغات تاريخه لكلمه السنة في مختلف العلوم الدقيقة والاجتماعية والاقتصادية والإنسانية في العصر الحديث، يمكن الاطلاع على

Roger Bastide (édité par): *Sens et usage du terme structure dans les sciences sociales et humaines*.

Ibid, p. 13-14. (18)



كان يسميها هو. وتكمن أهمية دو سومير في كونه يَبحث في مفهوم السية بشكل واع حاصلًا منها مفهوماً نظرياً له أبعاد منهجية، فشر على ضوئها كثيراً من القضايا اللسانية.

وتعني السية ضمن ما تعنيه من دلالات الأشياء التالية<sup>(19)</sup>:

- المجموعة.
- أجزاء هذه المجموعة
- العلاقة بين أجزاء هذه المجموعة.

يعرف جون ليونر J. Lyons (1932 - ) البنية بأنها: «نظام من العلاقات أو مجموعة من الأنظمة يرتبط بعضها ببعض وحيث إنّ العناصر أصوات وكلمات، ليس لها أيّ قيمة باستقلال عن علاقات التكافؤ والمقابلة التي تربطها»<sup>(20)</sup>.

ويعرف بياجيه بدوره البنية قائلاً: «إنها منظومة من التحولات. وتتكوّن المنظومة من قوامين باعتبارها منظومة مقابل خصائص الوحدات. ونحافظ المنظومة على نفسها، وتعني عن طريق تحويلاتها، دون أن تخرج عن حدودها، أو تستدعي عناصر خارجة عنها»<sup>(21)</sup>. ويحدد بياجيه خصائص البنية في:

- الشمولية Totalité
- التحول Transformation
- الضبط الذاتي Auto-réglage

والمقصود بالشمولية أو الكُلّية، أنّ المهم في النسق هو قانون الكلّ، وليس قانون الوحدات. فالكلّ هو نتيجة لمجموعة العلائق، والقوامين قوامين الكلّ. إنّ السية تتكوّن من عناصر تخضع للقوانين التي تحكم المنظومة ككلّ، وليس قانون الوحدات مجتمعة. والكلّ في النسق ليس جمعاً بسيطاً للوحدات المكوّنة

(19) Roger Bastide «Introduction à l'étude du mot structure», p. 10 in *Sens et usage du terme structure dans les sciences sociales et humaines*.

(20) J. Lyons: *La linguistique générale. une introduction*, p. 41

(21) J. Piaget: *Le structuralisme*, p. 7

بمطلوبة. يقول دو سوسير: «من الوهم اعتبار اللفظ جمعاً بين صوت ما وتصوّر معيّن، ونحديده بهذه الكيفيّة يعني عزله عن النسق الذي يشكل جزءاً منه، ولاعتقاد أنّه بالإمكان البدء بالوحدات ثم نبيّ النسق، وعلى عكس ذلك يجب أن سطلو من الكلّ المتضامن لنحصل على تحليل العناصر التي يتضمنها النسق»<sup>(22)</sup>. إنّ مجموعة الأرقام الطبيعيّة، مثلاً لم تكتشف بشكل متمزّق وهي ترتيب عشوائي، وبالتالي؛ فهي لا توجد بكيفيّة يكون فيه كل رقم معزولاً عن الرقم الآخر، رغم أن لكل رقم شكله الخاص به وطبيعته المرتبطة به.

وبعني التحوّل، أنّ البنية ليست شيئاً جامداً أو ثابتاً، إنّها تتغيّر باستمرار، غير أنّ تحويلها يظلّ ذا طبيعة داخلية. إنّ تحويل البنية وتغيّرها يولّدان دائماً عناصر تنتمي بالضرورة إلى هذه البنية. ويمكن تشبيه هذه العملية داخل البنية بما يحدث تماماً في العمليات الحسابيّة من جمع وطرح في إطار الأعداد الطبيعيّة، حيث لا يحرج لنتج دائماً من مجموعة الأعداد الطبيعيّة أمّا كان عدد العمليات التي نقوم بها.

وأخيراً تنقسم البنية بالضبط الدّاني، وهو نوع من المحافظة على الذات في شكل انفلاق تامّ على نفسها. إنّ البنية تحكم نفسها بنفسها، ومن ثمّ فهي ليست بحاجة إلى عناصر أجنبيّة خارجة عنها. إنّها تسيّر نفسها بحكم القانون الداخليّ في إطار العلاقات الداخليّة بين مكوناتها التي تحكم النسق داخليّاً.

في مجال اللسان، يُلاحظ أنّ الوحدات اللّغويّة بدءاً بالوحدات الصوتيّة والصرفيّة والمكوّنات التركيبيّة، تبيّن موضح اشغال البنية في إطار داخليّ ينتج دائماً ما ينتمي إلى النسق اللّغويّ الذي تنتمي إليه العويميّات والصرفات التي يتمّ التآلف والتسيق بينها. إنّ الأصوات مضافة بعضها إلى بعض في حدود ما يسمح به اشقّ الصوتي، تعطي وحدات لغويّة أكبر هي الصرفات (الموريميّات) التي بدورها إذا أصيف بعضها إلى بعض، تعطي جملاً معيّنة. وبدهيّ أنّ عدد لأصوات والصرفات في كل اللّغات الطليعة محدود، لكنّ الجمل والخطابات لي يمكن الحصول عليها، لا يمكن حصرها. إنّنا أمام ما يسمّيه مارتسيه

«اقتصاد اللّغويّ» *Economie linguistique*<sup>(23)</sup> أو ما يعبر عنه تشومسكي بالخلق أو الإبداع اللّغويّ *Créativité Linguistique*.

ومحمل القول، إنّ النّية مجموعة من العناصر المترابطة فيما بينها إنّ العنصر الواحد لا قيمة له إلا في إطار العلاقات التي تجمعها باقي العناصر الموجودة معه في السّياق نفسه. إنّ عناصر اللّسان تظلّ محافظة على خصائصها ومميّزاتها وتظلّ هي نفسها بالنسبة إلى المتكلم. غير أنّ وجودها مع عناصر أخرى داخل السّياق هو الذي يعطيها قيمتها. إنّ ارتباط العناصر فيما بينها بهذا الشكل، يجعل من اللّغة كما يقول دو سوسير «صورة وليس مادة»<sup>(24)</sup> «La langue est une forme et non une substance». إنّ الوحدات اللّغويّة (الكلمات) لا قيمة لها إن هي أخذت بمعزل عن الوحدات الأخرى الموجودة معها. ولكي يصبح لها قيمة حقيقية، لا بدّ لها من سياق توجد فيه مع غيرها على أساس الاختلاف أو التّساوي، أو التّعاقب أو غيرها من أنواع التّقابلات.

إنّ المعجم العربيّ يعطي لكلمة «عين» مدخل معجميّة متعدّدة، أي معاني متنوّعة، لكن استعمالها في علاقات سياقية مع وحدات أخرى هو الذي يكسبها قيمتها الفعلية في النّسق المستعملة فيه. وعلى هذا الأساس يميّز بين «العين: الجارحة» و«العين: الجاسوس» و«عين الشيء» «نفسه»، و«العين» «مصب الماء» وما إلى ذلك.

إنّ ما يهمّ المحلّل البنيويّ، ليس المادّة التي تتكوّن منها الوحدات، سواء تعلّق الأمر بالمادّة الضوئية، أو المادّة الصّوتية أو غيرهما. ما يهمّ هو الصورة أو الشّكل *Forme*. والمقصود بالصورة في أدبيات اللّسانيّات البنيويّة هي العلاقات التي تجمع العناصر. يقول دو سوسير متحدثاً عن لعبة الشّطرنج: «إذا غيّرت قطعاً خشبية بقطع من العاج أو الذهب أو أي مادّة أخرى فإنّ هذا التّعبير لا يمتّ النظام في شيء ولكن عندما أخفض أو أزيد في عدد هذه القطع فإنّ هذا التّعبير يمتّ نحو اللعبة»<sup>(25)</sup> *Grammaire du jeu*. وعلى هذا الأساس، فإنّ كلّ تعبير

(23) A. Martinet: *Éléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin, 1960/1978.

(24) Idem, p. 157.

(25) De Saussure: *Cours de linguistique générale*, p. 43.

يطرأ على العلاقة التي تجمع بين العناصر ينتج عنه بالضرورة تغيير عميق يصيب جميع باقي عناصر البنية.

#### 2.4. البنية والنموذج

في الدراسات اللسانية وغيرها من العلوم الإنسانية، نجد أنفسنا أمام مفهوم «النموذج» *Modèle* القائم على البنية. والنموذج كما هو معروف جهاز نصوري يصممه الباحث لهم الظواهر المدروسة وصفاً وتفسيراً. وقد يختلف من مجال إلى آخر؛ فالنموذج في العلوم الإنسانية والاجتماعية هو غير النموذج المستعمل في العلوم الرياضية، أو الفيزيائية، أو الطبيعية<sup>(26)</sup>. في هذه العلوم، يكون النموذج مجموعة من التصورات والرموز المجردة الموجودة نصورياً فحسب. أما في العلوم الإنسانية، وفي مقدمتها اللسانيات، فإن النموذج يحدد انطلاقاً من العناصر لمتألفة المتناسقة التي بقود تناسقها وتآلفها إلى وظيفة محددة.

ويمكن أن نميز في العلوم الإنسانية بين اتجاهين أساسيين في تصور طبيعة لنموذج «متبع في التحليل»:

- اتجه يرى أن البنية تصور ذهني عقلي لا علاقة له بالواقع. إن التحليل البنيوي لا يعني الوصف المباشر للواقع المدروس. فالسبة الاجتماعية أو بنية المجتمع ليست هي العلاقات الاجتماعية، وليست هي الواقع الاجتماعي. ومن أكبر المدعين على هذا التصور عالم الأنثروبولوجيا كلود ليفي ستروس. فالتحليل البنيوي عنده لا يعني تحويل الوقائع المدروسة إلى نظام جديد، وإنما يقتضي إعادة إنتاج هذا الواقع وبنائه وصياغته صياغة منطقية جديدة تكشف عن بينه الداخلية الخاصة به، إن البنية في هذا التصور فكرة ذهنية مجردة<sup>(27)</sup>.

- اتجه ينظر إلى البنية على أنها مجموعة من العلاقات القائمة فعلاً بين الأشياء الموجودة في الواقع نفسه. ويدافع عن هذا التصور اللسانيون البنيويون، الأميركيون والعلماء الأنثروبولوجيون الوظيفيون.

رأياً كنت مظاهر الخلاف بين التصورين، فالأوجهان معاً يتجاوران

Revzin: *Les modèles en linguistique*, Paris, Dunod.

(26)

Claude Lévi Strauss: *L'anthropologie structurale*.

(27)

التصور التقليدي في العلوم الإنسانية والاجتماعية القائم على اعتبار الفئات المدروسة ذرات لكلّ منها كياناتها الخاص بها.

## 5. القيمة والعلاقات

### 1.5. بين القيمة والدلالة

يظهر مما سبق قوله أنّ البنية تقوم على ركيزتين أساسيتين:

- القيمة *Valeur*.

- التّقابل *Opposition*.

المقصود بالقيمة أنّ العناصر اللّغوية تشبه الوحدات الاقتصادية من عملة وبضاعة وما شابه ذلك. فقيمة كلّ قطعة نقدية تحدّد بالقياس إلى ما يوجد معها من قطع نقدية أخرى في إطار نسق مالي واقتصادي محدّد. إنّ القطعة النّقدية الواحدة - أيّاً كانت فئتها - لا تملك في ذاتها قيمة مطلقة، ولا يمكن أن يُتصور لها أيّ وجود إبرائي ونفعي إلّا إذا أمكن مقابلتها برصيدها المعلن ذهباً أو فضة، أو يوم عمل، أو قطعة من الحبر، أيّ كل ما يمكن أن تساويه في حياة مستعمل هذه القطع النّقدية.

وبالكيفية نفسها، فإنّ قيمة العنصر الواحد داخل النّسق الذي يوجد فيه مع غيره من العناصر هو غير دلالة الخاصّة به، وهي الدّلالة التي يملكها موضوعيّاً، مما يعني ضرورة التمييز بين الدّلالة *Signification* والقيمة *Valeur* إنّ دلالة العنصر اللّغوي هي مدخله المعجمي، أي معناه المحايد المسجّل في المعجم. وهو معنى موضوعي يوجد باستقلال عن كل سياق لغوي وعن كل استعمال فعلي لهذا العنصر في علاقته مع عناصر أخرى. أمّا القيمة، فهي الدّلالة التي يكتسبها هذا العنصر أو ذاك في سياق معيّن من خلال طبيعة ونوعية العلاقات التي تحمعه مع غيره من العناصر. إنّ قيمة عنصر معيّن تتجلى في النهاية من الموقع الذي يحتله في إطار علاقاته مع غيره. ويتعبّر آخر، فإنّ الدّلالة قيمة مطلقة والقيمة دلالة نسبية.

ولأنّ ما يهتمّ الباحث البنيوي ليس هو مادة العنصر أو جوهره، فإنّ العناصر داخل النّسق لا تملك هوية قائمة في ذاتها وخاصّة بها، إلّا إذا أمكن للمتكلمين

أن يسندوا إليها كلّ المعاني التي تدلّ عليها. ولا يمكن الوصول إلى هذا لعرص، إلّا إذا اكتسبت العناصر المعنوية القيم التي تستحقّها في إطار مجموعة لصدت والخصائص التي تتقابل بها اختلافاً أو تكافؤاً مع صفات وخصائص باقي الوحدات المشكلة للنسق. إنّ مفهوم القيمة يسمح للتحليل النبوي بمهم أعمق للكيفية التي تنظم بها العناصر اللغوية لتؤدي دورها في إنتاج المعنى، وبالتالي في تحقيق عملية التواصل بين المتخاطبين، أو أن تكون لها وظيفة ما بحسب مجال الدراسة أو الاستعمال.

### 2.5. العلاقات

يرتبط مفهوم القيمة بمعناه السابق بمفهوم آخر لا يقلّ عنه أهمية هو مفهوم العلاقات. إنّ العلاقات بين العناصر المنتمية إلى البنية نفسها هي أساس تحديد طبيعة الارتباط القائم بين هذه العناصر، لأنّها تعطي كلّ عنصر من عناصر النسق قيمته في إطار العلاقة، أو العلاقات التي تجمعها أو تفرّقها عن غيره مما يوجد معه أفقياً وعمودياً. ونسير العلاقة بين عناصر النسق في اتجاهين:

- اتجاه أفقي، هو اتجاه العلاقات النيابية *Relations Syntagmatiques*

- اتجاه عمودي، هو اتجاه العلاقات الاستبدالية *Relations Paradigmatiques*

إنّ عناصر منظومة معينة تتقابل أو تتعالق (تدخل في علاقة) متساوية ومختلفة، انطلاقاً من هذين التوحيين المتميزين من العلاقات يتج كل منهما نسقاً خاصاً من القيم النسيية.

في الاتجاه الأفقي، أو ما يسمى أيضاً بمحور التوزيع *Axe de distribution* يعطي تعالق العناصر اللغوية فيما بينها داخل بناء معين صرقات محدّدة في مستوى الأصوات، ويعطي تراكييب جمليّة في مستوى التركيب؛ أي العلاقة بين الصرقات (الكلمات). إنّ الوحدات اللغوية: وحدات صوتية/صرقات/تنظم الواحدة نلو، أخرى، من دون أن يحدث بينها أيّ التفاه أو اتصال في نقطة معيّنة من محور التوزيع، لأن كلّ وحدة تأخذ مكاناً خاصاً بها في ارتباط مع الوحدة التي تحاورها موقعياً، أي التي تسبقها أو تلحقها.

والعلاقات السباقية علاقة تقارب تجمع بين عنصرين أو أكثر، مما يعطي هذه العلاقة طابع الحضور والواقعية (In Parasentia). إنَّ بناء الصرقات وتكوين الجمل بكيفية سليمة يتم تباعاً عن طريق التآلف الممكن بين الوحدات الصوتية بالنسبة إلى الصرقات، وبين هذه الصرقات بالنسبة إلى التراكيب والجمل. إنَّ الوحدات اللغوية في المستويات الصوتية والصرقية لا توجد بكيفية اعتباطية، ولكنها تخضع لمجموعة من القواعد التي تتحكم في تجاورها الموقفي Juxtaposition. إنَّ قواعد التركيب في اللغات الطبيعية نوع من القواعد التي تضبط هذا النوع من العلاقات القائمة على التجاور الموقفي.

أما بالنسبة إلى الاتجاه العمودي، فيتعلق الأمر بالعلاقات الاستبدالية، (ويطلق عليها أيضاً العلاقات الجدولية أو علاقات محور الاختيار (Axe du choix) إنَّ العناصر اللغوية وهي خارج كل سياق واستعمال وتحديد في مستوى ذهن المتكلم تتوافر فيها بعض الخصائص المشتركة. إنَّنا بحسب دو سوسير لا نستعمل هذا اللفظ أو ذاك بطريقة اعتباطية داخل سياق معين، وإنما نختاره ضمن كوكبة من العناصر التي نشترك معه في سمات معينة، وتختلف معه في أخرى كما هو الشأن في المستوى الأفقي.

إنَّ اللفظ الواحد يستدعي في أعمسا جملة من العلاقات مع ألفاظ أخرى تتوافر فيها كلاً أو جزئياً خصائص صوتية أو صرفية أو تركيبية أو دلالية متشابهة، متقاربة أو متباعدة من هذه الناحية أو تلك. وقد لا تتوافر هذه الخصائص المشتركة في بعض الألفاظ أحياناً، مما يجعل المتكلم أمام اختيار بين مجموعة من الوحدات اللغوية التي يستحضرها بصفة واعية أو غير واعية في الجدول نفسه Paradigme. إنَّ الفعل «رأى» يشير في أذهاننا مجموعة من الأفعال الأخرى المشتملة على خصائص صرفية ودلالية معادلة متقاربة أو متباعدة مثل: شاهد، أنصهر، لمح، حذج، حلق، نظر، ضرب، خرج...

وإذا كانت العلاقات السياقية ذات طابع حصوري، فإن العلاقات الاستبدالية لها طابع ضمني وتقديرى. إنها لا توجد إلا في ذهن المتكلم In Absentia. ونجدل الإشارة إلى أنَّ دو سوسير لم يحتد بالضبط الكيفية التي يسم بها تلاحي العناصر اللغوية فيما بينها في ذهن المتكلم. إنَّ مفهوم لتداعي

Association عند دو سوسير يأخذ دلالة عامة، وهو مفهوم يكاد يكون قريباً من تصور علماء النفس في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين. ويظهر هذا التقارب بين التصورين من خلال حرية اشتغال عملية التناهي نفسها عند دو سوسير وهو ما ينجلي من المصطلح Rappports Associatifs الذي استعمله دو سوسير وقد تحلى اللسانيون البيويون منذ هيلمسليف عن هذا المصطلح لما يوحي به من خلط بين المنظور النفسي والمنظور اللغوي، مفضلين استعمال مصطلح العلاقات الاستبدالية Rappports paradigmatiques.

### 3.5. العلاقات الاستبدالية: إعادة تركيب<sup>(28)</sup>

يهم من قراءة نص المحاضرات لدو سوسير<sup>(29)</sup>، أن عملية الاستبدال تتم على أحد الأسس التالية:

- وحدة الجذر أو الأصل.
- التشابه المدلولي.
- التشابه الدلالي.
- التشابه في الضيغة الصرفية.

بالنسبة إلى وحدة الجذر، فإن الوحدات المتداعية فيما بينها، تشترك في المادة التي تشتق منها. إن المادة [ع ل م] تستدعي في أخفاتها جملة من الوحدات النوعية، مثل: جلم/معلم/تعليم/علامة علم/عالم/عالم وبين هذه الوحدات علاقة شتاقية يئنة.

أم في مستوى التشابه المدلولي القائم بين الوحدات المتداعية هي ذهن المتكلم، وهو تشابه يلتقي في عدة جوانب مع وحدة الجذر أو المادة المعجمية. فلا علاقة بين وحدات مثل: تربية، تعليم، تلقين، تحقيق، تعلم، معرفة، فن، علم، ثقافة، صنعة، إلّا ما تدل عليه هذه الوحدات، من حيث إنها تندرج في

(28) H. Frey: «Ramification des signes dans la mémoire», In *Cahiers de F. de Saussure*, n° 2/1942, Genève, Droz.

De Saussure: *Cours de linguistique générale*, p. 177-181

(29)



حقل دلالي واحد هو حقل «المعرفة» بصفة عامة، لتتدخل بعد ذلك بعض الصوابط والقيود العلاقية التي تحدد القيمة المطلوبة التي تجعل المتكلم يحذر في النهاية هذه الوحدة دون غيرها.

وأخيراً، هناك التشابه الدلالي أو الصوتي، إذ يلاحظ أن بين الكلمات المتداعية تجانساً صوتياً. فالعلاقة بين «تعليم» و«تلحيم» و«تشحيم» و«تكسيم» و«تلحيم» و«قس» على هذا، علاقة تشابه في الصوت أي الشكل الحاصل للوحدة (وجود أصوات التاء والياء والميم). إن الصورة الشكلية على مستوى الدال Sigaifiant، أي البنية الصوتية هي الحافز المباشر وراء عملية التداعي بين هذه الوحدات اللغوية. كما يمكننا أن نلاحظ ما بين هذه الوحدات المتداعية من علاقة صرفية من خلال اشتراكها في الصيغة الصرفية «تعمل».

وبعبارة أوضح، فإن الوحدات المنتجة إلى محور دلالي واحد (أو حقل مفهومي واحد)، تخلق في ذهن المتكلم ما يمكن أن يسمى بأسرة المفردات، أو ما يعتبر عنه عادة بالمتراذفات. ويبقى السؤال المطروح، هو كيف يمكن للمتكلم أن ينتقل من وحدة إلى أخرى؟ لا يجيب دو سوسير عن كيفية حدوث هذا لنقل Transposition.

حاول بعض اللسانيين البيرونيين ضبط هذه العملية على نحو ما فعل H. Frei حين ميّز بين نوعين من النقل<sup>(30)</sup>:

- النقل الموجه Transposition dirigée

- النقل الحر Transposition libre

في النقل الموجه، لا بدّ من توافر وحدة لغوية تكون هي منطلق التداعي Transponende، ووحدة تكون هي حاصل النقل Transposante. ويتم الانتقال من المنطلق إلى الحاصل بواسطة صيغة يطلق عليها الناقل Transpositeur تحمل هذا الحاصل من صيغته الصرفية الأصل، أو مقولته التركيبية الأولى إلى أخرى، كالانتقال من المصدر إلى الفعل أو العكس، أو الانتقال منهما إلى ما في المشتقات. ففي اللغة العربية يكون منطلق النقل هو المادة «ض، ر، ب»، أما

حاصل النقل فيكون إحدى الوحدات: ضرب، ضارب، مضروب، الضرب، اضطراب، إضطراب.

ومجمل القول أننا نشعر في هذا الضرب من النقل بنوع من التوجيه، سواء نعقب على الوحدة المصدر أم لم نتفق (إشكالية العلاقة بين الأصل والفرع في تقليد التحوي واللغوي العربي). ومن أمثلة النقل الموجّه الانتقال من الاسم إلى صفة هذا الاسم أو النسبة إليه كما في الأمثلة التالية :

ورد ————— وردني

يُن ————— يني

أما في النقل الحرّ، فالعلاقة بين الوحدات غير محدّدة بشكل معيّن، أي أنّ هناك غياباً لكلّ عناصر التوجيه التي سبقت الإشارة إليها، والتي من شأنها أن تجعل الانتقال من عنصر إلى آخر أمراً ممكناً.

وقد تمّ ضبط طبيعة العلاقات الاستبدالية بين الوحدات اللغوية بشكل دقيق مع اللسانيّ الدانماركيّ لويس هيلمسليف<sup>(31)</sup> الذي حدّد شروط استبدال الوحدات كما يلي :

- أن تكون الوحدات المستبدلة متفاربة دلاليّاً، أي أن تشمي إلى الحقل الدلاليّ نفسه أو المحور المفهوميّ نفسه، وهو ما يعني أن تتوافر في الوحدات الحوائص الدلاليةّ نفسها، أو بتعبير غريماس<sup>(32)</sup> يكون لها النواة الدلاليةّ Noyau Sémique نفسها.

- أن تشمي الوحدات المستبدلة إلى المقولة التركيبية نفسها، فلا يستبدل المعرّ لا بعمل آخر، ولا يستبدل الاسم إلا باسم آخر صريحاً كان أو مؤوَّلاً.

أن تؤدّي الوحدات المستبدلة الوظيفة التركيبية نفسها، فلا يستبدل الاسم المعاصر لا باسم فاعل وهكنا، وكذلك الأمر بالنسبة إلى الصيغ الصّرفيّة وأرمنة

L. Hjelmslev *Essais de linguistique*, Paris, Mouton, 1972.

(31)

J.-J. Greimas: *Sémantique structurale*, Paris, Larousse, 1966.

(32)

الأفعال، فلا يستبدل الماضي إلا بالماضي. إن علاقات الاستبدال هي علاقة تشابه بين الوحدات التي يمكنها أن توجد في الجدول نفسه.

## 6. التّقابلات الصّوتية وأنواعها

يؤكد تروبتسكوي هذه التّقابلات قائلاً: «إن الدور الأساس في الفونولوجيا لا يأتي من الوحدات الصّوتية في ذاتها، ولكن من التّقابلات المميّزة». ويسبني أن نعلم أنّ التّقابل يعني أنّ هناك على الأقل سمة trail واحدة (وقد تكون أكثر من ذلك) تميّز بها وحدة صوتية دون غيرها من الوحدات، وهذا لا يعني عدم وجود سمات أخرى مشتركة بين الوحدات المتقابلة. وتعد السمات المشتركة أساس المقارنة؛ إذ إنّ كلّ وحدتين لا يتوافق فيهما هذا الأساس لا يمكنهما أن تشكّلا تقابلاً. فإذا كان هناك صوتان يظهران في المحيط الصوتي نفسه، ويمكن معاينة Substitution أحدهما بالآخر، من دون أن يستح عن ذلك اختلاف في معنى الكلمة، فإنّ هذين الصّوتين بديلان لوحدة صوتية واحدة<sup>(33)</sup>. وقد يحصل عكس هذا. يقول تروبتسكوي: «إذا كان هاك صوتان يظهران في الموقع الصّوتي نفسه، ولا يمكن معاينة أحدهما بالآخر من دون تغيير في معنى الكلمات، فإنّ هذين الصّوتين تحفيقان لوحدين صوتيين مختلفين»<sup>(34)</sup>. ومن هنا، فإنّ لكل وحدة صوتية خصائص وظيفية خاصة بها، بمعنى أنّها تقوم بوظيفة معيّنة داخل سياق الجملة، إذ إنّها تميز بين معاني الكلمات، وهي الخاصية التي وسمتها مدرسة براغ بالسمات المميزة (Traits distinctifs). إنّ مفهوم الملائمة Pertinence يسمح لنا بالتمييز بين ما هو أساسي وما هو ثانوي. فالعلاقة الأولى تؤدّي إلى تمييز في وظيفة الوحدات من خلال تمييز معنى الرسالة اللّغوية، وبالتالي يكون لها دور في عملية التواصل. إنّ الغاية في كل عملية صوتية هي التواصل.

وعلى هذا الأساس، نهتمّ بالوظيفة المميزة التي تقوم بها لوحدات فالخصائص المميزة هي وحدها المقبولة من وجهة التحليل اللّساني (الصّوتي)

N S Troubestkoy: *Principes de phonologie*, Paris, Klincksieck, 1948, p. 47. (33)

Idem, p. 33-49. (34)

السيوي، مما يجعلنا ننظر في تحليل الوحدة الصوتية من زاوية واحدة هي وظيفتها المميزة. واعتبار هذه الوظيفة ذات نتائج نظرية ومنهجية مهمة.

ونصيب مدرسة براغ إلى فكرة «الوظيفة» أو «السمات المميزة» أو على الأصح فنرب عليها مبدئياً فكرة ثانية هي فكرة «التقابل» *Opposition*. وتنطلق مدرسة براغ في هذا الشأن من قولة دو سوسير المشهورة: «ليس في اللغة إلا العروق» [لاحتلاف]. يقول ترويتسكوي: «إن فكرة الفرق تستلزم فكرة التقابل. إن شئين لا يمكنهما أن يفترقا إلا في حدود أن كلًّا منهما يقابل الآخر»<sup>(١٥)</sup>. إن كل تقابل بين وحدتين مختلفتين ينتج عنه تغيير في معاني الكلمات داخل لسان معين نسبه التقابل الصوتي *Opposition Phonologique* أو المقابلة الصوتية المميزة *opposition phonologique distinctive*.

إن التقابل بين الوجدتين الصوتيتين /د/ و/غ/ في الوجدتين /داب/ و/هاب/ تقابل صوتي مميز، لأنه يعطينا معنيين متميزين ومختلفين. ويتم التقابل على أساس رائز الاستبدال *commutation*، أي أننا نستبدل الراء بالفين فنحصل على وحدة جديدة (معنى جديد) وهكذا.

ولو نظرنا إلى الجدول الصوتي لأي لسان لوجدنا أن وحداته الصوتية (وغير الصوتية)، لا بد أن نقدم تقابلاً صوتياً من نوع ما بين كل الوحدات الصوتية التي تشكل النسق الصوتي لهذا اللسان، ولا يمكن العثور على وحدتين صوتيتين تشعقان في المخرج والصفة اتفاقاً تاماً وكلّياً. نلاحظ مثلاً، أن اللمعة العربية لها صوت الباء وهو صوت مجهور، يحدد بتقابله مع الفاء لأنها صوت مهموس. بيد أن خاصية الشفوية المشوافة في الباء لا مقابل لها في الفاء، وبالتالي فهي ليست سمة مميزة، لأن اللمعة العربية لا تشمل على /P/ ولا على صوت /V/ الذي يقابل به الفاء /F/، كما هو لشار في الفرنسية التي تعرف كما هو معلوم تقابلاً بين /P/ و/b/ وبين /F/ و/V/

ويبدو أن تروبتسكوي أخذ فكرة التقابل فيما يظهر لنا من فكرة النسق عند دو سوسير، حيث إنَّ عناصر النسق ترتبط فيما بينها ارتباطاً عضويّاً، ولا قيمة لأيّ عنصر بمعزل عن عناصر النسق. وبما أنَّ الوحدة الصوتيّة هي أيضاً وحدة داخل نسق من نوع ما، فينبغي أن تحدد بواسطة علاقات التقابل مع باقي وحدات النسق. إنَّ التقابل بصفة عامّة، إنّما يعني الفرق بين وحدتين صوتيتين، كأن يكون أحدهما مجهوراً والآخر مهموساً (د/ت)، أو بين (د/ز) وكلاهما مجهور، ولكلّهما يتقابلان في كون الأول شديداً والثاني رخواً وهكذا. وبعبارة أخرى، فإنَّ التقابل يعني «التصادف»، إذ لا تجتمع سمات وحدتين صوتيتين معاً على لسلب ولا على الإيجاب، وإنّما ينبغي أن تكون سمات الوحدة الواحدة سلبية في حالة إيجاب سمات الوحدة الأخرى والمكس، شريطة أن تنتمي معاً إلى مخرج واحد.

وفي مجال الفونولوجيا Phonologie، حدّدت مدرسة براغ مجموعة من التقابلات الاستبدالية التي أثبتت فعاليتها في التحليل الصوتيّ الهنوي، باعتبارها بالنسبة إلى تروبتسكوي تساعد على تحديد الوحدات الصوتيّة (الفونيمات) وهو هدف الدراسات الفونولوجيّة. ويذكر من هذه التقابلات ما يلي<sup>(36)</sup>:

- التقابلات الثنائية Oppositions bilatérales وتتملّق بزوجين صوتيين، حيث تشترك بعض الأزواج الصوتيّة في أكبر عدد ممكن من السمات مقارنة مع غيرها من الأزواج الصوتيّة. فالتقابل الموجود بين /ك/ و /ح/ يكشف اشتراكهما في «سمات التالية: + فمي، + طبعي، + مهموس. وكلما ازدادت السمات الجامعة بينهما كانت العلاقة بينهما أكثر مثانة».

- التقابلات المتعددة الجوانب Oppositions multilatérales وهي التي نهتمّ

(36) N S Troubetsky: *Essai d'une théorie des oppositions phonologiques* publié en 1936 republié dans: *Jacob: genèse de la pensée linguistique*, p. 198-207, Paris, Armand Colin, 1973. voir aussi des exemples concernant les oppositions dans Fages: *Comprendre le structuralisme*, Toulouse, Privat, 1968.

وبالنسبة إلى اللغة العربيّة، اعتمدنا الأمثلة التي قلمها أحمد مومن في مؤلّفه اللسانيّات، اللّسان والتطوّر، ص 144-145 ديوان المطبوعات الجامعيّة، الجزائر، 2002. وقد حافظنا على الأمثلة الصوتيّة ونصرفنا في الشرح والتقديم.

وحدتين صوتيتين تقومان على أساس سمات مشتركة ضئيلة. فالزوجان /و/ و/ي/ أو /ا/ - /أ/ لا يشتركان في شيء سوى كونهما من الصوائت vowels لتقابلات النسبية Oppositions proportionnelles. وذلك إذا كانت السمة لمميزة نفسها موجودة في وحدات صوتية أخرى. فسمّة الجّهورية سمة مميزة ليس محسب بين /p/ - /b/ بل بين أزواج أخرى مثل: /t/ - /d/ و /k/ - /g/.  
- التقابلات المعزلة Oppositions isolées وهي التي لا تحصص لنموذج مشترك.

- التقابلات السالبة Oppositions privatives وهي التي تقوم بتمييز وحدة من أخرى حيث تكون واحدة موسومة (معلّمة) marqué وأخرى غير موسومة Non marqué. أي أنّ أحد الفوبيمس يتضمن سمة صوتية غير موجودة في الطرف الآخر ومثال ذلك: م/ز و د/ت و ث/ذ

التقابلات المتكافئة Oppositions equipolantes، حيث يكون لكل عنصر في التقابيل سمة مميزة لا توجد في العنصر الآخر ولكن هذه السمة لا تعطيه أيّ مثيرا لوحدة المستبدلة كالتقابل الصوتي بين /p/ و /b/ و /k/ و بين /m/ و /n/ ع/ و ي/ اب/ واخ/.

- تقابلات ثابتة Oppositions Constantes.

- تقابلات قابلة للحذف Oppositions supprimables.

أما التقابلات التي لا تنتج دلالة، أي التي لا تقوم بأيّ وظيفة، فلا يُهتَم بها بنيويًا، بل تعتبر بدائل مألّفة Variantes combinatoires، كما هو الشأن في بعض التقابلات الصوتية في اللغة العربية: السراط/ الزراط/ الصراط.

## 7. التقابلات في الصّرف والتركيب

وكما طبّق هذا المبدأ بنجاح في مجال الصّوارة، فإنّه طلق بكثير من التوفيق في المجال الصّرفي والتركيبّي. ومن دون الدّخول في تفاصيل هذا التّطبيق، وعلى عرار التّمودج الصّواتي، نقول بأنّ أصغر وحدة على المستوى الصّرفي

التركيبية morpho-syntaxique هي المونيم monème كما يستنبطها مارتنبه أو المورفيم morphème في اصطلاح اللسانيين الأميركيين.

إن اللسانيين البنيويين الأميركيين يعتبرون الجملة سلسلة من الوحدات الضرفية التي لا تتجاوز بشكل اعتباطي، بل إن كل مكون فيها يحل موقفاً ما بحسب علاقته بالمكونات الأخرى المجاورة له. ومن هنا التجأ أتباع بلومفيلد إلى البحث عن خصائص مكونات من الجملة عن طريق تحديد مواقعها الممكنة. ويتم تحديد موقعية وحدة ما، ولنسمها ص في جملة ج، بأن نقوم بحصر وتعدد مجموعة الوحدات، ص 1 ص 2 ص 3 التي تسبق ص في الجملة ج، ومجموع الوحدات، ص 4 ص 5 ص 6 التي تأتي بعد ص في بنية الجملة نفسها.

إن الموقع هو المكان الذي تأخذه وحدة معينة في تركيب معين. ونظراً إلى كون التحليل التوزيعي لا يأخذ في الاعتبار معنى الوحدات ولا يهتم به في تحديد وحدات الجملة، فإنه يعتبر أن الموقع الذي تحتله الوحدات هو الذي يحدد معناها، أي أن مدلول الوحدات مدلول وظيفي فحسب، مرتبط بالموقع الذي توجد فيه. كما أن المواقع التي تحتلها هذه الوحدات هي وظائف الوحدات نفسها. إن معنى بناء تركيب يمكن أن يقسم إلى أجزاء لكل منها موقع، ومعانٍ بحسب الوظيفة التي تشغلها في هذا الموقع. فالاسم له عدة وظائف لأن له عدة مواقع. ونستخدم فكرة الموقعية Positionnement لتحديد توزيع الكلمة. ومجموع المواقع هو ما يسمى بتوزيع الكلمة. يقول هاريس Harris مُعرِّفاً التوزيع: 'توزيع وحدة ما هو مجموع المواقع التي يمكنها أن تحتلها هذه الوحدة، وهو ما نسميه علمياً بالتوزيع داخل نماذج من الأحاديث الضرفية التي يجب أن تنتمي إلى الجرم نفسه من الجملة'<sup>(37)</sup>. بعبارة أبسط نقول إن التوزيع هو المواقع التي يوجد فيها الوحدات داخل جمل تنتمي إلى مثل لغوي معين Corpus.

ومع أن بلومفيلد رائد البنية الأميركية لم يتحدث كثيراً عن التوزيع، فإن أتباعه وتلاميذه أمثال: Hockett، Wells و Harris وغيرهم تبنا هذا المبدأ وطوّروه.

(37) Z. S. Harris. «La distribution», in *Langages* N°20, Paris, Larousse, 1970/1954.

لتحديد توزيع الوحدات المكوّنة لبعض الجمل نعرض عدداً من الجمل التي تشكّل متناً لغوياً مصغراً. وهذه الجمل هي:

- (1) صحت المتاة
- (2) لعب الولد بالكرة.
- (3) تكلم الولد مع المتاة.
- (4) طرت المتاة إلى الولد.
- (5) شاهدت الفتاة الولد
- (6) تكلم الولد.
- (7) شاهد الولد المتاة.
- (8) إنّ الولد الشيط محبوب.
- (9) كان الولد يلعب بالكرة
- (10) سقطت كرة الولد في الحديقة العمومية.
- (11) دع اللعب يا ولدي.

نعمدنا أن نكرّر وحدة (ولد) في معظم الجمل. وإذا ما حاولنا أن نبين توزيعها بإحصاء جميع المواقع، قلنا بأنّ الوحدة (ولد) تأخذ أداة التعريف 'أل' في جميع الجمل عدا الجملة (11). وقد تبقى حروف أخرى كحروف الجرّ أو اسداء وتصل بها أدوات أخرى كالضمائر وتدخل عليها 'إنّ' وما يشابهها. وقد سبق الوحدة 'الولد' بفعل كما في الجمل 2-3-6-7-9. ويأتي بعدها أسماء أخرى، إذ كان الفعل متعدياً، ويأتي قبلها اسم فتكون 'مفعولاً به' كما في الجملة (5) أو بعد اسم فتكون مضافة كما في الجملة (10) أو بعد حرف الجرّ فتكون مجرورة كما في الجملة (4) إلخ. . .

والحقيقة أنّه من الصعب تحديد جميع المواقع التي قد تحتلها كلمة «ولد» في اللغة العربية، لأن هذه المواقع متعددة، ولا يمكن حصرها مطلقاً، وإنّما نلجأ إلى التعميم والتجريد مع محاولة وضع الأصول الثابتة بإدخال كلّ وحدة داخل فئة من



ثبات الكلام، مما يُسهّل علينا تقسيم الوحدات اللغوية إلى العنات التالية:

الولد - الفتاة الكرة - الحديقة إلخ...	وهي الأشكال التي لها نفس توزيع الوحدة «ولد» ونسُميها الأسماء، ونرمز إليها بـ س - (اسم).
ضحك - لعب شاهد - إلخ...	وهي الوحدات التي لها توزيع الوحدة نفسه (ضحك) ونسُميها الأفعال، ونرمز إليها بـ ف - (فعل).
ال - ...	مجموعة من الأدوات لها التوزيع نفسه كـ (ال) ونسُميها المحدّات، ونرمز إليها بـ مع (محدّد).
إلى - مع في - إلخ...	أشكال لها التوزيع نفسه ونسُميها الحروف، ونرمز إليها بـ ح (حرف).

ويسمى المعتبر الح أن العناصر التي توجد في كل مجموعة هي عناصر  
غير منتهية، مما يسمح بإدخال مفردات أخرى يمكنها أن تحتلّ الموضع نفسه.  
ويمكن أن تصوّر الجمل السابقة توزيعياً كما يلي:

(1) ف + مع + س

(2) ف + مع + س + ح + مع + س (ح = حرف)

(3) ف + مع + س + ح + مع + س

(4) ف + مع + س + ح + مع + س

(5) ف + مع + س + مع + س

(6) ف + مع + س

(7) ف + مع + س + مع + س

(8) ح + مع + س + مع + ص + ص (ص = صفة)

(9) ف + مع + س + ف + ح + مع + س

(10) ف + س + مع + س + ح + مع + ص + مع + ص

(11) ف + مع + س + مع + س + مع

وتجدر الإشارة أن تقديمهما يتسم بالتبسيط والتوضيح، وليس له أي هاية نظيرية، وهذا ما يفسر إهمالنا عمداً كثيراً من الجزئيات المتعلقة بتحديد مواقع الأشكال اللغوية في الجمل السابقة. كما أغفلنا مشكلة المطابقة من حيث التذكير ولتأنيث لتسهيل الرسم فقط. وقد احتفظنا بالبنيات المشتركة بين الجمل السابقة. ونطلاقاً من هذه البنيات التركيبية، يمكننا أن نقول إن الاسم يسبقه «فعل ومعرف أو سم»، ويمكن أن يأتي «ضميراً» و«صفة» و«اسماً»، ولكنه لا يقبل أن تدخل عليه بعض الحروف مثل، قد ولن وما شابههما. أما الفعل فهو الفته من الوحدات التي تأتي في أول الكلام، ويأتي بعدها الاسم والحرف وتدخل عليها الضمائر ولكنها لا تقبل دخول حروف الجر ولا أدوات التعريف.

ويظهر أن التوزيعيين كانوا يفضلون تطبيق التوزيع في منأى عن أي عناية أو اعتبار للمعنى، مما جعل دراستهم صورية على غرار اتجاهات بنيوية أخرى. ويفتضي التحليل التركيبي عند البنيويين الأميركيين تصنيف الأشكال اللغوية، أي الوحدات اللغوية في فئات معينة بناءً على توزيعها داخل الجمل. فالأشكال التي لها وظائف مماثلة تكون فئة خاصة: (الأفعال - الأسماء - الحروف - الضمات).

فما فيما سبق بتقديم بسيط لما يستلزم بالتحليل التوزيعي على مستوى العلاقات التركيبية. ويضيف البنيويون الأميركيون إلى فكرة التوزيع مبدأ العلاقات الاستدلالية الذي اعتمدته سائر المدارس اللسانية البنيوية. وتعد العلاقات الاستدلالية المحرك الأساسي للنحو التوزيعي. وتقوم على استبدال الوحدات، أي على التشابه أولاً والاختيار بين الأشكال ثانياً كما رأينا. فعندما نجمع (هامة) و(ولد) و(عمل) و(رحل) و(شيخ) في فئة واحدة، فإن ذلك يعني أنه يمكن إجراء استبدال بينها. إن الواحدة منها يمكنها أن تحتل مكان الأخرى. أما تعالفاً على لمستوى التركيبي، فيظهر في كون كل منها بجوار الفعل والاسم والحرف في

علاقات متنوعة. فالوحدة (فتاة) ترتبط بمعرف سابق، وقد تأتي بعد الفعل أو بعد الاسم كما تأتي بعد الحرف. ويمكن أن نصور هذه العلاقات كما يلي:

$$\left. \begin{array}{l} \text{ولد} \\ \text{فتة} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{ف + ال} \\ \text{ف + ال} \end{array} \left\{ \begin{array}{l} \text{ال + س} \\ \text{ح + ال + س} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{صافح الولد الفتة} \\ \text{ذهبت الفتة إلى المدرسة} \end{array}$$

أو

$$\left. \begin{array}{l} \text{ف + ال} \\ \text{ف + ال} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{س + ح} \\ \text{ال} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{فتة} \\ \text{ولد} \end{array}$$

	الولد	الفتاة
أكل	فتاة	
	طفل	

بالنسبة إلى النحو التوزيعي الذي يعتمد الوصف النحوي الضوري، فإنّ الوجدتين (ولد) و(فتاة) متساويتان، وتنشيان إلى المصنوفة نفسها Paradigme وهي قائمة من الوحدات التي يمكن أن يقع الاستبدال بها داخل الموقع نفسه.

يلعب	أخي الصغير	ياكل	الفتاة
	أحد أصدقائي	يلعب	
	هذا الذي قرأه	ينوي	أن يسافر غداً

ولا يهتم اللسانيون التوزيعيون بالوحدات المعرّدة فحسب، مثل (ولد) أو (فتاة) وإنما يوسعون بنية الوحدات المستبيلة فيهتمون بالعلاقات التي تجمع بين

المركب سواء الاسمية أو الفعلية. فالمركب الاسمي هو (أل + من) [تعريف + اسم] والمركب المعلي هو التركيب الذي يكون على رأسه فعل ثم تليه عناصر أخرى هذه المركبات وغيرها (المركب الحرفي والمركب الظرفي) تدخل بدورها في علاقات تركيبية وجدولية.

وكان لهذه الأساليب التوزيعية فعالية ملحوظة في وصف العديد من اللغات المجهولة أو التي لم يسبق وصفها. ولا ينتهي التحليل التوزيعي عند تحديد الوحدات وتصنيفها في مقولات أساسية مثل الاسم والفعل والحرف، وإنما تطبق المعايير نفسها على باقي وحدات الجملة سواء تعلّق الأمر بالأشكال الحرة [وحدات مستقلة] أو بالأشكال المرتبطة مثل الضمائر المتصلة.

ولعلّ في هذه التطبيقات والتماذج ما يبرز تسمية البعض للمهجية المعتمدة في البنيوية بأنها «فلسفة علاقاتية»، لأنها تجعل من العلاقات أساس كل شيء. إنّ التحليل البنيوي يجب أن لا يتجاوز إطار العلاقات الداخلية بين مكونات النص، وبالتالي هناك إقصاء لكل العوامل الخارجية عن البنية. والتحليل البنيوي لا يهتم باسمه في ذاته، إذ لا يتعلق الأمر بتحديد المعنى الحقيقي أو الرمزي أو إيجاد معنى جديد للنص المطروح. كما لا يتعلق الأمر بتحديد تكوين النص ونشأته Genèse ولا بتاريخه وتاريخ المتكلم ووضع الاجتماعي والنفس وأصابع القول ولأهداف المتنوعة من عبثة الكلام أو من النص إنّ المهم هو الكشف عن شروط الدلالة، أي تجليات المعنى وهو ما وصفه بعض البنيويين بلعبة فك الباء Jeu de Dé-construction (دريدا Derrida) أي كلّ ما يجعل من الدلالة التي تظهر عبر جعل والخطابات والنصوص التي تسمح أو تقرأ شيئاً ممكناً.

إنّ المبدأ الأساس في التحليل البنيوي، هو البحث عن القواعد الداخلية المتحركة في ظهور المعنى باختصار ليس المهم البحث عن معنى الشكل، ولكن المهم هو الوصول إلى الكيفية التي تتم بها الدلالة ليس المهم ما يقول النص، ولا من يقول هذا النص، ولكن المهم: كيف يقول النص ما يقوله<sup>(38)</sup>.

(38) Groupe d'Entreverne: *Analyse sémiotique des textes*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 1979.

ولم يخرج التحليل اللساني البنيوي عن إطار التحليل التقليدي لمقولات التقليدية، كالاسم والفعل والصفة والحرف. ومنهجيتهم في التحليل، بناء على مفهوم التوزيع طريقة معروفة جداً عند النحاة الأقدمين إلا ما كان من اعتماد المعايير الشكلية وإبعاد كل إحالة للمعايير الدلالية أو المفهومية في التحليل ولا شك أن في النحو العربي ما يشبه هذه الطريقة، حينما قسم النحاة الكلام إلى أجزاء. كما أن بعض القواعد النحوية في العربية شاهدة على ذلك كقولنا "ندخل *«كان»* على المبتدأ والخبر"، أي أن هناك تحديداً لأنواع الكلمات التي تدخل عليها *«كان»* وأخواتها *«بناء على التوزيع»*. وقام النحاة العرب بتحديد توزيع المباني الصرفية التي تدخل على الأفعال. غير أن توزيع العرب المقسم لأقسام الكلام كان توزيعاً ناقصاً، جعل بعض اللغويين العرب المحدثين بعيد النظر في هذا التقسيم الثلاثي واقتراح تقسيم جديد لأقسام الكلمة العربية. فقد حصروا إبراهيم آيس في أربعة أنواع، وجعلها تمام حسان في سبعة وهو في رأينا تقسيم يعتمد على استقرار لمواقع الوحدات (الكلمات) داخل التركيب العربي والخصائص الصرفية والتركيبية والدلالية لكل نوع من هذه الوحدات المكونة للجملة<sup>(39)</sup>.

### 8. التمييز بين الآتي والحركي

أما ثالث المبادئ الأساسية في التحليل اللساني البنيوي، فيتعلق بالتمييز بين النظرة الآتية Synchronique والنظرة الحركية Diachronique. ينطلق دو سوسير في تمييزه هذا من ملاحظة بسيطة، مفادها أن اللسانيات تعرف في دراستها للغة عنصراً جديداً لا تهتم به العلوم الأخرى، هو عنصر الزمان Temps. وبالنظر إلى وجود عنصر الزمان في التحليل اللغوي، يتعين التمييز بين الدراسة الآتية للغة والدراسة الحركية، إن دراسة اللغة بهذا المعنى تلحظ حول محورين

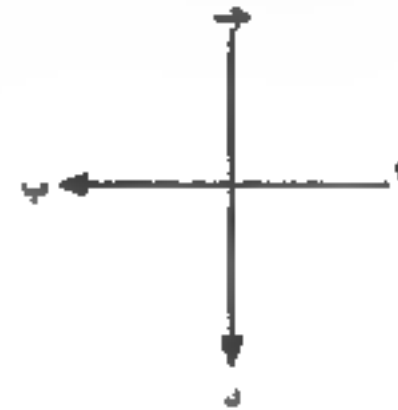
محور التزامن Simultanéité ويخصّص العلاقات القائمة بين الأشياء المتزامنة أي الموجودة في زمن واحد، وهي الدراسة الآتية.

محور التتابع Successivité وفيه ينظر إلى الوقائع اللغوية، من حيث إنها فقط تقع في تتابع زمني وهو الدراسة الحركية.

(39) تمام حسان اللغة العربية معناها ومناها، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1976.

في المحور الأول، يتم تناول اللغة في مرحلة زمنية محددة، أو تعبير دو سوسير في حالة Etat زمنية محددة. أما الدراسة الحركية (التطورية)، فتناول اللغة في مراحل تطورها، بدراسة ما يطرأ عليها من تغيير من جراء تفاعلها مع الزمان ومن الأمثل أن تهتم العلوم بوضع المحاور axes التي تقع عليها الوقائع المدروسة، بحيث يمكن التمثيل للمحورين السابقين كما يلي<sup>(40)</sup>:

المحور أ- ب محور التزامن axe des simultanéités وهو المحور المتعلق بالنسب القائمة بين الأشياء المتزامنة أي الموجودة في الزمن نفسه  
المحور ج- د محور التتابع axe des successivités وهو محور تحير الأشياء متالية في تطورها التاريخي.



ولكن دراسة قواعدها الخاصة بها. فقواعد الدراسة الآنية مطردة وثابتة، وهي دراسة أيضاً عامة والزامية للمتكلمين بلسان معين. أما قواعد الدراسة الحركية، فهي اصطلاحية نطق على اللغة بعد أن يتركها مستعملوها. وقد أكد دو سوسير الأهمية البالغة للدراسة الآنية، لأن الدراسات التاريخية في عصره بالعت في دراسة اللغة من هذه الزاوية، وأهملت الجانب الآني، الذي هو الحقيقة لمباشرة الأولى للمتكلم باللغة<sup>(41)</sup>. إن اللسانيات منذ وجودها اهتمت بالتاريخية، بل إن هذه التاريخية امتصتها<sup>(42)</sup>.

يعتدل دو سوسير أسبقية الآني/الحاضر على التاريخ في دراسة اللسان، انطلاقاً من أنّ النسق اللساني في الحاضر، هو الحقيقة الأولى بالنسبة إلى كلّ مجتمع لغوي. فعاقب اللسان في الزمان، وما يطرأ عليه من تعديرات متفاوتة الأهمية، لا يهم المرء المتكلم بلسان معين. إنّ المتكلمين لا يبالون ولا يدركون

De Saussure, *Cours de linguistique générale*, p. 115.

(40)

Idem, p. 118.

(41)

Idem, p. 118.

(42)

التطورات التي عرفها لسانيهم، وليس ضرورياً أن يفعلوا ذلك. إنهم لا يشعرون بالتطور، لأنهم لا يملكون أدنى وعي بالأحداث التاريخية التي تمرّص لها لسانيهم، مما يجعلهم لا يهتمون بالحالات السابقة، مكتمين باستعماله سبباً في وضعه الراهن، أي في الحالة السانكرونية التي يعيشونها. واللّسان بحسب دو سوسير نسق موضوع وتاريخ في الآن نفسه<sup>(43)</sup>. ويمثّل دو سوسير لدمرق بين الآنّي والحركيّ بلعبة الشطرنج. إنّ تطور اللعبة والتعبيرات التي أدخلت على طريقة لعبها وانتقالها من منطقتها الأصلية التي ظهرت فيها أزل الأمر إلى المناطق الأخرى عبر العالم، كل هذا يختلف كلياً عن القواعد المنحكمة في اللعبة نفسها، وليس لتاريخ اللعبة، أي تأثير في قواعد لعبة الشطرنج كما تمارس اليوم.

#### 1.8. تبرير التقسيم

سعى دو سوسير إلى تبرير التعبير الذي اقترحه بين النظرتين بالرجوع إلى مبادئ أعمق من أهمّها:

- وجود استقلال نسبي بين قانون التكامل، الذي هو قانون النسق في ذاته، أي الضبط الذاتي التي تتميز به، وبين تطور قانون النسق نتيجة عوامل مختلفة.
- إنّ دلالة العلامة اللسانية وقيمتها شيئان متحرّكان. فقيمة الوحدات تتغيّر وتتطور من حالة إلى حالة، وبالتالي لا يمكن تطبيق قوانين نسق هي آنية حالة معينة على نسق حالة أخرى. إنّ القيمة دلالة نسبية تدرك قياساً على علاقات معينة موجودة في وضع معين (في حالة معينة)، الأمر الذي يمسح إدخال عناصر منظومة حالة 1 مع عناصر منظومة حالة 2. فالقواعد التي تتحكم في عناصر الحالة الأولى، لا يمكنها أن تتحكم في قواعد حالة ثانية، بسبب التعبير في نوعية العلاقات وتطورها<sup>(44)</sup>.

تقول بعض النظريات في مجال الاقتصاد بإمكانية إعادة النظر في القسم

De Saussure. *Cours de linguistique générale*, p. 24.

(43)

O Ducrot et T Todorov *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, (44)

p 34. Paris, Seuil, 1972.

الاقتصادية للبضائع، انطلاقاً من الأزمات، وباستقلال تام عن تاريخ هذه الأزمات ولتمتعقة بأسبابها والعوامل الفاعلة فيها. من المعروف أن علم الاقتصاد يفرّ بوجود علمين متميّزين هما: علم الاقتصاد السياسي وتاريخ الوقائع الاقتصادية الكبرى. ومن المعروف أيضاً وجود علم وصفي بالقانون إلى جانب علم تاريخ القانون وهما شيان مختلفان.

- تحرير البحث اللساني من كلّ العوامل الخارجة عن طبيعة المادة اللغوية الصّرف. والعامل الخارجيّ هنا هو التاريخ بمختلف مكوّناته ومعطياته الاجتماعية والنفسية والثقافية. إنّ التاريخ عدوّ اللسان كما يقال. إنّ التمييز بين الأنّي والحركيّ يهدف في نهاية الأمر إلى خلق بحث لساني مستقلّ كلياً عن العوامل النفسية والاجتماعية التي يمكن أن تؤثر في اللسان وضرورته الفردية والجماعية.

## 2.8. البنيوية والتاريخ

شكّل التمييز الصّارم بين الأنّي والحركيّ موضوع جملة من الملاحظات والانتقادات. فإذا كان من الممكن تصوّر هذا التمييز نظريّاً، فإنّ العرق بين الرّوليتين صعب التحقيق على المستوى العمليّ. فمن جهة، ليس من السهل القيام بتحيين أنّيّ للوقائع اللغوية من دون اعتبار لتاريخيّتها، وخصوصاً العوامل التي أثّرت بشكل أو بآخر في خلق الأنّية synchronie المدروسة. ومن جهة ثانية، فإنّ اللسان في تعيّر مستمرّ بشكل، يصعب معه تحديد الفترات أو الحالات اللغوية التي يعرفها تحديداً دقيقاً. وبالمقابل لا يمكن للتطور اللغويّ مهما كانت درجته أن يحصل خارج الحالة الأنّية. يقول جون ليونز: فمن المستحيل أن نقوم بتمييز بين التطور التاريخيّ والتغيّرات الأنّية<sup>(45)</sup>. وإذا كان الفرق بين الأنّي والحركيّ قائماً على عصر الزمن باعتباره عاملاً حاسماً في تغيير اللسان، فإنّ ثمة عناصر أخرى نعدّ فاعلة ومؤثرة في التغيّر والتطور اللّغويّان اللسان، ومنها الحاجة المستمرة إلى معرّيات جديدة، والاقتراض والقياس والتداخل بين الألسن، والسنّة الاجتماعية وغيرها من العوامل.

J. Lyons: *Linguistique générale: une introduction*, p. 41, Paris, Larousse, 1970 (45)



وكان ميبه من أبرز الذين اعتبروا تقسيم دو سوسير غير ذي جدوى من الناحية العملية. إن ميبه يرى في اللسان شمولية، وأن كل التعبيرات اللغوية المحاصنة يجب النظر إليها في مقام بنياني أكثر اتساعاً وشمولية. ويأخذ ميبه على دو سوسير تأكيده على الطابع التقني للسان، لدرجة أنه حصر الإنسان بصفه هي اللسان، ويعتبر ميبه اللسان في مقام أكثر اتساعاً من الناحية التاريخية والاجتماعية، مؤكداً الروابط الوثيقة بين اللسان والحضارة وبما في المظهر الاجتماعية للشعب الذي يستعمل هذا اللسان<sup>(46)</sup>.

في السياق نفسه، يتساءل مالمبرغ Malmberg في أي لحظة تعدّ نفساً لسانياً قديماً قد انتهى، وسفناً جديداً قد بدأ؟ وكيف نحكم على استشهادات (نصوص) حالة قديمة؟ كيف نعالج مختلف مستويات اللسان من لسان منطوق ولسان أدبي وعادي؟ هل تعدّ هذه المستويات ألسناً مختلفة أم لساناً واحداً<sup>(47)</sup>؟ إن للسان بظلاً ثابتاً في بعض الأساليب، رغم ما يصيبه من تطوّر.

وقد أثارت المسهجية البيوية باعتمادها المركزي على الجانب الأنثي (لناتكروني) نقاشاً واسعاً بين الباحثين بمختلف مشاربهم حول علاقتها بالتاريخ. يقول أحياناً بأن التحليل البيوي يرفض التاريخ. وبالفعل ذهب كثير من الدارسين إلى ذلك، بالربط بين ما ذهب إليه دو سوسير من إعطاء الأهمية للبحث اللساني الأنثي، ورفض المنهج البيوي لكل إحالة على التاريخ. يقول بياجيه: «في النقاش لعادي، يظهر لنا أن البيوية تهاجم التاريخية والوظيفية وأحياناً كل أشكال المنهج إلى الكائن الإنساني بصفة عامة»<sup>(48)</sup> غير أن هذا المهم لموقف المنهجية البيوية من التاريخ لا يوافق عليه جميع الدارسين. «إن البيوية لا تموض التاريخ، إنها لا تموض التميز بالكائن»<sup>(49)</sup>.

ومهما كان الموقف المتخذ في هذا المجال، فمن الواضح أن هناك

(46) Antoine Meillet. *Linguistique générale et linguistique historique*, Editions H. de Champion. Paris.

(47) B Malmberg. *Les nouvelles tendances de la linguistique*, Paris, PUF, 1968, p. 61

(48) J Piaget: *Le structuralisme*, p. 6.

(49) J M Auzias. *Le structuralisme*, Paris, Seghers, 1968, p. 14.

عموماً والتناساً في استعمال كلمة تاريخ. إن كثيراً من الباحثين الذين ناقشوا مسألة علاقة البيوتية بالتاريخ لم يحددوا المعنى الذي يقصدونه من مفهوم «التاريخ» وهم يتحدثون عن رفض البيوتية للتاريخ. إذا كان المقصود بالتاريخ هو التسلسل الزمني كما تصوره النحاة التاريخيون، فإن الدارسين النيوغوتيين عالجوا تاريخ بهذا المفهوم على نحو ما سنرى في الفقرة التالية.

### 3.8. حضور التاريخ

يكفي النظر في بعض نصوص محاضرات دو سوسير لندرك مدى إلحاحه على أهمية الدراسات التاريخية؛ وقيمتها النظرية في دراسة اللغة. لقد أشاد دو سوسير بأهمية النحاة الجدد ودورهم في تطور البحث اللساني الحديث. وحينما حدد مهام اللساني ذكر الوصف والتاريخ جنباً إلى جنب؛ أي الحركي والأنثي. يقول دو سوسير: «إن مهمة عالم اللسانيات وصف اللسان التي يمكن الوصول إليها ووضع تاريخ لهذا وهذا يقتضي وضع تاريخ للأسر اللغوية ومحاولة بناء اللسان الأم لكل أسرة أو فصيلة لغوية»<sup>(50)</sup>.

كما أكد دو سوسير أيضاً أن اللسان نسق وتاريخ في الوقت ذاته، واعتبره مؤسسة حاضرة ونتاجاً تاريخياً. إن مهام السانكرونية والدياكرونية متساوية من حيث الأهمية المنهجية. إن فترة ما قبل لسانيات دو سوسير كانت ترى كل شيء في اللسان من منظور التاريخ، ومن ثمة كان رد الفعل (رد فعل دو سوسير) طبعياً<sup>(51)</sup>. ويكشف تنوع الأدبيات اللسانية البيوتية اهتماماً بالغاً بمفهوم التاريخ بهذا المعنى لدى بعض أقطاب البيوتية. ونشير هنا إلى دراستين هامتين:

- دراسة باكسون المعنونة بمبادئ الفونولوجيا التاريخية، نشرت لأول مرة في أعمال حنفة براغ سنة 1931، ونشرت بالفرنسية مع ترجمة كتاب تروبتسكوي بمبادئ الفونولوجيا سنة 1949.

- دراسة مارتينه: اقتصاد التغيرات الصوتية: دراسة في الصوتيات الحركية

<sup>(52)</sup> *Economie des changements phonologiques*

De Saussure: *Cours de linguistique générale*, p. 20.

(50)

J.-M. Auzan: *Idem*, p. 21

(51)

*Economie des changements phonologiques*, Francke Bern, 1955.

(52)

وعلى العموم لم يهتم البنيويون، لاسيما الأوروبيون منهم، بالسببية في جانبها الآتي فحسب، وإنما اهتموا بها على المستوى الحركي أيضاً، مؤكداً مبدأً أساسياً، هو أن يكون البحث في تاريخ الأحداث اللسانية بحثاً سقياً إن التطور اللغوي ليس شيئاً من قبيل الصدفة، وإنما هو تطور بنيوي يصيب السية بأسرها، لأن عناصر الأحداث لا تتطور باستقلال بعضها عن بعض. وقد أكدت مدرسة براغ ضمن برنامج عملها، أن الوصف الآتي لا يلغي بالضرورة مفهوم التطور، بل إن الآتي والحركي يخضع كل منهما للآخر، ويظهران في علاقة جدلية<sup>(53)</sup>.

وأعطت براغ مفهوم التاريخ بعداً جديداً، عندما ربطته بالمقارنة ووظفتها معاً للوقوف على جوانب العلاقات التاريخية وعلاقات القرابة بين هذه بنيات، مما جعل مفهوم «القانون» كمبدأ للتحليل التاريخي، يتحول من مجموع أحداث نتجت عرضاً وبطريقة اعتباطية، كما هو الأمر عند النحاة الجدد، إلى قانون يتحكم في تطور منظومات (أساق) متعددة داخل البنية الواحدة. وأصبح من الممكن الربط بين هذه أساق لغوية، مهما كانت متباعدة ظاهرياً، مع محاولة الوصول إلى التشابه في تغيير البنيات. ويعد رومان ياكبسون أكثر اللسانيين البنيويين تأكيداً على أهمية الصوتية الحركية، ودورها في التحليل الصوتي عموماً من خلال ملاحظاته المتعلقة بتطور الأصوات في اللغة الرومية.

يرى ياكبسون أن الوقت قد حان للتخلي عن التمييز الذي وضعه دو سوسير بين الآتي والحركي داعياً إلى دراسة ما هو تاريخي في إطار يأخذ في الاعتبار المعطيات الوصفية والتغيرات داخل النسق الذي وقعت فيه. «إن الوصف التاريخي» يعني أن لا ينحصر في دراسة التغيرات المنعزلة، وإنما يجب معالجة التحولات الصوتية من خلال وظائفها داخل النسق الذي وقعت فيه. ومضى هذا الكلام، أن ياكبسون يرفض الصوتية التاريخية التي لا تُعير الاهتمام إلى النسق الذي تقع فيه التغيرات. ويشير ياكبسون هنا إلى تصور النحاة الجدد الذين كانوا يرون أن النسق، لاسيما اللغوي منه، مجموعة آليّة، وليس على الإطلاق صورة أو وحدة صورية أي شبكة من العلاقات والقيم.

(53) Jacqueline Fontana: *Le cercle linguistique de Prague*, Tours, Paris, Mame, 1972

كما حاول ياكبسون وضع منهج شامل ومتكامل للصوتيات التاريخية، اعتبر فيه أن أي ظاهرة صوتية يجب أن تعالج على أنها بناء يرتبط ببنيات صوتية أخرى أكثر تعقيداً. إنَّ أول مبدأ في الصوتيات التاريخية هو دراسة التطورات بالنظر إلى النسق الذي وقعت فيه، وأن كلَّ تغيير يطرأ على الأصوات اللغوية، لا يمكن توضيحه إلا داخل نسق صوتي محدّد. ويتحقّق علينا حين دراسة تطوّر كل وحدة صوتية من الوجهة التاريخية، أن نبحث في أوجه العلاقات المتبادلة بين هذه الوحدة وباقي وحدات النسق، قبل التّغيير الحاصل وبعده، اعتماداً على المعطيات المتوافرة لدينا حول الحالات اللغوية قبل التّغيير وبعده.

#### 4.8. الإنسان والتاريخ

هذا فيما يتعلّق بالمعنى الأوّل للتاريخ. أمّا إذا كان المقصود بإبعاد التاريخ في التحليل البنيوي هو إهمال المعطيات الخارجية للظواهر المدروسة من قبيل المعطيات الاجتماعية والنفسية والثقافية، وما إلى ذلك، وبعبارة واحدة، إبعاد الإنسان من حيّز الدراسة البنيوية، أو ما وصفه البعض «بموت الإنسان» في التحليل البنيوي (عبارة روجيه غارودي)، فإنَّ هذا الحكم لا ينطبق على كلّ التيارات البنيوية سواء في اللسانيات أو في غيرها، وبالتالي يحتاج الأمر إلى نوع من التدقيق والتمحيص.

إن الدراسات البنيوية ليست كلّها دراسات شكلية مثلما هو الحال عند هاريس وهيلمسليف، بل هناك لسانيون بنيويون وظيفيون يدعون إلى ضرورة إدماج البعد الوظيفي للغة في التحليل الإنساني والاجتماعي، مع ما ينتج عن هذا الإدماج من الاستعانة بمعطيات اجتماعية ونفسية وثقافية تخصّ الفرد والمجتمع على السواء. فاللسانيات الوظيفية *Fonctionnalisme* بمختلف مشاربها (براغ - لندن - باريس) لسانيات واقعية تهتم بدراسة الواقع اللغوي للفرد والجماعة، وتركّز على ما يجعل من الوظيفة الأساس للغة هو التواصل داخل المجتمع. إنَّ اللسان وسيلة لتحقيق بعض الأهداف من بينها نقل التجارب اليومية. كما أنّنا نستعمل اللسان لتحقيق بعض الوظائف. نحن نستعمل اللسان لوظيفة معينة أو لوظائف محدّدة على نحو ما يبيّن ياكبسون في نموذج الوظائف. إنَّ وصف اللسان في عرف الوظيفيين، يعني بالدرجة الأولى، توضيح وإبراز العوامل التي يستعملها اللسان

(من خلال المتكلم) لتحقيق هذه الوظائف. وتعتبر الوظيفية أنّ أهمية الممارسة اللسانية وقيمتها النظرية والمنهجية تكمن في مدى قدرتها وفعاليتها على إبراز هذه العوامل، وفي مقلتها الإنسان في مختلف مظهراته اللسانية.

هذا التيار الواقعي في اللسانيات وغيرها من العلوم الإنسانية (ماليونفسكي في الأنثروبولوجيا)، يقابله تيار آخر في الدرس اللساني وفي العلوم الإنسانية، هو التيار الشكلي الذي يركز اهتمامه على المصادر الأساسية التي ينبغي أن تتوافر في نظرية لسانية معينة لتحليل الوقائع اللسانية أو الاجتماعية. إنّ الوظيفية تنظر إلى السلوك اللغوي ووظائفه المتعددة في شتى المناحي، بينما يركز التصور الشكلي اهتمامه على نتائج الوصف اللساني لا في إطار علاقتها بالسلوك اللغوي وإنما بالنظر إلى التماسك النظري مع المبادئ والمقدمات النظرية التي ينطلق منها الباحث<sup>(54)</sup>.

على أنّ ما تقدّمه المقاربة اللسانية البنيوية يطرح العديد من التساؤلات التصورية التي يمكن تلخيص بعض منها فيما يلي<sup>(55)</sup>:

- إنها تعتقد اعتقاداً راسخاً بمادية البنية اللسانية، وهو ما يصعب تبريره من وجهة نظر علمية محضة. من الناحية الفلسفية، إنها مسألة هيئية جداً، لأنّ اللسان لا يملك أيّ ماهية مادية قاهرة، ولكنها ماهية عَرَضِيَّة. إنّ اللسان بناء يقوم على بثّ الأفراد ويتناقلونه عن طريق الاكتساب.
- الاعتقاد بأنّ هالمنا محكوم قَلِيلاً بأفكار محكومة بدورها باللغة. وفي هذا الموقف مثالية مفرطة لا تختلف كثيراً عن مثالية أفلاطون وديكارت وكانط.
- الطابع الاختصاري: تختصر اللسانيات البنيوية كل ما هو فكري وثقافي في اللغة معتبرة أنّ الحقيقة الوحيدة القادرة على كشف تجليات اللغة ومظاهرها وجوانبها المتعددة هي البنية. والواقع أنّ كلّ ثقافة شبكة معقدة من العلامات الدالة التي تسمح بعدة أنواع من التواصل، وليست اللغة إلا نوعاً واحداً منها.

(54) A. Martinet: *La linguistique: guide alphabétique*, Paris, Denoël Gonthier, 1968.

(55) Patrick Guelpa: *Introduction à l'analyse linguistique*, Paris, Armand Colin,

1997, p. 46.

## خاتمة

كان سعينا في فصول هذا الكتاب تقديم عرض مختصر ومركّز لأهم القضايا المرتبطة باللسانيات في صورتها العامة. وقد حاولنا تتبع التحوّلات التصوّرية والمنهجية التي عرفها الدرس اللغويّ في بعدها التاريخيّ من خلال تقديم مفصل للمراحل التي مرّ بها الفكر اللغويّ الإنسانيّ عارضين لكلّ الآراء والتصورات - من دون أن نسقط في اعتقادنا - في التاريخيّة المباشرة التي تحوّل التاريخ أياً كان المجال إلى سرد حكائيّ وعجائبيّ للأفكار والاقتراحات، كما حاولنا من جهة ثانية النظر إلى هذا التاريخ بعيون الحاضر تاركين للتصورات والأحداث الفكرية في مجال اللغة حقّها في عرض نفسها. والمرحلة التوفيقيّة بروافدها الثلاثة (هندية/يونانية/عربية إسلامية) تكشف عن القواسم المشتركة بين هذه الحضارات في المجال اللغويّ. وعرضنا في الباب الأول والثالث أساسيات الرؤية اللسانية للموضوع الذي هو اللسان/اللغة، نظراً إلى ما لهذا التحديد من أهمية نظريّة ومنهجية في تأسيس اللسانيات وعلميّتها. وأخيراً، قدّمنا جملة من المفاهيم الأساس في التحليل اللسانيّ البنيويّ المتبع في مختلف المدارس اللسانية الرصفية، انطلاقاً من بعض الأمثلة التوضيحية. وحرصنا رغبة في التوضيح، على عدم الخوض في المديد من الموضوعات اللغويّة التي قدّمناها بدرجات متفاوتة من التوفيق العديد من الأدبيات العربية، وهي موضوعات لم يعد اليوم للكثير منها أيّ أهميّة، على الأقلّ بالكيفيّة التي تُعرض بها في المؤلفات العربيّة. كما حاولنا الابتعاد عن صميم القرس اللسانيّ بمعناه الدقيق حتى لا نساهم في تيه القارئ العربيّ على الأقلّ حتى يشتدّ عُوده وتزداد حمولته المعرفيّة. ولهذه الغاية عملنا على تجنّب التفريعات والتفاصيل النظرية والمنهجية حتى الاصطلاحية والاختلاف في وجهات النظر، على أمل تناولها في مؤلّف مقبل حول المضامين النظرية والمنهجية في مختلف الاتجاهات اللسانية الحديثة. ولم

يكن بإمكاننا أن نعرض لكلّ الأمور المتعلقة باللسانيات العامة، فذلك ما ليس في مقدور مؤلف من هذا النوع أن يتحمل مسؤوليته، والأمل معقود على أقلام وكفاءات عربية أخرى تساهم بنورها في نشر معرفة علمية باللسانيات تكون واضحة ومفهومة. فآما الوضوح في الفهم والإدراك فقد حاولنا الاقتراب منه ما أمكن بالابتعاد عن التأويلات المخاطئة للأفكار والتصورات اللسانية مفهومات ومصطلحات والتحلي ولو مؤقتاً عن الربط بين المفاهيم والمصطلحات اللغوية المستعملة في الدرس اللغوي العربي القديم وذلك كي نضع المفاهيم والتصورات اللسانية الحديثة في سياقها التاريخي ونضبط مرجعيتها والعوامل المؤدية إليها. ولم نجد بداً من الإشارة إلى العديد من مظاهر الخلط في بعض الكتابات العربية «اللسانية» سواء فيما يتعلق بنوع المادة المقدمة أو فيما يتعلق بالمصطلحات المستعملة أو التمثيل لها. وليس معنى هذا أننا استنفدنا جميع القضايا اللسانية التي يتعين الإلمام بها. فما قلّمناه ليس سوى جزء يسير من ثقافة واسعة الأطراف يحتاج الإلمام بها ليس فقط إلى التحلي بالقدرة على سبر أغوار المصادر والمراجع، بل كذلك إلى الاستعداد للتنازل عن كثير من الأفكار الجاهزة حول اللغة البشرية وحول الأنساق اللسانية الخاصة. وهزمنا قوياً على الاستمرار في القيام بهذه المهمة الثيلة حتى لا تبقى المعرفة أياً كانت طبيعتها حكراً على فئة من الناس دون أخرى.